叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 社交秘书(the Social Secretary) 000001

2. 社交秘书(the Social Secretary) 000002

3. 社交秘书(the Social Secretary) 000003

4. 社交秘书(the Social Secretary) 000004

5. 社交秘书(the Social Secretary) 000005

6. 社交秘书(the Social Secretary) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

社交秘书(The Social Secretary)
第1/6页

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri]
The **Social** **Secretary**
这 社会的 秘书

社交秘书

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l]
THE **SOCIAL**
这 社会的

社交

['sekrəteri]
SECRETARY
秘书

秘书

[baɪ]
by
经过

经过

['deɪvɪd] ['greɪəm] ['fɪlɪps]
DAVID **GRAHAM** **PHILLIPS**
大卫 格雷厄姆 菲利普斯

大卫·格雷厄姆·菲利普斯

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] [triː]
Author **of** **The** **Plum** **Tree**
作者 的 这 李子 树

《李子树》的作者

[ðə; ði][kɔːst][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The **Cost** **etc** **.** **etc** **.**
这 成本 ETC . ETC .

成本等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['klærəns] [ef] . ['ʌndərˌwʊd]
CLARENCE **F** **.** **UNDERWOOD**
克拉伦斯 F . 安德伍德

克拉伦斯·F·安德伍德

[dekə'reiʃəns] [baɪ]
Decorations **by**
装饰 经过

装饰

[rælf; reɪf] ['fletʃər] ['siːmɔː]
Ralph **Fletcher** **Seymour**
拉尔夫 弗莱彻 西摩

拉尔夫·弗莱彻·西摩

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
Grosset **&** **Dunlap**
格罗塞特 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1905**
版权 -

版权所有 1905 年

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ɑːk'toʊbər]
October
十月

十月

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri]
The **Social** **Secretary**
这 社会的 秘书

社交秘书

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri]
The **Social** **Secretary**
这 社会的 秘书

社交秘书

[aɪ]
I
我

我

[noʊ'vembər] - .
November **29** **.**
十一月 - .

11月29日。

[æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] — [hæf] - [pæst][wʌn][ɪg'zæktli] — [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] " [kə'rɪr] .
At **half** **-** **past** **one** **to** **-** **day** **—** **half** **-** **past** **one** **exactly** **—** **I** **began** **my** **"** **career** **.**
在 一半 - 过去的 一 到 - 天 — 一半 - 过去的 一 确切地 — 我 开始 我的 " 职业 .

今天一点半，正巧一点半，我开始了我的“职业生涯”。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] .
" **Mrs** **.** **Carteret** **said** **she** **would** **call** **for** **me** **at** **five** **minutes** **to** **one** **.**
" 太太 . 卡特雷特 说 她 会 称呼 为了 我 在 五 分钟 到 一 .

卡特雷特夫人说她会在一点五分叫我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

But	it	was	ten	minutes	after	when	she	appeared	,	away	down	at	the	corner
但	它	曾是	十	分钟	后	什么时候	她	出现	,	离开	向下	在	这	角落

[ʌv; əv][aɪ] [striːt] .

of	I	Street	.
的	我	街道	.

但十分钟后，她才出现，在 I 街的拐角处。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Jim	was	walking	up	and	down	the	drawing	-	room	;	I	was	at	the	window	,
吉姆	曾是	步行	向上	和	向下	这	绘画	-	房间	;	我	曾是	在	这	窗户	,

吉姆在客厅里来回踱步；我则站在窗边。

['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][aɪ] [striːt] .

watching	that	corner	of	I	Street	.
观看	那	角落	的	我	街道	.

看着 I 街的那个街角。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bloʊz] !

"	There	she	blows	!
"	那里	她	打击	!

她吹气了！

" [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [vɔɪs] [breɪv] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːgi]

"	I	cried	,	my	voice	brave	,	but	my	heart	like	a	big	lump	of	something	soggy
"	我	哭	,	我的	嗓音	勇敢的	,	但	我的	心	喜欢	一个	大的	块	的	某物	湿漉漉的

[ænd; ənd][sæd] .

and	sad	.
和	伤心	.

“我哭了，我的声音很勇敢，但我的心却像一大团湿漉漉的、悲伤的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['dʒɪm] ['hɜːrid] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] ['glʌmli] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Jim	hurried	up	and	stood	behind	me	,	staring	glumly	over	my	shoulder	.
吉姆	慌忙	向上	和	站立	在后面	我	,	凝视	闷闷不乐地	超过	我的	肩膀	.

吉姆赶紧走到我身后，闷闷不乐地越过我的肩膀盯着我。

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

He	has	proposed	to	me	in	so	many	words	more	than	twenty	times	in	the
他	有	建议的	到	我	在	所以	许多	字	更多的	比	二十	时代	在	这

[læst] [θriː] ['jɪrz] ,

last	three	years	,
最后的	三	年	,

过去三年里，他用各种方式向我求婚不下二十次。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [wiːv] [met] — [wiː; wi] [miːt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

and	has	looked	it	every	time	we've	met	—	we	meet	almost	every	day	.
和	有	看起来	它	每一个	时间	我们已经	遇见	—	我们	见面	几乎	每一个	天	.

每次见面他都会看——我们几乎每天都见面。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə'gen] ,

I	could	feel	that	he	was	getting	ready	to	propose	again	,
我	可以	感觉	那	他	曾是	获得	准备好	到	提出	再次	,

我感觉他又准备向我求婚了。

[bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ðæt] ['hiːd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

but	I	hadn't	the	slightest	fear	that	he'd	touch	me	.
但	我	之前没有	这	丝毫	害怕	那	他会	触碰	我	.

但我丝毫没有害怕他会碰我。

['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
He's in the army ,
他是 在 这 军队 ,

他在军队服役。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [pʊl] " [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] [snʌg] [ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]
and his " pull " has kept him snug and safe at Washington and
和 他的 " 拉 " 有 保留 他 舒适 和 安全的 在 华盛顿 和
[hæz; həz] [prə'moʊtɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] .
has promoted him steadily until now he's a Colonel at thirty - five .
有 推广 他 稳步 直到 现在 他是 一个 上校 在 三十 - 五 .

他的“影响力”使他在华盛顿安然无恙，并稳步晋升，直到现在，35岁的他已经是上校了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] ,
But he was brought up in a formal , old - fashioned way ,
但 他 曾是 带来 向上 在 一个 正式的 , 老的 - 造型 方式 ,

但他从小接受的是正规、老派的教育。

[ænd; ənd] ['hiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ɪ'nʌf]
and he'd think it a deadly insult to a woman he respected enough
和 他会 思考 它 一个 致命 侮辱 到 一个 女士 他 受人尊敬 足够的
[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
to ask her to be his wife if he should touch her without her
到 问 她 到 是 他的 妻子 如果 他 应该 触碰 她 没有 她
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

他会认为，如果未经允许就触碰他尊敬并向她求婚的女性，是对她的莫大侮辱。

[aɪ][əd'maɪər]['dʒɪmz][self] - [rɪ'streɪnt] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['kudnt] [ber] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
I admire Jim's self - restraint , but — I couldn't bear being married to a man
我 钦佩 吉姆的 自己 - 克制 , 但 — 我 不能 熊 存在 已婚 到 一个 男人
[huː] ['wəːʃipt] [ˌem 'iː] ,
who worshiped me ,
WHO 崇拜 我 ,

我欣赏吉姆的自制力，但是——我无法忍受嫁给一个崇拜我的男人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
even if I only liked him .
甚至 如果 我 仅有的 喜欢 他 .

即使我只是喜欢他而已。

[ɪf] [aɪ]
If I
如果 我

如果我

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd][biː; bi] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] .
loved him , I'd be utterly miserable .
喜爱 他 , ID 是 完全地 悲惨的 .

如果我爱上他，我会非常痛苦。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] ['dʒɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fɔːr] [mʌnθs] ,
I've been trying hard to love Jim for the past four months ,
我已经 到过 尝试 难的 到 爱 吉姆 为了 这 过去的 四 几个月 ,

过去四个月里，我一直在努力尝试去爱吉姆。

[ɔːr]['evər] [sɪns] [aɪv] ['riːəli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['despərət] [maɪ] [ə'ferz] [ɑːr; ər] .

or	ever	since	I've	really	realized	how	desperate	my	affairs	are	.
或者	曾经	自从	我已经	真的	已实现	如何	绝望的	我的	事务	是	.

或者说，自从我真正意识到我的处境有多么绝望之后。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd]

And	the	most	exasperating	part	of	my	obstinacy	is	that	I	can't	find	a	good
和	这	最多	可气	部分	的	我的	固执	是	那	我	不能	寻找	一个	好的

['riːz(ə)n] [ɔːr][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

reason	or	excuse	for	it	.
原因	或者	原谅	为了	它	.

而我固执己见最令人恼火的地方在于，我找不到任何合理的理由或借口。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ɔːr] , ['rædər] , ['raɪtɪŋ] — ['dʒɪm] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ɪn]

As	I	was	saying	—	or	,	rather	,	writing	—	Jim	stood	behind	me	and	said	in
作为	我	曾是	说	—	或者	,	相当	,	写作	—	吉姆	站立	在后面	我	和	说	在

[ə; eɪ] ['hʌski] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] :

a	husky	sort	of	voice	:
一个	沙哑	种类	的	嗓音	:

正当我说话——或者更确切地说，写作——的时候，吉姆站在我身后，用一种沙哑的声音说道：

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [gʌs] ?

"	You	ain't	goin	'	to	do	it	,	are	you	,	Gus	?
"	你	不是	去	-	到	做	它	,	是	你	,	格斯	?

“你不会真的去做吧，格斯？”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	I	didn't	answer	.
"	我	没有	回答	.

我没有回答。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ,

If	I	had	said	anything	,	it	would	have	been	a	feeble	,
如果	我	有	说	任何事物	,	它	会	有	到过	一个	微弱	,

如果我说了什么，那也只会是无力的……

['mɪzrəb(ə)l] " [noʊ] " — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

miserable	"	No	"	—	which	would	have	meant	that	I	was	accepting	the	alternative
悲惨的	"	不	"	—	哪个	会	有	意思是	那	我	曾是	接受	这	选择

— [hɪm; ɪm] .

—	him	.
—	他	.

痛苦的“不”——这意味着我接受了另一个选择——他。

[ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [kən'temptəbli] ['femənɪn] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] .

All	my	courage	had	gone	and	I	felt	contemptibly	feminine	and	dependent	.
全部	我的	勇气	有	已消失	和	我	毛毡	卑鄙地	女性	和	依赖	.

我所有的勇气都消失了，我感到自己像个可鄙的女性，而且依赖性很强。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [aɪ][dɪd][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]

I	looked	at	him	—	I	did	like	the	expression	of	his	eyes	and	the	strength
我	看起来	在	他	—	我	做过	喜欢	这	表达	的	他的	眼睛	和	这	力量

[ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	manliness	of	him	from	head	to	foot	.
和	男子气概	的	他	从	头	到	脚	.

我打量了他一番——我确实很喜欢他眼神中的神态，以及他从头到脚散发出的力量和男子气概。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ə; eɪ] " [pʊl] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɪn]
What a fine sort of man a " pull " and a private income have spoiled in
什么 一个 美好的 种类 的 男人 一个 " 拉 " 和 一个 私人的 收入 有 被宠坏了 在
['dʒɪm] [ˌlɑːfə'lɛt] !
Jim Lafollette !
吉姆 拉福莱特 !

吉姆·拉福莱特真是个好人，竟然被"关系"和私人收入毁了！

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " ['ʃʊrli] ,
He went on : " Surely ,
他 去 在 : " 一定 ,

他接着说："当然，

[aɪm][nɑːt] [mɔːr] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [wʌt] [ðæt] ['ɔːtoʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
I'm not more repellent to you than — than what that auto is coming to take
我是 不是 更多的 驱虫剂 到 你 比 — 比 什么 那 汽车 是 未来 到 拿
[juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] . "
you away to . "
你 离开 到 . "

我并不比那辆车要带你去的东西更让你厌恶。

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , ['dʒɪm] [ˌlɑːfə'lɛt] !
" Shame on you , Jim Lafollette !
" 耻辱 在 你 , 吉姆 拉福莱特 !

"吉姆·拉福莱特，你真丢人！"

" [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [teɪk]
" I said angrily — most of the anger so that he wouldn't understand and take
" 我 说 愤怒地 — 最多 的 这 愤怒 所以 那 他 不会 理解 和 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
advantage of the tears in my eyes and voice .
优势 的 这 眼泪 在 我的 眼睛 和 嗓音 .

"我生气地说——大部分的愤怒是为了让他无法理解，也不想让他利用我眼中的泪水和声音。

" [bʌt; bət] [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] !
" But how like you !
" 但 如何 喜欢 你 !

"但是你真像！"

[haʊ] [breɪv] !
How brave !
如何 勇敢的 !

真勇敢！

" [hiː; hi] ['rednd] [æt; ət] [ðæt] — ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] ['gɪlti] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
" He reddened at that — partly because he felt guilty toward me ,
" 他 发红 在 那 — 部分 因为 他 毛毡 有罪的 朝向 我 ,

"他听了这话脸红了——部分原因是他觉得对不起我，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃɜːrk] [fɔːr; fər]
partly because he is ashamed of the laziness that has made him shirk for
部分 因为 他 是 羞愧 的 这 懒惰 那 有 制成 他 推脱 为了
[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] .
thirteen years .
十三 年 .

部分原因是，他为自己的懒惰感到羞愧，这种懒惰让他逃避了十三年。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] ['weðər] [its] [breɪv] [ɔːr][nɑːt] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I don't care a hang whether it's brave or not , or what it is ,
" 我 不 关心 一个 悬挂 无论 它是 勇敢的 或者 不是 , 或者 什么 它 是 ,

“我不在乎这算不算勇敢，也不在乎这是什么事，

" [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] .
" he said sullenly .
" 他 说 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" I want you .
" 我 想 你 .

我想要你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] — [juːz] [fɔːrs] , [ɪf] ['nesəseri] —
And it seems to me I've got to do something — use force , if necessary —
和 它 似乎 到 我 我已经 得到 到 做 某物 — 使用 力量 , 如果 必要的 —
[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ðæt] .
to keep you from — from that .
到 保持 你 从 — 从 那 .

我觉得我必须做点什么——必要时甚至要动用武力——来阻止你——阻止你做那种事。

[juː; jʊ] [eɪnt] [fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [gʌs] — [nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] .
You ain't fit for it , Gus — not in any way .
你 不是 合身 为了 它 , 格斯 — 不是 在 任何 方式 .

格斯，你根本不适合这份工作——一点都不适合。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[waɪ] , [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
Why , it's worse than being a servant .
为什么 , 它是 更糟 比 存在 一个 仆人 .

为什么？这比当佣人还糟糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [juːv] [bɪn] —
And you — brought up as you've been —
和 你 — 带来 向上 作为 你已经 到过 —

而你——在你这样的成长环境下——

" [aɪ] [læft] — [ə; eɪ] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] .
" I laughed — a pretty successful effort .
" 我 笑了 — 一个 漂亮的 成功的 努力 .

“我笑了——这招相当成功。”

" [aɪv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've been educating for it all my life , without knowing it .
" 我已经 到过 教育 为了 它 全部 我的 生活 , 没有 会心 它 .

“我一生都在为此进行教育，只是自己没有意识到而已。”

[ænd; ənd] [its] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
And it's honest and independent .
和 它是 诚实的 和 独立的 .

而且它诚实、独立。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ,
If you had the right sort of ideas of self - respect ,
如果 你 有 这 正确的 种类 的 想法 的 自己 - 尊重 ,

如果你有正确的自尊观念，

[juːd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪˈd][biː; bi] [loʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn]

you'd	be	ashamed	of	me	if	you	thought	I'd	be	low	enough	to	marry	a	man
你会	是	羞愧	的	我	如果	你	想法	ID	是	低的	足够的	到	结婚	一个	男人

[aɪ] [ˈkudnt] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] . "

I	couldn't	give	my	heart	to	—	for	a	living	.	"
我	不能	给	我的	心	到	—	为了	一个	活的	.	"

如果你认为我会卑鄙到为了生计而嫁给一个我无法全心全意爱上的男人，你会为我感到羞耻的。

" [dəunt] [tɔːk] [ˈrʌbɪʃ] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

"	Don't	talk	rubbish	,	"	he	retorted	.
"	不	讲话	垃圾	,	"	他	反驳	.

“别胡说八道，”他反驳道。

" [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Thousands	of	women	do	it	.
"	数千	的	女性	做	它	.

成千上万的女性都这样做。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪ][dəunt][maɪnd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Besides	,	if	I	don't	mind	,	why	should	you	?
除了	,	如果	我	不	头脑	,	为什么	应该	你	?

再说，如果我不介意，你又何必介意呢?

[gɑːd] [noʊz] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

God	knows	you've	made	it	plain	enough	that	you	don't	love	me	.
上帝	知道	你已经	制成	它	清楚的	足够的	那	你	不	爱	我	.

天知道你已经很清楚地表明你不爱我了。

[gʌs] ,

Gus	,
格斯	,

格斯，

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər]

why	can't	you	marry	me	and	let	me	save	you	from	this	just	as	a	brother
为什么	不能	你	结婚	我	和	让	我	节省	你	从	这	只是	作为	一个	兄弟

[maɪt] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] ? "

might	save	a	sister	?	"
可能	节省	一个	姐姐	?	"

你为什么不能嫁给我，让我像哥哥救妹妹一样把你从这一切中解救出来呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [meɪ] [lʌv] [ˈsʌmbɑːdi] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈdʒɪm] ,

"	Because	I	may	love	somebody	some	day	,	Jim	,
"	因为	我	可能	爱	某人	一些	天	,	吉姆	,

“因为我或许有一天会爱上某个人，吉姆，”

" [sed] [aɪ] . [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

"	said	I	.	I	wanted	to	hurt	him	—	for	his	own	sake	,
"	说	我	.	我	通缉	到	伤害	他	—	为了	他的	自己的	清酒	,

“我说。我想伤害他——为了他好。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tempt] [ˌem ˈiː] .

and	also	because	I	didn't	want	him	to	tempt	me	.
和	还	因为	我	没有	想	他	到	诱惑	我	.

也因为我不想让他诱惑我。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ðə; ði]['ɔːtoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

The	auto	was	at	the	curb	.
这	汽车	曾是	在	这	抑制	.

汽车停在路边。

[hiː; hi]['dɪdnt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

He	didn't	move	until	I	was	almost	at	the	drawing	-	room	door	.
他	没有	移动	直到	我	曾是	几乎	在	这	绘画	-	房间	门	.

直到我快走到客厅门口时，他才动身。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	he	rushed	at	me	and	his	look	frightened	me	a	little	.
然后	他	匆忙	在	我	和	他的	看	害怕	我	一个	小的	.

然后他朝我冲过来，他的眼神让我有点害怕。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

He	caught	me	by	the	arm	.
他	捕捉	我	经过	这	手臂	.

他抓住了我的胳膊。

" [its] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] , [ɔː'gʌstə] !

"	It's	the	last	chance	,	Augusta	!
"	它是	这	最后的	机会	,	奥古斯塔	!

“这是最后的机会了，奥古斯塔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Won't	you	?
"	惯于	你	?

你难道不想吗?

" [aɪ] [druː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

"	I	drew	away	and	hurried	out	.
"	我	画	离开	和	慌忙	出去	.

我挣脱开来，匆匆离开了。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər] [aɪv] [krɔːst]

"	Then	you	don't	intend	to	have	anything	to	do	with	me	after	I've	crossed
"	然后	你	不	打算	到	有	任何事物	到	做	和	我	后	我已经	交叉

[ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɔɪlər] ?

the	line	and	become	a	toiler	?
这	线	和	变得	一个	苦力	?

“那么，在我越过界限，沦为苦力之后，你就不打算再跟我有任何瓜葛了吗？”

" [aɪ] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	I	called	back	over	my	shoulder	.
"	我	称为	后退	超过	我的	肩膀	.

我回头喊了一声。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['femənɪn] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mætər]

I	couldn't	resist	the	temptation	to	be	thoroughly	feminine	and	leave	the	matter
我	不能	抵抗	这	诱惑	到	是	彻底	女性	和	离开	这	事情

['oʊpən][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] " ['wʊmənz] [læst][wɜːrd] .

open	by	putting	him	in	the	wrong	with	my	"	woman's	last	word	.
打开	经过	推杆	他	在	这	错误的	和	我的	"	女性的	最后的	单词	.

我忍不住想要展现出十足的女性魅力，用我的“女人最后一句话”让他陷入困境，从而让事情悬而未决。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] ['riːzənd] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]

"	I	was	so	low	in	my	mind	that	I	reasoned	that	my	adventure	might	be	as
"	我	曾是	所以	低的	在	我的	头脑	那	我	有理智的	那	我的	冒险	可能	是	作为

[ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] ,

appalling	as	I	feared	,
令人震惊	作为	我	害怕	,

“我当时情绪非常低落，甚至认为我的冒险经历可能会像我担心的那样糟糕。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

in	which	case	it	would	be	well	to	have	an	alternative	.
在	哪个	案件	它	会	是	出色地	到	有	一个	选择	.

在这种情况下，最好有一个替代方案。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːts] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [selvz]

I	wonder	if	the	awful	thoughts	we	sometimes	have	are	our	real	selves
我	想知道	如果	这	可怕	想法	我们	有时	有	是	我们的	真实的	自我

我常常想，我们有时冒出的那些可怕的想法，是否就是我们真正的自我。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt]

or	if	they	just	give	us	the	chance	to	measure	the	gap	between	what	we	might
或者如果		他们	只是	给	我们	这	机会	到	措施	这	差距	之间	什么	我们	可能

[biː; bi][æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ækts] .

be	as	shown	by	them	and	what	we	are	as	shown	by	our	acts	.
是	作为	所示	经过	他们	和	什么	我们	是	作为	所示	经过	我们的	行为	.

或者，他们只是给我们一个机会，让我们衡量他们眼中的我们和我们实际行动所展现的我们之间的差距。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['lætər] ,

I	hope	the	latter	,
我	希望	这	后者	,

我希望是后者。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə]

for	surely	I	can't	be	as	poor	a	creature	as	I	so	often	have	impulses	to
为了	一定	我	不能	是	作为	贫穷的	一个	生物	作为	我	所以	经常	有	冲动	到

[meɪk] [maɪ'self] .

make	myself	.
制作	我	.

我肯定不能像我经常有的冲动那样让自己变得如此贫穷。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Carteret	was	waiting	for	the	servant	to	open	the	door	.
太太	.	卡特雷特	曾是	等待	为了	这	仆人	到	打开	这	门	.

卡特雷特太太正在等仆人来开门。

[aɪ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] ,

I	hurried	her	back	toward	the	auto	,
我	慌忙	她	后退	朝向	这	汽车	,

我催促她赶紧回到车旁，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [biː; bi] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [beg]

being	a	little	afraid	that	Jim	would	be	desperate	enough	to	come	out	and	beg
存在	一个	小的	害怕的	那	吉姆	会	是	绝望的	足够的	到	来	出去	和	求

[hɜːr; hər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [æskt] .

her	to	help	him	—	and	I	knew	she	would	do	it	if	she	were	asked	.
她	到	帮助	他	—	和	我	知道	她	会	做	它	如果	她	是	问	.

我有点害怕吉姆会绝望到出来求她帮忙——我知道如果有人求她，她一定会帮忙的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['dʒesi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [ʃiːz] [æskt] [tuː; tə][duː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [taɪm]

Jessie	always	does	what	she's	asked	to	do	—	if	it	helps	her	to	spend	time
杰西	总是	做	什么	她是	问	到	做	—	如果	它	帮助	她	到	花费	时间

[ænd; ənd] [breθ] .

and	breath	.
和	气息	.

如果让杰西有时间放松和喘息的机会，她总是会按照别人的要求去做。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[ʃiːd] ['nevər] [let] [ʌp] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['mæri] .

she'd	never	let	up	on	me	if	she	thought	I	had	so	good	a	chance	to	marry	.
棚	绝不	让	向上	在	我	如果	她	想法	我	有	所以	好的	一个	机会	到	结婚	.

如果她认为我有那么好的结婚机会，她就绝不会放过我。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	she	knows	that	Washington	is	the	hardest	place	in	the	world	for	a
为了	她	知道	那	华盛顿	是	这	最难	地方	在	这	世界	为了	一个

['wʊmən] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

woman	to	find	a	husband
女士	到	寻找	一个	丈夫

因为她知道，在华盛顿，女人找丈夫是世界上最难的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ən'les] [ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] .

unless	she's	got	something	that	appeals	to	the	ambition	of	men	.
除非	她是	得到	某物	那	上诉	到	这	志向	的	男人	.

除非她身上有某种能激发男人野心的东西。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [æz; əz][duː] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

Besides	,	she	thinks	,	as	do	many	of	my	friends	,
除了	,	她	思考	,	作为	做	许多	的	我的	朋友们	,

此外，她认为，我的很多朋友也这么认为。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

that	I	am	indifferent	to	men	and	discourage	them	.
那	我	是	冷漠	到	男人	和	阻碍	他们	.

我对男人漠不关心，并且劝退他们。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [men] !

As	if	any	woman	was	indifferent	to	men	!
作为	如果	任何	女士	曾是	冷漠	到	男人	!

好像哪个女人会对男人漠不关心似的！

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['wɪmənz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ][mæn] ['dɪfər] ,

The	only	point	is	that	women's	ideas	of	what	constitutes	a	man	differ	,
这	仅有的	观点	是	那	女性的	想法	的	什么	构成	一个	男人	不同	,

唯一的区别在于，女性对男性的定义与男性不同。

[ænd; ənd][maɪ][sɪks] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [kɑːz'mɑːpəlɪs][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

and	my	six	years	in	this	cosmopolis	have	made	me	somewhat	discriminating	.
和	我的	六	年	在	这	世界之都	有	制成	我	有些	歧视性的	.

我在这座国际化大都市生活了六年，这让我变得有些挑剔。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dʒesi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .

But	to	return	to	Jessie	,	she	was	full	of	apologies	for	being	late	.
但	到	返回	到	杰西	,	她	曾是	满的	的	致歉	为了	存在	晚的	.

但回到杰西身上，她对迟到深表歉意。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

"	I've	thought	of	nothing	but	you	,	dear	,	for	two	days	and	nights	.
"	我已经	想法	的	没有什么	但	你	,	亲爱的	,	为了	二	天	和	夜晚	.

“亲爱的，这两天两夜，我满脑子都是你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ'd] [biː; bi] [ɑːn] [taɪm] .

And	I	thought	that	for	once	in	my	life	I'd	be	on	time	.
和	我	想法	那	为了	一次	在	我的	生活	ID	是	在	时间	.

我当时想，我这辈子总有那么一次能准时到吧。

[jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ən'les] [ðæt] ['klɑːks] [rɔːŋ] .

Yet	here	I	am	,	fifteen	minutes	late	,	unless	that	clock's	wrong	.
然而	这里	我	是	,	十五	分钟	晚的	,	除非	那	时钟的	错误的	.

然而，除非时钟不准，否则我已经迟到了十五分钟。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [set] [ɪn][ðə; ðiː] ['dæʃbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɔːtoʊ] .

"	She	was	looking	at	the	beautiful	little	clock	set	in	the	dashboard	of	the	auto	.
"	她	曾是	寻找	在	这	美丽的	小的	钟	放	在	这	仪表板	的	这	汽车	.

她正看着汽车仪表盘上那座漂亮的小钟。

" ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] !

"	Only	fifteen	minutes	!
"	仅有的	十五	分钟	!

“只需十五分钟！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [les]

"	And	you	never	before	were	known	to	be	less
"	和	你	绝不	前	是	已知	到	是	较少的

“而你以前从未被认为如此……”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] .

than	half	an	hour	late	.
比	一半	一个	小时	晚的	.

迟到不到半小时。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [kept] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] ['weɪtɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

You	even	kept	the	President	waiting	twenty	minutes	.	"
你	甚至	保留	这	总统	等待	二十	分钟	.	"

你甚至让总统等了二十分钟。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd] , [ðɪs] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɑːn] [taɪm] ?

"	Isn't	it	stupid	,	this	fussing	about	being	on	time	?
"	不是	它	愚蠢的	,	这	唠叨	关于	存在	在	时间	?

“这么在意准时是不是太蠢了？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] ['eni] [bʌt; bət] [dʌl] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ]
" I don't believe any but dull people and those who want to get something
" 我 不 相信 任何 但 乏味的 人们 和 那些 WHO 想 到 得到 某物
[frʌm; frəm][wʌn][ɑːr; ər]['evər][ɑːn][taɪm] .
from one are ever on time .
从 一 是 曾经 在 时间 .

“我不相信除了那些无趣的人和那些想从别人那里得到好处的人之外，其他人会准时到场。”

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [lɪv; laɪv] , [laɪf][ɪz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌpʌŋktʃuˈæləti][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
For those who really live , life is so full that punctuality is impossible .
为了 那些 WHO 真的 居住 , 生活 是 所以 满的 那 准时 是 不可能的 .

对于真正热爱生活的人来说，生活如此充实，以至于守时是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][taɪm] ,
But I should have been on time ,
但 我 应该 有 到过 在 时间 ,

但我本应该准时的。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [daʊn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] [əˈbaʊt] ['wɪli] ['keɪtsbi] — [pʊr] ['wɪli] !
if I hadn't been down seeing the Secretary of War about Willie Catesby — poor Willie !
如果 我 之前没有 到过 向下 看到 这 秘书 的 战争 关于 威利 凯茨比 — 贫穷的 威利 !

如果我没去见陆军部长，了解威利·凯茨比（可怜的威利）的情况的话！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['hændikæpt] [baɪ] ['neɪtʃər] ! "
He has been so handicapped by nature ! "
他 有 到过 所以 残疾人 经过 自然 ! "

他天生就有缺陷！

" [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" Did you get it for him ?
" 做过 你 得到 它 为了 他 ?

“是你给他买的吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [θɜːrd] ['sekrəteri] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .
" I think so — third secretary at St . Petersburg .
" 我 思考 所以 — 第三 秘书 在 英石 . 圣彼得堡 .

“我想是的——圣彼得堡的三等秘书。”

[ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] : - [bʌt; bət] ['wɪli] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɜ-ɪt] .
The secretary said : ' But Willie is almost an imbecile , Mrs . Carteret .
这 秘书 说 : - 但 威利 是 几乎 一个 白痴 , 太太 . 卡特雷特 .

秘书说：“但是威利几乎是个白痴，卡特雷特夫人。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][send][hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] , [hɪz; ɪz] - [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] . -
If we don't send him abroad , his family'll have to put him away . '
如果 我们 不 发送 他 国外 , 他的 - 有 到 放 他 离开 . -

如果我们不把他送出国，他的家人就得把他关起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [ðæts] [truː] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] .
And I said : ' That's true , Mr . Secretary .
和 我 说 : - 那就是 真的 , 先生 . 秘书 .

我说：“没错，国务卿先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][send] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

But	if	we	don't	send	that	sort	of	people	to
但	如果	我们	不	发送	那	种类	的	人们	到

但如果我们不派这类人去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['fɔːrən] [kɔːrts] ,

foreign	courts	,
外国的	法院	,

外国法院，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['ɪmbəs(ə)l]

how	are	we	to	repay	the	insults	they	send	us	in	the	form	of	imbecile
如何	是	我们	到	偿还	这	侮辱	他们	发送	我们	在	这	形式	的	白痴

[ˌætə'ʃeɪz] ? -

attachés	?	'
公务员	?	-

我们该如何回击他们派来的那些愚蠢的随行人员，以此侮辱我们?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][sɪks] ['letərz] [frʌm; frəm] ['senətəz] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

And	then	I	handed	him	six	letters	from	senators	—	every	one	of	them	a
和	然后	我	递交	他	六	信件	从	参议员	—	每一个	一	的	他们	一个

[mæn] [huːz] [voʊt] [hiː; hi] [niːdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪt] [ɑːn] [ðæt] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .

man	whose	vote	he	needs	for	his	fight	on	that	nomination	.
男人	谁	投票	他	需求	为了	他的	斗争	在	那	提名	.

然后我递给他六封参议员的来信——每一封信都来自一位他争取提名时需要投票支持的参议员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['letərz] .

They	were	real	letters	.
他们	是	真实的	信件	.

这些都是真实的信件。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , - ['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

So	presently	he	said	,	'	Very	well	,	Mrs	.	Carteret	,
所以	目前	他	说	,	-	非常	出色地	,	太太	.	卡特雷特	,

于是他随即说道：“好的，卡特雷特夫人，

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['zɑːrz] [læst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [ɪk'spɔrtɪŋ] ['wɪli] [tuː; tə]

I'll	do	what	I	can	to	resent	the	Czar's	last	insult	by	exporting	Willie	to
患病的	做	什么	我	能	到	怨恨	这	沙皇的	最后的	侮辱	经过	出口	威利	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

为了报复沙皇最后的侮辱，我会尽我所能把威利送去给他。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] .

"	I	waited	a	moment	,	then	burst	out	with	what	I	was	full	of	.
"	我	等待	一个	片刻	,	然后	爆裂	出去	和	什么	我	曾是	满的	的	.

我等了一会儿，然后把心里话说了出来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

"	You	think	she'll	take	me	?
"	你	思考	壳	拿	我	?

你觉得她会接受我吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

['dʒesi] [ri'prəutʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['trædʒədi][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'tensli] ['sɪriəs] [greɪ] [aɪz] .

Jessie	**reproached**	**me**	**with**	**tragedy**	**in**	**her**	**always**	**intensely**	**serious**	**gray**	**eyes**	**.**
杰西	受责备	我	和	悲剧	在	她	总是	强烈地	严肃的	灰色的	眼睛	.

杰西用她那双总是无比严肃的灰色眼睛，带着悲伤的神情责备着我。

" [teɪk] [ju:; jʊ] ?

"	**Take**	**you**	**?**
"	拿	你	?

“带你去吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [teɪk] [ə; eɪ] - [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][get] [wʌn] ?

"	**Take**	**a**	**Talltowers**	**when**	**there's**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**one**	**?**
"	拿	一个	-	什么时候	有	一个	机会	到	得到	一	?

“有机会就买高塔公寓吗？”

[waɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ʃi:; ʃi] ['ferli] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]

Why	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**explained**	**who**	**you**	**were**	**,**	**she**	**fairly**	**quivered**	**with**
为什么	,	作为	很快	作为	我	解释	WHO	你	是	,	她	相当	颤抖	和

['i:gərnəs] . "

eagerness	**.**	**"**
渴望	.	"

“为什么呢，我一解释你的身份，她就激动得浑身颤抖。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hu:] [ə; eɪ] -

"	**You**	**had**	**to**	**explain**	**who**	**a**	**Talltowers**
"	你	有	到	解释	WHO	一个	-

你得解释一下塔塔楼是谁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ɪz] ?

is	**?**
是	?

是?

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [ə'meɪzmənt] .

"	**I**	**said**	**with**	**mock**	**amazement**	**.**
"	我	说	和	嘲笑	惊愕	.

我假装惊讶地说。

[its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [poʊk] [fʌn] [æt; ət] ['dʒesi] ;

It's	**delightful**	**to**	**poke**	**fun**	**at**	**Jessie**	**;**
它是	愉快	到	戳	乐趣	在	杰西	;

取笑杰西真是一件令人愉快的事；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ə; eɪ][dʒest][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]

she	**always**	**appreciates**	**a**	**jest**	**by**	**taking**	**it**	**more**	**seriously**	**than**	**an**	**ordinary**
她	总是	感谢	一个	笑话	经过	采取	它	更多的	严重地	比	一个	普通的

['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .

statement	**of**	**fact**	**.**
陈述	的	事实	.

她总是把玩笑看得比普通的陈述更认真，以此来欣赏玩笑。

" [bʌt; bət] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

"	But	,	dear	,	you	mustn't	be	offended	.
"	但	,	亲爱的	,	你	不得	是	被冒犯了	.

“但是，亲爱的，你千万不要生气。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪz] ['veri] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

You	know	Mrs	.	Burke	is	very	common	and	ignorant	.
你	知道	太太	.	伯克	是	非常	常见的	和	无知	.

你知道伯克太太很庸俗无知。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

She	doesn't	know	the	first	thing	about	the	world	.
她	不	知道	这	第一的	事物	关于	这	世界	.

她对这个世界一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ]

She	said	to	me	the	other	day	that	she	had	often	heard	there	were	such
她	说	到	我	这	其他	天	那	她	有	经常	听到	那里	是	这样的

[θɪŋz] [æz; əz] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

things	as	class	distinctions	,
事物	作为	班级	区别	,

她前几天跟我说，她经常听说存在阶级差异这种东西。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

but	had	never	believed	it	until	she	came	to	Washington	—	she	had	thought
但	有	绝不	相信	它	直到	她	来了	到	华盛顿	—	她	有	想法

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːriz] .

it	was	like	the	fairy	stories	.
它	曾是	喜欢	这	仙女	故事	.

但在来到华盛顿之前，她从未相信过这些——她一直以为这就像童话故事一样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [iːst] [ðæn; ðən] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [fɔːl] .

She	never	was	farther	east	than	Chicago	until	this	fall	.
她	绝不	曾是	更远	东方	比	芝加哥	直到	这	落下	.

今年秋天之前，她从未到过比芝加哥更东的地方。

[ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

She	went	there	to	the	Fair	.
她	去	那里	到	这	公平的	.

她去那里参加了集市。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huː] [bɪ'lɔːŋ]

You	must	get	her	to	tell	you	how	she	and	three	other	women	who	belong
你	必须	得到	她	到	告诉	你	如何	她	和	三	其他	女性	WHO	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ʃə'tɑːkwə] ['sɜːrk(ə)l] [went] [ɑːn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm]

to	the	same	Chautauqua	Circle	went	on	together	and	slept	in	the	same	room
到	这	相同的	肖托夸	圆圈	去	在	一起	和	睡着了	在	这	相同的	房间

[ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [dɑːn]

and	walked	from	dawn
和	步行	从	黎明

你必须让她告诉你，她和其他三位同属肖托夸圈的女性是如何一起前行，睡在同一个房间里，从黎明开始徒步的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tɪl] [dɑːrk] ['evri] [deɪ] , ['kætəlɔːg] [ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] .

till	dark	every	day	,	catalogue	in	hand	,	for	eleven	days	.
直到	黑暗的	每一个	天	,	目录	在	手	,	为了	十一	天	.

每天到天黑，手里拿着目录，连续十一天。

[its] [tuː] [pəˈθetɪk] .
It's too pathetic .
它是 也 可怜的 .

太可悲了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪ] !
She said , ' My !
她 说 , - 我的 !

她说：“我的天哪！”

[bʌt; bət][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [sɔːr] .
but my feet were sore .
但 我的 脚 是 疼 .

但我的脚很疼。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] . - "
I thought I was a cripple for life . ' "
我 想法 我 曾是 一个 削弱 为了 生活 . - "

我当时以为自己这辈子都残疾了。

" [ðæt] [saʊndz] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈfrendli] , " [sed] [aɪ] ,
" That sounds nice and friendly , " said I ,
" 那 声音 好的 和 友好的 , " 说 我 ,

“听起来真不错，很友好，”我说。

[səˈspɪʃəs] [ðæt] [ˈdʒɛsiz] [kweɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [hæd; həd] [nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
suspicious that Jessie's quaint sense of humor had not permitted her to
可疑的 那 杰西的 古雅 感觉 的 幽默 有 不是 允许 她 到
[əˈpriːʃieɪt] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] .
appreciate Mrs . Burke .
欣赏 太太 . 伯克 .

她怀疑杰西古怪的幽默感让她无法欣赏伯克太太。

" [aɪm] [soʊ] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [aɪl] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈðætəl] [traɪ] [tuː; tə] — [tuː; tə]
" I'm so dreadfully afraid I'll fall into the clutches of people that'll try to — to
" 我是 所以 极其糟糕 害怕的 患病的 落下 进入 这 离合器 的 人们 那将 尝试 到 — 到
[hjuːˈmɪlieɪt] [ˌem ˈiː] .
humiliate me .
羞辱 我 .

“我非常害怕落入那些试图羞辱我的人手中。”

" [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɛsiz] [aɪz] .
" Tears sprang to Jessie's eyes .
" 眼泪 弹簧 到 杰西的 眼睛 .

杰西的眼里涌出了泪水。

" [pliːz] [dəunt] , [gʌs] !
" Please don't , Gus !
" 请 不 , 格斯 !

“求求你别这样，格斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ðeɪl] [biː; bi] [ˈoʊnli] [tuː] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] .
" They'll be only too deferential .
" 他们会 是 仅有的 也 尊重 .

他们会表现得过于恭敬。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][soʊ] .

And	you	must	keep	them	so	.
和	你	必须	保持	他们	所以	.

你必须保持现状。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

I	suspect	that	Mrs	.	Burke	chums	with	her	servants	.
我	怀疑	那	太太	.	伯克	朋友们	和	她	仆人	.

我怀疑伯克太太和她的仆人关系很好。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][bɪg] , ['splendɪd] ['rɔlstən] ['kæs(ə)l] , [æz; əz]

"	We	were	stopping	before	the	house	—	the	big	,	splendid	Ralston	Castle	,	as
"	我们	是	停止	前	这	房子	—	这	大的	,	灿烂	拉尔斯顿	城堡	,	作为

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

they	call	it	;
他们	称呼	它	;

“我们停在了那栋房子前——那座宏伟壮丽的拉尔斯顿城堡，正如人们所称呼的那样；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [sɪns] [rɪtʃ] [men]

one	of	the	very	finest	of	the	houses	that	have	been	building	since	rich	men
一	的	这	非常	最好的	的	这	房屋	那	有	到过	建筑	自从	富有的	男人

[bɪ'gæn][tuː; tə] [baɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd]['kæbɪnət][ænd; ənd][ə'spaɪər][fɔːr; fər][ˌdɪplə'mætɪk] ['pleɪsɪz] ,

began	to	buy	into	the	Senate	and	Cabinet	and	aspire	for	diplomatic	places	,
开始	到	买	进入	这	参议院	和	内阁	和	渴望	为了	外交	地方	,

这是自富人开始购买参议院和内阁席位并渴望获得外交职位以来建造的最精美的房屋之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [ə'træktɪd] ['ʌðər] [rɪtʃ] ['fæməliz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

and	so	have	attracted	other	rich	families	to	Washington	.
和	所以	有	吸引	其他	富有的	家庭	到	华盛顿	.

因此吸引了其他富裕家庭来到华盛顿。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

What	a	changed	Washington	it	is	,
什么	一个	已更改	华盛顿	它	是	,

华盛顿已经发生了多么大的变化啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [ðə; ði][oʊld] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] !

and	what	a	fight	the	old	simplicity	is	making	against	the	new	ostentation	!
和	什么	一个	斗争	这	老的	简单	是	制作	反对	这	新的	炫耀	!

古老的朴素风格与新兴的炫耀风格展开了多么激烈的斗争啊！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔlstən] ['kæs(ə)l][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] .

The	sight	of	the	Ralston	Castle	in	my	present	circumstances	depressed	me	horribly	.
这	视线	的	这	拉尔斯顿	城堡	在	我的	展示	情况	郁闷	我	糟糕透了	.

在目前的处境下，看到拉尔斯顿城堡让我感到无比沮丧。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['sekənd] [bɔːl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ]['mɪsɪz] .

I	went	to	my	second	ball	there	,	and	it	was	given	for	me	by	Mrs	.
我	去	到	我的	第二	球	那里	,	和	它	曾是	给定	为了	我	经过	太太	.

['rɔlstən] .

Ralston	.
拉尔斯顿	.

我第二次去那里参加舞会，舞会是拉尔斯顿夫人送给我的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

And	only	a	little	more	than	a	year	ago	I	danced	in	the	quadrille	of	honor
和	仅有的	一个	小的	更多的	比	一个	年	前	我	跳舞	在	这	方阵舞	的	荣誉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðə; ði] [went] [smæʃ]

with	the	French	Ambassador	—	and	the	next	week	the	Ralstons	went	smash
和	这	法语	大使	—	和	这	下一个	星期	这	拉尔斯顿	去	粉碎

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'brɔːd] [tuː; tə][haɪd] ,

and	hurried	abroad	to	hide	,
和	慌忙	国外	到	隐藏	,

就在一年多前，我还和法国大使一起跳了荣誉方舞——结果一周后，拉尔斯顿一家就破产了，匆匆逃往国外躲藏起来。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [wɔːl] [striːt] , [ðeɪ] [seɪ] ,

all	except	the	old	man	who	is	hanging	round	Wall	Street	,	they	say	,
全部	除了	这	老的	男人	WHO	是	绞刑	圆形的	墙	街道	,	他们	说	,

他们说，除了那个在华尔街闲逛的老头之外，其他人都一样。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

trying	to	get	on	his	feet	with	the	aid	of	his	friends	.
尝试	到	得到	在	他的	脚	和	这	援助	的	他的	朋友们	.

在朋友们的帮助下，他努力站了起来。

[frendz] !

Friends	!
朋友们	!

朋友们!

[haʊ] [ðæt] [wɜːrd][mʌst; məst][bɜːrn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

How	that	word	must	burn	into	him	every	time	he	thinks	of	it	.
如何	那	单词	必须	烧伤	进入	他	每一个	时间	他	思考	的	它	.

每当他想起那个词，它一定深深地烙印在他的脑海里。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [hɪz; ɪz] " [frendz] " [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

When	he	got	into	a	tight	place	his	"	friends	"	took	advantage	of	their
什么时候	他	得到	进入	一个	紧的	地方	他的	"	朋友们	"	采取	优势	的	他们的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [tuː; tə][græb][hɪz; ɪz][best] [si'kjuəritis] ,

knowledge	of	his	affairs	to	grab	his	best	securities	,
知识	的	他的	事务	到	抓住	他的	最好的	证券	,

当他陷入困境时，他的“朋友们”利用他们对他事务的了解，抢走了他最值钱的证券。

[ðeɪ]

they
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[seɪ] .

say	.
说	.

说。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

No	doubt	he	was	disagreeable	in	a	way	,
不	怀疑	他	曾是	令人不快的	在	一个	方式	,

毫无疑问，他某些方面确实令人讨厌。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðoʊz] [huː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒli] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]

but	still	those	who	turned	on	him	the	most	savagely	had	been	intimate	with
但	仍然	那些	WHO	转向	在	他	这	最多	野蛮地	有	到过	亲密的	和

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

him	and	had	accepted	his	hospitality	.
他	和	有	公认	他的	热情好客	.

但是，那些对他恶语相向的人，曾经与他关系密切，并接受过他的款待。

" [juːl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪr] , " ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	You'll	be	mistress	here	,	"	Jessie	was	saying	.
"	你会	是	情妇	这里	,	"	杰西	曾是	说	.

“你将成为这里的女主人，”杰西说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [prə'fetɪk] [lʊk] [ænd; ənd] [poʊz] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	had	put	on	her	prophetic	look	and	pose	—	she	really	believes	she	has
她	有	放	在	她	预言	看	和	姿势	—	她	真的	相信	她	有

['sekənd] [saɪt] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] .

second	sight	at	certain	times	.
第二	视线	在	肯定	时代	.

她摆出了预言家的姿态——她真的相信自己在某些时候拥有预知未来的能力。

" [ænd; ənd] [juːl] ['mæri] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

"	And	you'll	marry	the	son	,	if	you	manage	it	right	.
"	和	你会	结婚	这	儿子	,	如果	你	管理	它	正确的	.

“如果你处理得当，你就能嫁给他的儿子。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒɪs]

I	counted	him	in	when	I	was	going	over	the	advantages	and	disadvantages
我	计数	他	在	什么时候	我	曾是	去	超过	这	优势	和	缺点

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

of	the	place	before	proposing	it	to	you	.
的	这	地方	前	提议	它	到	你	.

在向你推荐这个地方之前，我权衡了它的优缺点，也把他算在内了。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][maɪld] ,

He	looks	like	a	mild	,
他	看起来	喜欢	一个	温和的	,

他看起来很温和，

[naɪs] [jʌŋ] [mæn] — [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəunt] ['fænsi] ['kaʊlɪk] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

nice	young	man	—	though	I	must	say	I	don't	fancy	cowlicks	right	in	the	part	of
好的	年轻的	男人	—	尽管	我	必须	说	我	不	想要	牛毛	正确的	在	这	部分	的

[ðə; ði] [her] .

the	hair	.
这	头发	.

挺不错的小伙子——不过我得说，我不太喜欢头发分缝处有旋儿。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

I	saw	only	his	picture	.
我	锯	仅有的	他的	图片	.

我只看到了他的照片。

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [feɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

"	A	tall	footman	with	an	insolent	face	opened	the	door	and	ushered	us	into
"	一个	高的	男仆	和	一个	傲慢的	脸	打开	这	门	和	引导	我们	进入

[ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] :

the	small	drawing	-	room	to	the	left	:
这	小的	绘画	-	房间	到	这	左边	:

一个身材高大、面容傲慢的男仆打开门，把我们领进了左边的小客厅：

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] !
" Mrs . Carteret !
" 太太 . 卡特雷特 !

“卡特雷特夫人！”

[mɪs] - !
Miss Talltowers !
错过 - !

塔尔托瓦小姐！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] — [fɑːr] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɔːr] ['kɜːrtiəs] .
" he shouted — far louder than is customary or courteous .
" 他 喊叫 — 远的 更大声 比 是 习惯 或者 有礼貌 .

他大声喊叫——声音比通常或礼貌的要大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [grɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [noʊ]['prɑːpər][mæn] - ['sɜːrvənt] ['evər] [pə'mits] ['eni] [wʌn]
I saw the impudent grin in his eyes — no proper man - servant ever permits any one
我 锯 这 厚颜无耻 咧嘴笑 在 他的 眼睛 — 不 恰当的 男人 - 仆人 曾经 许可证 任何 一
[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
to see his eyes .
到 看 他的 眼睛 .

我看到了他眼中那放肆的笑容——一个合格的男仆绝不会允许任何人看到他的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
And he almost dropped the curtain in our faces ,
和 他 几乎 掉落 这 窗帘 在 我们的 面孔 ,

他差点就把窗帘拉下来扔到我们面前了。

[ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'loʊ] [sterz] .
in such haste was he to get back to his lounging - place below stairs .
在 这样的 匆忙 曾是 他 到 得到 后退 到 他的 休闲 - 地方 以下 楼梯 .

他急于回到楼下的休息区。

[hɪz; ɪz] [rɔːr] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [soʊ]
His roar had lifted to her feet an elderly woman with her hair so
他的 吼 有 抬起 到 她 脚 一个 老年 女士 和 她 头发 所以
['bædli] [daɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] [lʊk] ['hægərd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
badly dyed that it made her features look haggard and harsh and even
糟糕 染色 那 它 制成 她 特征 看 枯槁 和 残酷的 和 甚至
['dɪsɪpeɪtɪd] .
dissipated .
消散 .

他的咆哮声惊醒了一位老妇人，她的头发染得非常糟糕，使她的五官显得憔悴、粗犷，甚至有些憔悴。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [baʊ; boʊ] .
She made a nervous bow .
她 制成 一个 紧张的 弓 .

她紧张地鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [kɔːld] [staʊt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [baɪ][ðə; ði]
She was of the figure called stout by the charitable and sumptuous by the
她 曾是 的 这 数字 称为 肥硕 经过 这 慈善 和 豪华 经过 这
[kruːd] .
crude .
原油 .

慈善家称她身材丰腴，粗鄙之人则称她体态丰腴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] - [drest] , ['oʊvər] - [drest] ,
She was richly - dressed , over - dressed ,
她 曾是 丰富 - 穿着 , 超过 - 穿着 ,

她穿着华丽，甚至可以说是过于隆重。

[drest] - [ʌp] — ['ʃaɪni] ['fɪgjərd] ['sætn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [biːdz] [ænd; ənd] [leɪs] [ðæt]
dressed - up — shiny figured satin with a great deal of beads and lace that
穿着 - 向上 — 闪亮的 想 缎 和 一个 伟大的 交易 的 珠子 和 蕾丝 那
['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪt] .
added to her width and subtracted from her height .
额外 到 她 宽度 和 减去 从 她 高度 .

她盛装打扮——闪亮的花纹缎子，缀满了珠子和蕾丝，这让她显得更宽，更矮。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['mɪzrəb(ə)l] , [dʒæmd] [ænd; ənd] [kræmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrsɪt] .
She stood miserable , jammed and crammed into a tight corset .
她 站立 悲惨的 , 卡住 和 拥挤 进入 一个 紧的 紧身胸衣 .

她痛苦地站在那里，被紧紧地塞进一件紧身胸衣里。

[hɜːr; hər][hændz] — ['veri] [naɪs][hændz] , [aɪ] ['noʊtɪst] — [wɜːr; wər]['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] .
Her hands — very nice hands , I noticed — were folded upon her stomach .
她 双手 — 非常 好的 双手 , 我 注意到 — 是 折叠 之上 她 胃 .

我注意到，她的双手——一双非常漂亮的手——交叠放在腹部。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt]
As soon as I got used to that
作为 很快 作为 我 得到 用过的 到 那

我很快就习惯了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[rɪ'voʊltɪŋ] [her] - [daɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['fitʃərd] , [swiːt] [feɪs]
revolting hair - dye , I saw that she had in fact a large - featured , sweet face
令人作呕的 头发 - 染料 , 我 锯 那 她 有 在 事实 一个 大的 - 特色 , 甜的 脸
[wɪð; wɪθ] [faɪn] [braʊn] [aɪz] .
with fine brown eyes .
和 美好的 棕色的 眼睛 .

尽管她染了令人作呕的发色，但我发现她其实长着一张五官精致、甜美的脸庞，还有一双漂亮的棕色眼睛。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz]
Even with the dye she was the kind of looking woman that it sounds
甚至 和 这 染料 她 曾是 这 种类 的 寻找 女士 那 它 声音
['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɔːl] " ['mʌðər] .
perfectly natural to hear her husband call " mother .
完美 自然的 到 听到 她 丈夫 称呼 " 母亲 .

即使染了头发，她看起来也像那种丈夫叫她"妈妈"时会觉得非常自然的女人。

" ['dʒesi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['retʃɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]
" Jessie went up to her as she stood wretched in her pitiful attempt at
" 杰西 去 向上 到 她 作为 她 站立 可怜 在 她 可怜 试图 在
[juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grændʒər] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .
youth and her grandeur of clothes and surroundings .
青年 和 她 宏伟 的 衣服 和 周围环境 .

"杰西走到她跟前，只见她可怜兮兮地站在那里，徒有青春的外貌和华丽的服饰环境，却显得如此苍老。"

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [lʊkt] [daʊn] ['kaɪndli] ,
Mrs . Burke looked down kindly ,
太太 . 伯克 看起来 向下 亲切地 ,

伯克太太慈祥地低下头来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

with	a	sudden	quizzical	smile	that	reminded	me	of	my	suspicions	as	to	the
和	一个	突然	疑惑的	微笑	那	提醒	我	的	我的	怀疑	作为	到	这

[ʃɪ'kɑ:goʊ] [fer] ['stɔ:ri] .

Chicago	Fair	story	.
芝加哥	公平的	故事	.

他突然露出疑惑的笑容，这让我想起了我对芝加哥博览会故事的怀疑。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [plʌmp] , ['prɪti] , [teɪm] ['rɑ:bɪn] , [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

Jessie	was	looking	up	like	a	plump	,	pretty	,	tame	robin	,	head	on	one	side	.
杰西	曾是	寻找	向上	喜欢	一个	丰满	,	漂亮的	,	驯服	罗宾	,	头	在	一	边	.

杰西仰着头，像一只胖乎乎、漂亮、温顺的知更鸟，头歪向一边。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Dear	Mrs	.	Burke	,	"	she	said	.
"	亲爱的	太太	.	伯克	,	"	她	说	.

“亲爱的伯克夫人，”她说。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	This	is	Miss	Talltowers	,	and	I'm	sure	you'll	love	each	other	.
"	这	是	错过	-	,	和	我是	当然	你会	爱	每个	其他	.

“这位是塔尔托沃斯小姐，我相信你们一定会喜欢上彼此。”

" ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] — [aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi]

"	Mrs	.	Burke	looked	at	me	—	I	thought	,	with	a	determined	attempt	to	be
"	太太	.	伯克	看起来	在	我	—	我	想法	,	和	一个	决定	试图	到	是

[sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] .

suspicious	and	cautious	.
可疑的	和	谨慎	.

“伯克太太看着我——我心想，她肯定是在努力表现得怀疑和谨慎。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['dʒɛsiz]

I'm	afraid	Jessie's
我是	害怕的	杰西的

恐怕杰西的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['taɪərləs] ['efərt] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] ['faɪnəli] "

reputation	for	tireless	effort	to	do	something	for	everybody	has	finally	"
名声	为了	不知疲倦	努力	到	做	某物	为了	大家	有	最后	"

[kwɪrd] " [hɜ:r; hər] [ˌrekəmen'deiʃənz] .

queered	"	her	recommendations	.
酷儿	"	她	建议	.

她一贯不遗余力地为所有人做事的名声，最终却让她提出的建议“出了问题”。

[haʊ'evər] , [wət'evər] ['wɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [went] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

However	,	whatever	warning	Mrs	.	Burke	had	received	went	for	nothing	.
然而	,	任何	警告	太太	.	伯克	有	已收到	去	为了	没有什么	.

然而，伯克太太收到的任何警告都毫无作用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['dʒesi] — ['dʒesi] [frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət][ðə; ði] [waɪt]

She	was	no	match	for	Jessie	—	Jessie	from	whom	his	Majesty	at	the	White
她	曾是	不	匹配	为了	杰西	—	杰西	从	谁	他的	威严	在	这	白色的

[haʊs] ['haɪdz] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['feɪvər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

House	hides	when	he	knows	she's	coming	for	an	impossible	favor	—	she	was
房子	隐藏	什么时候	他	知道	她是	未来	为了	一个	不可能的	偏爱	—	她	曾是

[noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['dʒesi]

no	match	for	Jessie
不	匹配	为了	杰西

她根本不是杰西的对手——杰西，那个让白宫的国王陛下每次知道她要来求他帮忙时都躲起来的杰西——她根本不是杰西的对手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	it	.
和	她	知道	它	.

她也知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['stæməd] : " [aɪ][hoʊp] [wiːl] [suːt] [iːtʃ]

She	wiped	the	sweat	from	her	face	and	stammered	:	"	I	hope	we'll	suit	each
她	擦拭	这	汗	从	她	脸	和	结结巴巴	:	"	我	希望	出色地	套装	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她擦了擦脸上的汗，结结巴巴地说："我希望我们能彼此合适。"

[mɪs] — " [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] [neɪm] .

Miss	—	"	In	her	embarrassment	she	had	forgotten	my	name	.
错过	—	"	在	她	尴尬	她	有	被遗忘的	我的	姓名	.

"小姐——"她尴尬得忘记了我的名字。

" - , " ['wɪspəd] ['dʒesi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - ['splɪtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]['trædʒɪk][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]

"	Talltowers	,	"	whispered	Jessie	with	a	side	-	splitting	look	of	tragic	apology	to
"	-	,	"	低声说道	杰西	和	一个	边	-	分裂	看	的	悲惨	道歉	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"高塔楼，"杰西低声说道，脸上带着令人捧腹大笑的悲伤歉意。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [strʌk] [aʊt][ðə; ði][hæf] - ['aʊər][frʌm; frəm][ɪts] [kə'θiːdrəl] [bel]

Just	then	the	clock	in	the	corner	struck	out	the	half	-	hour	from	its	cathedral	bell
只是	然后	这	钟	在	这	角落	击	出去	这	一半	-	小时	从	它是	大教堂	钟

— [ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [ænd; ənd] - [θruː] [ˌem 'iː] ,

—	the	sound	echoed	and	reëchoed	through	me	,
—	这	声音	回声	和	-	通过	我	,

就在这时，角落里的钟敲响了教堂钟声，报时半点——钟声在我耳边回荡，久久不息。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] " [kə'rɪr] .

for	it	marked	the	beginning	of	my	"	career	.
为了	它	标记	这	开始	的	我的	"	职业	.

因为它标志着我"职业生涯"的开始。

" ['dʒesi] [went] [ɑːn] [mɔːr]

"	Jessie	went	on	more
"	杰西	去	在	更多的

杰西继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

['laʊdli] : " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz] ['setld] , [kɑːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ,

loudly	:	"	And	now	that	our	business	is	settled	,	can't	we	have	some	lunch	,
高声	:	"	和	现在	那	我们的	商业	是	定居	,	不能	我们	有	一些	午餐	,

大声说道："既然事情已经解决了，我们能不能吃午饭？"

['mɪsɪz] . [bɜːrk] ?

Mrs	.	Burke	?
太太	.	伯克	?

伯克夫人?

[aɪm] [stɑːrvd] .

I'm	starved	.
我是	饥饿	.

我饿死了。

" ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['braɪtnd] .

"	Mrs	.	Burke	brightened	.
"	太太	.	伯克	明亮	.

伯克太太的脸色亮了起来。

" [ðə; ði] ['senətər] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] ,

"	The	Senator	won't	be	here	to	-	day	,	"	she	drawled	,
"	这	参议员	惯于	是	这里	到	-	天	,	"	她	拖长音	,

"参议员今天不会来，"她慢吞吞地说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒests; səg'dʒests] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [smuːð] ,

in	a	tone	which	always	suggests	to	me	that	,	after	all	,	life	is	a	smooth	,
在	一个	语气	哪个	总是	建议	到	我	那	,	后	全部	,	生活	是	一个	光滑的	,

他的语气总是让我觉得，归根结底，生活是一帆风顺的。

['liːʒərli] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wɜːrk] .

leisurely	matter	with	plenty	of	time	for	everything	except	work	.
悠闲	事情	和	很多	的	时间	为了	一切	除了	工作	.

悠闲自在，除了工作以外，有大把时间做任何事。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] :

"	As	he	was	leaving	for	the	Capitol	this	morning	,	he	says	to	me	,	says	he	:
"	作为	他	曾是	离开	为了	这	国会大厦	这	早晨	,	他	说道	到	我	,	说道	他	:

"今天早上他动身前往国会大厦时，他对我说："

- [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['betər] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] . - "

'	You	women	had	better	fight	it	out	alone	.	'	"
-	你	女性	有	更好的	斗争	它	出去	独自的	.	-	"

"你们女人最好自己去打。"

" [ðə; ði] [dɪr] ['senətər] ! " [sed] ['dʒesi] .

"	The	dear	Senator	!	"	said	Jessie	.
"	这	亲爱的	参议员	!	"	说	杰西	.

"尊敬的参议员！"杰西说道。

" ['hiːz] [soʊ] ['klevər] ? "

"	He's	so	clever	?	"
"	他是	所以	聪明的	?	"

"他真聪明？"

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] ['maɪti] ['klevər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi] [laɪks] ,

"	Yes	,	he	is	mighty	clever	with	those	he	likes	,
"	是的	,	他	是	强大的	聪明的	和	那些	他	点赞	,

"是的，他很会讨好自己喜欢的人。"

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] — [ˈdʒesi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [noʊt] [ˈmɪsɪz] .

"	replied	Mrs	.	Burke	—	Jessie	looking	at	me	to	make	sure	I	would	note	Mrs	.
"	回复	太太	.	伯克	—	杰西	寻找	在	我	到	制作	当然	我	会	笔记	太太	.

[ˈbɜːrks] " [prəˈvɪnʃ(ə)l] " [weɪ] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ][wɜːrd] [ˈklevər] .

Burke's	"	provincial	"	way	of	using	the	word	clever	.
伯克的	"	省级	"	方式	的	使用	这	单词	聪明的	.

“伯克太太回答道——杰西看着我，确保我会注意到伯克太太用“聪明”这个词时那种“乡土气息”的表达方式。

[ˈdʒesi] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [ˈlʌntʃən] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Jessie	saved	the	luncheon	—	or	,	at	least	,	thought	she	was	saving	it	.
杰西	已保存	这	午餐	—	或者	,	在	至少	,	想法	她	曾是	保存	它	.

杰西挽救了午餐——或者至少，她自认为挽救了午餐。

[ˈmɪsɪz] . [bɜːrk]

Mrs	.	Burke
太太	.	伯克

伯克夫人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [iːt] .

and	I	had	only	to	listen	and	eat	.
和	我	有	仅有的	到	听	和	吃	.

我只需要听着和吃东西就行了。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['ʃruːdnəs] [ɪn]

I	caught	her	looking	at	me	several	times	,	and	then	I	saw	shrewdness	in
我	捕捉	她	寻找	在	我	一些	时代	,	和	然后	我	锯	城府	在

[hɜːr; hər] [aɪz] — [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

her	eyes	—	good	-	natured	,
她	眼睛	—	好的	-	自然	,

我发现她好几次都在看我，然后我从她的眼神中看到了精明——尽管她心地善良。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['penətreɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	none	the	less	penetrating	for	that	.
但	没有任何	这	较少的	渗透	为了	那	.

但即便如此，它仍然具有深刻的洞察力。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	I	knew	I	should	like	her	,	and	should	get	on	with	her	.
和	我	知道	我	应该	喜欢	她	,	和	应该	得到	在	和	她	.

我知道我应该喜欢她，应该和她好好相处。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [ænd; ənd][wiː; wi] [bəuθ] [smaɪld] .

At	last	our	eyes	met	and	we	both	smiled	.
在	最后的	我们的	眼睛	遇见	和	我们	两个都	微笑	.

我们终于四目相对，彼此都笑了。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [les] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪt] , [faɪn] [kloʊðz]

After	that	she	somehow	seemed	less	crowded	and	foreign	in	her	tight	,	fine	clothes
后	那	她	不知何故	似乎	较少的	挤	和	外国的	在	她	紧的	,	美好的	衣服

.

:

.

在那之后，她穿着紧身精致的衣服，似乎不再那么拥挤和陌生了。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] ['dʒesi] [tuː; tə][goʊ][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

I	saw	she	was	impatient	for	Jessie	to	go	the	moment	luncheon	was	over	,
我	锯	她	曾是	不耐烦	为了	杰西	到	去	这	片刻	午餐	曾是	超过	,

午餐一结束，我就看出她迫不及待地想让杰西离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

but	it	was	nearly	three	o'clock	before	we	were	left	alone	together	.
但	它	曾是	几乎	三	点钟	前	我们	是	左边	独自的	一起	.

但直到将近三点钟，我们才单独待在一起。

[ðer; ðər] [fel] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] — [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs]

There	fell	an	embarrassed	silence	—	for	both	of	us	were	painfully	conscious
那里	跌倒	一个	尴尬的	沉默	—	为了	两个都	的	我们	是	痛苦地	有意识的

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['setld] .

that	nothing	had	really	been	settled	.
那	没有什么	有	真的	到过	定居	.

一阵尴尬的沉默笼罩着我们——因为我们俩都痛苦地意识到，事情并没有真正得到解决。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] — [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ? " [aɪ] [æskt] ,

"	When	do	you	wish	me	to	come	—	if	you	do	wish	it	at	all	?	"	I	asked	,
"	什么时候	做	你	希望	我	到	来	—	如果	你	做	希望	它	在	全部	?	"	我	问	,

“您希望我什么时候来——如果您真的希望我来的话？”我问道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

by	way	of	making	a	beginning	.
经过	方式	的	制作	一个	开始	.

通过迈出第一步。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['nɜːrvəsli] .

"	When	do	you	think	you	could	come	?	"	she	inquired	nervously	.
"	什么时候	做	你	思考	你	可以	来	?	"	她	询问	紧张地	.

她紧张地问道：“你觉得你什么时候能来？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ?

"	Then	you	do	wish	to	give	me	a	trial	?
"	然后	你	做	希望	到	给	我	一个	审判	?

“那么，你确实想给我一次机会？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fiːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [prɪ'sɪpɪteɪt] [weɪ] [baɪndz][juː; jʊ] .

I	hope	you	won't	feel	that	Mrs	.	Carteret's	precipitate	way	binds	you	.
我	希望	你	惯于	感觉	那	太太	.	卡特雷特	沉淀	方式	结合	你	.

我希望你不会觉得卡特雷特太太的鲁莽行事方式束缚了你。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃruːd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [lʊk] .

"	She	gave	me	a	shrewd	,	good	-	natured	look	.
"	她	给予	我	一个	精明	,	好的	-	自然	看	.

她给了我一个精明而友善的眼神。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	you	to	come	,	"	she	said	.
"	我	想	你	到	来	,	"	她	说	.

“我希望你来，”她说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ'd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrk] .

"	I	wanted	it	from	what	I'd	heard	of	you	—	I	and	Mr	.	Burke	.
"	我	通缉	它	从	什么	ID	听到	的	你	—	我	和	先生	.	伯克	.

“我和伯克先生都听说了你的事迹，所以我想要这份工作。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] .

I	want	it	more	than	ever	,	now	that	I've	seen	you	.
我	想	它	更多的	比	曾经	,	现在	那	我已经	已见	你	.

自从见到你之后，我比以往任何时候都更想要它了。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? "
When **can** **you** **come** **?** **"**
什么时候 能 你 来 ? "

你什么时候能来?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" **To** **-** **morrow** **—** **to** **-** **morrow** **morning** **?** **"**
" 到 - 明天 — 到 - 明天 早晨 ? "

“明天——明天早上?”

" [kʌm] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" **Come** **as** **early** **as** **you** **like** **.**
" 来 作为 早期的 作为 你 喜欢 .

“你想早来就早来。”

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] — [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ? "
The **salary** **is** **—** **is** **satisfactory** **?** **"**
这 薪水 是 — 是 令人满意的 ? "

薪水——令人满意吗?

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [sed] — [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] — [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ['betər] — [wət'evər] — " [aɪ]
" **Mrs** **.** **Carteret** **said** **—** **but** **I'm** **sure** **—** **you** **can** **judge** **better** **—** **whatever** **—** **"** **I**
" 太太 . 卡特雷特 说 — 但 我是 当然 — 你 能 法官 更好的 — 任何 — " 我
['stʌtəd] , [red] [æz; əz]['faɪər] .
stuttered **,** **red** **as** **fire** **.**
结巴 , 红色的 作为 火 .

“卡特雷特太太说——但我相信——你能判断得更好——不管怎样——”我结结巴巴地说，脸涨得通红。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [læft] .
Mrs **.** **Burke** **laughed** **.**
太太 . 伯克 笑了 .

伯克太太笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] ['bɪznəs] .
" **I** **can** **see** **you** **ain't** **a** **great** **hand** **at** **business** **.**
" 我 能 看 你 不是 一个 伟大的 手 在 商业 .

“我看得出来你不太擅长做生意。”

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
The **salary** **is** **two** **thousand** **a** **year** **,**
这 薪水 是 二 千 一个 年 ,

年薪两千元。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wɪə(r)] [nɑːt][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
with **a** **three** **months** **'** **vacation** **in** **the** **time** **we're** **not** **at** **Washington** **.**
和 一个 三 几个月 - 假期 在 这 时间 是 不是 在 华盛顿 .

在我们不在华盛顿的这段时间里，我们有三个月的假期。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ]
Always **have** **a** **plain** **understanding**
总是 有 一个 清楚的 理解

始终保持清晰的理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ɪn] ['mʌni] ['mætərz] — [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [miːn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] . "
in **money** **matters** **—** **it** **saves** **a** **lot** **of** **mean** **feelings** **and** **quarrels** **.** **"**
在 钱 事情 — 它 保存 一个 很多 的 意思是 情怀 和 争吵 . "

在金钱方面——它可以避免很多不愉快的情绪和争吵。

" ['veri] [wel] — [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" Very well — whatever you think .
" 非常 出色地 — 任何 你 思考 .

“好吧——随你便。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪm] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ]
I don't believe I'm worth much of anything until I've had a chance to show
我 不 相信 我是 值得 很多 的 任何事物 直到 我已经 有 一个 机会 到 展示
[wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] . "
what I can do . "
什么 我 能 做 . "

我觉得，只有当我有机会展现自己的能力时，我才算真正有价值。

" [wel] , [tɑ:m] — ['mɪstər] . [bɜ:rk] — [sed] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][set] -
" Well , Tom — Mr . Burke — said two thousand would be about right at the set -
" 出色地 , 汤姆 — 先生 . 伯克 — 说 二 千 会 是 关于 正确的 在 这 放 -
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

“嗯，汤姆——伯克先生——说出发时两千左右就差不多了。”

" [ʃi:; ʃi] [drɔ:ld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:mɪŋ] [toʊn] .
" she drawled in her calming tone .
" 她 拖长音 在 她 平静 语气 .

她用平静的语气缓缓说道。

" [soʊ] [wi:l] [kən'sɪdər] [ðæt] ['setld] . "
" So we'll consider that settled . "
" 所以 出色地 考虑 那 定居 . "

“那么我们就认为这件事已经解决了。”

" [jes] , " [aɪ] [gɑ:spt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Yes , " I gasped , with a big sigh of relief .
" 是的 , " 我 倒吸一口气 , 和 一个 大的 叹 的 宽慰 .

“是的，”我喘着气说道，同时长舒了一口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] — [rɪ'li:v] [ju:; jʊ]
" I suppose you wish me to take charge of your social matters — relieve you
" 我 认为 你 希望 我 到 拿 收费 的 你的 社会的 事情 — 缓解 你
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:d(ə)nsəm] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ? "
of the burdensome part of entertaining ? "
的 这 负担 部分 的 娱乐 ? "

“我想你是希望我来负责你的社交事务——帮你减轻招待客人的负担吧？”

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I just wish you could , " she said ,
" 我 只是 希望 你 可以 , " 她 说 ,

“我真希望你能做到，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪn][hɜ:r; hər] [sloʊ] [vɔɪs] .
with a great deal of humor in her slow voice .
和 一个 伟大的 交易 的 幽默 在 她 慢的 嗓音 .

她用缓慢的声音，带着浓浓的幽默感说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] — [its] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
" But I've got to keep that — it's the trying to make people have a good
" 但 我已经 得到 到 保持 那 — 它是 这 尝试 到 制作 人们 有 一个 好的
[taɪm] [ænd; ənd][nɑ:t] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeid] [kʌm] .
time and not look and act as if they were wondering why they'd come .
时间 和 不是 看 和 行为 作为 如果 他们 是 好奇 为什么 他们会 来 .

“但我必须坚持这一点——那就是努力让人们玩得开心，而不是让他们看起来好像在疑惑自己为什么要来。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" ['ðætəl] [suːn] [wer] [ɔːf] , " [sed] [aɪ] . " [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɪz] ['streɪndʒnəs] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]
" That'll soon wear off , " said I . " Most of the stiffness is strangeness on both sides
" 那将 很快 穿 离开 , " 说 我 . " 最多 的 这 刚性 是 奇怪 在 两个都 侧面
,
,
,

“这种感觉很快就会消失，”我说。“大部分的僵硬感都是双方的陌生感造成的。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
don't you think ? "
不 你 思考 ? "

你不觉得吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ,
As nearly as I can make out , they never had a real ,
作为 几乎 作为 我 能 制作 出去 , 他们 绝不 有 一个 真实的 ,

据我所知，他们从未真正拥有过.....

['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
natural good time in their lives .
自然的 好的 时间 在 他们的 生活 .

他们生活中自然而然的美好时光。

[ðeɪ] [wer] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n]
They wear the Sunday , go - to - meeting clothes and manners the whole seven
他们 穿 这 星期日 , 去 - 到 - 会议 衣服 和 礼仪 这 所有的 七
[deɪz] .
days .
天 .

他们一周七天都穿着星期天去参加聚会的服装，举止也和平时一样。

[aɪl] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'll never get used to it .
患病的 绝不 得到 用过的 到 它 .

我永远也无法习惯。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] .
I can't talk that kind of talk .
我 不能 讲话 那 种类 的 讲话 .

我不会说那种话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [ðeid] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][stɑːrk]['kreɪzi] . "
And if I was just plain and natural , they'd think I was stark crazy . "
和 如果 我 曾是 只是 清楚的 和 自然的 , 他们会 思考 我 曾是 斯塔克 疯狂的 . "

如果我只是个平凡自然的人，他们肯定会觉得我疯了。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [traɪ] ?
" Did you ever try ?
" 做过 你 曾经 尝试 ?

你试过吗?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mɑːk] - ['hɔːrər] .
" She lifted her hands in mock - horror .
" 她 抬起 她 双手 在 嘲笑 - 恐怖 .

她举起双手，装出一副惊恐的样子。

" ['mɜːrsi] , [noʊ] !
" Mercy , no !
" 怜悯 , 不 !

“怜悯，不！”

[tɑːm] — ['mɪstər] . [bɜːrk] — [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .
Tom — Mr . Burke — warned me .
汤姆 — 先生 . 伯克 — 警告 我 .

汤姆——伯克先生——警告过我。

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [men] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" Men don't know much about that sort of thing ,
" 男人 不 知道 很多 关于 那 种类 的 事物 ,

“男人不太了解这类事情。”

" [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [ə; eɪ][mæn] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [æz; əz]
" said I . " A woman might as well let a man tell her how to dress as
" 说 我 . " 一个 女士 可能 作为 出色地 让 一个 男人 告诉 她 如何 到 裙子 作为
[haʊ] [tuː; tə][ækt] .
how to act .
如何 到 行为 .

“我说。“女人与其让男人告诉她如何穿衣打扮，不如让男人告诉她如何举止得体。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .
" She colored .
" 她 有色 .

她涂上了颜色。

" [hiː; hi] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" He does , " she said , her eyes twinkling .
" 他 做 , " 她 说 , 她 眼睛 闪烁 .

“他确实如此，”她说，眼睛闪闪发光。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː] ['wɪntɚz] — [ðɪs]
" He was here two winters — this
" 他 曾是 这里 二 冬天 — 这

“他在这里待了两个冬天——这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪz][maɪ][fɜːrst] .
is my first .
是 我的 第一的 .

这是我的第一个。

[aɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ,
I've a kind of feeling that he really don't know ,
我已经 一个 种类 的 感觉 那 他 真的 不 知道 ,

我总觉得他其实并不知情。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] — [aɪv] [hæd; həd] ['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] .

but	he's	positive	and	—	I've	had	nobody	else	to	talk	about	it	with	.
但	他是	积极的	和	—	我已经	有	无人	别的	到	讲话	关于	它	和	.

但他态度乐观——而且我也没有其他人可以倾诉这件事。

[aɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] — [nɑːt] [ə; eɪ] [frend] [ɪk'sept] ['piːp(ə)l] [huː] — [wel] ,

I'm	a	stranger	here	—	not	a	friend	except	people	who	—	well	,
我是	一个	陌生人	这里	—	不是	一个	朋友	除了	人们	WHO	—	出色地	,

我在这里是个陌生人——除了那些——嗯，——人之外，我没有朋友。

[aɪ] [kæn; kən] [ges] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] .

I	can	guess	pretty	close	to	what	they	say	behind	my	back	.
我	能	猜测	漂亮的	关闭	到	什么	他们	说	在后面	我的	后退	.

我能大致猜到他们在背后说我什么。

" [ʃiː; ʃi] [læft] — [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [held]

"	She	laughed	—	a	great	shaking	of	as	much	of	her	as	was	not	held
"	她	笑了	—	一个	伟大的	摇晃	的	作为	很多	的	她	作为	曾是	不是	握住

['rɪdʒɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪt] ['kɔːrsɪt] .

rigid	by	that	tight	corset	.
死板的	经过	那	紧的	紧身胸衣	.

她笑了——她身体里那些没有被紧身胸衣束缚住的部分都剧烈地抖动起来。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] — [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [maɪ'self] ,

"	Not	that	I	care	—	I	like	a	joke	myself	,
"	不是	那	我	关心	—	我	喜欢	一个	开玩笑	我	,

“我倒不在乎——我自己也喜欢开玩笑。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [grænd] [foʊks] .

and	I'm	a	good	deal	of	a	joke	among	these	grand	folks	.
和	我是	一个	好的	交易	的	一个	开玩笑	之中	这些	盛大	各位	.

在这些德高望重的人眼里，我简直成了个笑话。

['oʊnli] , [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [tɑːm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dræg] .

Only	,	I	do	want	to	help	Tom	,	and	not	be	a	drag	.
仅有的	,	我	做	想	到	帮助	汤姆	,	和	不是	是	一个	拖	.

只是，我确实想帮助汤姆，不想给他添麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] [lʊk] .

"	She	gave	me	a	sudden	,	sharp	look	.
"	她	给予	我	一个	突然	,	锋利的	看	.

她突然狠狠地瞪了我一眼。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] . "

"	I	don't	know	why	I	trust	you	,	I'm	sure	.	"
"	我	不	知道	为什么	我	相信	你	,	我是	当然	.	"

“我也不知道为什么我会信任你。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [jʊr; jər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vaɪzər] , " [sed] [aɪ] ,

"	Because	I'm	your	confidential	adviser	,	"	said	I	,
"	因为	我是	你的	机密的	顾问	,	"	说	我	,

“因为我是你的秘密顾问，”我说。

" [ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vaɪzər] .

"	and	it's	always	well	to	keep	nothing	from	a	confidential	adviser	.
"	和	它是	总是	出色地	到	保持	没有什么	从	一个	机密的	顾问	.

“对机密顾问隐瞒任何事情总是明智之举。”

" [ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ˌpɔsə'bilitiz] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] .

"	The	longer	I	looked	and	listened	,	the	larger	possibilities	I	saw	in	her	.
"	这	更长	我	看起来	和	听着	,	这	更大的	可能性	我	锯	在	她	.

“我观察和倾听的时间越长，就越发现她身上蕴藏着更大的潜力。”

[maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

My	enthusiasm	was	rising	.
我的	热情	曾是	上升	.

我的热情越来越高涨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

She	rose	and	came	to	me	and	kissed	me	.
她	玫瑰	和	来了	到	我	和	亲吻	我	.

她起身走到我面前，吻了我。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

There	were	tears	in	her	eyes	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	been	so	lonesome	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	所以	寂寞	,	"	她	说	.

“我一直很孤独，”她说。

" ['iːv(ə)n] [tɑːm] [dəunt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] ['eni] [mɔːr] , [ə'weɪ] [ɔːf] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] .

"	Even	Tom	don't	seem	natural	any	more	,	away	off	here	in	the	East	.
"	甚至	汤姆	不	似乎	自然的	任何	更多的	,	离开	离开	这里	在	这	东方	.

“就连汤姆，远在东方，似乎也变得不自然了。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] [soʊ] ['hoʊmsɪk] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [iːt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] . "

Sometimes	I	get	so	homesick	that	I	just	can't	eat	or	anything	.	"
有时	我	得到	所以	想家	那	我	只是	不能	吃	或者	任何事物	.	"

有时候我太想家了，以至于吃不下饭也吃不下任何东西。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fʌn] ,

"	We're	going	to	have	a	lot	of	fun	,
"	是	去	到	有	一个	很多	的	乐趣	,

“我们会玩得很开心，

" [sed] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['twenti] - [fɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪfti] ,

"	said	I	encouragingly	—	as	if	she	were	twenty	-	four	and	I	fifty	,
"	说	我	令人鼓舞的是	—	作为	如果	她	是	二十	-	四	和	我	五十	,

“我鼓励地说——仿佛她二十四岁，而我五十岁似的。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wei] .

instead	of	it	being	the	other	way	.
反而	的	它	存在	这	其他	方式	.

而不是反过来。

" [juːl] [suːn] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [roʊps] . "

"	You'll	soon	learn	the	ropes	.	"
"	你会	很快	学习	这	绳索	.	"

你很快就能掌握要领。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [juːz] [slæŋ] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] , [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]

"	I'm	so	glad	you	use	slang	,	"	she	drawled	,	back	in	her	chair	and
"	我是	所以	高兴的	你	使用	俚语	,	"	她	拖长音	,	后退	在	她	椅子	和

['kʌmftəbli ˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] .

comfortably	settled	.
舒适地	定居	.

“我很高兴你用俚语，”她懒洋洋地说着，靠回椅子上，舒服地坐了下来。

" [maɪ] , [bʌt; bət] - [biː; bi] ['skændlˌaɪzd] .
" My , but Tom'll be scandalized .
" 我的 , 但 - 是 丑闻 .

“我的天，汤姆肯定会感到震惊。”

['hiːz] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ]
He's made inquiries about you and has made up his mind that whatever you
他是 制成 查询 关于 你 和 有 制成 向上 他的 头脑 那 任何 你
[seɪ] [ɪz] [raɪt] .
say is right .
说 是 正确的 .

他已经打听过你的情况，并且认定你说的都是对的。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [treɪlz] .
And I almost believed he knew the trails .
和 我 几乎 相信 他 知道 这 小径 .

我几乎相信他知道这些小径。

[aɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [noʊn] !
I might ' a ' known !
我 可能 - 一个 - 已知 !

我本该知道的!

['hiːz] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .
He's a man , you see , and always was stiff with the ladies .
他是 一个 男人 , 你 看 , 和 总是 曾是 僵硬的 和 这 女士们 .

你看，他是个男人，在女人面前总是很拘谨。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] -
You ought to ' a '
你 应该 到 - 一个 -

你应该“a”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[siːn] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
seen the letter he wrote proposing to me .
已见 这 信 他 写道 提议 到 我 .

我看到了他写给我的求婚信。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv][fæt][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
You see , I'm kind of fat and always was .
你 看 , 我是 种类 的 胖的 和 总是 曾是 .

你看，我有点胖，一直都是这样。

['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hædnt] ['eni] [boʊz] [ɪk'sept] [tɑːm] ,
Mother used to tease me because I hadn't any beaux except Tom ,
母亲 用过的 到 逗 我 因为 我 之前没有 任何 美男子 除了 汤姆 ,

母亲过去常常取笑我，因为除了汤姆之外，我没有其他追求者。

[huː] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
who wouldn't come to the point .
WHO 不会 来 到 这 观点 .

谁都不愿意说到点子上。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - ['lɪzi] , [juːl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [meɪk] ['riːəl] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
She said : ' Lizzie , you'll never have a man make real love to you . '
她 说 : - 莉齐 , 你会 绝不 有 一个 男人 制作 真实的 爱 到 你 . -

她说：“莉齐，你永远不会有男人真正地爱你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	**she**	**was**	**right**	**.**
和	她	曾是	正确的	.

她说的没错。

[wen] [tɑːm] [prəˈpoʊzd] [hiː; hi] [roʊt] [ˈveri] [ˈfɔːrm(ə)l] - [laɪk] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [wɜːrd] .

When	**Tom**	**proposed**	**he**	**wrote**	**very**	**formal**	**-**	**like**	**—**	**not**	**a**	**sentimental**	**word**	**.**
什么时候	汤姆	建议的	他	写道	非常	正式的	-	喜欢	—	不是	一个	感伤的	单词	.

汤姆求婚时写的措辞非常正式，没有一个字流露感情。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] [ænd; ənd][gɑːt] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] , [aɪ] [tiːzd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]

And	**when**	**we**	**were**	**married**	**and**	**got**	**better**	**acquainted**	**,**	**I**	**teased**	**him**	**about**
和	什么时候	我们	是	已婚	和	得到	更好的	熟人	,	我	戏弄	他	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

结婚后，我们彼此更加了解，我便拿这件事取笑他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] , [ˈriːəl] [bʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] .

and	**tried**	**to**	**get**	**him**	**to**	**make**	**love**	**,**	**real**	**book**	**kind**	**of**	**love**	**.**
和	尝试	到	得到	他	到	制作	爱	,	真实的	书	种类	的	爱	.

然后试图让他做爱，那种书中描绘的真正的爱情。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

But	**not**	**a**	**word**	**!**
但	不是	一个	单词	!

但一个字也没说!

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [faɪn] ,

But	**he's**	**fond**	**of**	**me**	**—**	**we**	**always**	**have**	**got**	**on**	**fine**	**,**
但	他是	喜爱	的	我	—	我们	总是	有	得到	在	美好的	,

但他很喜欢我——我们一直相处得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [lʌv] - [tɔːk] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒoʊks] .

and	**his**	**being**	**no**	**good**	**at**	**love**	**-**	**talk**	**is**	**just**	**one**	**of**	**our**	**jokes**	**.**
和	他的	存在	不	好的	在	爱	-	讲话	是	只是	一	的	我们的	笑话	.

他不会说情话只是我们之间的一个玩笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faɪn][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [drɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

"	**It**	**was**	**fine**	**to**	**hear**	**her**	**drawl**	**it**	**out**	**—**	**I**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**sure**	**to**
"	它	曾是	美好的	到	听到	她	拖长音	它	出去	—	我	知道	那	她	曾是	当然	到

[meɪk] [ə; eɪ][hɪt] ,

make	**a**	**hit**	**,**
制作	一个	打	,

“听她用那种慢条斯理的语调唱出来感觉真好——我知道她肯定会大受欢迎。”

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [weɪ] ,

if	**only**	**I**	**could**	**get**	**her**	**under**	**way**	**,**
如果	仅有的	我	可以	得到	她	在下面	方式	,

如果我能让她出发就好了。

[kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [its] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli] [naɪs] .

could	**convince**	**her**	**that**	**it's**	**nice**	**to**	**be**	**natural**	**if**	**you're**	**naturally**	**nice**	**.**
可以	说服	她	那	它是	好的	到	是	自然的	如果	你是	自然	好的	.

如果你天性善良，那么保持自然的状态就能让她相信这是件好事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

" [tɑːm] " [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] "

"	Tom	"	came	in	from	the	Senate	and	I	soon	saw	that	,	though	she	was	a	"
"	汤姆	"	来了	在	从	这	参议院	和	我	很快	锯	那	,	尽管	她	曾是	一个	"

['riːəli] " ['leɪdi] ,

really	"	lady	,
真的	"	女士	,

“汤姆”从参议院进来后，我很快就发现，虽然她是一位“真正”的淑女，

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['riːəl] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæts] [bɔːrn] [raɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd]

of	the	only	kind	that	is	real	—	the	kind	that's	born	right	,	he	was	a	made
的	这	仅有的	种类	那	是	真实的	—	这	种类	那就是	出生	正确的	,	他	曾是	一个	制成

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他是唯一真正意义上的绅士——那种与生俱来的绅士，他是一位名副其实的绅士。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [dʒɑːb] .

and	not	a	very	successful	job	.
和	不是	一个	非常	成功的	工作	.

而且这份工作并不太成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əb'sɜːrd] [stɪf] [ker] [wɪð; wɪθ]

He	was	small	and	thin	and	dressed	with	the	same	absurd	stiff	care	with
他	曾是	小的	和	薄的	和	穿着	和	这	相同的	荒诞	僵硬的	关心	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dres] .

which	he	had	made	her	dress	.
哪个	他	有	制成	她	裙子	.

他身材矮小瘦弱，穿着打扮也像他给她做衣服时那样，显得滑稽而僵硬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['redɪʃ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['redɪʃ] [kəːlz] ,

He	had	a	pointed	reddish	beard	and	reddish	curls	,
他	有	一个	尖	微红	胡须	和	微红	卷发	,

他留着尖尖的红褐色胡须和红褐色卷发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sent] [ðæt] [smelt] [tʃiːp] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['wɔznt] .

and	he	used	a	kind	of	scent	that	smelt	cheap	though	it	probably	wasn't	.
和	他	用过的	一个	种类	的	香味	那	冶炼	便宜的	尽管	它	大概	不是	.

他用的香水闻起来很廉价，虽然它可能并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [haʊ] " ['lɪzɪz] " [aɪz] [dɪd]['twɪŋk(ə)l]

He	was	very	precise	and	distant	with	me	—	how	"	Lizzie's	"	eyes	did	twinkle
他	曾是	非常	精确的	和	遥远	和	我	—	如何	"	莉齐的	"	眼睛	做过	闪烁

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

as	she	watched	him	.
作为	她	观看	他	.

他对我非常冷漠疏离——莉齐看着他时，眼睛里闪烁着光芒。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ɑːn][tuː; tə] " [tɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd]

I	saw	that	she	was	"	on	to	"	Tom	with	the	quickness	with	which	a	shrewd
我	锯	那	她	曾是	"	在	到	"	汤姆	和	这	速度	和	哪个	一个	精明

['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [faindz] [aʊt] ,

woman	always	finds	out	,
女士	总是	发现	出去	,

我看出她已经看穿了汤姆的把戏，精明的女人总是能迅速察觉到这一点。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [kluː] .

once	she	gets	the	clue	.
一次	她	获得	这	线索	.

一旦她领悟了其中的道理。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [mɪs] - [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ?
" Have you had Miss Talltowers shown her rooms , Mrs . Burke ?
" 有 你 有 错过 - 所示 她 房间 , 太太 . 伯克 ?

伯克太太，您带塔尔托沃斯小姐参观过她的房间吗?

" [hiː; hi] [suːn] [in'kwaiəd] .
" he soon inquired .
" 他 很快 询问 .

他很快问道。

" [waɪ] , [noʊ] , [pɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
" Why , no , pa , " replied Mrs . Burke .
" 为什么 , 不 , 帕 , " 回复 太太 . 伯克 .

“不，爸爸，”伯克太太回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .
" I forgot it clear .
" 我 忘了 它 清除 .

我完全忘了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] " [pɑː] " [hiː; hi] [wɪnst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [fʌn] .
" As she said " pa " he winced and her eyes danced with fun .
" 作为 她 说 " 帕 " 他 畏缩 和 她 眼睛 跳舞 和 乐趣 .

“当她说‘爸’的时候，他畏缩了一下，而她的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] : " [juː; jʊ][dəunt][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [pɑː][ænd; ənd][mɑː]
She went on to me : " You don't mind our calling each other pa and ma
她 去 在 到 我 : " 你 不 头脑 我们的 呼叫 每个 其他 帕 和 玛
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

她接着对我说：“你不介意我们在你之前互相称呼爸爸妈妈吧？”

[duː][juː; jʊ] , [mɪs] - ?
do you , Miss Talltowers ?
做 你 , 错过 - ?

塔尔托瓦小姐，您同意吗?

[wɪə(r)] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]
We're so used to doing it that , if you minded it and we had to
是 所以 用过的 到 正在做 它 那 , 如果 你 有思想 它 和 我们 有 到
[stɑːp] ,
stop ,
停止 ,

我们已经习惯这样做了，所以如果你介意，而我们不得不停止，

[wiːd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
we'd feel as if we had company in the house all the time .
我们会 感觉 作为 如果 我们 有 公司 在 这 房子 全部 这 时间 .

我们会感觉家里一直都有客人。

" [aɪ] ['dɪdnt] [der] ['ænsər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" I didn't dare answer , I was so full of laughter .
" 我 没有 敢 回答 , 我 曾是 所以 满的 的 笑声 .

“我不敢回答，我笑得合不拢嘴。”

[fɔːr; fər] " [pɑː] " [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .

For	"	pa	"	looked	as	if	he	were	about	to	sink	through	the	floor	.
为了	"	帕	"	看起来	作为	如果	他	是	关于	到	下沉	通过	这	地面	.

“爸爸”看起来好像要陷进地板里去了。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] .

She	led	me	up	to	my	rooms	—	a	beautiful	suite	on	the	third	floor	.
她	引领	我	向上	到	我的	房间	—	一个	美丽的	套房	在	这	第三	地面	.

她领我上了楼，来到我的房间——三楼一间漂亮的套房。

" [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] ['fɜːrnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] ,

"	We	took	the	house	furnished	,	"	she	explained	as	we	went	,
"	我们	采取	这	房子	提供	,	"	她	解释	作为	我们	去	,

“我们租的房子是带家具的，”她边走边解释道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [eint]

"	and	I	feel	as	if	I	was	living	in	a	hotel	—	except	that	the	servants	ain't
"	和	我	感觉	作为	如果	我	曾是	活的	在	一个	酒店	—	除了	那	这	仆人	不是

['nɪrli] [soʊ] [naɪs] .

nearly	so	nice	.
几乎	所以	好的	.

“我觉得自己就像住在酒店里一样——只不过这里的佣人没那么好。”

[aɪ] [duː] [hoʊp] [juːl] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

I	do	hope	you'll	help	me	with	them	.
我	做	希望	你会	帮助	我	和	他们	.

我希望你能帮我解决这些问题。

[tɑːm] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [ə'plaɪd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

Tom	wanted	me	to	take	a	housekeeper	,	but	those	that	applied	were	such
汤姆	通缉	我	到	拿	一个	管家	,	但	那些	那	应用	是	这样的

[grænd] ['leɪdiz] [ðæt] [aɪ'd]

grand	ladies	that	I'd
盛大	女士们	那	ID

汤姆想让我雇个管家，但来应聘的那些女士都太高贵了，我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ræðər] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [wɜːrk] [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

rather	'	a	'	done	all	my	own	work	than	'	a	'	had	any	one	of	them	about	.
相当	-	一个	-	完毕	全部	我的	自己的	工作	比	-	一个	-	有	任何	一	的	他们	关于	.

我宁愿自己完成所有工作，也不愿让任何人在身边。

[pər'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃek] .

Perhaps	we	could	get	one	now	,	and	you	could	kind	of	keep	her	in	check	.
也许	我们	可以	得到	一	现在	,	和	你	可以	种类	的	保持	她	在	查看	.

"

"
"

或许我们现在可以买一个，这样你就能管住她了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ɪtəd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	it'd	be	better	to	have	some	one	,	"	I	replied	.
"	我	思考	它会	是	更好的	到	有	一些	一	,	"	我	回复	.

“我觉得最好还是有人陪伴，”我回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

"	I've	had	some	experience	in	managing	a	house	.
"	我已经	有	一些	经验	在	管理	一个	房子	.

“我有一些房屋管理经验。”

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'stedəli] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [noʊ] , [aɪm]

"	I	couldn't	help	saying	it	unsteadily	—	not	because	I	miss	our	house	;	no	,	I'm
"	我	不能	帮助	说	它	不稳定地	—	不是	因为	我	错过	我们的	房子	;	不	,	我是

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .

sure	it	wasn't	that	.
当然	它	不是	那	.

“我忍不住语无伦次地说了出来——不是因为我想念我们的家；不，我肯定不是因为这个。”

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['laɪbreri][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk]

But	I	suddenly	saw	the	old	library	and	my	father	looking	up	from	his	book
但	我	突然	锯	这	老的	图书馆	和	我的	父亲	寻找	向上	从	他的	书

[tuː; tə] [smaɪl] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] .

to	smile	lovingly	at	me	as	I	struggled	with	the	household	accounts	.
到	微笑	深情地	在	我	作为	我	挣扎	和	这	家庭	账户	.

但我突然看到了那座古老的图书馆，还有我父亲从书中抬起头，慈爱地看着我正在努力处理家庭账目时的笑容。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[diːp] [daʊn] [aɪm][glæd][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

deep	down	I'm	glad	he	did	know	so	little	about	business	and	so	much	about
深的	向下	我是	高兴的	他	做过	知道	所以	小的	关于	商业	和	所以	很多	关于

['evriθɪŋ] [ðæts] [faɪn] .

everything	that's	fine	.
一切	那就是	美好的	.

内心深处，我很高兴他对商业一窍不通，但对其他美好的事物却了如指掌。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left]

I'd	rather	have	my	memories	of	him	than	any	money	he	could	have	left
ID	相当	有	我的	回忆	的	他	比	任何	钱	他	可以	有	左边

[ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frend] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['præktɪk(ə)l] "

me	by	being	less	of	a	father	and	friend	and	more	of	a	"	practical	"
我	经过	存在	较少的	的	一个	父亲	和	朋友	和	更多的	的	一个	"	实际的	"

[mæn] .

man	.
男人	.

我宁愿拥有关于他的回忆，也不愿接受他如果少做一个父亲和朋友，多做一个“务实”的人所能留给我的任何金钱。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] — [aɪ]

Mrs	.	Burke	looked	at	me	sympathetically	—	I
太太	.	伯克	看起来	在	我	同情地	—	我

伯克太太同情地看着我——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃeɪndʒd] ['fɔːtʃənz] ,

could	see	that	she	longed	to	say	something	about	my	changed	fortunes	,
可以	看	那	她	渴望	到	说	某物	关于	我的	已更改	财富	,

看得出来，她很想对我的境遇改变说些什么。

[bʌt; bət] [ri'freind] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

but	refrained	through	fear	of	not	saying	the	right	thing	.
但	克制	通过	害怕	的	不是	说	这	正确的	事物	.

但他因为害怕说错话而没有开口。

[aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] — [ə; eɪ][bɔːrn]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	must	teach	her	never	to	be	afraid	of	that	—	a	born	lady	with	a
我	必须	教	她	绝不	到	是	害怕的	的	那	—	一个	出生	女士	和	一个

[gʊd] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['riːəli] ['tæktləs] .

good	heart	could	never	be	really	tactless	.
好的	心	可以	绝不	是	真的	不顾及他人感受	.

我必须教会她永远不要害怕这一点——一个心地善良的淑女绝不可能真的不懂得察言观色。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

She	went	to	the	front	door	with	me	,
她	去	到	这	正面	门	和	我	,

她和我一起走到前门，

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl]

opening	it	for	me	herself	to	the	contemptuous	amusement	of	the	tall
开幕	它	为了	我	她自己	到	这	轻蔑的	娱乐	的	这	高的

['fʊtmən] .

footman	.
男仆	.

她亲自为我打开了门，高个男仆在一旁轻蔑地笑着。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] — [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən]

We	shook	hands	and	kissed	—	I	usually	can't	bear	to	have	a	woman
我们	摇晃	双手	和	亲吻	—	我	通常	不能	熊	到	有	一个	女士

[kɪs] [ˌem 'iː] ,

kiss	me	,
吻	我	,

我们握手并接吻——我通常无法忍受女人吻我，

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [felt] ['bædli] [ɪf] " [mɑː] " [bɜːrk] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'd	have	felt	badly	if	"	ma	"	Burke	hadn't	done	it	.
但	ID	有	毛毡	糟糕	如果	"	玛	"	伯克	之前没有	完毕	它	.

但如果不是伯克妈妈做了这件事，我会感到很内疚。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt]

When	I	got	back	to	Rachel's	and	burst	into	the	drawing	-	room	with	a	radiant
什么时候	我	得到	后退	到	瑞秋的	和	爆裂	进入	这	绘画	-	房间	和	一个	辐射状

[feɪs] ,

face	,
脸	,

当我回到瑞秋家，兴高采烈地冲进客厅时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [grʌnt] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] .

I	heard	a	grunt	like	a	groan	.
我	听到	一个	咕哝	喜欢	一个	呻吟	.

我听到一声类似呻吟的咕哝声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['dʒɪm][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [nɪr] ['reɪtʃəl] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

It	was	from	Jim	in	the	twilight	near	Rachel	at	the	tea	-	table	.
它	曾是	从	吉姆	在	这	暮	靠近	瑞秋	在	这	茶	-	桌子	.

那是吉姆在黄昏时分，在瑞秋附近的茶桌旁说的话。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['reɪtʃəl] .

"	I'm	going	out	to	service	to	-	morrow	,	"	said	I	to	Rachel	.
"	我是	去	出去	到	服务	到	-	明天	,	"	说	我	到	瑞秋	.

“我明天要去参加志愿服务，”我对瑞秋说。

" [soʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [læst] .

"	So	you're	to	be	rid	of	your	visitor	at	last	.
"	所以	你是	到	是	摆脱	的	你的	游客	在	最后的	.

“所以你终于可以摆脱这位访客了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [oʊ] , [gʌs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈreɪtʃəl] [bɪˈtwiːn] [ˈæŋgər][ænd; ənd] [terz] .
" Oh , Gus ! " exclaimed Rachel between anger and tears .
" 哦 , 格斯 ! " 惊呼 瑞秋 之间 愤怒 和 眼泪 .

“哦，格斯！”瑞秋在愤怒和泪水之间喊道。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] .
And Jim looked black and sullen .
和 吉姆 看起来 黑色的 和 忧郁 .

吉姆脸色阴沉，神情阴郁。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] - [naɪt] .
But I was happy — and am to - night .
但 我 曾是 快乐的 — 和 是 到 - 夜晚 .

但我当时很开心——今晚也很开心。

[ˈhæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] .
Happy for the first time in two years .
快乐的 为了 这 第一的 时间 在 二 年 .

两年来第一次感到快乐。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəsts] [ˌem ˈiː] .
I'm going to do something — and it is something that interests me .
我是 去 到 做 某物 — 和 它 是 某物 那 兴趣 我 .

我打算做一件事——而且是我感兴趣的事情。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ][faɪn] [ˈsteɪtli] [ʃɪp] ,
I'm going to launch a fine stately ship ,
我是 去 到 发射 一个 美好的 庄严 船 ,

我打算下水一艘精美华丽的船只。

[ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [fɔːr] - [ˈmæstər][ɪn] [ðɪs] [bɪg] - [ˈlɪt(ə)l] [siː] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [səˈsaɪəti] .
a full - rigged four - master in this big - little sea of Washington society .
一个 满的 - 作弊 四 - 掌握 在 这 大的 - 小的 海 的 华盛顿 社会 .

在华盛顿社交圈这片看似广阔的小海洋中，这是一艘装备齐全的四桅帆船。

[wʌt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈhɑːlədeɪ][ˈboʊts] !
What a sensation I can make with it among the pretty holiday boats !
什么 一个 感觉 我 能 制作 和 它 之中 这 漂亮的 假期 船 !

在那些漂亮的度假游艇中，我能用它引起多大的轰动啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[iː]
II
二

二

[dɪˈsembər] [sɪks] .
December 6 .
十二月 6 .

12月6日。

[læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [bɜːrk] — ['saiərəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] — [ə'raɪvd]
Last **Monday** **morning** **young** **Mr** **.** **Burke** **—** **Cyrus** **,** **the** **son** **and** **heir** **—** **arrived**
最后的 周一 早晨 年轻的 先生 . 伯克 — 赛勒斯 , 这 儿子 和 继承人 — 到达的
, [dʒʌst] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] .
, **just** **from** **Germany** **.**
, 只是 从 德国 .

上周一早上，年轻的伯克先生——儿子兼继承人赛勒斯——刚从德国抵达。

[ðə; ði] [fɜːrst] [glɪmps] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'twiːn]
The **first** **glimpse** **I** **had** **of** **him** **was** **as** **he** **entered** **the** **house** **between**
这 第一的 一瞥 我 有 的 他 曾是 作为 他 进入 这 房子 之间
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his **father** **and** **his** **mother** **,**
他的 父亲 和 他的 母亲 ,

我第一次见到他，是他走进屋子，站在他父母中间。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
who **had** **gone** **to** **the** **station** **to** **meet** **him** **.**
WHO 有 已消失 到 这 车站 到 见面 他 .

有人去车站接他。

[aɪ] [gɑːt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tɪl] " [mɑː] " [bɜːrk] [sent] [fɔːr; fər]
I **got** **myself** **out** **of** **the** **way** **and** **didn't** **come** **down** **until** **"** **ma** **"** **Burke** **sent** **for**
我 得到 我 出去 的 这 方式 和 没有 来 向下 直到 " 玛 " 伯克 发送 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我赶紧躲开，直到伯克妈妈叫我下来才下来。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['biːmɪŋ] — [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [laɪk] ['ɔːlmoʊst]
I **liked** **the** **way** **she** **was** **sitting** **there** **beaming** **—** **but** **then** **,** **I** **like** **almost**
我 喜欢 这 方式 她 曾是 坐着 那里 光芒四射 — 但 然后 , 我 喜欢 几乎
['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ;
everything **she** **does** **;**
一切 她 做 ;

我喜欢她坐在那里笑容灿烂的样子——不过，我几乎喜欢她做的所有事；

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['pɜːrs(ə)n] .
she's **such** **a** **large** **,** **natural** **person** **.**
她是 这样的 一个 大的 , 自然的 人 .

她是一个如此开朗自然的人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [stændz] ,
She **never** **stands** **,**
她 绝不 站立 ,

她从不站起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ɪk'sept] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [sɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .
except **on** **her** **way** **to** **sit** **just** **as** **soon** **as** **ever** **she** **can** **.**
除了 在 她 方式 到 坐 只是 作为 很快 作为 曾经 她 能 .

但她总是尽快找个地方坐下。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] [maɪ] [fiːt] ,
" **I** **never** **was** **a** **great** **hand** **for** **using** **my** **feet** **,**
" 我 绝不 曾是 一个 伟大的 手 为了 使用 我的 脚 ,

“我从来都不擅长用脚走路。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['sekənd] [deɪ] ,
" she said to me on my second day ,
" 她 说 到 我 在 我的 第二 天 ,

“她在我来访的第二天就对我说，

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [siːmz] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]
" and I don't know but about as much seems to ' a ' come to find me
" 和 我 不 知道 但 关于 作为 很多 似乎 到 - 一个 - 来 到 寻找 我
[æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər][legz] [ɔːf] .
as most people catch up with by running their legs off .
作为 最多 人们 抓住 向上 和 经过 跑步 他们的 腿 离开 .

“我不知道，但似乎‘a’来找我，就像大多数人拼命奔跑追赶一样。”

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [wei] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" I liked the way her son was hovering about her .
" 我 喜欢 这 方式 她 儿子 曾是 悬停 关于 她 .

“我喜欢她儿子在她身边转来转去的样子。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [wei] " [pɑː] " [bɜːrk] ['hɔvəd] [raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
And I liked the way " pa " Burke hovered round them both ,
和 我 喜欢 这 方式 " 帕 " 伯克 悬停 圆形的 他们 两个都 ,

我喜欢“老爸”伯克在他们俩身边转悠的样子。

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
nervous and pulling at his whiskers and trying to think of things to
紧张的 和 拉 在 他的 胡须 和 尝试 到 思考 的 事物 到
[seɪ] — [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['wʊdnt] [juːz] ['brɪliəntiːn] ,
say — if he only wouldn't use brilliantine ,
说 — 如果 他 仅有的 不会 使用 亮丽 ,

他紧张地揪着胡子，努力想着该说些什么——如果他不用亮光剂就好了。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] !
or whatever it is , on his whiskers !
或者 任何 它 是 , 在 他的 胡须 !

或者不管那是什么，反正就在他的胡须上！

" ['saiərəs] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [mɪs] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
" Cyrus , this is my friend , Miss Talltowers , " said Mrs . Burke .
" 赛勒斯 , 这 是 我的 朋友 , 错过 - , " 说 太太 . 伯克 .

“赛勒斯，这是我的朋友，塔尔托沃斯小姐，”伯克太太说。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp]
I smiled and he clapped his heels together with a click and doubled up
我 微笑 和 他 鼓掌 他的 高跟鞋 一起 和 一个 点击 和 双倍 向上
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,
as if he had a sudden pain in his middle ,
作为 如果 他 有 一个 突然 疼痛 在 他的 中间 ,

我笑了笑，他双脚后跟咔哒一声碰在一起，然后弯下腰，好像肚子突然疼了起来。

[dʒʌst][laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['dɪpləmæts] .
just like all the northern Continental diplomats .
只是 喜欢 全部 这 北方 大陆 外交官 .

就像所有北方大陆的外交官一样。

[wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l][aɪ]
When he straightened back to the normal I
什么时候 他 拉直 后退 到 这 普通的 我

当他恢复正常姿势时，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ˌem ˈiː] .

took	a	good	look	at	him	—	and	he	at	me	.
采取	一个	好的	看	在	他	—	和	他	在	我	.

我好好地打量了他一番——他也好好地打量了我一番。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['dɪdnt] [ðen] [noʊ] — [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

I	don't	know	—	or	,	rather	,	didn't	then	know	—	what	he	thought	.
我	不	知道	—	或者	,	相当	,	没有	然后	知道	—	什么	他	想法	.

我不知道——或者更确切地说，当时并不知道——他是怎么想的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] — [wel] , " ['kɑːmən] .

But	I	thought	him	—	well	,	"	common	.
但	我	想法	他	—	出色地	,	"	常见的	.

但我认为他——嗯，“很普通”。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['bɑːdi] [ðæts] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ;

"	He	has	a	great	big	body	that's	strong	and	well	-	proportioned	;
"	他	有	一个	伟大的	大的	身体	那就是	强的	和	出色地	-	比例匀称	;

“他身材高大，强壮匀称；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊz] , [smɔːl]

but	his	features	are	so	insignificant	—	a	small	mouth	,	a	small	nose	,	small
但	他的	特征	是	所以	微不足道	—	一个	小的	嘴	,	一个	小的	鼻子	,	小的

[ɪrz] , [aɪz] , ['fɔːrhed] , [smɔːl] [hed] .

ears	,	eyes	,	forehead	,	small	head	.
耳朵	,	眼睛	,	前额	,	小的	头	.

但他的五官却如此不起眼——嘴巴小，鼻子小，耳朵小，眼睛小，额头小，头也小。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

And	there	,
和	那里	,

就这样，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [pleɪs] — [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][pɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊlɪk]

in	the	very	worst	place	—	just	where	the	part	ought	to	be	—	was	the	cowlick
在	这	非常	最差	地方	—	只是	在哪里	这	部分	应该	到	是	—	曾是	这	牛毛

[aɪ'd] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] .

I'd	noticed	in	his	photograph	.
ID	注意到	在	他的	照片	.

最糟糕的是——就在头发应该有翘起来的地方——出现了我在他照片里注意到的那撮翘起的头发。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [les] .

When	he	began	to	speak	I	liked	him	still	less	.
什么时候	他	开始	到	说话	我	喜欢	他	仍然	较少的	.

他一开口说话，我就更不喜欢他了。

['hiːz] [bɪn] [æt; ət][bɜːr'lɪn] [θriː] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['hɑːrvərd]['æksent] .

He's	been	at	Berlin	three	years	,	but	still	has	his	Harvard	accent	.
他是	到过	在	柏林	三	年	,	但	仍然	有	他的	哈佛大学	口音	.

他在柏林待了三年，但仍然保留着哈佛口音。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [men][æt; ət]['hɑːrvərd][tuː; tə][juːz][ðer; ðər][lɪps][ɪn] ['meɪkɪŋ] [wɜːrdz][æz; əz]

I	wonder	why	they	teach	men	at	Harvard	to	use	their	lips	in	making	words	as
我	想知道	为什么	他们	教	男人	在	哈佛大学	到	使用	他们的	嘴唇	在	制作	字	作为

[ə; eɪ] [mɪs] ['nænsi] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn]['juːzɪz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['duːɪŋ] ['fænsi] [wɜːrk] ?

a	Miss	Nancy	sort	of	man	uses	his	fingers	in	doing	fancy	work	?
一个	错过	南希	种类	的	男人	用途	他的	手指	在	正在做	想要	工作	?

我很好奇，为什么哈佛大学教男生说话时要用嘴唇，而像南希小姐那样的男士做精细活时却要用手指?

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] ['memərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Neither **of** **us** **said** **anything** **memorable** **,** **and** **presently** **he** **went** **away** **to** **his**
两者都不 的 我们 说 任何事物 难忘 , 和 目前 他 去 离开 到 他的
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

我们俩都没说什么值得一提的话，过了一会儿他就回房间去了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
his **mother** **going** **up** **with** **him** **.**
他的 母亲 去 向上 和 他 .

他母亲和他一起上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
His **father** **followed** **to** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **,**
他的 父亲 随后 到 这 脚 的 这 楼梯 ,

他的父亲跟在后面走到楼梯脚下。

[ðen] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]['saiərəs][ɑːn][hɪz; ɪz]
then **drifted** **away** **to** **his** **study** **where** **he** **could** **lie** **in** **wait** **for** **Cyrus** **on** **his**
然后 漂移 离开 到 他的 学习 在哪里 他 可以 说谎 在 等待 为了 赛勒斯 在 他的
[wei] [daʊn] .
way **down** **.**
方式 向下 .

然后他回到自己的书房，在那里等待赛勒斯下楼。

['prɪti] [suːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['ɑːfɪs] " [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] — [its] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði]
Pretty **soon** **his** **mother** **came** **into** **the** **"** **office** **"** **they've** **given** **me** **—** **it's** **just** **off** **the**
漂亮的 很快 他的 母亲 来了 进入 这 " 办公室 " 他们有 给定 我 — 它是 只是 离开 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['eni] [wʌn] [kʌmz]
drawing **-** **room** **so** **that** **I** **can** **be** **summoned** **to** **it** **the** **instant** **any** **one** **comes**
绘画 - 房间 所以 那 我 能 是 被召唤 到 它 这 立即的 任何 一 来
[tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
to **see** **Mrs** **.** **Burke** **.**
到 看 太太 . 伯克 .

很快，他母亲就来到了他们给我安排的“办公室”——就在客厅旁边，这样只要有人来看望伯克太太，我就可以立刻被叫到那里。

" [aɪv] [let][hɪz; ɪz][pɑː][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
" **I've** **let** **his** **pa** **have** **him** **for** **a** **while** **,** **"** **she** **explained** **,** **as** **she** **came** **in** **.**
" 我已经 让 他的 帕 有 他 为了 一个 尽管 , " 她 解释 , 作为 她 来了 在 .

“我暂时把他交给他爸爸照顾了，”她边说边走了进来。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] .
I **saw** **that** **she** **was** **full** **of** **her** **boy** **,** **so** **I** **turned** **away** **from** **my** **books** **.**
我 锯 那 她 曾是 满的 的 她 男生 , 所以 我 转向 离开 从 我的 图书 .

我看到她满脑子都是她儿子，于是就放下书本。

[ʃiː; ʃi] ['ræmbəld] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
She **rambled** **on** **about** **him** **for** **an** **hour** **,** **not** **knowing** **what** **she** **was** **saying** **,**
她 漫无目的地闲聊 在 关于 他 为了 一个 小时 , 不是 会心 什么 她 曾是 说 ,

她喋喋不休地谈论他长达一个小时，自己却不知道在说什么。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [wət'evər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
but **just** **pouring** **out** **whatever** **came** **into** **her** **head** **.**
但 只是 浇注 出去 任何 来了 进入 她 头 .

但她只是把脑子里想到的都一股脑儿地倾泻出来。

" [hɪz; ɪz][paː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ'd] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]
" His pa has always said I'd spoil him , " was one of the things I
" 他的 帕 有 总是 说 ID 剧透 他 , " 曾是 一 的 这 事物 我
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“他爸爸一直说我会把他宠坏，”这是我记得的一件事。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [lʌv] ['evər] [spɔɪld] ['enibɑːdi] .
" but I don't think love ever spoiled anybody .
" 但 我 不 思考 爱 曾经 被宠坏了 任何人 .

但我认为爱情从来不会毁了任何人。

" ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ['wɔznt] ['saiərəs][bʌt; bət][bjuː'saɪrəs] ,
" Also she told me that his real name wasn't Cyrus but Bucyrus ,
" 还 她 讲述 我 那 他的 真实的 姓名 不是 赛勒斯 但 布塞勒斯 ,

“她还告诉我，他的真名不是赛勒斯，而是布赛勒斯。”

[ðə; ði] [taʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm] — [its] ['sʌmwer]
the town his father originally came from — it's somewhere
这 镇 他的 父亲 起初 来了 从 — 它是 某处

他父亲的故乡——那是个小镇，在某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪn][oʊ'haɪoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] .
in Ohio , I think she said .
在 俄亥俄州 , 我 思考 她 说 .

我想她说的是俄亥俄州。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [koʊm] [aɪ][dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
" And , " said she , " whenever I want to cut his comb I just give him his
" 和 , " 说 她 , " 每当 我 想 到 切 他的 梳子 我 只是 给 他 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“而且，”她说，“每当我想要剪他的梳子时，我只要告诉他他的名字就行了。”

[hiː; hi] [teɪmz] [raɪt] [daʊn] .
He tames right down .
他 驯服 正确的 向下 .

他立刻变得温顺起来。

" ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊlɪk] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
" Also that he has used all sorts of things on the cowlick without success .
" 还 那 他 有 用过的 全部 排序 的 事物 在 这 牛毛 没有 成功 .

“他还尝试过各种方法来去除那撮翘起的头发，但都失败了。”

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [stɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz] [krɔːs] - [greɪnd] [æz; əz]['evər] .
" There it is , still , " said she , " as cross - grained as ever .
" 那里 它 是 , 仍然 , " 说 她 , " 作为 叉 - 颗粒状 作为 曾经 .

“它还在，”她说，“纹理还是一如既往地粗糙。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .
I like it about the best of anything , except maybe his long legs .
我 喜欢 它 关于 这 最好的 的 任何事物 , 除了 或许 他的 长的 腿 .

我最喜欢他这一点，可能除了他那双大长腿以外。

[aɪm][ə; eɪ] [dʌk] - [leg][maɪ'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:] — [wel] , [hɪz; ɪz][legz] - [dʒʌst][ə'baʊt] [ri:tʃ] [ðə; ði]

I'm	a	duck	-	leg	myself	,	and	his	pa	—	well	,	his	legs	-	just	about	reach	the
我是	一个	鸭子	-	腿	我	,	和	他的	帕	—	出色地	,	他的	腿	-	只是	关于	抵达	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我本人也是个“鸭腿”，而他爸爸——嗯，他的腿“勉强够到地面”。

- [æz; əz] ['lɪŋkən] [sed] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['su:nər] [fər'gɑ:t] .

'	as	Lincoln	said	,	and	after	that	the	less	said	the	sooner	forgot	.
-	作为	林肯	说	,	和	后	那	这	较少的	说	这	很快	忘了	.

正如林肯所说，此后，越少提及，越容易被遗忘。

[bʌt; bət]['saiərəs][hæz; həz][legz] .

But	Cyrus	has	legs	.
但	赛勒斯	有	腿	.

但赛勒斯还有后腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] [mætʃɪz] [ə; eɪ] ['kaʊlɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑ:rli] [nɑ:t]

And	his	cowlick	matches	a	cowlick	in	his	disposition	—	a	kind	of	gnarly	knot
和	他的	牛毛	比赛	一个	牛毛	在	他的	处置	—	一个	种类	的	粗糙的	结

[ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌt] [nɔ:r] [sɔ:] [θru:] [nɔ:r][get] [raʊnd] [noʊ] [wei] .

that	you	can't	cut	nor	saw	through	nor	get	round	no	way	.
那	你	不能	切	也不	锯	通过	也不	得到	圆形的	不	方式	.

他的一撮翘发和他那倔强的性情相得益彰——就像一个顽固的结，你既切不动，也锯不动，更绕不开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社交秘书(The Social Secretary)
第2/6页

[its] [bɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hiːz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['iːzi] ['ʌðərwaɪz] .
It's been the saving of him , he's so good - natured and easy otherwise .
它是 到过 这 保存 的 他 , 他是 所以 好的 - 自然 和 简单的 否则 .

这件事救了他，他平时性格很善良随和。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['dʒenərəs] [hiː; hi][ɪz] ,
" And she went on to tell how generous he is ,
" 和 她 去 在 到 告诉 如何 慷慨的 他 是 ,

她接着讲述了他有多么慷慨，

" [ðə; ði]['oʊnli] ['dʒenərəs] [smɔːl] - [ɪrd] ['pɜːrs(ə)n] [aɪv] ['evər] [noʊn] ,
" the only generous small - eared person I've ever known ,
" 这 仅有的 慷慨的 小的 - 耳朵 人 我已经 曾经 已知 ,

“我认识的唯一一个慷慨的小耳朵人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] .
though I must say I have my doubts about ears as a sign .
尽管 我 必须 说 我 有 我的 疑虑 关于 耳朵 作为 一个 符号 .

不过我必须说，我对耳朵作为征兆持怀疑态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪl] ['sleɪˌbæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] ,
There was Bill Slayback in our town , with ears like a jack - rabbit ,
那里 曾是 账单 斯莱巴克 在 我们的 镇 , 和 耳朵 喜欢 一个 杰克 - 兔子 ,

我们镇上有一个叫比尔·斯莱巴克的人，他长着像野兔一样的耳朵。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][duː][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pleɪs]
and whenever he had a poor man do a job of work about his place
和 每当 他 有 一个 贫穷的 男人 做 一个 工作 的 工作 关于 他的 地方
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪnti] - [deɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪv] [ðə; ði] [noʊt] .
he used to pay him with a ninety - day note and then shave the note .
他 用过的 到 支付 他 和 一个 九十 - 天 笔记 和 然后 刮胡子 这 笔记 .

每当他让穷人在他家附近干活时，他都会给穷人开一张九十天的欠条作为报酬，然后把欠条刮掉。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['saiərəs][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" I was glad when she hurried away at the sound of Cyrus in the hall .
" 我 曾是 高兴的 什么时候 她 慌忙 离开 在 这 声音 的 赛勒斯 在 这 大厅 .

“听到赛勒斯在大厅里的声音，她匆匆离开，我很高兴。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] ['ðɛrəl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [θɪŋz] [ɪn]
For a huge lot of work there'll be for me to do until I get things in
为了 一个 巨大的 很多 的 工作 将会 是 为了 我 到 做 直到 我 得到 事物 在
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
some sort of order .
一些 种类 的 命令 .

我还有很多工作要做，才能把事情整理好。

[aɪv] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['regjələr] [set] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɪn] .
I've opened a regular set of books to keep the social accounts in .
我已经 打开 一个 常规的 放 的 图书 到 保持 这 社会的 账户 在 .

我专门开了一套账簿来记录社交账户。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi] [huː] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər][sə'saɪəti] , [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	nobody	who	goes	in	for	society	,	on	the	scale	we're	going	into	it	,
的	课程	,	无人	WHO	去	在	为了	社会	,	在	这	规模	是	去	进入	它	,

当然，没有人会像我们这样大规模地投身社会事务，

[kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['soʊʃ(ə)l] ['bʊkkiːpɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['bæŋks] .

could	get	along	without	social	bookkeeping	as	big	as	a	bank's	.
可以	得到	沿着	没有	社会的	簿记	作为	大的	作为	一个	银行的	.

无需像银行那样庞大的社交记账系统也能正常运作。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [huː] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['sekrətəriz] ;

I	pity	the	official	women	in	the	high	places	who	can't	afford	secretaries	;
我	遗憾	这	官方的	女性	在	这	高的	地方	WHO	不能	买得起	秘书	;

我同情那些身居高位却请不起秘书的女性官员；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [spend] ['aʊərz] ['evri] [naɪt] ['poʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] -

they	must	spend	hours	every	night	posting	and	fussing	with	their	account	-
他们	必须	花费	小时	每一个	夜晚	发帖	和	唠叨	和	他们的	帐户	-

[bʊks] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] [ə'sliːp] .

books	when	they	ought	to	be	in	bed	asleep	.
图书	什么时候	他们	应该	到	是	在	床	睡着了	.

他们本该在床上睡觉，却不得不每晚花费数小时来发布信息和处理账簿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɑːn][maɪ] ['sekənd] [deɪ] [hɪr] " [pɑː] " [bɜːrk] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] .

On	my	second	day	here	"	pa	"	Burke	explained	what	his	plans	were	.
在	我的	第二	天	这里	"	帕	"	伯克	解释	什么	他的	计划	是	.

我到这里的第二天，“爸爸”伯克就向我解释了他的计划。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊʃ(ə)l]

"	We	wish	to	make	our	house	,	"	said	he	,	"	the	most	distinguished	social
"	我们	希望	到	制作	我们的	房子	,	"	说	他	,	"	这	最多	杰出的	社会的

['sentər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

center	in	Washington	,
中心	在	华盛顿	,

他说：“我们希望把我们的房子打造成华盛顿最杰出的社交中心。”

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ænd; ənd] ['veri] [ˌdemə'krætɪk] .

next	to	the	White	House	—	and	very	democratic	.
下一个	到	这	白色的	房子	—	和	非常	民主	.

毗邻白宫——而且非常民主。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [mɪs] - , [ˌdemə'krætɪk] . "

Above	all	,	Miss	Talltowers	,	democratic	.	"
多于	全部	,	错过	-	,	民主	.	"

最重要的是，塔尔托斯小姐，她是一位民主人士。

" [hiː; hi][dəunt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrk][ænd; ənd][send] [aʊt] [ðə; ði]

"	He	don't	mean	that	he	wants	us	to	do	our	own	work	and	send	out	the
"	他	不	意思是	那	他	想要	我们	到	做	我们的	自己的	工作	和	发送	出去	这

[wɑːʃ] ,

wash	,
洗	,

“他的意思并不是说他想让我们自己动手洗衣服，然后把衣服送出去洗。”

" [drɔːld] " [mɑː] " [bɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] .

"	drawled	"	ma	"	Burke	,	who	was	sitting	by	.
"	拖长音	"	玛	"	伯克	,	WHO	曾是	坐着	经过	.

“妈妈”伯克懒洋洋地说道，她当时就坐在旁边。

" [bʌt; bət] [ˌdemə'krætɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] . "

"	But	democratic	,	with	fourteen	servants	in	livery	.	"
"	但	民主	,	和	十四	仆人	在	涂装	.	"

“但它是民主的，有十四名身着制服的仆人。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [wɪʃ] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

"	I	understand	,	"	said	I	.	"	You	wish	simplicity	,	and	people	to	feel	at	ease	,
"	我	理解	,	"	说	我	.	"	你	希望	简单	,	和	人们	到	感觉	在	舒适	,

['mɪstər] . [bɜːrk] . "

Mr	.	Burke	.	"
先生	.	伯克	.	"

“我明白了，”我说。“伯克先生，您希望一切从简，让人们感到轻松自在。”

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['duːbiəs] [toʊn] .

"	Exactly	,	"	he	replied	in	a	dubious	tone	.
"	确切地	,	"	他	回复	在	一个	可疑	语气	.

“正是如此，”他用怀疑的语气回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] ['dɪgnɪtiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	But	I	wish	to	maintain	the	—	the	dignities	,	as	it	were	.
"	但	我	希望	到	维持	这	—	这	尊严	,	作为	它	是	.

但我希望维护——或者说，维护尊严。

" [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [get] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz]

"	I	saw	he	was	afraid	I	might	get	the	idea	he	wanted	something	like	those
"	我	锯	他	曾是	害怕的	我	可能	得到	这	主意	他	通缉	某物	喜欢	那些

[rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['pʌblɪk] ['mɔːlɪŋz] [ʌv; əv]

rough	-	and	-	tumble	public	maulings	of
粗糙的	-	和	-	翻滚	民众	袭击	的

“我看出他害怕我会误以为他想要那种粗暴的、公开的殴打事件。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] .

the	President	that	they	have	at	the	White	House	.
这	总统	那	他们	有	在	这	白色的	房子	.

就是他们白宫里的那位总统。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][plæn] .

I	hastened	to	reassure	him	;	then	I	explained	my	plan	.
我	加快	到	保证	他	;	然后	我	解释	我的	计划	.

我赶紧安抚他；然后我解释了我的计划。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðoʊz] [ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I	had	drawn	up	a	system	somewhat	like	those	the	President's	wife	and	the
我	有	绘制	向上	一个	系统	有些	喜欢	那些	这	总统的	妻子	和	这

['kæbɪnət] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɪg] [ˌentə'teɪnəz] [hæv; həv] .

Cabinet	women	and	the	other	big	entertainers	have	.
内阁	女性	和	这	其他	大的	艺人	有	.

我设计了一套类似于总统夫人、内阁女性成员和其他知名演艺人员所采用的那套系统。

[aɪm][glæd][ðə; ðɪ] [bəːks] ['hævnt] ['eni] ['dɔtɜz] .

I'm	glad	the	Burkes	haven't	any	daughters	.
我是	高兴的	这	伯克斯	还没有	任何	女儿们	.

我很高兴伯克家没有女儿。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] .

If	they	had	I'd	certainly	need	an	assistant	.
如果	他们	有	ID	当然	需要	一个	助手	.

如果他们真的有，那我肯定需要一个助手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm][ə'freɪd] [aɪl] ['wɜːri] [maɪ'self] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] .

As	it	is	,	I'm	afraid	I'll	worry	myself	hollow	-	eyed	over	my	books	.
作为	它	是	,	我是	害怕的	患病的	担心	我	空洞的	-	眼睛	超过	我的	图书	.

这样下去，恐怕我会整天埋头读书，忧心忡忡。

[fɜːrst] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ledʒər] — [ə; eɪ]['riːəl] , [bɪg] , [θɪk] ['ɑːfɪs] ['ledʒər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [fɔːr]

First	,	there's	the	Ledger	—	a	real	,	big	,	thick	office	ledger	with	almost	four
第一的	,	有	这	账簿	—	一个	真实的	,	大的	,	厚的	办公室	账簿	和	几乎	四

['hʌndrəd] [ə'kaʊnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

hundred	accounts	in	it	,
百	账户	在	它	,

首先是账簿——一本真正的、厚重的、大型的办公账簿，里面记录了近四百个账户。

[iːtʃ] [wʌn] ['ɪndekst] .

each	one	indexed	.
每个	一	索引	.

每个都已建立索引。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['entriz] [æz; əz] [jet] .

Of	course	,	there	aren't	any	entries	as	yet	.
的	课程	,	那里	不是	任何	条目	作为	然而	.

当然，目前还没有任何参赛作品。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [suːn] [wɪl] [biː; bi] — [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] ['veriəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

But	there	soon	will	be	—	what	we	owe	various	people	in	the	way	of
但	那里	很快	将要	是	—	什么	我们	欠	各种各样的	人们	在	这	方式	的

[ˌentər'teɪnmənt] , [wʌt] [ðeɪv] [peɪd] ,

entertainment	,	what	they've	paid	,
娱乐	,	什么	他们有	有薪酬的	,

但很快就会有结果——我们欠各方人士的娱乐报酬，以及他们为此支付的报酬，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [oʊ] [ˌjuː 'es] .

and	what	they	owe	us	.
和	什么	他们	欠	我们	.

以及他们欠我们的。

['sekənd] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [deɪ] - [bʊk] .

Second	,	there's	my	Day	-	Book	.
第二	,	有	我的	天	-	书	.

其次，还有我的日记本。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [iːtʃ] ['deɪz] [en'geɪdʒmənts] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [dʒʌst]

It	contains	each	day's	engagements	so	that	I	can	find	out	at	a	glance	just
它	包含	每个	天	订婚	所以	那	我	能	寻找	出去	在	一个	瞥一眼	只是

[wʌt] [wiːv]

what	we've
什么	我们已经

它包含了每天的日程安排，这样我就可以一目了然地知道我们做了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[gɑːt][tuː; tə][duː] ,

got	to	do	,
得到	到	做	,

得去做，

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [iːtʃ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɔːr] [ˈɜːrli] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	can	make	out	each	night	before	going	to	bed	or	early	each	morning	the
和	能	制作	出去	每个	夜晚	前	去	到	床	或者	早期的	每个	早晨	这

[ˈskedʒuːl] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

schedule	for	Mrs	.	Burke	for	the	day	,
日程	为了	太太	.	伯克	为了	这	天	,

并且每天晚上睡觉前或每天清晨都能查到伯克太太当天的日程安排。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsenətər] [bɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn]

and	for	Senator	Burke	and	the	son	,	I	suppose	,	for	the	late	afternoon
和	为了	参议员	伯克	和	这	儿子	,	我	认为	,	为了	这	晚的	下午

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	the	evening	.
和	这	晚上	.

我想，对于伯克参议员和他的儿子来说，应该是在傍晚和晚上。

[θɜːrd] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] - [bʊk] .

Third	,	there's	the	Calling	-	Book	.
第三	,	有	这	呼叫	-	书	.

第三，还有电话簿。

[ɔːlˈredi] [aɪv] [gɑːt] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [neɪmz] .

Already	I've	got	down	more	than	a	thousand	names	.
已经	我已经	得到	向下	更多的	比	一个	千	姓名	.

我已经记下了超过一千个名字。

[ðə; ði] [əbˈskjuəə] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] [bæk] - [ˈdɪstrɪkt] [kɑːŋgrəsmɪnz] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	obscurer	the	women	are	—	the	back	-	district	congressmen's	wives	and	the
这	晦涩	这	女性	是	—	这	后退	-	区	国会议员们	妻子们	和	这

[laɪk] — [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈkaʊnt] [streɪt] .

like	—	the	greater	the	necessity	for	keeping	the	calling	account	straight	.
喜欢	—	这	更大的	这	必要性	为了	保持	这	呼叫	帐户	直的	.

这些女性越是默默无闻——比如偏远选区的国会议员的妻子等等——就越需要确保通话记录准确无误。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpʌblɪk] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [kɜˈɪrz] [ˈɪndʒərd][ɔːr] [ˈruːɪnd] [dʒʌst]

I	wonder	how	many	public	men	have	had	their	careers	injured	or	ruined	just
我	想知道	如何	许多	民众	男人	有	有	他们的	职业生涯	受伤	或者	毁坏	只是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [waɪvz] [ˈdɪdnt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈkaʊnt] [streɪt] .

because	their	wives	didn't	keep	the	calling	account	straight	.
因为	他们的	妻子们	没有	保持	这	呼叫	帐户	直的	.

我想知道有多少公众人物的职业生涯因为妻子没有妥善管理电话账单而受到损害或毁掉。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [men] [fərˈgɪv] [slaɪt] , [ænd; ənd] , [wen] [its] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] , [fərˈget]

They	say	that	men	forgive	slights	,	and	,	when	it's	to	their	interest	,	forget
他们	说	那	男人	原谅	轻蔑	,	和	,	什么时候	它是	到	他们的	兴趣	,	忘记

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人们常说，男人会原谅别人的轻视，而且当这对他们有利时，他们会忘记这些轻视。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [duː] .

But	I	know	the	women	never	do	.
但	我	知道	这	女性	绝不	做	.

但我知道女人永远不会这样做。

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [naɪf] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

They	keep	the	knife	sharp	and	wait	for	a	chance	to	stick	it	in	,
他们	保持	这	刀	锋利的	和	等待	为了	一个	机会	到	戳	它	在	,

他们保持刀刃锋利，等待机会刺入。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
for **years** **and** **years** **.**
为了 年 和 年 .

多年来。

[ʌv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

课程，

[ɪf] [ðə; ði] [bəːks] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði]
if **the** **Burkes** **weren't** **going** **into** **this** **business** **in** **a** **way** **that** **makes** **me** **think** **the**
如果 这 伯克斯 不是 去 进入 这 商业 在 一个 方式 那 制作 我 思考 这
['sɛnətɚz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [soʊ] [ɪ'læbərət] .
Senator's **looking** **for** **the** **nomination** **for** **president** **I** **shouldn't** **be** **so** **elaborate** **.**
参议员的 寻找 为了 这 提名 为了 总统 我 不应该 是 所以 精心制作的 .

如果伯克家族进入这个行业的方式没有让我觉得这位参议员想要获得总统提名，那我就不应该说得这么详细。

[wiːd] [pɪk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [set] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [sets] .
We'd **pick** **out** **our** **set** **and** **stick** **to** **it** **and** **ignore** **the** **other** **sets** **.**
我们会 挑选 出去 我们的 放 和 戳 到 它 和 忽略 这 其他 套 .

我们会选定自己的一套，坚持使用，忽略其他的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] ['θɜːrəli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [dʌn]
As **it** **is** **,** **I'm** **going** **to** **do** **this** **thing** **thoroughly** **,** **as** **it** **hasn't** **been** **done**
作为 它 是 , 我是 去 到 做 这 事物 彻底 , 作为 它 还没有 到过 完毕
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

既然如此，我就要把这件事彻底做好，因为以前从来没有人做过。

[fɔːrθ] , [ðeəz; ðəz] ['aʊər; ɑːr] [bɔːl] - [ænd; ənd] - [bɪg] - ['dɪnər] [bʊk] .
Fourth **,** **there's** **our** **Ball** **-** **and** **-** **Big** **-** **Dinner** **Book** **.**
第四 , 有 我们的 球 - 和 - 大的 - 晚餐 书 .

第四，还有我们的舞会和盛大晚宴手册。

[ðæts] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
That's **got** **a** **list** **of** **all** **the** **young** **men** **and** **another** **of** **all** **the** **young** **women** **.**
那就是 得到 一个 列表 的 全部 这 年轻的 男人 和 其他 的 全部 这 年轻的 女性 .

上面列出了所有年轻男性的名单，还有一份列出了所有年轻女性的名单。

[ænd; ənd] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['veri] [wel] [ɔːr] [dəunt]
And **I'm** **making** **notes** **against** **the** **names** **of** **those** **I** **don't** **know** **very** **well** **or** **don't**
和 我是 制作 笔记 反对 这 姓名 的 那些 我 不 知道 非常 出色地 或者 不
[noʊ] [æt; ət] [ɔːl] — [noʊts] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
know **at** **all** **—** **notes** **about** **their** **personal** **appearance** **,**
知道 在 全部 — 笔记 关于 他们的 个人的 外貌 ,

我会记下那些我不太熟悉或者完全不认识的人的名字——关于他们的外貌特征，

[ˌelɪdʒə'bɪlətiz] , [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
eligibility **,** **capacities** **for** **dancing** **,** **conversation** **,** **and** **so** **forth** **and** **so** **on** **.**
合格 , 容量 为了 跳舞 , 对话 , 和 所以 前进 和 所以 在 .

资格、舞蹈能力、谈话能力等等。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ə; eɪ] [sək'ses] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ]
If you're going to make an entertainment a success you've got to know
如果 你是 去 到 制作 一个 娱乐 一个 成功 你已经 得到 到 知道
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['defɪnət] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,
something more or less definite about the people that are coming ,
某物 更多的 或者较少的 定 关于 这 人们 那 是 未来 ,

如果你想让一场娱乐活动获得成功，你就必须对前来观看的观众有一定的了解。

[huːm] [tuː; tə][æsk][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz]
whom to ask to certain things
谁 到 问 到 肯定 事物

应该问谁才能知道某些事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] [huːm] [nɑːt][tuː; tə][æsk] .
and whom not to ask .
和 谁 不是 到 问 .

以及不应该问的人。

[teɪk] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [fɪl] ['hɑːrknəs] , [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [nel] ['wɪtən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Take a man like Phil Harkness , or a girl like Nell Witton , for example .
拿 一个 男人 喜欢 菲尔 哈克尼斯 , 或者 一个 女孩 喜欢 内尔 威顿 , 为了 例子 .

以菲尔·哈克尼斯这样的男人，或者内尔·威顿这样的女孩为例。

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['ruːɪn][ə; eɪ] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [fɪl] [ʃaɪnz] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,
Either of them would ruin a dinner , but Phil shines at a ball ,
任何一个 的 他们 会 废墟 一个 晚餐 , 但 菲尔 闪耀 在 一个 球 ,

他们俩谁都会把晚宴搞砸，但菲尔在舞会上却光芒四射。

[wer] ['saɪləns][ænd; ənd] [gʊd] ['stedi] ['dænsɪŋ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz][wɑːnt] .
where silence and good steady dancing are what the girls want .
在哪里 沉默 和 好的 稳定的 跳舞 是 什么 这 女孩们 想 .

女孩们想要的是安静和流畅的舞蹈。

[æz; əz][fɔːr; fər] [nel] ,
As for Nell ,
作为 为了 内尔 ,

至于内尔，

[ʃiːz] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl]['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [dʒɑːn] [rʌʃ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [laɪk]
she's possible at a ball only if you can be sure John Rush or somebody like
她是 可能的 在 一个 球 仅有的 如果 你 能 是 当然 约翰 匆忙 或者 某人 喜欢
[hɪm; ɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][help] [hɜːr; hər] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]
him is coming — somebody to sit with her and help her blink at the
他 是 未来 — 某人 到 坐 和 她 和 帮助 她 眨 在 这
['dɑːnsəz] [ænd; ənd][biː; bi] [bɔːrd] .
dancers and be bored .
舞者 和 是 无聊的 .

只有当你确定约翰·拉什或像他一样的人会来参加舞会时，她才有可能出现——有人会陪她坐在一起，帮她对着舞者眨眨眼，让她感到无聊。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][sæm] - [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] — [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] ,
Then there's the Sam Tremenger sort of man — a good talker ,
然后 有 这 山姆 - 种类 的 男人 — 一个 好的 健谈者 ,

还有像萨姆·特雷门格那样的人——能说会道，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ruːɪnəs] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [luːs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

but	something	ruinous	when	he	turns	loose	in	a	ball	-	room	and	begins	to
但	某物	毁灭性的	什么时候	他	转弯	松动的	在	一个	球	-	房间	和	开始	到

['bætər] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['tɔɪlɪts] [tuː; tə] ['bɪts] .

batter	the	women's	toilets	to	bits	.
连击	这	女性的	洗手间	到	比特	.

但当他在舞厅里肆意妄为，开始把女厕所砸得稀巴烂时，后果不堪设想。

['hiːz] [ə; eɪ] ['dɪnər] [mæn] ,

He's	a	dinner	man	,
他是	一个	晚餐	男人	,

他是个晚餐爱好者，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [æsk] [hɪm; ɪm] [wen] ['pɑːlətɪks] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌst] — [hiː; hi] [gets] [soʊ] ['vaɪələnt]

but	you	can't	ask	him	when	politics	may	be	discussed	—	he	gets	so	violent
但	你	不能	问	他	什么时候	政治	可能	是	讨论	—	他	获得	所以	暴力

[ðæt] [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [tɔːks] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

that	he	not	only	talks	all	the	time	,
那	他	不是	仅有的	会谈	全部	这	时间	,

但你不能问他什么时候可以讨论政治——他会变得非常暴力，不仅会不停地谈论政治，

[bʌt; bət] [meɪks] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['klæmər] [ænd; ənd] ['juːzɪz] [swer] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv]

but	makes	a	deafening	clamor	and	uses	swear	words	—	and	we	still	have
但	制作	一个	震耳欲聋	叫嚣	和	用途	发誓	字	—	和	我们	仍然	有

['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [huː] [get] ['guːsˌfleʃ] [fɔːr; fər] [dæm] .

quiet	people	who	get	gooseflesh	for	damn	.
安静的	人们	WHO	得到	鸡皮疙瘩	为了	该死	.

但他却发出震耳欲聋的喧闹声，还说脏话——而我们这里仍然有一些安静的人，听到“该死”这个词就会起鸡皮疙瘩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðen] [ðeəz; ðəz] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] ['nʌmbər] — [oʊ] , [jes] — [fɪfθ] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] [ək'septəns] -

Then	there's	—	let	me	see	,	what	number	—	oh	,	yes	—	fifth	,	there's	my	Acceptance	-
然后	有	—	让	我	看	,	什么	数字	—	哦	,	是的	—	第五	,	有	我的	验收	-

[ænd; ənd] - [rɪ'fjuːz(ə)l] [bʊk] .

and	-	Refusal	Book	.
和	-	拒绝	书	.

然后还有——让我想想，是第几本——哦，对了——第五本，是我的《接受与拒绝之书》。

[its] [moʊst] ['nesəseri] , [bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [də'rekt] [help] [ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndə'rekt] [tʃek] [ɑːn]

It's	most	necessary	,	both	as	a	direct	help	and	as	an	indirect	check	on
它是	最多	必要的	,	两个都	作为	一个	直接的	帮助	和	作为	一个	间接	查看	在

['ʌðər] [bʊks] .

other	books	.
其他	图书	.

它非常必要，既能直接提供帮助，又能间接检验其他书籍。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bəːks] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ðeɪv] [sed] [ðeɪ]

I	want	it	to	be	impossible	to	send	the	Burkes	to	places	they've	said	they
我	想	它	到	是	不可能的	到	发送	这	伯克斯	到	地方	他们有	说	他们

['wʊdnt] [goʊ] ,

wouldn't	go	,
不会	去	,

我希望让伯克一家不可能被派往他们曾表示不会去的地方。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [wen] [ðeɪv] [æskt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

or	for	them	to	be	out	when	they've	asked	people	to	come	here	.
或者	为了	他们	到	是	出去	什么时候	他们有	问	人们	到	来	这里	.

或者他们明明邀请人们来这里，却不在。

[ðoʊz] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpən] [wen] [juːv] [æskt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l]

Those	things	usually	happen	when	you've	asked	some	of	those	dreadful	people
那些	事物	通常	发生	什么时候	你已经	问	一些	的	那些	可怕	人们

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] [fə'gets] ,

that	everybody	always	forgets	,
那	大家	总是	忘记了	,

当你问了一些人人都讨厌、总是被遗忘的人时，通常就会发生这类事情。

[jet] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .

yet	that	are	sure	to	be	important	at	some	critical	time	.
然而	那	是	当然	到	是	重要的	在	一些	批判的	时间	.

然而，它们在某些关键时刻肯定会发挥重要作用。

[sɪksθ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [entə'teɪnmənts] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [bʌt; bət][moʊst]

Sixth	,	there's	my	Book	of	Home	Entertainments	—	a	small	book	but	most
第六	,	有	我的	书	的	家	娱乐	—	一个	小的	书	但	最多

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

第六，还有我的《家庭娱乐手册》——一本小书，但却非常必要。

[æz; əz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] [pækt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['siːz(ə)n] ['iznt] ['iːzi]

as	arranging	entertainments	in	the	packed	days	of	the	Washington	season	isn't	easy
作为	安排	娱乐	在	这	包装	天	的	这	华盛顿	季节	不是	简单的

.

:

.

在华盛顿旅游旺季繁忙的日子里安排娱乐活动并不容易。

['sev(ə)nθ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

Seventh	,	there's	the	little	book	with	the	list	of	entertainments	other	people
第七	,	有	这	小的	书	和	这	列表	的	娱乐	其他	人们

第七，还有一本小册子，上面列出了其他人提供的娱乐活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] .

are	going	to	give	.
是	去	到	给	.

将会给予。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][plænz]

We	have	to	have	that	so	that	we	can	know	how	to	make	our	plans
我们	有	到	有	那	所以	那	我们	能	知道	如何	到	制作	我们的	计划

.

:

.

我们必须掌握这些信息，才能知道如何制定计划。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][get] [ə'baʊt][ðə; ði]

And	in	it	I'm	going	to	keep	all	the	information	I	can	get	about	the
和	在	它	我是	去	到	保持	全部	这	信息	我	能	得到	关于	这

[en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][æsk] .

engagements	of	the	people	we	particularly	want	to	ask	.
订婚	的	这	人们	我们	特别	想	到	问	.

我会把所有能了解到的关于我们特别想询问的人的参与情况的信息都保存在里面。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪl] [feɪl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['duːtiz] ,

If	I'm	not	sharp	-	eyed	about	that	I'll	fail	in	one	of	my	principal	duties	,
如果	我是	不是	锋利的	-	眼睛	关于	那	患病的	失败	在	一	的	我的	主要的	职责	,

如果我对此不够警觉，我就会失职，无法履行我的主要职责之一。

[wɪtʃ] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

which	is	getting	the	right	sort	of	people	under	this	roof	often	enough	during	the
哪个	是	获得	这	正确的	种类	的	人们	在下面	这	屋顶	经常	足够的	期间	这

['siːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] " [dɪ'stɪŋkʃn] .

season	to	give	us	"	distinction	.
季节	到	给	我们	"	区别	.

也就是说，在赛季期间，要经常把合适的人聚集到我们这里，这样我们才能获得"殊荣"。

" [eɪtθ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['streɪndʒər] [bʊk] .

"	Eighth	,	there's	my	Distinguished	-	Stranger	Book	.
"	第八	,	有	我的	杰出的	-	陌生人	书	.

"第八，还有我的《杰出陌生人之书》。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃəlti] .

I'm	going	to	make	that	a	specialty	.
我是	去	到	制作	那	一个	专业	.

我打算把那作为我的专长。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [noʊ] [wen'evər] ['enibɑːdi] [huː] [ɪz] ['enibɑːdi] [ɪz] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

I	want	to	try	to	know	whenever	anybody	who	is	anybody	is	here	on	a	visit	,
我	想	到	尝试	到	知道	每当	任何人	WHO	是	任何人	是	这里	在	一个	访问	,

我想知道什么时候会有什么重要人物来这里参观。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

so	that	we	can	get	hold	of	him	if	possible	.
所以	那	我们	能	得到	抓住	的	他	如果	可能的	.

这样我们就能尽可能联系上他。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [kæn; kən][get][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['iːzəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

The	White	House	can	get	all	that	sort	of	information	easily	because	the
这	白色的	房子	能	得到	全部	那	种类	的	信息	容易地	因为	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

distinguished	stranger	always	gives	the	President	a	chance	to	get	at	him	.
杰出的	陌生人	总是	给予	这	总统	一个	机会	到	得到	在	他	.

白宫很容易就能获得这类信息，因为这位身份显赫的陌生人总是会给总统一个接近他的机会。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [sək'siːd] .

We	shall	have	to	make	an	effort	,	but	I	think	we'll	succeed	.
我们	将	有	到	制作	一个	努力	,	但	我	思考	出色地	成功	.

我们必须付出努力，但我认为我们会成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[naɪnθ] — [ðæts] [maɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [pres] ['noʊtɪsɪz] .

Ninth	—	that's	my	book	for	press	notices	.
第九	—	那就是	我的	书	为了	按	通知	.

第九本——那是我用来存放新闻稿的书。

[its] ['empti] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] " [pɑ:] " [bɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz]

It's	empty	now	,	but	I	think	"	pa	"	Burke	will	be	satisfied	long	before	the	season	is
它是	空的	现在	,	但	我	思考	"	帕	"	伯克	将要	是	使满意	长的	前	这	季节	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

现在这里空无一人，但我认为在赛季结束之前，“pa” Burke 就会感到满意了。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['laɪbreri] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Quite	a	library	isn't	it	?
相当	一个	图书馆	不是	它	?

真是个藏书丰富的图书馆啊！

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:r]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

How	simple	it	must	be	to	live	in	a	city	like	New	York	or	Boston
如何	简单的	它	必须	是	到	居住	在	一个	城市	喜欢	新的	约克	或者	波士顿

[wer] [wʌn] ['bɔðəz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] [set] [ænd; ənd][hæz; həz] ['præktɪkli] [noʊ]

where	one	bothers	only	with	the	people	of	one	set	and	has	practically	no
在哪里	一	烦人	仅有的	和	这	人们	的	一	放	和	有	几乎	不

['bʊkki:pɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [lɪst] .

bookkeeping	beyond	a	calling	list	.
簿记	超过	一个	呼叫	列表	.

生活在像纽约或波士顿这样的城市该是多么简单啊，你只需要和特定圈子的人打交道，除了电话簿之外，几乎不需要任何记账。

[ænd; ənd] [hɪr] [its] ['getɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [i:tʃ] ['si:z(ə)n] .

And	here	it's	getting	worse	and	worse	each	season	.
和	这里	它是	获得	更糟	和	更糟	每个	季节	.

而且每个赛季情况都越来越糟。

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [haʊ] ['meni] [sets] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?

Let	me	see	,	how	many	sets	are	there	?
让	我	看	,	如何	许多	套	是	那里	?

让我看看，一共有多少套?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][set] [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] [mʌst; məst][tu:; tə][ˌju: 'es] — [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

There's	the	set	that	can	say	must	to	us	—	the	White	House	and	the
有	这	放	那	能	说	必须	到	我们	—	这	白色的	房子	和	这

['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði] ['embəsiz] .

Cabinet	and	the	embassies	.
内阁	和	这	大使馆	.

有一群人可以对我们发号施令——白宫、内阁和各国大使馆。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][set][wi:; wi][kæn; kən][seɪ][mʌst; məst][tu:; tə] — [ə; eɪ][hju:dʒ] , [bɪg][set][ænd; ənd] , [ɪn]

Then	there's	the	set	we	can	say	must	to	—	a	huge	,	big	set	and	,	in
然后	有	这	放	我们	能	说	必须	到	—	一个	巨大的	,	大的	放	和	,	在

[ə; eɪ] [wei] ,

a	way	,
一个	方式	,

然后还有我们必须要看的那套布景——一套庞大的布景，而且在某种程度上，

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

important	,	but	there's	nobody	really	important	in	it	.
重要的	,	但	有	无人	真的	重要的	在	它	.

很重要，但里面并没有真正重要的人物。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪl] ['waɪdər] ['loʊər] [ə'fɪʃ(ə)l] [set] — [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrətəriz]
Then there's the still wider lower official set — such people as the under - secretaries
然后 有 这 仍然 更广泛 降低 官方的 放 — 这样的 人们 作为 这 在下面 - 秘书
[ʌv; əv] [dɪ'pɑ:tmənts] ,
of departments ,
的 部门 ,

此外，还有范围更广的下级官员群体——例如各部门的副部长等。

[ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪz] [ʌv; əv] ['embəsiz] , [smɔ:l] ['kɑ:ŋgrəsmən]
the attachés of embassies , small congressmen
这 公务员 的 大使馆 , 小的 国会议员

大使馆随员、小议员

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

等等。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] — [maɪ] [pər'tɪkjələr] [kraʊd] .
Then there's the old Washington aristocracy — my particular crowd .
然后 有 这 老的 华盛顿 贵族 — 我的 特别的 人群 .

还有华盛顿的老牌贵族——我特别喜欢的那群人。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] " [ʃʌks] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [wʊd] [seɪ] ,
It doesn't amount to " shucks , " as Mrs . Burke would say ,
它 不 数量 到 " 哎呀 , " 作为 太太 . 伯克 会 说 ,

正如伯克夫人会说的那样，这算不上什么“小事一桩”。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [traɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [lɔ:rd] [noʊz] [waɪ] .
but everybody tries to be on good terms with it , Lord knows why .
但 大家 尝试 到 是 在 好的 条款 和 它 , 主 知道 为什么 .

但每个人都试图与它保持良好关系，天知道为什么。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ˌʌnə'fɪʃl] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hu:] [lɪv; laɪv]
there's the set of unofficial people — the rich or otherwise distinguished who live
有 这 放 的 非官方 人们 — 这 富有的或者 否则 杰出的 WHO 居住
[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] .
in Washington and must be cultivated .
在 华盛顿 和 必须 是 栽培 .

还有一群非正式人士——居住在华盛顿的富人或其他杰出人士，必须与他们建立良好的关系。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['gæðər] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [trɪk] .
And we're going to gather in all of them , so as not to miss a trick .
和 是 去 到 收集 在 全部 的 他们 , 所以 作为 不是 到 错过 一个 诡计 .

我们将把所有这些信息都收集起来，以免错过任何机会。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:ks] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self]
The first one of the Burkes to whom I showed my books and explained myself
这 第一的 一 的 这 伯克斯 到 谁 我 显示 我的 图书 和 解释 我
[ɪn] [fʊl] [wʌz; wəz] " [mɑ:] " [bɜ:rk] .
in full was " ma " Burke .
在 满的 曾是 " 玛 " 伯克 .

我向伯克家族的第一位成员展示了我的书并向他详细解释了我的情况，这位成员是“伯克太太”。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['mɪzəri] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .

She	looked	as	if	she	had	been	taken	with	a	"	misery	,	"	as	she	calls	it	.
她	看起来	作为	如果	她	有	到过	已采取	和	一个	"	苦难	,	"	作为	她	呼叫	它	.

她看起来像是患上了她所谓的“苦难”。

" [lɔːrd] ! [lɔːrd] !

"	Lord	!	Lord	!
"	主	!	主	!

“主啊！主啊！”

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .

"	she	groaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟了一声。

" [wət'evər] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][maɪ] [fuːl] [self] ['ɪntuː] ?

"	Whatever	have	I	got	my	fool	self	into	?
"	任何	有	我	得到	我的	傻子	自己	进入	?

我这傻瓜到底卷入了什么麻烦事?

" [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	laughed	and	assured	her	that	it	was	nothing	at	all	.
"	我	笑了	和	保证	她	那	它	曾是	没有什么	在	全部	.

我笑着向她保证，这根本没什么。

" [aɪm]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrk] .

"	I'm	only	showing	you	my	work	.
"	我是	仅有的	显示	你	我的	工作	.

我只是给你看看我的作品。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]

All	you've	got	to	do	is	to
全部	你已经	得到	到	做	是	到

你只需要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kæri] [aʊt] [iːtʃ] ['deɪz] [wɜːrk] .

carry	out	each	day's	work	.
携带	出去	每个	天	工作	.

完成每日工作。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [wʌt] [kloʊðz] [tuː; tə]

I'll	see	to	it	that	you	won't	even	have	to	bother	about	what	clothes	to
患病的	看	到	它	那	你	惯于	甚至	有	到	打扰	关于	什么	衣服	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

我会确保你完全不用担心穿什么衣服。

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

unless	you	want	to	.
除非	你	想	到	.

除非你愿意。

[juːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] . "

You'll	be	perfectly	free	to	enjoy	yourself	.	"
你会	是	完美	自由的	到	享受	你自己	.	"

您可以尽情享受。

" [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	**Enjoy**	**myself**	**?**	"	**said**	**she**	**.**
"	享受	我	?	"	说	她	.

“我玩得开心吗？”她问道。

" [waɪ] , [aɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] . "

"	**Why**	**,**	**I'll**	**be**	**on**	**the**	**jump**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**.**	**"**
"	为什么	,	患病的	是	在	这	跳	从	早晨	直到	夜晚	.	"

“我从早到晚都会忙个不停。”

" [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'gen] , " [aɪ] [kə'rektɪd] .

"	**From**	**morning**	**till**	**morning**	**again**	**,**	**"**	**I**	**corrected**	**.**
"	从	早晨	直到	早晨	再次	,	"	我	已更正	.

“从早上到第二天早上，”我纠正道。

" [ðə; ði][men] [sli:p] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

"	**The**	**men**	**sleep**	**in**	**Washington**	**.**
"	这	男人	睡觉	在	华盛顿	.

“男人们睡在华盛顿。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['du:tiz] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sli:p] — ['oʊnli][fɔ:r; fər][næps] .

But	**the**	**women**	**with**	**social**	**duties**	**have**	**no**	**time**	**for**	**sleep**	**—**	**only**	**for**	**naps**	**.**
但	这	女性	和	社会的	职责	有	不	时间	为了	睡觉	—	仅有的	为了	午睡	.

"

"

"

但那些肩负社交责任的女性没有时间睡觉，只能小睡一会儿。

" [aɪ] ['rekən] ['itl] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ʌn'dres] [fɔ:r; fər][bed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['grɪmli] .

"	**I**	**reckon**	**it'll**	**hardly**	**be**	**worth**	**while**	**to**	**undress**	**for**	**bed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**grimly**	**.**
"	我	估计	它将	几乎	是	值得	尽管	到	脱衣服	为了	床	,	"	她	说	阴沉地	.

“我觉得脱衣服睡觉没什么意义，”她阴沉地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][bed]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**the**	**bed**	**taken**	**out**	**of**	**my**	**room**	**.**
"	我是	去	到	有	这	床	已采取	出去	的	我的	房间	.

“我要把房间里的床搬走。”

['ɪtəd] [draɪv] [ˌem 'i:]['kreɪzi][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

It'd	**drive**	**me**	**crazy**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**
它会	驾驶	我	疯狂的	到	看	在	它	.

看着它我会疯掉的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] , [tu:] .

Such	**a**	**good**	**bed**	**,**	**too**	**.**
这样的	一个	好的	床	,	也	.

床也太舒服了。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bed] .

I	**always**	**was**	**a**	**great**	**hand**	**for**	**a**	**good**	**bed**	**.**
我	总是	曾是	一个	伟大的	手	为了	一个	好的	床	.

我一直很擅长铺床。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][pɑ:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pʊt] [tu:] [mʌtʃ] ['vælju:]['ɪntu:][ə; eɪ][bed] — [ænd; ənd][baɪ]

I've	**often**	**said**	**to**	**pa**	**that**	**you**	**can't**	**put**	**too**	**much**	**value**	**into**	**a**	**bed**	**—**	**and**	**by**
我已经	经常	说	到	帕	那	你	不能	放	也	很多	价值	进入	一个	床	—	和	经过

[bed]

bed

床

我常跟爸爸说，床的价值怎么强调都不为过——我说的是床。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[aɪ][dəunt] [miːn] ['hedbɔːrd] [ænd; ənd] ['fʊtˌbɔːrd] , [nɔːr]['kænəpi][nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['fɪksɪŋz] .
I don't mean headboard and footboard , nor canopy nor any other fixings .
我 不 意思是 床头板 和 踏板 , 也不 树冠 也不 任何 其他 固定装置 .

我指的不是床头板和床尾板，也不是床幔或其他任何固定装置。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [her] ?
What do you think of my hair ?
什么 做 你 思考 的 我的 头发 ?

你觉得我的头发怎么样?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .
" I was a bit startled by her sudden change of subject .
" 我 曾是 一个 少量 惊慌 经过 她 突然 改变 的 主题 .

“她突然转换话题，让我有点吃惊。”

[aɪ] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

" [dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] — [spiːk] [raɪt] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['twɪŋk(ə)l] .
" Don't mind me — speak right out , " she said with her good - natured twinkle .
" 不 头脑 我 — 说话 正确的 出去 , " 她 说 和 她 好的 - 自然 闪烁 .

“别管我，直接说吧。”她带着和蔼的笑容说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [maɪ] [her] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" You might think it wasn't my hair , but it is .
" 你 可能 思考 它 不是 我的 头发 , 但 它 是 .

“你可能觉得那不是我的头发，但那确实是我的头发。”

[ðə; ði] ['kʌlərz] [nɑːt] , [ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] .
The color's not , though , as you may be surprised to hear .
这 颜色 不是 , 尽管 , 作为 你 可能 是 惊讶 到 听到 .

但你或许会惊讶地发现，它的颜色却并非如此。

" [ðə; ði] " [sər'praɪzd] " [wʌz; wəz] ['brɔːdli] [sə'tɪrɪkl] .
" The " surprised " was broadly satirical .
" 这 " 惊讶 " 曾是 总体而言 讽刺 .

“惊讶”一词带有明显的讽刺意味。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['nætʃ(ə)rəl] [her] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [greɪ] [her] [ɪz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] .
" I prefer natural hair , " said I , " and gray hair is most becoming .
" 我 更喜欢 自然的 头发 , " 说 我 , " 和 灰色的 头发 是 最多 成为 .

“我喜欢自然发型，”我说，“灰发最能衬托人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊk] ['jʌŋgər] , [nɑːt]['oʊldər] . "
It makes a woman look younger , not older . "
它 制作 一个 女士 看 年轻 , 不是 老 . "

它会让女性看起来更年轻，而不是更老。

" [ðæts] ['sensəb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That's sensible , " said she .
" 那就是 明智的 , " 说 她 .

“这很明智，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər] ['bɑːtld] [her] .
" I never did care for bottled hair .
" 我 绝不 做过 关心 为了 瓶装 头发 .

我从来都不喜欢瓶装染发剂。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][frʌm; frəm][ðə; ði][set] - [ɔːf] , [ænd; ənd] [gets] [wɜːrs] .

I	think	it	looks	bad	from	the	set	-	off	,	and	gets	worse	.
我	思考	它	看起来	坏的	从	这	放	-	离开	,	和	获得	更糟	.

我觉得一开始看起来就很糟糕，而且情况还会变得更糟。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['faɪzɚ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [gɑːt][soʊ] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz] [braɪt] [griːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] ['bɑːtld]

The	widow	Pfizer	in	our	town	got	so	that	hers	was	bright	green	after	she	bottled
这	寡妇	辉瑞	在	我们的	镇	得到	所以	那	她的	曾是	明亮的	绿色的	后	她	瓶装

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

it	for	two	years	,
它	为了	二	年	,

我们镇上那位遗孀辉瑞，她装瓶两年后，瓶子变成了亮绿色。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [oʊld][mæn] ['koʊkli] .

trying	to	catch	old	man	Coakley	.
尝试	到	抓住	老的	男人	科克利	.

试图抓住老科克利。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi]

And	after	she
和	后	她

在她之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['bɑːtld] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [griːn] , [tuː] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] . "

caught	him	she	bottled	his	,	and	it	turned	out	green	,	too	,	after	a	while	.	"
捕捉	他	她	瓶装	他的	,	和	它	转向	出去	绿色的	,	也	,	后	一个	尽管	.	"

她抓住了他，把他的酒装进瓶子里，过了一段时间，瓶子里的酒也变成了绿色。

" [waɪ] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] ?

"	Why	run	such	a	risk	?
"	为什么	跑步	这样的	一个	风险	?

为什么要冒这样的风险?

" [sed] [aɪ] . " [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [oʊn] [her] [dʌn] [æz; əz][jʊr; jər] [meɪd] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]

"	said	I	.	"	I'm	sure	your	own	hair	done	as	your	maid	can	do	it	would	be	far
"	说	我	.	"	我是	当然	你的	自己的	头发	完毕	作为	你的	女佣	能	做	它	会	是	远的

[mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] .

more	becoming	.
更多的	成为	.

“我说，‘我相信，如果你的女佣能把你的头发弄好，那会更适合你。’”

" ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	Mrs	.	Burke	was	delighted	.
"	太太	.	伯克	曾是	高兴极了	.

伯克夫人非常高兴。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , " [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [bɜːrk] ['bɑːtlɪŋ]

"	I	might	have	known	better	,	"	she	observed	,	"	but	I	found	Mr	.	Burke	bottling
"	我	可能	有	已知	更好的	,	"	她	观察到	,	"	但	我	成立	先生	.	伯克	装瓶

[hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

his	beard	,
他的	胡须	,

“我本该更清楚些，”她说道，“但我发现伯克先生正撅着胡子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;

and	he	wanted	me	to	;
和	他	通缉	我	到	;

他希望我这样做；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['bɑːtld] [her] [dʒʌst] ['fɪtɪd] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	it	seemed	to	me	that	somehow	bottled	hair	just	fitted	right	in	with	all
和	它	似乎	到	我	那	不知何故	瓶装	头发	只是	适配	正确的	在	和	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] [hɪr] .

the	rest	of	this	foolishness	here	.
这	休息	的	这	愚蠢	这里	.

在我看来，瓶装假发似乎和这里的一切愚蠢行为都十分契合。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪr] [raʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['wɑːʃɪŋtən]

How	they	would	rear	round	at	home	if	they	knew	what	kind	of	a	place	Washington
如何	他们	会	后部	圆形的	在	家	如果	他们	知道	什么	种类	的	一个	地方	华盛顿

[ɪz] !

is	!
是	!

如果他们知道华盛顿是什么样的地方，他们在家乡该会多么嚣张跋扈啊！

[waɪ] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

Why	,	I	hear	that	up	at	the	White	House	,
为什么	,	我	听到	那	向上	在	这	白色的	房子	,

哦，我听说白宫那边也是这样。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [liːvz] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['dʊrɪŋ] [miːlz] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] —

when	the	President	leaves	the	table	for	a	while	during	meals	,	all	the	ladies	—
什么时候	这	总统	树叶	这	桌子	为了	一个	尽管	期间	餐	,	全部	这	女士们	—

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

当总统在用餐期间暂时离开餐桌时，所有的女士——女性们，

[aɪ] [miːn] — [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stænd] [tɪl] [hiː; hi]

I	mean	—	his	wife	and	all	of	them	,	have	to	rise	and	stand	till	he
我	意思是	—	他的	妻子	和	全部	的	他们	,	有	到	上升	和	站立	直到	他

[kʌmz] [bæk] . "

comes	back	.	"
来	后退	.	"

我的意思是——他的妻子和他们所有人，都必须站起来，一直等到他回来。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	I	replied	.
"	是的	,	"	我	回复	.

“是的，”我回答道。

" ['hiːz] ['stɑːrtɪd] [ðæt] ['kʌstəm] .

"	He's	started	that	custom	.
"	他是	开始	那	风俗	.

“是他开创了这个习俗。”

[aɪ] [laɪk] ['serəmoʊni] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	like	ceremony	,	don't	you	?
我	喜欢	仪式	,	不	你	?

我喜欢仪式感，你不喜欢吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .

"	No	,	I	can't	say	that	I	do	,	"	she	drawled	.
"	不	,	我	不能	说	那	我	做	,	"	她	拖长音	.

“不，我不能说我愿意，”她慢吞吞地说。

" [aʊt] [hoʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [droʊnz] [ænd; ənd] [poʊks] [ænd; ənd] ['nəubədiz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['getɪŋ]

"	Out	home	all	the	drones	and	pokes	and	nobodies	are	just	crazy	about	getting
"	出去	家	全部	这	无人机	和	戳	和	无名之辈	是	只是	疯狂的	关于	获得

[aʊt] [ɪn] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [red] [plʌʃ] ['eiprənz] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [raʊnd] ,

out	in	feathers	and	red	plush	aprons	and	clanking	and	pawing	round	,
出去	在	羽毛	和	红色的	豪华的	围裙	和	叮当作响	和	爪子	圆形的	,

“在家里，所有那些无人机、戳戳乐和无名小卒都疯狂地穿着羽毛和红色毛绒围裙到处乱跑，叮当作响，到处乱抓。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðeə(r)] ['sʌmbɑːdi] .

trying	to	make	out	they're	somebody	.
尝试	到	制作	出去	它们是	某人	.

试图把自己塑造成某个重要人物。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen'evər] ['enibɑːdi] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] ['hæŋkər] ['æftər]

And	I've	always	noticed	that	whenever	anybody	that	is	a	somebody	hankers	after
和	我已经	总是	注意到	那	每当	任何人	那	是	一个	某人	渴望	后

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

that	sort	of	thing	it's	because	he's	got	a	streak	of	nobody	in	him	.
那	种类	的	事物	它是	因为	他是	得到	一个	条纹	的	无人	在	他	.

我一直注意到，任何有头有脸的人，如果渴望那种东西，那是因为他内心深处都有一丝无名之辈的特质。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kæl] ['wɔltɚz] [aʊt] [hoʊm] ,

No	,	I	don't	like	it	in	Cal	Walters	out	home	,
不	,	我	不	喜欢	它	在	卡尔	沃尔特斯	出去	家	,

不，我不喜欢卡尔·沃尔特斯家。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] . "

and	I	don't	like	it	in	the	President	.	"
和	我	不	喜欢	它	在	这	总统	.	"

我不喜欢总统的这种做法。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kæpɪtəlz] [duː] , " [sed] [aɪ] . " ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	We've	got	to	do	as	the	other	capitals	do	,	"	said	I	.	"	Naturally	,
"	我们已经	得到	到	做	作为	这	其他	首都	做	,	"	说	我	.	"	自然	,

“我们必须效仿其他首都的做法，”我说。“当然，

[æz; əz] [wiː; wi] [get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æm'bæsədərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	we	get	more	and	more	ambassadors	,	and	a	bigger	army	,	and	the
作为	我们	得到	更多的	和	更多的	大使们	,	和	一个	大	军队	,	和	这

['prezɪdənt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

President	more	powerful	,
总统	更多的	强大的	,

随着大使人数越来越多，军队规模越来越大，总统权力也越来越大，

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [kɔːrts] .

we	become	like	the	European	courts	.
我们	变得	喜欢	这	欧洲的	法院	.

我们变得像欧洲法院一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'brʌptli] ['ðætɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm]

And	the	President	is	simply	making	a	change	abruptly	that'd	have	to	come
和	这	总统	是	简单地	制作	一个	改变	突然	那样的话	有	到	来

['grædʒuəli] ['enihaʊ] .

gradually	anyhow	.
逐步地	无论如何	.

总统只是突然做出了一项无论如何都应该逐步进行的改变。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] .

"	Her	eyes	began	to	twinkle	.
"	她	眼睛	开始	到	闪烁	.

她的眼睛开始闪闪发光。

" [fɜːrst]
" First
" 第一的

“第一的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] - [tɜːrn] [luːs] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [stiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɛəriz] [ɪn]
thing you know , the country'll turn loose a herd of steers from the prairies in
事物 你 知道 , 这 - 转动 松动的 一个 一群 的 牛 从 这 草原 在
[ðɪs] [taʊn] ,
this town ,
这 镇 ,

你知道吗，国家会从草原上放出一群小牛到这个镇上来。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] , [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and — But , long as it's here , I suppose I've got to abide by it .
和 — 但 , 长的 作为 它是 这里 , 我 认为 我已经 得到 到 遵守 经过 它 .

但是——既然它在这里，我想我就必须遵守它。

[soʊ] [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .
So I'll do whatever you say .
所以 患病的 做 任何 你 说 .

所以，你说什么我都照做。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [duː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] .
It'll be a poor do , without my trying to find fault .
它将 是 一个 贫穷的 做 , 没有 我的 尝试 到 寻找 过错 .

如果我不去挑毛病，那这事儿就太糟糕了。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .
" And she's being as good as her word .
" 和 她是 存在 作为 好的 作为 她 单词 .

“而且她说到做到。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [tel] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
She makes me tell her exactly what to do .
她 制作 我 告诉 她 确切地 什么 到 做 .

她非要我告诉她该怎么做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She is so beautifully simple and ladylike in her frank confessions of her
她 是 所以 非常漂亮 简单的 和 淑女 在 她 坦率 忏悔 的 她
['ɪgnərəns] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][lænd][ɑːn]
ignorance — just as the Queen of England would be if she were to land on
无知 — 只是 作为 这 女王 的 英格兰 会 是 如果 她 是 到 土地 在
[ðə; ði] ['plænɪt][mɑːrz][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] — [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [weɪz] ,
the planet Mars and have to learn the ways — the surface ways ,
这 行星 火星 和 有 到 学习 这 方式 — 这 表面 方式 ,

她坦诚地承认自己的无知，这种朴实无华和淑女风范令人赞叹——就像英国女王如果登陆火星，必须学习火星表面的生存之道一样。

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['frɪlz] [wɪtʃ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs]

I've	no	doubt	that	outside	of	a	few	frills	which	silly	people	make	a	great	fuss
我已经	不	怀疑	那	外部	的	一个	很少	褶边	哪个	愚蠢的	人们	制作	一个	伟大的	大惊小怪

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我毫不怀疑，除了少数愚蠢的人大惊小怪的装饰性细节之外，

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

a	lady	is	a	lady	from	one	end	of	the	universe	to	the	other	.
一个	女士	是	一个	女士	从	一	结尾	的	这	宇宙	到	这	其他	.

从宇宙的一端到另一端，女士就是女士。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

I'm	making	the	rounds	of	my	friends	with	Mrs	.	Burke	in	this	period	of	waiting
我是	制作	这	回合	的	我的	朋友们	和	太太	.	伯克	在	这	时期	的	等待

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

for	the	season	to	begin	.
为了	这	季节	到	开始	.

在等待赛季开始的这段时间里，我和伯克太太一起拜访了我的朋友们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

And	she
和	她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[sɪts] [mʌm] [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər] [aɪz] ['muːvɪŋ] .

sits	mum	and	keeps	her	eyes	moving	.
坐着	妈妈	和	保持	她	眼睛	移动	.

妈妈坐在那里，眼睛不停地转动。

[ʃiːz] ['ræpɪdli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] — [ðæt] [ɪz] ,

She's	rapidly	picking	up	the	right	way	to	say	things	—	that	is	,
她是	快速	挑选	向上	这	正确的	方式	到	说	事物	—	那	是	,

她很快就掌握了正确的表达方式——也就是说，

[ðə; ðɪ][self] - [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

the	self	-	assurance	to	say	things	in	her	own	way	.
这	自己	-	保证	到	说	事物	在	她	自己的	方式	.

她有自信用自己的方式表达自己的想法。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ]

I	took	her	among	my	friends	first	because	I	wanted	her	to	realize	that	I
我	采取	她	之中	我的	朋友们	第一的	因为	我	通缉	她	到	意识到	那	我

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['nætʃrəlnəs] .

was	absolutely	right	in	urging	her	to	naturalness	.
曾是	绝对地	正确的	在	敦促	她	到	自然	.

我首先把她带到我的朋友面前，因为我想让她明白，我敦促她保持自然的态度是完全正确的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [sets] [ʃiːl] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [huː]

There	are	so	many	in	the	different	sets	she'll	be	brought	into	contact	with	who
那里	是	所以	许多	在	这	不同的	套	壳	是	带来	进入	接触	和	WHO

[ɑːr; ər] ['luːdɪkrəsli] [self] - ['kɑːnʃəs] .

are	ludicrously	self	-	conscious	.
是	荒谬地	自己	-	有意识的	.

她将会接触到很多不同圈子里的人，这些人都非常缺乏自信。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] .

Certainly	**,**	**there's**	**much**	**truth**	**in**	**what**	**she**	**says**	**about**	**the**	**new**	**order**	**.**
当然	,	有	很多	真相	在	什么	她	说道	关于	这	新的	命令	.

当然，她对新秩序的描述有很多道理。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [dəunt][duː][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ,

We	**Americans**	**don't**	**do**	**the**	**European**	**sort**	**of**	**thing**	**well**	**,**	**and**	**,**
我们	美国人	不	做	这	欧洲的	种类	的	事物	出色地	,	和	,

我们美国人不太擅长欧洲那种风格的事情，而且，

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [wei] ['wɔznt] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

while	**the**	**old**	**way**	**wasn't**	**pretty**	**to**	**look**	**at**	**it**	**,**	**it**	**was**	**—**	**it**	**was**
尽管	这	老的	方式	不是	漂亮的	到	看	在	它	,	它	曾是	—	它	曾是

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	**own**	**.**
我们的	自己的	.

虽然旧方法看起来并不美观，但它是我们自己的方法。

[haʊ'evər] , [aɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ,

However	**,**	**I'm**	**merely**	**a**	**social**	**secretary**	**,**	**dealing**	**with**	**what**	**is**	**,**
然而	,	我是	仅仅	一个	社会的	秘书	,	处理	和	什么	是	,

然而，我只是个社交秘书，处理一些琐事而已。

[ænd; ənd][nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

and	**not**	**bothering**	**my**	**head**	**about**	**what**	**ought**	**to**	**be**	**.**
和	不是	烦人	我的	头	关于	什么	应该	到	是	.

我不会去纠结应该怎样怎样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bəːks] , [ðeə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] , [nɑːt]

And	**as**	**for**	**the**	**Burkes**	**,**	**they're**	**here**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**what**	**is**	**,**	**not**
和	作为	为了	这	伯克斯	,	它们是	这里	到	拿	优势	的	什么	是	,	不是

[tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [θɪŋz] .

to	**revolutionize**	**things**	**.**
到	革命	事物	.

至于伯克一家，他们来到这里是为了利用现有资源，而不是为了革新事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

['mɪstər] . [bɜːrk] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [huːm] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Burke**	**himself**	**was**	**the**	**next**	**member**	**of**	**the**	**family**	**at**	**whom**	**I**	**got**	**a**
先生	.	伯克	他自己	曾是	这	下一个	成员	的	这	家庭	在	谁	我	得到	一个

[tʃæns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [plænz] .

chance	**with**	**my**	**great**	**plans**	**.**
机会	和	我的	伟大的	计划	.

伯克先生本人是这个家庭中下一个让我有机会向他阐述我的宏伟计划的成员。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

When	**he**	**had**	**got**	**it**	**all**	**out**	**of**	**me**	**he**	**began**	**to**	**pace**	**up**	**and**	**down**
什么时候	他	有	得到	它	全部	出去	的	我	他	开始	到	步伐	向上	和	向下

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	**floor**	**,**
这	地面	,

他从我口中问出所有答案后，开始在地板上来回踱步。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] .

pulling	**at**	**his**	**whiskers**	**,**	**and**	**evidently**	**thinking**	**.**
拉	在	他的	胡须	,	和	显然	思维	.

他拽了拽胡须，显然在思考。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] , [ʃɑːrp] [wei] , [ænd; ənd] ,

Finally	**he**	**looked**	**at**	**me**	**in**	**a**	**kindly**	**,**	**sharp**	**way**	**,**	**and**	**,**
最后	他	看起来	在	我	在	一个	亲切地	,	锋利的	方式	,	和	,

最后，他用一种既和蔼又犀利的眼神看着我，然后

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔməs] [bɜːrk] [huː]

in	**a**	**voice**	**I**	**recognized**	**at**	**once**	**as**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Thomas**	**Burke**	**who**
在	一个	嗓音	我	认可	在	一次	作为	这	嗓音	的	这	托马斯	伯克	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][paɪl] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [bai] ['ɪntuː][ðə; ði] ['senət] ,

had	**been**	**able**	**to**	**pile**	**up**	**a**	**fortune**	**and**	**buy**	**into**	**the**	**Senate**	**,**
有	到过	有能力的	到	桩	向上	一个	财富	和	买	进入	这	参议院	,

我立刻认出那是托马斯·伯克的声音，他积累了巨额财富，并买通关系进入了参议院。

[sed] :

said	**:**
说	:

说：

" [aɪ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['sæləri] , [mɪs] - .

"	**I**	**double**	**your**	**salary**	**,**	**Miss**	**Talltowers**	**.**
"	我	双倍的	你的	薪水	,	错过	-	.

“我给你双倍的薪水，塔尔托沃斯小姐。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪk'spens] ['iznt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt]

And	**I**	**hope**	**you**	**understand**	**that**	**expense**	**isn't**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**carrying**	**out**
和	我	希望	你	理解	那	费用	不是	到	是	经过考虑的	在	携带	出去

[jʊr; jər]['proʊgræm] .

your	**program**	**.**
你的	程序	.

我希望您明白，在执行您的计划时，不应考虑费用问题。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	**want**	**you**	**to**	**act**	**just**	**as**	**if**	**this**	**were**	**all**	**for**	**yourself**	**.**
我	想	你	到	行为	只是	作为	如果	这	是	全部	为了	你自己	.

我希望你表现得就像这一切都是为了你自己一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][aɪm][nɑːt] [ʌn'dʒenərəs] .

And	**if**	**we**	**succeed**	**I**	**think**	**you'll**	**find**	**I'm**	**not**	**ungenerous**	**.**
和	如果	我们	成功	我	思考	你会	寻找	我是	不是	吝啬	.

如果我们成功了，我想你会发现我并不吝啬。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**And**	**before**	**I**	**could**	**try**	**to**	**thank**	**him**	**he**	**was**	**gone**	**.**
"	和	前	我	可以	尝试	到	感谢	他	他	曾是	已消失	.

“我还没来得及向他道谢，他就走了。”

[ðə; ði][læst] ['membər] [wʌz; wəz] " [bjuː'saɪrəs] .

The	**last**	**member**	**was**	**"**	**Bucyrus**	**.**
这	最后的	成员	曾是	"	布塞勒斯	.

最后一位成员是“布赛勒斯”。

" [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn]

"	**As**	**I**	**knew**	**his**	**parents**	**wished**	**to**	**be**	**alone**
"	作为	我	知道	他的	父母	希望	到	是	独自的

据我所知，他的父母希望独处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['brekfəstɪŋ] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

with	him	at	first	I	kept	out	of	the	way	,	breakfasting	in	my	rooms	,
和	他	在	第一的	我	保留	出去	的	这	方式	,	早餐	在	我的	房间	,

起初我尽量避开他，在自己的房间里吃早餐。

['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

lunching	and	dining	out	a	great	deal	.
午餐	和	用餐	出去	一个	伟大的	交易	.

经常外出吃午餐和晚餐。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

What	little	I	saw	of	him
什么	小的	我	锯	的	他

我与他相处的时间很短。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .

I	didn't	like	.
我	没有	喜欢	.

我不喜欢。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ['wʊmən] ,

He	ignored	me	most	of	the	time	—	and	I	,	for	one	woman	,
他	忽略	我	最多	的	这	时间	—	和	我	,	为了	一	女士	,

他大部分时间都无视我——而我，作为一个女人，

[dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [baɪ] ['eni] [mæn] .

don't	like	to	be	ignored	by	any	man	.
不	喜欢	到	是	忽略	经过	任何	男人	.

不喜欢被任何男人忽视。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪn]

When	he	did	speak	to	me	it	was	as	they	speak	to	the	governess	in
什么时候	他	做过	说话	到	我	它	曾是	作为	他们	说话	到	这	家庭教师	在

['fæməliz] [wer] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

families	where	they	haven't	been	used	to	very	much	for	very	long	.
家庭	在哪里	他们	还没有	到过	用过的	到	非常	很多	为了	非常	长的	.

他跟我说话的时候，就像那些很久没见过人的家庭里的人跟家庭教师说话一样。

[pər'hæps] [ðɪs] [piːkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,

Perhaps	this	piqued	me	a	little	,	but	it	certainly	amused	me	,
也许	这	激怒	我	一个	小的	,	但	它	当然	觉得好笑	我	,

或许这让我有点恼火，但确实也让我觉得很有趣。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [wei] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ]

and	I	spoke	to	him	in	an	humble	,	deferential	way	that	seemed	somehow
和	我	辐	到	他	在	一个	谦逊的	,	尊重	方式	那	似乎	不知何故

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

to	make	him	uneasy	.
到	制作	他	不安	.

我以谦逊恭敬的态度与他交谈，但这似乎让他感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər]

It	was	day	before	yesterday	that	he	came	into	my	office	about	an	hour	after
它	曾是	天	前	昨天	那	他	来了	进入	我的	办公室	关于	一个	小时	后

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

前天，午饭后大约一个小时，他来到了我的办公室。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] .

He	tried	to	look	very	dignified	and	superior	.
他	尝试	到	看	非常	凝重	和	优越的	.

他努力让自己看起来非常威严和高人一等。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Miss Talltowers , " he said ,
" 错过 - , " 他 说 ,

“塔尔托沃斯小姐，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][sɜːr] [wen'evər] [juː; jʊ] [ə'dres]
" I must request you to refrain from calling me sir whenever you address
" 我 必须 要求 你 到 避免 从 呼叫 我 先生 每当 你 地址
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“请您在与我交谈时不要称呼我为先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ə'drest] [juː; jʊ]
" I beg your pardon , sir , " I replied meekly , " but I have never addressed you
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 我 回复 温顺地 , " 但 我 有 绝不 已解决 你
.
:
.

“先生，请您原谅，”我怯生生地回答道，“但我从未跟您说过话。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ]['duːti] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I hope I know my place and my duty better than that .
我 希望 我 知道 我的 地方 和 我的 责任 更好的 比 那 .

我希望我比这更清楚自己的位置和职责。

[oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .
Oh , no , sir , I have always waited to be spoken to .
哦 , 不 , 先生 , 我 有 总是 等待 到 是 说 到 .

哦，不，先生，我一直都在等您跟我说话。

" [hiː; hi] [bleizd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [red] .
" He blazed a furious red .
" 他 燃烧的 一个 狂怒 红色的 .

他怒火中烧，一片通红。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][ɪts][moʊst]['fænsi] - [wɜːrk]
" I must request you , " he said , with his speech at its most fancy - work
" 我 必须 要求 你 , " 他 说 , 和 他的 演讲 在 它是 最多 想要 - 工作
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

“我必须请求你，”他用最华丽的辞藻说道，

" [nɑːt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" not to continue your present manner toward me .
" 不是 到 继续 你的 展示 方式 朝向 我 .

“不要继续用你现在的方式对待我。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
Why , the very servants are laughing at me . "
为什么 , 这 非常 仆人 是 笑 在 我 . "

“哎呀，连仆人们都在嘲笑我。”

" [oʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
" Oh , sir , " I said earnestly , " I'm sure that's not my fault .
" 哦 , 先生 , " 我 说 切实 , " 我是 当然 那就是 不是 我的 过错 .

“哦，先生，”我认真地说，“我肯定这不是我的错。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['æksent][ɑːn][ðə; ði] " [ðæt] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [maɪ] .

"	And	I	didn't	spoil	it	by	putting	accent	on	the	"	that	"	and	the	"	my	.
"	和	我	没有	剧透	它	经过	推杆	口音	在	这	"	那	"	和	这	"	我的	.

“而且我没有因为强调‘that’和‘my’而破坏了它。

" [hiː; hi][gɑːt][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [red] .

"	He	got	as	pale	as	he	had	been	red	.
"	他	得到	作为	苍白	作为	他	有	到过	红色的	.

“他脸色变得和之前一样苍白。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

"	Are	you	trying	to	make	it	impossible	for	us	to	remain	under	the	same
"	是	你	尝试	到	制作	它	不可能的	为了	我们	到	保持	在下面	这	相同的

[ruːf] ?

roof	?
屋顶	?

“你是想让我们无法继续生活在一起吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[wʌt] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['stuːpɪd] !

What	a	spoiled	stupid	!
什么	一个	被宠坏了	愚蠢的	!

真是个被宠坏的蠢货！

" [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌt] [æn; ən]

"	I'm	sure	,	sir	,	"	said	I	,	and	I	think	my	eyes	must	have	shown	what	an
"	我是	当然	,	先生	,	"	说	我	,	和	我	思考	我的	眼睛	必须	有	所示	什么	一个

[ʌn'plez(ə)nt]

unpleasant
令人不快的

“我确定，先生，”我说，我想我的眼神一定透露出我有多么不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[muːd] [hɪz; ɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [θret] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ,

mood	his	hinted	threat	had	put	me	in	,
情绪	他的	暗示	威胁	有	放	我	在	,

他那暗示性的威胁让我陷入了怎样的情绪之中?

" [ðæt] [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]

"	that	I'm	not	even	succeeding	in	making	it	impossible	for	us	to	remain	in	my
"	那	我是	不是	甚至	成功	在	制作	它	不可能的	为了	我们	到	保持	在	我的

['praɪvət] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

private	office	at	the	same	time	.
私人的	办公室	在	这	相同的	时间	.

“我甚至都没能成功地让我们无法同时待在我的私人办公室里。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] —

Do	you	understand	me	,	or	do	you	wish	me	to	make	my	meaning	—
做	你	理解	我	,	或者	做	你	希望	我	到	制作	我的	意义	—

你明白我的意思吗？还是你想让我自己解释清楚?

" [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][snɔːrt][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	had	given	a	sort	of	snort	and	had	rushed	from	the	room	.
"	他	有	给定	一个	种类	的	哼哼	和	有	匆忙	从	这	房间	.

他哼了一声，然后冲出了房间。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

I	suppose	I	ought	to	be	more	charitable	toward	him	.
我	认为	我	应该	到	是	更多的	慈善	朝向	他	.

我想我应该对他更宽容一些。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

A	small	person	,	brought	up	to	regard	himself	as	a	sort	of	god	,
一个	小的	人	,	带来	向上	到	看待	他自己	作为	一个	种类	的	上帝	,

一个身材矮小的人，从小就被灌输要把自己当作神一样看待。

[ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] ['flætəri] ,

and	able	to	buy	flattery	,
和	有能力的	到	买	奉承	,

而且能够花钱买到奉承，

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ækt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hjuːməz] [maɪt] [sə'dʒest] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə]

and	permitted	to	act	precisely	as	his	humors	might	suggest	—	what	is	to
和	允许	到	行为	恰恰	作为	他的	体液	可能	建议	—	什么	是	到

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?

be	expected	of	such	a	man	?
是	预期的	的	这样的	一个	男人	?

允许他完全按照自己的性情行事——这样的人还能指望什么呢?

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] .

No	,	not	a	man	but	boy	,	for	he's	only	twenty	-	six	.
不	,	不是	一个	男人	但	男生	,	为了	他是	仅有的	二十	-	六	.

不，他不是成年人，而是一个男孩，因为他只有二十六岁。

['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] !

Only	twenty	-	six	!
仅有的	二十	-	六	!

只有二十六个!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] .

One	would	think	I	was	forty	to	hear	me	talking	in	that	way	of	twenty	-	six	.
一	会	思考	我	曾是	四十	到	听到	我	说	在	那	方式	的	二十	-	六	.

听我说话的口气，你会以为我四十岁了，不像二十六岁。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['oʊldər][ðæn; ðən] [men] [huː] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

But	women	always	seem	older	than	men	who	are	even	many	years	older	than
但	女性	总是	似乎	老	比	男人	WHO	是	甚至	许多	年	老	比

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

但女性总是看起来比比她们年长很多的男性更显老。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn]

And	how	having	to	earn
和	如何	拥有	到	赚

以及如何赚钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[maɪ] [oʊn] [bred] [hæz; həz][eɪdʒd][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] !

my	own	bread	has	aged	me	inside	!
我的	自己的	面包	有	老年人	我	里面	!

我自己做的面包让我内心老了很多!

[aɪ] [θɪŋk] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:ləm] [wei] [ʌv; əv][hɜ:rz] , " [ænd; ənd]

I	think	Jessie	was	right	when	she	said	in	that	solemn	way	of	hers	,	"	And
我	思考	杰西	曾是	正确的	什么时候	她	说	在	那	庄严	方式	的	她的	,	"	和

[ɔ:l'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

我认为杰西说得对，她用那种严肃的语气说道："虽然，

[dɪr] [ɔ:'gʌstə] , [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['hævnt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ju:l] [dɪ'veləp]

dear	Augusta	,	they	may	think	you	haven't	brains	enough	,	I	assure	you	you'll	develop
亲爱的	奥古斯塔	,	他们	可能	思考	你	还没有	大脑	足够的	,	我	保证	你	你会	发展

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

亲爱的奥古斯塔，他们或许认为你不够聪明，但我向你保证，你会培养出聪明的头脑。

" [pʊr] , [dɪr] ['dʒesi] !

"	Poor	,	dear	Jessie	!
"	贫穷的	,	亲爱的	杰西	!

可怜的杰西！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ,

How	she	would	amuse	herself	if	she	could	be	as	she	is	,
如何	她	会	娱乐	她自己	如果	她	可以	是	作为	她	是	,

如果她能保持现在的样子，她会如何自娱自乐呢?

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] !

and	also	have	a	sense	of	humor	!
和	还	有	一个	感觉	的	幽默	!

而且还要有幽默感!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstər] . [bju:'saɪrəs] [keɪm] [straidɪŋ] [bæk] ['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] ,

At	any	rate	,	Mr	.	Bucyrus	came	striding	back	after	half	an	hour	,	and	,
在	任何	速度	,	先生	.	布塞勒斯	来了	大步走	后退	后	一半	一个	小时	,	和	,

总之，半小时后，布塞勒斯先生大步走了回来，而且，

['ræðər] ['sə:ləli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['grʌdʒɪŋ] ['mænlinəs] , [sed] : " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

rather	surlily	but	with	a	certain	grudging	manliness	,	said	:	"	I	beg	your	pardon	,
相当	暴躁地	但	和	一个	肯定	勉强地	男子气概	,	说	:	"	我	求	你的	赦免	,

[mɪs] - ,

Miss	Talltowers	,
错过	-	,

他语气有些粗鲁，但又带着某种勉强的男子气概，说道："请原谅，塔尔托沃斯小姐。"

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] .

for	what	I	said	.
为了	什么	我	说	.

因为我说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [maɪ'self][ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [tə'rænɪk(ə)l] [spi:tʃ]

I	am	ashamed	of	my	having	forgotten	myself	and	made	that	tyrannical	speech
我	是	羞愧	的	我的	拥有	被遗忘的	我	和	制成	那	强横	演讲

[tu:; tə][ju:; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

我为自己失去理智，对你发表了那番专横跋扈的讲话而感到羞愧。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	I	,	without	raising	my	eyes	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	我	,	没有	提高	我的	眼睛	.

"谢谢您，先生，"我头也没抬地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['greɪʃəs] . "
" You are most gracious . "
" 你 是 最多 亲切 . "

“您真是太客气了。”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi][went][ɑːn] , " [ðæt][juː; jʊ][wɪl][traɪ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]
" And I hope , " he went on , " that you will try to treat me as an
" 和 我 希望 , " 他 去 在 , " 那 你 将要 尝试 到 对待 我 作为 一个
['iːkwəl] .
equal .
平等的 .

“我希望，”他继续说道，“你能尽量平等地对待我。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" ['itl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][duː] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] .
" It'll be very hard to do that , sir , " said I .
" 它将 是 非常 难的 到 做 那 , 先生 , " 说 我 .

“先生，这很难做到，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And I lifted my eyes and let him see that I was laughing at him .
和 我 抬起 我的 眼睛 和 让 他 看 那 我 曾是 笑 在 他 .

我抬起头，让他看到我在嘲笑他。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][tɜːrnz] .
He shifted uneasily , red and white by turns .
他 转移 不安地 , 红色的 和 白色的 经过 转弯 .

他不安地挪动着身子，脸色时而红润时而苍白。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I think you understand me , " he muttered .
" 我 思考 你 理解 我 , " 他 低声说道 .

“我想你明白我的意思，”他低声说道。

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [aɪ] .
" Perfectly , " said I .
" 完美 , " 说 我 .

“完美，”我说。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪm'peɪʃntli] .
He waved his arm impatiently .
他 挥手 他的 手臂 不耐烦地 .

他不耐烦地挥了挥手臂。

" [pliːz] [dəunt] !
" Please don't !
" 请 不 !

“请不要！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ræðər] [ɪm'pɪriəsli] .
" he exclaimed rather imperiously .
" 他 惊呼 相当 专横跋扈 .

他颇为傲慢地说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] — "
" I could have got my mother to — "
" 我 可以 有 得到 我的 母亲 到 — "

“我本来可以让我妈妈——”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	I	hope	you	won't	complain	of	me	to	your	mother	,	"	I	pleaded	.
"	我	希望	你	惯于	抱怨	的	我	到	你的	母亲	,	"	我	恳求	.

“我希望你不要向你妈妈告我的状，”我恳求道。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [snɔːtid] ,

He	flushed	and	snorted	,
他	酡	和	哼了一声	,

他脸涨得通红，哼了一声。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [tiːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [flai] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [tiːθ] ,

like	a	horse	that	is	being	teased	by	a	fly	it	can	reach	with	neither	teeth	,
喜欢	一个	马	那	是	存在	戏弄	经过	一个	飞	它	能	抵达	和	两者都不	牙齿	,

就像一匹马被苍蝇戏弄，它用牙齿都够不着苍蝇一样。

[huːf] [nɔːr] [teɪl] .

hoofs	nor	tail	.
蹄子	也不	尾巴	.

蹄子和尾巴。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

"	You	know	I	didn't	mean	that	.
"	你	知道	我	没有	意思是	那	.

你知道我不是那个意思。

[aɪm] [nɑːt] [æn; ən] ['ʌtər] [kæd] — [naʊ] , [dəunt] [seɪ] , - [ɑːnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? - "

I'm	not	an	utter	cad	—	now	,	don't	say	,	'	Aren't	you	,	sir	?	'	"
我是	不是	一个	说出	CAD	—	现在	,	不	说	,	-	不是	你	,	先生	?	-	"

我并非彻头彻尾的无赖——现在，别说，“是吧，先生？”

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ɪn] [fækt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	I	had	no	intention	of	doing	so	,	"	said	I	.	"	In	fact	I've	been	trying	to
"	我	有	不	意图	的	正在做	所以	,	"	说	我	.	"	在	事实	我已经	到过	尝试	到

“我并没有打算那样做，”我说。“事实上，我一直试图……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [seɪk] .

make	allowances	for	you	—	for	your	mother's	sake	.
制作	津贴	为了	你	—	为了	你的	母亲的	清酒	.

看在你母亲的份上，对你宽容一些吧。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	appreciate	that	you've	been	away	from	civilization	for	a	long	time	.
我	欣赏	那	你已经	到过	离开	从	文明	为了	一个	长的	时间	.

我很欣赏你远离尘世喧嚣已久。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [wʌns] [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] ['beəriŋz]

And	I'm	sure	we	shall	get	on	comfortably	,	once	you've	got	your	bearings
和	我是	当然	我们	将	得到	在	舒适地	,	一次	你已经	得到	你的	轴承

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我相信，等你重新适应环境之后，我们一定会相处融洽。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [stʊd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	was	silent	,	stood	biting	his	lips	and	looking	out	of	the	window	.
"	他	曾是	沉默的	,	站立	咬	他的	嘴唇	和	寻找	出去	的	这	窗户	.

他沉默不语，咬着嘴唇，望着窗外。

['prez(ə)ntli] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zju:md] [maɪ][wɜ:rk] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd]

Presently	**,**	**when**	**I**	**had**	**resumed**	**my**	**work**	**,**	**he**	**said**	**in**	**an**	**endurable**	**tone**	**and**
目前	,	什么时候	我	有	恢复	我的	工作	,	他	说	在	一个	可忍受的	语气	和

['mænər] :

manner	**:**
方式	:

随后，当我重新开始工作时，他用一种平和的语气和方式说道：

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [ski:m]

"	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**include**	**me**	**in**	**that**	**admirable**	**social**	**scheme**
"	我	希望	你	将要	是	种类	足够的	到	包括	我	在	那	令人钦佩的	社会的	方案

[ʌv; əv] [jɔ:rz] .

of	**yours**	**.**
的	你的	.

“我希望您能好心地将我纳入您那令人钦佩的社交计划中。”

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [jʊr; jər] [bʊks] ?

Are	**those**	**your**	**books**	**?**
是	那些	你的	图书	?

那些是你的书吗?

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

"	**I**	**explained**	**them**	**to**	**him**	**as**	**briefly**	**as**	**I**	**could**	**.**
"	我	解释	他们	到	他	作为	简要地	作为	我	可以	.

我尽可能简明扼要地向他解释了这些事情。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [əb'nɑ:kʃəs] , [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [aɪ] [dɪd]

I	**had**	**no**	**intention**	**of**	**making**	**myself**	**obnoxious**	**,**	**but**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**I**	**did**
我	有	不	意图	的	制作	我	令人讨厌的	,	但	在	这	其他	手	我	做过

[nɑ:t] ,

not	**,**
不是	,

我本无意让自己变得令人讨厌，但另一方面，我也没有。

[ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪli]

and	**do**	**not**	**purpose**	**to**	**go**	**out**	**of**	**my**	**way**	**to**	**be**	**courteous**	**to**	**this**	**silly**
和	做	不是	目的	到	去	出去	的	我的	方式	到	是	有礼貌	到	这	愚蠢的

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] ,

of	**an**	**overgrown**	**,**
的	一个	长得太茂盛了	,

我并不打算特意去礼貌对待这个愚蠢的、长得过大的家伙，

[spɔɪld] ['beɪbi] .

spoiled	**baby**	**.**
被宠坏了	婴儿	.

被宠坏的孩子。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [naɪs] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [maɪ]

He	**tried**	**to**	**be**	**nice**	**in**	**praise**	**of**	**my**
他	尝试	到	是	好的	在	称赞	的	我的

他试图用友好的方式赞扬我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

['sɪstəm] ,

system	**,**
系统	,

系统，

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz]

but	I	got	rid	of	him	as	soon	as	I	had	explained	all	that	my	obligations
但	我	得到	摆脱	的	他	作为	很快	作为	我	有	解释	全部	那	我的	义务

[æz; əz]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][rɪ'kwaɪərd] .

as	social	secretary	to	the	family	required	.
作为	社会的	秘书	到	这	家庭	必需的	.

但是，当我向他解释了我作为家庭社交秘书的所有职责后，我就把他赶走了。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] [toʊn] ,

He	thanked	me	as	he	was	leaving	and	said	,	in	his	most	gracious	tone	,
他	谢谢	我	作为	他	曾是	离开	和	说	,	在	他的	最多	亲切	语气	,

他临走时向我道谢，并用极其亲切的语气说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['reɪzɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] .

"	I	shall	see	that	my	father	raises	your	salary	.
"	我	将	看	那	我的	父亲	提高	你的	薪水	.

“我会让我父亲给你涨工资。”

" [aɪ] ['ferli] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	I	fairly	gasped	at	the	impudence	of	this	,
"	我	相当	倒吸一口气	在	这	厚颜无耻	的	这	,

“我简直被这种厚颜无耻的行为惊呆了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ'self] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	before	I	could	collect	myself	properly	to	deal	with	him	he	was	gone	.
但	前	我	可以	收集	我	适当地	到	交易	和	他	他	曾是	已消失	.

但我还没来得及冷静下来好好应对他，他就走了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Perhaps	it	was	just	as	well	.
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	.

或许这样也好。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] " ['sensətɪv] " — [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]

I	must	be	careful	not	to	be	"	sensitive	"	—	that	would	make	me	as
我	必须	是	小心	不是	到	是	"	敏感的	"	—	那	会	制作	我	作为

[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

ridiculous	as	he	is	.
荒谬的	作为	他	是	.

我必须小心，不能表现得“敏感”——那样我会变得和他一样荒谬可笑。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][mæn]['dʒɪm] [ˌlɑːfə'lɛt] [ɪz] ['ferli] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] !

And	that's	the	man	Jim	Lafollette	is	fairly	smoking	with	jealousy	of	!
和	那就是	这	男人	吉姆	拉福莱特	是	相当	吸烟	和	妒忌	的	!

而吉姆·拉福莱特正是嫉妒得要命的那个人！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [æt; ət] ['reɪtʃəlz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [pʊt] [hɪm; ɪm][nekst][ˌem 'iː] .

He	was	dining	at	Rachel's	last	night	,	and	Rachel	put	him	next	me	.
他	曾是	用餐	在	瑞秋的	最后的	夜晚	,	和	瑞秋	放	他	下一个	我	.

他昨晚在瑞秋家吃饭，瑞秋把他安排在我旁边。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " [ðæt] [jʌŋ] [bɜːrk] .

He	couldn't	keep	off	the	subject	of	"	that	young	Burke	.
他	不能	保持	离开	这	主题	的	"	那	年轻的	伯克	.

他总是忍不住提起“那个年轻的伯克”。

" ['dʒesi] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [liːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Jessie	overheard	him	after	a	while	and	leaned	round	and	said	to	me	,
"	杰西	无意中听到	他	后	一个	尽管	和	倾斜	圆形的	和	说	到	我	,

过了一会儿，杰西听到了他的话，便凑过来对我说：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [bɜːrk] [get][ɑːn] ?
" How do you and young Mr . Burke get on ?
" 如何 做 你 和 年轻的 先生 . 伯克 得到 在 ?

“你和年轻的伯克先生相处得怎么样？”

" [ɪn][hɜːr; hər] " ['strɪktli] ['praɪvət] " ['mænər] — ['dʒɛsiz]
" in her " strictly private " manner — Jessie's
" 在 她 " 严格 私人的 " 方式 — 杰西的

以她“极其私密”的方式——杰西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['strɪktli] ['praɪvət] ['mænər] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .
strictly private manner is about as private as the Monument .
严格 私人的 方式 是 关于 作为 私人的 作为 这 纪念碑 .

完全私密的做法，其私密性大概和纪念碑一样差。

" [nɑːt]['bædli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['dʒɪm] .
" Not badly , " I replied , to punish Jim .
" 不是 糟糕 , " 我 回复 , 到 惩治 吉姆 .

“还不错，”我回答道，以此惩罚吉姆。

" [wɪə(r)] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .
" We're gradually getting acquainted .
" 是 逐步地 获得 熟人 .

我们正在逐渐熟悉彼此。

" ['dʒɪm] [sniəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" Jim sneered under his mustache .
" 吉姆 冷笑 在下面 他的 胡子 .

吉姆在胡子底下冷笑了一声。

" [its] [ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] [skiːm] [tuː] ['wɪmɪn] ['evər] [pʊt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's the most shameful scheme two women ever put up , " he said ,
" 它是 这 最多 可耻 方案 二 女性 曾经 放 向上 , " 他 说 ,

“这是两个女人策划过的最可耻的阴谋，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ] .
as if he were joking .
作为 如果 他 是 开玩笑 .

仿佛在开玩笑似的。

" [oʊ] , [hæz; həz] ['dʒesi] [toʊld][juː; jʊ] ?
" Oh , has Jessie told you ?
" 哦 , 有 杰西 讲述 你 ?

“哦，杰西跟你说过吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [maɪ] [vek'seɪʃn] .
" I exclaimed , pretending to be concealing my vexation .
" 我 惊呼 , 假装 到 是 隐藏 我的 烦恼 .

我大声说道，假装掩饰自己的恼怒。

" [its] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" It's the talk of the town , " he answered ,
" 它是 这 讲话 的 这 镇 , " 他 回答 ,

“这可是城里人都在谈论的事，”他回答说。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['fjʊri] [ænd; ənd][noʊ] [fʌn] .
showing his teeth in a grin that was all fury and no fun .
显示 他的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 那 曾是 全部 愤怒 和 不 乐趣 .

他咧嘴一笑，露出满口牙齿，那笑容里只有愤怒，没有一丝乐趣。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['wɪmɪn] ['idiəts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːnz] [ðem; ðəm][ɪn] [æd'væns]

There	may	be	women	idiots	enough	to	marry	a	man	who	warns	them	in	advance
那里	可能	是	女性	白痴	足够的	到	结婚	一个	男人	WHO	警告	他们	在	进步

[ðæt] ['hiːz] ['ræbɪdli] ['dʒeləs] ,

that	he's	rabidly	jealous	,
那	他是	狂暴地	嫉妒的	,

或许有些女人傻到会嫁给一个事先警告过她们自己有严重嫉妒心的男人。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	I'm	not	one	of	them	.
但	我是	不是	一	的	他们	.

但我不是他们中的一员。

['betər] [ə; eɪ] [krʌst] [ɪn] ['kwaɪətnəs] .

Better	a	crust	in	quietness	.
更好的	一个	地壳	在	寂静	.

安静地享用一块酥脆的面包皮更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[dɪ'sembər] - .

December	27	.
十二月	-	.

12月27日。

[θriː] [wiːks] ['sɪmpli] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [hɪr] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt]

Three	weeks	simply	boiling	with	business	since	I	wrote	here	—	and	it	seems	not
三	周	简单地	沸腾	和	商业	自从	我	写道	这里	—	和	它	似乎	不是

[mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] ['meni] [deɪz] .

more	than	so	many	days	.
更多的	比	所以	许多	天	.

自从我上次在这里写信以来，已经连续三周忙得不可开交——但感觉好像只过了短短几天。

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl]['siːz(ə)n] [ɪz] [stɪl] [faɪv] [deɪz] [ə'weɪ] .

And	all	by	way	of	preparation	,	for	the	actual	season	is	still	five	days	away	.
和	全部	经过	方式	的	准备	,	为了	这	实际的	季节	是	仍然	五	天	离开	.

这一切都是为了做准备，因为真正的赛季还有五天才开始。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][soʊ]

I	can	hardly	realize	that	Mrs	.	Burke	is	the	same	person	I	looked	at	so
我	能	几乎	意识到	那	太太	.	伯克	是	这	相同的	人	我	看起来	在	所以

['duːbiəsli]

dubiously
可疑地

我简直不敢相信，伯克太太就是我之前曾怀疑过的那个人。

[tuː] [deɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

two	days	less	than	a	month	ago	.
二	天	较少的	比	一个	月	前	.

不到一个月前，两天前。

['truːli] , [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

Truly	,	the	right	sort	of	us	Americans	are	wonderful	people	.
真的	,	这	正确的	种类	的	我们	美国人	是	精彩的	人们	.

的确，我们美国人中那些品行端正的人都是很棒的人。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] : [hɜːr; hər] [her] ['iznt] " ['bɑːtld] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
To **begin** **with** **her** **appearance** **:** **her** **hair** **isn't** **"** **bottled** **,** **"** **as** **she** **called** **it**
到 开始 和 她 外貌 : 她 头发 不是 " 瓶装 , " 作为 她 称为 它
, ['eni] [mɔːr] .
, **any** **more** **.**
, 任何 更多的 .

首先说说她的外貌：她的头发不再像她自己所说的那样"被束缚"了。

[its] ['bjuːtɪf(ə)l]
It's **beautiful**
它是 美丽的

很美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['aɪərn] - [greɪ] ,
iron **-** **gray** **,**
铁 - 灰色的 ,

铁灰色，

[ænd; ənd] ['sɔːfənz] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [pə'mits] [ɔːl][ðə; ði]['plæsɪd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]['hjuːmər]
and **softens** **her** **features** **and** **permits** **all** **the** **placid** **kindliness** **and** **humor**
和 软化 她 特征 和 许可证 全部 这 平静 善良 和 幽默
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
of **her** **face** **to** **show** **.**
的 她 脸 到 展示 .

她柔化了面部表情，让脸上平静的善良和幽默感完全展现出来。

[ðen] [ðeəz; ðəz][hɜːr; hər] [dres] — ['greɪʃəs] , [haʊ] [taɪt] - ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
Then **there's** **her** **dress** **—** **gracious** **,** **how** **tight** **-** **looking** **she** **was** **!**
然后 有 她 裙子 — 亲切 , 如何 紧的 - 寻找 她 曾是 !

还有她的裙子——我的天，看起来多么紧身啊！

[ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] , [wer] [kloʊz] [θɪŋz] .
A **thin** **woman** **can** **,** **and** **should** **,** **wear** **close** **things** **.**
一个 薄的 女士 能 , 和 应该 , 穿 关闭 事物 .

身材苗条的女性可以而且应该穿贴身的衣服。

[bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][mʌst; məst]['evər] [wer] ['eniθɪŋ] [taɪt] .
But **no** **woman** **who** **wishes** **to** **look** **like** **a** **lady** **must** **ever** **wear** **anything** **tight** **.**
但 不 女士 WHO 愿望 到 看 喜欢 一个 女士 必须 曾经 穿 任何事物 紧的 .

但任何想要展现淑女风范的女人都绝不能穿紧身衣。

[tuː; tə][biː; bi] [taɪt] [ɪn] [wʌnz] [kloʊðz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [taɪt] [ɪn] [wʌnz] [tɔːk] , ['mænər] , [θɔːt] —
To **be** **tight** **in** **one's** **clothes** **is** **to** **be** **tight** **in** **one's** **talk** **,** **manner** **,** **thought** **—**
到 是 紧的 在 一个人的 衣服 是 到 是 紧的 在 一个人的 讲话 , 方式 , 想法 —
[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — [wel] ,
and **that** **means** **—** **well** **,**
和 那 方法 — 出色地 ,

衣着保守的人，言谈举止、思想观念也会变得保守——这意味着——嗯，

['kɑːmən] .
common **.**
常见的 .

常见的。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd] " ['kɑːmən] " [ɪz] , [jet] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
What **an** **expressive** **word** **"** **common** **"** **is** **,** **yet** **I'm** **sure** **I** **couldn't** **define** **it** **.**
什么 一个 富有表现力的 单词 " 常见的 " 是 , 然而 我是 当然 我 不能 定义 它 .

"普通"这个词真是富有表现力，但我肯定无法给它下定义。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi] [taɪt] [ɪz] — [rɪ'voʊltɪŋ] !
For a fat woman to be tight is — revolting !
为了 一个 胖的 女士 到 是 紧的 是 — 令人作呕的 !

对于一个胖女人来说，紧身衣简直——令人作呕！

[maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪz][ə; eɪ][fæt]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [weɪst][ænd; ənd] [taɪt] [ʃuːz] .
My idea of misery is a fat woman in a tight waist and tight shoes .
我的 主意 的 苦难 是 一个 胖的 女士 在 一个 紧的 腰部 和 紧的 鞋 .

我眼中的悲惨景象就是一个身材肥胖的女人穿着紧身的束腰带和紧身的鞋子。

[jet] [fæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['werɪŋ] [taɪt] [θɪŋz] ,
Yet fat women have a mania for wearing tight things ,
然而 胖的 女性 有 一个 狂热 为了 穿着 紧的 事物 ,

然而，胖女人却对穿紧身衣情有独钟。

[dʒʌst][æz; əz] [gɔːnt] ['wɪmɪn] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [straɪps] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['flaʊnsɪz] .
just as gaunt women yearn for stripes and short women for flounces .
只是 作为 瘦削 女性 向往 为了 条纹 和 短的 女性 为了 褶边 .

就像瘦弱的女人渴望条纹衫，矮个子的女人渴望荷叶边一样。

[maɪ][fɜːrst] [muːv] [ɪn] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['ɪntuː] [ʃeɪp] — ['æftər] ['duːɪŋ] [ə'weɪ]
My first move in getting Mrs . Burke into shape — after doing away
我的 第一的 移动 在 获得 太太 . 伯克 进入 形状 — 后 正在做 离开

我让伯克太太恢复身材的第一步——在摆脱……之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] " ['bɑːtld] " [her] — [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
with that dreadful " bottled " hair — was to put her into comfortable
和 那 可怕 " 瓶装 " 头发 — 曾是 到 放 她 进入 舒服的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

给她穿上舒适的衣服，就能摆脱她那可怕的“瓶装”头发。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][aɪ][wʌz; wəz]
The first time I got her into an evening dress of the right sort I was
这 第一的 时间 我 得到 她 进入 一个 晚上 裙子 的 这 正确的 种类 我 曾是
[riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
rewarded for all my trouble by her expression .
奖励 为了 全部 我的 麻烦 经过 她 表达 .

我第一次给她穿上合适的晚礼服后，她的表情让我觉得所有的努力都是值得的。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She kissed me with tears in her eyes .
她 亲吻 我 和 眼泪 在 她 眼睛 .

她含着泪吻了我。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" My dear , " said she ,
" 我的 亲爱的 , " 说 她 ,

“亲爱的，”她说。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][best] [dres] [ðæt][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd][tuː; tə] [briːð] [ɪn][fɔːr; fər]
" never before did I have a best dress that I wasn't afraid to breathe in for
" 绝不 前 做过 我 有 一个 最好的 裙子 那 我 不是 害怕的 到 呼吸 在 为了
[fɪr] [aɪ'd] [bʌst] [aʊt] ,
fear I'd bust out ,
害怕 ID 摔碎 出去 ,

“我以前从未穿过一件让我不用担心呼吸时会撑破衣服的漂亮礼服。”

[bæk] [ɔːr] [frʌnt] .
back or front .
后退 或者 正面 .

背面或正面。

" [ðen] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [glæs] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːrˈself]
" Then I made her sit down before her long glass and look at herself
" 然后 我 制成 她 坐 向下 前 她 长的 玻璃 和 看 在 她自己
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

然后我让她坐在长玻璃杯前，仔细地审视自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː]
She had the prettiest kind of color in her cheeks as she smiled at me
她 有 这 最漂亮的 种类 的 颜色 在 她 脸颊 作为 她 微笑 在 我
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

她面带微笑，脸颊泛起最漂亮的红晕，对我说：

" [ɪf] [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]
" If I'd ' a ' looked like this when I was young
" 如果 ID - 一个 - 看起来 喜欢 这 什么时候 我 曾是 年轻的

如果我年轻的时候长这样就好了

[aɪ] ['rekən] ['mɪstər] . [bɜːrk] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ]
I reckon Mr . Burke wouldn't ' a ' been so easy in his mind when he went away
我 估计 先生 . 伯克 不会 - 一个 - 到过 所以 简单的 在 他的 头脑 什么时候 他 去 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,

我认为伯克先生离家在外时，心情肯定不会那么轻松。

[nɔːr] - [ə; eɪ] - [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
nor ' a ' stayed so long .
也不 - 一个 - 入住 所以 长的 .

“a”也没有停留那么久。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] ['keɪpəd] [raʊnd] ,
I always did sympathize with pretty women when they capered round ,
我 总是 做过 同情 和 漂亮的 女性 什么时候 他们 跳跃 圆形的 ,

我总是很同情那些漂亮女人到处蹦蹦跳跳的样子。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['evər] [duː]['soʊbər] [daʊn] .
but now I wonder they ever do sober down .
但 现在 我 想知道 他们 曾经 做 清醒 向下 .

但我现在怀疑他们是否真的能清醒过来。

[ɪf] [aɪ] [weid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
If I weighed a hundred
如果 我 称重 一个 百

如果我体重一百磅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[paʊndz] [ɔːr][soʊ] [les] [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [aɪˈd][traɪ][tuː; tə] [frɪsk] [jet] .
pounds or so less I do believe I'd try to frisk yet .
磅 或者 所以 较少的 我 做 相信 ID 尝试 到 搜身 然而 .

如果体重轻一些，我想我还是会尝试搜身。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] .

"	And	I	do	believe	she	could	;	for	she's	really	a	handsome	woman	.
"	和	我	做	相信	她	可以	;	为了	她是	真的	一个	英俊的	女士	.

“而且我相信她可以做到；因为她确实是一位非常漂亮的女人。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][ðem; ðəm][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Why	is	it	that	the	women	who	have	the	most	to	them	don't	give	it	a
为什么	是	它	那	这	女性	WHO	有	这	最多	到	他们	不	给	它	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] ,

chance	to	show	through	,
机会	到	展示	通过	,

为什么那些最有才华的女性却不给机会展现自己的才华呢?

[bʌt; bət][get] [ðəm'selvz] [ʌp][soʊ][ðæt] ['enibɑːdi] [huː] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðem; ðəm] [traɪz] ['nevər] [tuː; tə] [lʊk]

but	get	themselves	up	so	that	anybody	who	glances	at	them	tries	never	to	look
但	得到	他们自己	向上	所以	那	任何人	WHO	眼神	在	他们	尝试	绝不	到	看

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

但他们却让自己变得如此高傲，以至于任何瞥见他们的人都不敢再看第二眼?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ʃiːz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hæz; həz]

It	is	the	change	in	her	appearance	even	more	than	all	she's	learned	that	has
它	是	这	改变	在	她	外貌	甚至	更多的	比	全部	她是	学习	那	有

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][self] - ['kɑːnfɪdəns] .

given	her	self	-	confidence	.
给定	她	自己	-	信心	.

比起她学到的所有知识，外貌的改变更能让她建立自信。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æt; ət] [iːz] — [ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [hɜːr; hər][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [pʊts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

She	feels	at	ease	—	and	that	puts	her	at	ease	,	and	puts	everybody
她	感觉	在	舒适	—	和	那	放置	她	在	舒适	,	和	放置	大家

[els] [æt; ət] [iːz] , [tuː] .

else	at	ease	,	too	.
别的	在	舒适	,	也	.

她感到很放松——这让她感到放松，也让周围的人感到放松。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ri'æktid] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [bɜːrk] .

It	has	reacted	upon	Mr	.	Burke	.
它	有	反应	之上	先生	.	伯克	.

它对伯克先生做出了反应。

[hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] ['brɪliəntiːn] — [pər'hæps] " [mɑː] " [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwaɪət][hɪnt] — [ænd; ənd]

He	has	dropped	brilliantine	—	perhaps	"	ma	"	gave	him	a	quiet	hint	—	and
他	有	掉落	亮丽	—	也许	"	玛	"	给予	他	一个	安静的	暗示	—	和

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [dres] [frʌm; frəm] " ['saiərəs] ,

he	has	taken	some	lessons	in	dress	from	"	Cyrus	,
他	有	已采取	一些	课程	在	裙子	从	"	赛勒斯	,

他不再使用亮泽的唇膏——或许是“妈妈”给了他一个委婉的暗示——而且他还从“赛勒斯”那里学到了一些穿衣之道。

" [huː] ['riːəli] [gets] [hɪm'self] [ʌp] ['veri] [wel] ,

"	who	really	gets	himself	up	very	well	,
"	WHO	真的	获得	他自己	向上	非常	出色地	,

“他真的能很快振作起来，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

considering	that	he	has	lived	in	Germany	for	three	years	.
考虑	那	他	有	居住地	在	德国	为了	三	年	.

考虑到他已经在德国生活了三年。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hoʊps]
I should have hopes
我 应该 有 希望

我应该抱有希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðæt] " [pɑː] " [wʊd] ['blɑːsəm] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] ['soʊʃəli] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ]
that " pa " would blossom out into something very attractive socially if he hadn't a
那 " 帕 " 会 开花 出去 进入 某物 非常 吸引人的 社会 如果 他 之前没有 一个
[diːp] - ['siːtɪd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒoʊkər] .
deep - seated notion that he is a great joker .
深的 - 坐着 概念 那 他 是 一个 伟大的 小丑 .

如果他没有根深蒂固地认为自己是个很会开玩笑的人，那么“爸爸”这个称呼在社交方面可能会变得非常有吸引力。

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['sɪriəs] [mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʌni] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ɪn]
A naturally serious man who tries to be funny is about the most painful object in
一个 自然 严肃的 男人 WHO 尝试 到 是 有趣的 是 关于 这 最多 痛苦 目的 在
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .

一个天性严肃却试图搞笑的人，是文明世界里最令人痛苦的存在。

[stɪl] , ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [huː] [traɪ] [tuː; tə] [ʌn'bend] [ænd; ənd]
Still , Washington is full of statesmen and scholars who try to unbend and
仍然 , 华盛顿 是 满的 的 政治家 和 学者们 WHO 尝试 到 伸直 和
[biː; bi] " [laɪt] ,
be " light ,
是 " 光 ,

然而，华盛顿到处都是试图打破常规、变得“轻松”的政治家和学者。

" [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['leɪdiz] .
" especially with " the ladies .
" 尤其 和 " 这 女士们 .

尤其是对女士们来说。

" ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,
" Nothing makes me — or any other woman ,
" 没有什么 制作 我 — 或者 任何 其他 女士 ,

“没有什么能让我——或者任何其他女人——

[aɪ] [sə'poʊz] — [soʊ] ['æŋgri] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
I suppose — so angry as for a man to show that he takes me for a
我 认为 — 所以 生气的 作为 为了 一个 男人 到 展示 那 他 需要 我 为了 一个
[fuːl] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [gə'luːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen'evər] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
fool by making a grinning galoot of himself whenever he talks to me .
傻子 经过 制作 一个 咧嘴笑 傻瓜 的 他自己 每当 他 会谈 到 我 .

我想——气到什么程度呢？一个男人每次跟我说话时都咧嘴傻笑，以此来表明他把我当傻瓜。

[bjuː'saɪrəs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æs] .
Bucyrus is much that kind of ass .
布塞勒斯 是 很多 那 种类 的 屁股 .

布塞勒斯就是那种混蛋。

[hiː; hi] ['ɔːltə(r)neɪts] [bɪ'twiːn] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sɪlinəs] .
He alternates between solemnity and silliness .
他 备选方案 之间 严肃 和 愚蠢 .

他时而严肃，时而滑稽。

[aɪ] [sed] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] : " [juː; jʊ] [men] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] ,

I	said	rather	pointedly	to	him	the	other	night	:	"	You	men	with	your	great	,
我	说	相当	尖锐地	到	他	这	其他	夜晚	:	"	你	男人	和	你的	伟大的	,

那天晚上我颇为尖锐地对他说："你们这些男人，拥有如此伟大的……"

[diːp] [maɪndz] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] ['mænər] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

deep	minds	make	a	mistake	in	changing	your	manner	when	you	talk	with	the
深的	思想	制作	一个	错误	在	变化	你的	方式	什么时候	你	讲话	和	这

['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

women	and	the	children	.
女性	和	这	孩子们	.

有深度的人在与妇女和儿童交谈时，常常会犯一个错误，那就是改变自己的说话方式。

['nʌθɪŋ]

Nothing
没有什么

没有什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[pliːziz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

pleases	us	so	much	as	to	be	taken	seriously	.
请	我们	所以	很多	作为	到	是	已采取	严重地	.

我们非常满意，以至于应该认真对待。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

"	But	it	didn't	touch	him	.
"	但	它	没有	触碰	他	.

但这并没有伤到他。

[haʊ'evər] , ['hiːz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [bleɪm] .

However	,	he's	hardly	to	blame	.
然而	,	他是	几乎	到	责备	.

然而，这很难说是他的错。

['hiːz] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [raʊnd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,

He's	spent	a	great	many	years	round	institutions	of	learning	,	and	in	those	places	,
他是	花费	一个	伟大的	许多	年	圆形的	机构	的	学习	,	和	在	那些	地方	,

[aɪv] ['noʊtɪst] ,

I've	noticed	,
我已经	注意到	,

他多年来一直在各种教育机构工作，在那些地方，我注意到：

['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌsti] , ['fʌsti] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

every	one	has	a	musty	,	fusty	sense	of	humor	.
每一个	一	有	一个	发霉的	,	发霉的	感觉	的	幽默	.

每个人都有一种陈旧过时的幽默感。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['kækəlɪŋ] [æt; ət]['klæsɪk(ə)l][dʒoʊks] [ðæt] [hæv; həv] [læft] [ðəm'selvz]

Probably	it	comes	from	cackling	at	classical	jokes	that	have	laughed	themselves
大概	它	来	从	咯咯笑	在	古典	笑话	那	有	笑了	他们自己

[æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] .

as	dry	as	a	mummy	.
作为	干燥	作为	一个	木乃伊	.

这大概是源于对那些早已笑得像木乃伊一样干瘪的经典笑话的嘲笑吧。

[wiːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [entə'teɪnmənts] — [ɪn'fɔːrm(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['haɪli]
We've **been** **giving** **a** **few** **entertainments** **—** **informal** **and** **not** **large** **,** **but** **highly**
我们已经 到过 给予 一个 很少 娱乐 — 非正式 和 不是 大的 , 但 高度
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important **.**
重要的 .

我们举办了一些娱乐活动——形式非正式，规模不大，但意义重大。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ɪn][maɪnd] :
I **had** **two** **objects** **in** **mind** **:**
我 有 二 对象 在 头脑 :

我当时有两个目标:

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[tuː; tə][get]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðeɪv]
to **get** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Burke** **accustomed** **to** **the** **style** **of** **hospitality** **they've**
到 得到 先生 . 和 太太 . 伯克 习惯 到 这 风格 的 热情好客 他们有
[gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [aʊt] .
got **to** **give** **if** **they're** **going** **to** **win** **out** **.**
得到 到 给 如果 它们是 去 到 赢 出去 .

让伯克夫妇习惯他们必须采取的待客之道，这样他们才能赢得胜利。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
In **the** **second** **place** **,**
在 这 第二 地方 ,

其次，

[tuː; tə][get]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
to **get** **certain** **of** **the** **kind** **of** **people** **who** **are** **necessary** **to** **us** **in** **the** **habit**
到 得到 肯定 的 这 种类 的 人们 WHO 是 必要的 到 我们 在 这 习惯
[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][get]
of **coming** **to** **this** **house** **—** **and** **those** **people** **are** **not** **so** **very** **hard** **to** **get**
的 未来 到 这 房子 — 和 那些 人们 是 不是 所以 非常 难的 到 得到
[hoʊld][ʌv; əv] [naʊ] ;
hold **of** **now** **;**
抓住 的 现在 ;

要确定哪些人是我们需要养成来我们家做客的习惯的——而现在要找到这些人并不难；

['leɪtər] [ðeɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
later **they'll** **be** **engaged** **day** **and** **night** **.**
之后 他们会 是 已订婚的 天 和 夜晚 .

之后他们会日夜不停地互动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [naʊ] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tuː] [ɪ'speʃl] [fitʃər] ['goʊɪŋ] .
For **two** **weeks** **now** **I've** **had** **my** **two** **especial** **features** **going** **.**
为了 二 周 现在 我已经 有 我的 二 特别的 特征 去 .

过去两周，我的两个特别专题节目一直在播出。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
One **of** **them** **is** **for** **the** **men** **,** **the** **other** **for** **the** **women** **.**
一 的 他们 是 为了 这 男人 , 这 其他 为了 这 女性 .

其中一本是给男士用的，另一本是给女士用的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [traɪ'ʌmfəntli] ;

And	I	can	see	already	that	they	alone	would	carry	us	through	triumphantly	;
和	我	能	看	已经	那	他们	独自的	会	携带	我们	通过	凯旋而归	;

[fɔːr; fər] [ðeɪv] [kɔːt] [ɑːn] .

for	they've	caught	on	.
为了	他们有	捕捉	在	.

而且我已经看到，只有他们才能带领我们走向胜利；因为他们已经领悟了。

[maɪ][menz] ['fiːtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['brekfəst] .

My	men's	feature	is	a	breakfast	.
我的	男士	特征	是	一个	早餐	.

我男士特色菜是早餐。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [kʊk] — [ðə; ði] [best] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sʌðərn] [kʊk] [ɪn]

I	engaged	a	particularly	good	cook	—	the	best	old	-	fashioned	Southern	cook	in
我	已订婚的	一个	特别	好的	厨师	—	这	最好的	老的	-	造型	南方	厨师	在

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

我聘请了一位特别优秀的厨师——华盛顿最好的传统南方厨师。

['reɪtʃəl] [hæd; həd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [pə'sweidid] ['mɪstər] . ['dɜːrbi] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ]

Rachel	had	her	,	and	I	persuaded	Mr	.	Derby	to	consent	to	giving
瑞秋	有	她	,	和	我	被说服	先生	.	德比	到	同意	到	给予

[hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

her	up	to	us	,
她	向上	到	我们	,

瑞秋生下了她，我劝说德比先生同意把她交给我们抚养。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

just	for	this	season	.
只是	为了	这	季节	.

仅限本季。

[ˌkliːə'pætrə] — [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] — [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [get] [tə'geðər] ['evri]

Cleopatra	—	that's	her	name	—	has	nothing	to	do	but	get	together	every
克利奥帕特拉	—	那就是	她	姓名	—	有	没有什么	到	做	但	得到	一起	每一个

['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['grændəst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'merɪkən]

morning	by	nine	o'clock	the	grandest	kind	of	an	old	-	fashioned	American
早晨	经过	九	点钟	这	最宏伟	种类	的	一个	老的	-	造型	美国人

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

克利奥帕特拉——这就是她的名字——每天早上九点前都会聚在一起享用最丰盛的老式美式早餐，除此之外别无他事。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['senətər] [bɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	I	explained	to	Senator	Burke	that	he	was	to	invite	some	of	his
和	我	解释	到	参议员	伯克	那	他	曾是	到	邀请	一些	的	他的

['kɑːliːgz] ,

colleagues	,
同事	,

我向伯克参议员解释说，他需要邀请他的一些同事。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	many	as	he	liked	,	and	tell	them	to	come	any	morning	,
作为	许多	作为	他	喜欢	,	和	告诉	他们	到	来	任何	早晨	,

他可以随意安排人数，并告诉他们任何一天早上都可以来。

[ɔːr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] .

or	every	morning	if	they	wished	,	and	bring	their	friends	.
或者	每一个	早晨	如果	他们	希望	,	和	带来	他们的	朋友们	.

或者如果他们愿意的话，每天早上都可以来，还可以带上他们的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[aɪ] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [ˌkliːə'pætrə] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [nekst]
I consult with Cleopatra every day as to what she's to have the next
我 咨询 和 克利奥帕特拉 每一个 天 作为 到 什么 她是 到 有 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

我每天都向克利奥帕特拉征询意见，询问她第二天早上要吃什么；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['brekfəst] [men] [laɪk] .
and I think dear old father taught me what kind of breakfast men like .
和 我 思考 亲爱的 老的 父亲 教授 我 什么 种类 的 早餐 男人 喜欢 .

我想我亲爱的老父亲教会了我男人喜欢什么样的早餐。

[aɪ] [dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] ,
I don't give them too much ,
我 不 给 他们 也 很多 ,

我不会给他们太多，

[ɔːr] [ðeid] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪsk] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
or they'd be afraid to come and risk indigestion a second time .
或者 他们会 是 害怕的 到 来 和 风险 消化不良 一个 第二 时间 .

否则他们就不敢来了，怕再次消化不良。

[aɪ] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kʊkt] — [ænd; ənd] [its] ['prɪti] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['eni]
I see to it that everything is perfectly cooked — and it's pretty hard for any
我 看 到 它 那 一切 是 完美 煮熟 — 和 它是 漂亮的 难的 为了 任何
[mæn] [tuː; tə] [get] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
man to get indigestion ,
男人 到 得到 消化不良 ,

我确保所有食物都烹饪得恰到好处——而且对于任何男人来说，消化不良都是相当困难的。

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [kɔːrnd] [biːf] [hæʃ] [ænd; ənd] [hɑːt] ['kɔːrnbred] [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] [keɪks] [wɪð; wɪθ]
even from corned beef hash and hot cornbread and buckwheat cakes with
甚至 从 咸 牛肉 哈希 和 热的 玉米面包 和 荞麦 蛋糕 和
['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] ,
maple syrup ,
枫 糖浆 ,

甚至包括咸牛肉杂烩、热玉米面包和配枫糖浆的荞麦饼，

[ɪf] [its] ['pɜːrfɪktli] [kʊkt] [ænd; ənd] [ɪz] ['iːtn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .
if it's perfectly cooked and is eaten in a cheerful frame of mind .
如果 它是 完美 煮熟 和 是 吃 在 一个 快乐 框架 的 头脑 .

如果烹饪得恰到好处，并且是在心情愉悦的情况下享用的。

[noʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['brekfəsts] — [dʒʌst] [men] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [friː]
No women are permitted at these breakfasts — just men , with everything free
不 女性 是 允许 在 这些 早餐 — 只是 男人 , 和 一切 自由的
[ænd; ənd] ['iːzi] , ['plenti] [tuː; tə] [smoʊk] ,
and easy , plenty to smoke ,
和 简单的 , 很多 到 抽烟 ,

这些早餐不允许女性参加——只有男性，一切都自由自在，烟也管够。

['seprət] [teiblz] ,
separate tables ,
分离 表格 ,

分开的桌子，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [soʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ruːm] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

but	each	large	enough	so	that	there's	always	room	at	any	one	of	them	for
但	每个	大的	足够的	所以	那	有	总是	房间	在	任何	一	的	他们	为了

[wʌn] [mɔːr] [huː] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

one	more	who	might	otherwise	be	uncomfortable	.
一	更多的	WHO	可能	否则	是	不舒服	.

但每个座位都足够大，所以任何一个座位上总能容纳一个其他人，否则这个人可能会感到不舒服。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] [men] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]

Even	now	we	have	from	fifteen	to	twenty	men	—	among	them
甚至	现在	我们	有	从	十五	到	二十	男人	—	之中	他们

即使现在我们也有十五到二十个人——其中包括他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ðiː] [ˈveri] [best] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

the	very	best	in	Washington	.
这	非常	最好的	在	华盛顿	.

华盛顿最优秀的人。

[ɪn] [ðə; ðiː] [ˈsiːz(ə)n] [wiːl] [hæv; həv] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] ,

In	the	season	we'll	have	thirty	and	forty	,
在	这	季节	出色地	有	三十	和	四十	,

这个赛季我们会有三十到四十个，

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [klʌb] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [ɪˈlev(ə)n] [fɔːr; fər] [dʒʌst]

and	our	house	will	be	a	regular	club	from	nine	to	eleven	for	just
和	我们的	房子	将要	是	一个	常规的	俱乐部	从	九	到	十一	为了	只是

[ðə; ðiː] [raɪt] [men] .

the	right	men	.
这	正确的	男人	.

从早上九点到晚上十一点，我们家将成为一个固定的俱乐部，只接待合适的男士。

[maɪ] [ˈʌðər] [bɪg] [ˈfiːtʃər] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [dæns] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] .

My	other	big	feature	is	an	informal	dance	every	Wednesday	night	.
我的	其他	大的	特征	是	一个	非正式	舞蹈	每一个	周三	夜晚	.

我的另一个亮点是每周三晚上举办的非正式舞会。

[its] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [səkˈses] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [æz; əz] [ðə; ðiː] [ˈbrekfəsts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðerz] .

It's	already	as	great	a	success	in	its	way	as	the	breakfasts	are	in	theirs	.
它是	已经	作为	伟大的	一个	成功	在	它是	方式	作为	这	早餐	是	在	他们的	.

从某种意义上说，它已经取得了巨大的成功，就像他们的早餐一样。

[aɪv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [huːm] [aɪ] [let] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪnˈvaɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɑːn]

I've	been	rather	careful	about	whom	I	let	Mrs	.	Burke	invite	to	come	in	on
我已经	到过	相当	小心	关于	谁	我	让	太太	.	伯克	邀请	到	来	在	在

['wenzˌdeɪz] [wenˈevər] [ðeɪ] [laɪk] .

Wednesdays	whenever	they	like	.
星期三	每当	他们	喜欢	.

我一直很谨慎地选择伯克太太周三可以邀请谁来家里做客。

[ðə; ðiː] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ɪz] [pliːzd] ; [ðə; ðiː] [əˈferz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] " [ɪkˈskluːsɪv] , "

The	result	is	that	everybody	is	pleased	;	the	affairs	seem	to	be	"	exclusive	,	"
这	结果	是	那	大家	是	高兴	;	这	事务	似乎	到	是	"	独家的	,	"

[jet] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

yet	are	not	.
然而	是	不是	.

结果是大家都满意了；这些事情看起来是“专属的”，但实际上并非如此。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðə; ði] [bəːks] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] [pə'lɪtɪkli] ,

I	know	it	will	do	the	Burkes	a	world	of	good	politically	,
我	知道	它	将要	做	这	伯克斯	一个	世界	的	好的	政治上	,

我知道这在政治上对伯克家族大有裨益。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'lɪtɪkli] [bʌt; bət][hæv; həv]

because	a	certain	kind	of	people	who	are	important	politically	but	have
因为	一个	肯定	种类	的	人们	WHO	是	重要的	政治上	但	有

[hæd; həd][noʊ] [tʃæns] ['soʊʃəli] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['wenzˌdeɪz] ,

had	no	chance	socially	are	coming	to	us	on	Wednesdays	,
有	不	机会	社会	是	未来	到	我们	在	星期三	,

因为每周三，一些在政治上举足轻重但在社会上却毫无机会的人会来找我们。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['fræntɪkli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [ɪn][ðə; ði] [pʊʃ] .

and	that's	just	the	kind	of	people	who	are	frantically	flattered	by	the	idea	that	they	are	"	in	the	push	.
和	那就是	只是	这	种类	的	人们	WHO	是	疯狂地	受宠若惊	经过	这	主意	那	他们	是	"	在	这	推	.

而这些人正是那种会因为自己“身处一线”的想法而欣喜若狂的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [pʊʃ] ,

Speaking	of	being	"	in	the	push	,
请讲	的	存在	"	在	这	推	,

说到“处于推动状态”，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ɪf] [wʌn] ['iznt] [ðer; ðər] .

"	there	are	two	ways	of	getting	there	if	one	isn't	there	.
"	那里	是	二	方式	的	获得	那里	如果	一	不是	那里	.

如果一条路走不通，还有两条路可以到达那里。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə] [wɜːrm] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] ;

One	is	to	worm	your	way	in	;
一	是	到	蠕虫	你的	方式	在	;

一种方法是想方设法混进去；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pʊʃ] .

the	other	is	to	make	yourself	the	head	and	front	of	"	the	push	.
这	其他	是	到	制作	你自己	这	头	和	正面	的	"	这	推	.

另一种方法是让自己成为“推动”的领导者和先锋。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] .

"	That's	the	way	for	those	who	have	money	and	know	how	.
"	那就是	这	方式	为了	那些	WHO	有	钱	和	知道	如何	.

“那是那些有钱又懂门道的人才会做的事。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bəːks] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɪn] — ['getɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

And	that's	the	way	the	Burkes	are	getting	in	—	getting	in	at	the	front	instead	of	at	the	rear	.
和	那就是	这	方式	这	伯克斯	是	获得	在	—	获得	在	在	这	正面	反而	的	在	这	后部	.

这就是伯克一家进入比赛的方式——从前面进入，而不是从后面进入。

[its] [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪstər] . [bɜːrk] [triːts] [ˌem 'iː] .

It's	most	gratifying	to	see	how	Mr	.	Burke	treats	me	.
它是	最多	可喜	到	看	如何	先生	.	伯克	款待	我	.

看到伯克先生如此对待我，我感到非常欣慰。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv]

He	**always**	**has**	**been**	**deferential**	**,**	**but**	**he**	**now**	**shows**	**that**	**he**	**thinks**	**I**	**have**
他	总是	有	到过	尊重	,	但	他	现在	演出	那	他	思考	我	有

['riːəl] [breɪnz] .

real	**brains**	**.**
真实的	大脑	.

他一直都很恭敬，但现在他表现出认为我确实很有头脑。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['brekfəsts] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] "

And	**since**	**his**	**breakfasts**	**have**	**become**	**the**	**talk**	**of**	**the**	**town**	**and**	**are**	**"**
和	自从	他的	早餐	有	变得	这	讲话	的	这	镇	和	是	"

['pætrənaizd] " [baɪ][ðə; ði][men] ['hiːz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ,

patronized	**"**	**by**	**the**	**men**	**he's**	**so**	**eager**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**,**
受惠	"	经过	这	男人	他是	所以	渴望的	到	得到	抓住	的	,

自从他的早餐成了城里人津津乐道的话题，并受到他极力想结识的那些男人的“光顾”之后，

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

he	**is**	**even**	**consulting**	**me**	**about**	**his**	**business**	**.**
他	是	甚至	咨询	我	关于	他的	商业	.

他甚至还就他的生意向我咨询。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl]

I	**am**	**criticizing**	**for**	**him**	**now**	**a**	**speech**	**he's**	**going**	**to**	**make**	**on**	**the**	**canal**
我	是	批评	为了	他	现在	一个	演讲	他是	去	到	制作	在	这	运河

['kwestʃən] [nekst] [mʌnθ] — [ə; eɪ] ['dredfəli] [dʌl] [spiːtʃ] ,

question	**next**	**month**	**—**	**a**	**dreadfully**	**dull**	**speech**	**,**
问题	下一个	月	—	一个	极其糟糕	乏味的	演讲	,

我现在替他批评他下个月将要就运河问题发表的演讲——一场极其枯燥乏味的演讲。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

and	**I**	**don't**	**feel**	**competent**	**to**	**tell**	**him**
和	我	不	感觉	胜任的	到	告诉	他

我觉得自己没有能力告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

what	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
什么	到	做	和	它	.

如何处置它?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**think**	**I'll**	**advise**	**him**	**not**	**to**	**make**	**it**	**,**
我	思考	患病的	建议	他	不是	到	制作	它	,

我想我会建议他不要去。

[tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɔːrt] [ɪz] [dɪ'ploʊməsi] — ['wɪnɪŋ] [men] [raʊnd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

tell	**him**	**his**	**forte**	**is**	**diplomacy**	**—**	**winning**	**men**	**round**	**by**	**personal**	**dealing**	**with**
告诉	他	他的	长处	是	外交	—	获胜	男人	圆形的	经过	个人的	处理	和

[ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

them	**—**	**which**	**is**	**the**	**truth**	**.**
他们	—	哪个	是	这	真相	.

告诉他，他的强项是外交——通过与人进行私人接触来赢得他们的支持——这才是事实。

[jʌŋ] ['mɪstər] . [bɜːrk] — ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌʌn'bendɪŋ] — [ɪz] [naʊ] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən]['evər] .

Young	**Mr**	**.**	**Burke**	**—**	**after**	**a**	**period**	**of**	**unbending**	**—**	**is**	**now**	**shyer**	**than**	**ever**	**.**
年轻的	先生	.	伯克	—	后	一个	时期	的	不屈	—	是	现在	害羞的	比	曾经	.

年轻的伯克先生在经历了一段不屈不挠的时期后，现在比以往任何时候都更加腼腆了。

[aɪ] [ˈwʌndɝd] [waɪ] ,
I wondered why ,
我 想知道 为什么 ,

我想知道为什么，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] .
until it happened to occur to me one day as I was talking with Jessie .
直到 它 发生 到 发生 到 我 一 天 作为 我 曾是 说 和 杰西 .

直到有一天我和杰西聊天时，我才突然想到这一点。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [ˈdʒesi] ,
I suddenly said to her : " Jessie ,
我 突然 说 到 她 : " 杰西 ,

我突然对她说：“杰西，

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [tel] - [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈsaiərəs]
did you ever tell Nadeshda that you had planned to marry me to Cyrus
做过 你 曾经 告诉 - 那 你 有 计划 到 结婚 我 到 赛勒斯
[bɜːrk] ?
Burke ?
伯克 ?

你有没有告诉过娜杰日达，你曾计划让我嫁给赛勒斯·伯克?

" [ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ][bɪt] , [æz; əz] [ʌnˈiːzi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ]
" She hopped about in her chair a bit , as uneasy as a bird on a swaying
" 她 跳跃 关于 在 她 椅子 一个 少量 , 作为 不安 作为 一个 鸟 在 一个 摇晃
[pɜːrtʃ] .
perch .
栖息 .

“她不安地在椅子上跳来跳去，就像一只栖息在摇晃树枝上的鸟儿一样。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [maɪt] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [bɪˈfɔːr] - [wʌt] [ə; eɪ]
Then she confessed that she " might have suggested before Nadeshda what a
然后 她 坦白 那 她 " 可能 有 建议 前 - 什么 一个
[dɪˈlaɪtfəli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
delightfully satisfactory thing it would be .
令人愉悦 令人满意的 事物 它 会 是 .

然后她坦白说，“我本可以向娜杰日达建议，那将是一件多么令人愉悦和满足的事情。”

" [aɪ] [læft] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ˈɔːlsoʊ][bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː]
" I laughed to relieve her mind — also because it amused me to see
" 我 笑了 到 缓解 她 头脑 — 还 因为 它 觉得好笑 我 到 看
[θruː] - .
through Nadeshda .
通过 - .

“我笑了，是为了让她放松心情——也是因为看穿了娜杰日达的内心，我觉得很有趣。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [ˈniːdɪd]
Of course , one of the women I needed
的 课程 , 一 的 这 女性 我 需要

当然，我需要的其中一位女性

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[moʊst][ɪn] [ðɪs] [bɜːrk] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] - .
most in this Burke campaign was Nadeshda .
最多 在 这 伯克 活动 曾是 - .

在伯克的这次竞选活动中，娜杰日达最为重要。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] [ɑːn] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] — [ɪn'diːd]

And	I	happened	to	know	that	she	is	bent	on	marrying	a	rich	American	—	indeed
和	我	发生	到	知道	那	她	是	弯曲	在	结婚	一个	富有的	美国人	—	的确

,

,

,

我碰巧知道她一心想嫁给一个富有的美国人——事实上，

[ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ][waɪldz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

that's	the	only	reason	why	the	wilds	of	America	are	favored	with	the	presence
那就是	这	仅有的	原因	为什么	这	荒野	的	美国	是	受青睐	和	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

of	the	beautiful	,
的	这	美丽的	,

这就是美国荒野地区为何能吸引众多美女的唯一原因。

[dʒɔɪ] - ['lʌvɪŋ] , [kɔːtid] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ˌbærə'nes] - - .

joy	-	loving	,	courted	and	adored	Baroness	Nadeshda	Daragane	.
喜悦	-	爱	,	求爱	和	受人喜爱	男爵夫人	-	-	.

热爱快乐、备受爱慕的纳德什达·达拉加内男爵夫人。

[ðə; ðɪ][jɑːrn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ðə; ðɪ] [æm'bæsədres] ,

The	yarn	about	her	sister	,	the	ambassadress	,
这	纱	关于	她	姐姐	,	这	大使	,

关于她妹妹，那位女大使的故事，

['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hevi] ['soʊʃ(ə)l] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

being	an	invalid	and	shrinking	from	the	heavy	social	responsibilities	of	the
存在	一个	无效的	和	收缩	从	这	重的	社会的	职责	的	这

['embəsi] [ɪz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [træʃ] .

embassy	is	just	so	much	trash	.
大使馆	是	只是	所以	很多	垃圾	.

身为残疾人，却逃避大使馆繁重的社会责任，这简直太没品了。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] " ['saiərəs] " [keɪm] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

So	,	as	soon	as	"	Cyrus	"	came	I	went	over	to	see	her	,	and	,
所以	,	作为	很快	作为	"	赛勒斯	"	来了	我	去	超过	到	看	她	,	和	,

所以，“赛勒斯”一到，我就去看她了，然后，

[æz; əz] [ˌdɪplə'mætɪkli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] ,

as	diplomatically	as	I	knew	how	,
作为	外交上	作为	我	知道	如何	,

我尽我所能，以最委婉的方式，

[dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dæzld] [aɪz] [ðə; ðɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] [er] [ʌv; əv]

displayed	before	her	dazzled	eyes	the	substantial	advantages	of	the	sole	heir	of
显示	前	她	眼花缭乱	眼睛	这	重大的	优势	的	这	唯一	继承人	的

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['westərn] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] .

the	great	Western	multi	-	millionaire	.
这	伟大的	西	多	-	百万富翁	.

在她眼前，展现了这位西方亿万富翁唯一继承人所拥有的巨大优势，令她目眩神迷。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['dʒenərəs] [ðə; ðɪ] ['senətər] [ɪz] ,

As	I	went	on	to	tell	how	generous	the	Senator	is	,
作为	我	去	在	到	告诉	如何	慷慨的	这	参议员	是	,

当我继续讲述这位参议员有多么慷慨时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['lævɪʃ] [welθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	how	certain	he	would	be	to	lavish	wealth	upon	his	daughter	-	in	-	law	,
和	如何	肯定	他	会	是	到	奢华的	财富	之上	他的	女儿	-	在	-	法律	,

他一定会毫不犹豫地把财富挥霍在儿媳身上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][wɜːrk] .

I	could	see	her	mind	at	work	.
我	可以	看	她	头脑	在	工作	.

我能看出她正在思考。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˈnɔːti] ,

A	fascinating	,	naughty	,
一个	迷人	,	淘气	,

一个迷人、淘气的，

[ˈtretʃərəs] [ˈlɪt(ə)l][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [swɪs] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˈwɜːrkmənʃɪp]

treacherous	little	mind	it	is	—	like	a	small	Swiss	watch	of	the	rarest	workmanship
奸诈	小的	头脑	它	是	—	喜欢	一个	小的	瑞士	手表	的	这	最稀有	做工

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] [wɪˈðɪn] [wiːlz] .

and	full	of	wheels	within	wheels	.
和	满的	的	车轮	之内	车轮	.

它真是个狡猾的小家伙——就像一块做工极其精湛的瑞士小手表，里面充满了层层叠叠的齿轮。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ][ˈtrɑːpɪk(ə)l][sʌn][tuː; tə] [lʊk]

And	she's	a	beautiful	little	creature	,	as	warm	as	a	tropical	sun	to	look
和	她是	一个	美丽的	小的	生物	,	作为	温暖的	作为	一个	热带	太阳	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

她是个漂亮的小家伙，看起来就像热带阳光一样温暖。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

and	about	as	cold	as	the	Arctic	regions	to	deal	with	.
和	关于	作为	寒冷的	作为	这	北极	地区	到	交易	和	.

而且要应对的寒冷程度堪比北极地区。

[noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] .

No	,	I	haven't	begun	to	describe	her	.
不	,	我	还没有	开始	到	描述	她	.

不，我还没开始描述她呢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社交秘书(The Social Secretary)
第3/6页

[aɪ'd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] -
I'd **not** **be** **surprised** **to** **hear** **that** **she** **had** **eloped** **with** **her** **brother** **-** **in** **-**
ID 不是 是 惊讶 到 听到 那 她 有 私奔 和 她 兄弟 - 在 -
['lɔz] ['koʊtʃmən] ;
law's **coachman** **;**
法律的 马车夫 ;

如果听说她和她姐夫的马车夫私奔了，我一点也不会感到惊讶；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ,
nor **should** **I** **be** **surprised** **to** **hear** **that** **she** **had** **married** **the** **most** **hideous** **,**
也不 应该 我 是 惊讶 到 听到 那 她 有 已婚 这 最多 可怕 ,

听说她嫁给了最丑陋的人，我也不应该感到惊讶。

[rɪ'voʊltɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
revolting **man** **in** **the** **world** **for** **his** **money** **,**
令人作呕的 男人 在 这 世界 为了 他的 钱 ,

为了金钱而背叛世界的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]
and **was** **suspected** **of** **being** **engaged** **in** **trying** **to** **hasten** **him** **off** **to** **the**
和 曾是 怀疑 的 存在 已订婚的 在 尝试 到 趋 他 离开 到 这
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

并被怀疑参与了加速他死亡的阴谋。

[ʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [kɪs] [ɔːr] [kɪl] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪn'θuːziæzəm] ,
She's **of** **the** **queer** **sort** **that** **would** **kiss** **or** **kill** **with** **equal** **enthusiasm** **,**
她是 的 这 酷儿 种类 那 会 吻 或者 杀 和 平等的 热情 ,

她属于那种性情古怪的类型，对亲吻和杀戮都同样热情。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['vɜːrtʃuː][ɔːr] [vaɪs] — [ɑːn] ['ɪmpʌls] .
capable **of** **almost** **any** **virtue** **or** **vice** **—** **on** **impulse** **.**
有能力的 的 几乎 任何 美德 或者 副 — 在 冲动 .

几乎任何美德或恶习，他都能凭一时冲动做到。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [pɑːrt] [its] ['sɑːlɪd][aɪs][ɪn][ə; eɪ] [freɪm]
If **there's** **any** **part** **of** **her** **beneath** **the** **impulsive** **part** **it's** **solid** **ice** **in** **a** **frame**
如果 有 任何 部分 的 她 下面 这 冲动 部分 它是 坚硬的 冰 在 一个 框架
[ʌv; əv] [stiːl] .
of **steel** **.**
的 钢 .

如果说在她冲动的外表下还有什么其他部分的话，那就是钢铁外壳包裹下的坚冰。

[bʌt; bət] — [ɪz][ðer; ðər] ?
But **—** **is** **there** **?**
但 — 是 那里 ?

但是——真的存在吗?

[ʃiːz] [tɔːkt]
She's **talked**
她是 谈话

她谈过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌnoʊtə'raɪəti]
about 关于 | a 一个 | good 好的 | deal 交易 | — — | not 不是 | a 一个 | tenth 第十 | enough 足够的 | to 到 | satisfy 满足 | her 她 | craving 渴望 | for 为了 | notoriety 恶名
, [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
, | and 和 | , | I 我 | may 可能 | add 添加 | ,

相当可观——连十分之一都不够满足她对名声的渴望，而且，我还要补充一点，

[nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ,
not 不是 | a 一个 | tenth 第十 | part 部分 | so 所以 | much 很多 | as 作为 | she 她 | deserves 值得 | to 到 | be 是 | ,

与其说是她应得的十分之一，不如说是十分之一。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] ['stʌdid] ['kærəktər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and 和 | would 会 | be 是 | if 如果 | we 我们 | studied 研究 | character 特点 | on 在 | this 这 | side 边 | of 的 | the 这 | water 水 | instead 反而 | of 的
['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ['sɜːrfɪs] .
being 存在 | too 也 | busy 忙碌的 | with 和 | ourselves 我们自己 | to 到 | look 看 | beyond 超过 | anybody 任何人 | else's 其他人的 | surface 表面 | .

如果我们能研究一下水这边的人的品格，而不是只顾着关注自己而看不到别人的本质，那情况就会不一样了。

[wel] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [hæz; həz] [bɪn] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəːks] ['evər] [sɪns] [wiː; wi]
Well 出色地 | , | the 这 | Baroness 男爵夫人 | Nadeshda - | has 有 | been 到过 | wild 荒野 | about 关于 | the 这 | Burkes 伯克斯 | ever 曾经 | since 自从 | we 我们
[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .
had 有 | our 我们的 | talk 讲话 | .

自从我们上次谈话后，娜杰日达男爵夫人就一直对伯克一家非常着迷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['mɪstər] . ['saiərəs] ['θɜːrəli] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɜːr; hər] [nets] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And 和 | she 她 | has 有 | Mr 先生 | . . | Cyrus 赛勒斯 | thoroughly 彻底 | tangled 纠缠不清 | in 在 | her 她 | nets 网 | , , | and 和 | the 这
['senətər] , [tuː] .
Senator 参议员 | , , | too 也 | .

她已经把赛勒斯先生和那位参议员都彻底迷惑了。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [duː] " [ˌem 'iː] .
And 和 | , , | naturally 自然 | , , | she 她 | lost 丢失的 | no 不 | time 时间 | in 在 | trying 尝试 | to 到 | " " | do 做 | " " | me 我 | .

当然，她很快就想"占有"我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][bjuː'saɪrəs] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [noʊ] [daʊt] [hæz; həz]
She 她 | has 有 | told 讲述 | Bucyrus 布塞勒斯 | what 什么 | a 一个 | designing 设计 | creature 生物 | I 我 | am 是 | — — | no 不 | doubt 怀疑 | has 有
[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [siːm] ['dɪstənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪm][æt; ət][maɪ] ['dɛdliːəst] ,
warned 警告 | him 他 | that 那 | if 如果 | I 我 | seem 似乎 | distant 遥远 | to 到 | him 他 | I'm 我是 | at 在 | my 我的 | deadliest 最致命的 | ,

她告诉布塞勒斯我是一个多么阴险狡诈的人——毫无疑问，她也警告过他，如果我对他显得冷漠疏远，那就是我最危险的时候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪnz] .
and 和 | to 到 | look 看 | out 出去 | for 为了 | mines 矿井 | .

还要提防地雷。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [wen'evər] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	certainly	is	looking	out	for	them	,	for	,	whenever	I	speak	to	him	,
他	当然	是	寻找	出去	为了	他们	,	为了	,	每当	我	说话	到	他	,

他确实在关心他们，因为每当我跟他说话时，

[hiː; hi][ækts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] .

he	acts	as	if	he	were	stepping	round	on	a	volcano	.
他	行为	作为	如果	他	是	步进	圆形的	在	一个	火山	.

他的行为就像是在火山上行走一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'm	having	a	good	deal	of	fun	with	him	.
我是	拥有	一个	好的	交易	的	乐趣	和	他	.

我和他相处得很愉快。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][taɪm] ; [aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['les(ə)n] .

I	wish	I	had	the	time	;	I'd	try	to	teach	him	a	very	valuable	lesson	.
我	希望	我	有	这	时间	;	ID	尝试	到	教	他	一个	非常	有价值的	课	.

我真希望我有时间；我会试着教他一个非常宝贵的教训。

['riːəli] , [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][mæn][goʊ] [θruː] [laɪf] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['hiːz] [æn; ən][ɔːl] -

Really	,	it's	a	shame	to	let	a	man	go	through	life	imagining	that	he's	an	all	-
真的	,	它是	一个	耻辱	到	让	一个	男人	去	通过	生活	想象	那	他是	一个	全部	-

['kɑːŋkərər] ,

conqueror	,
征服者	,

真的，让一个人一生都活在自己是无所不能的幻想中，实在太可惜了。

[wen] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['mæriz] [hɪm; ɪm] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ʃiːz] ['swɔləuiŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]

when	in	reality	the	woman	who	marries	him	will	feel	that	she's	swallowing	about	as
什么时候	在	现实	这	女士	WHO	结婚	他	将要	感觉	那	她是	吞咽	关于	作为

['bɪtər] [ə; eɪ] [doʊs] [æz; əz] [feɪt] ['evər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['femənɪn] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] [spuːn] .

bitter	a	dose	as	Fate	ever	presented	to	feminine	lips	in	a	gold	spoon	.
苦的	一个	剂量	作为	命运	曾经	呈现	到	女性	嘴唇	在	一个	金子	勺子	.

但实际上，嫁给他的女人会觉得，她吞下的就像是命运用金勺送到女人嘴边最苦涩的一口。

[dɪr] [oʊld] " [mɑː] " [bɜːrk] ['hæznt] [jet] ['jiːldɪd] [tuː; tə] - ['blændɪʃmənts] .

Dear	old	"	ma	"	Burke	hasn't	yet	yielded	to	Nadeshda's	blandishments	.
亲爱的	老的	"	玛	"	伯克	还没有	然而	产生	到	-	奉承	.

亲爱的老"妈"伯克还没有屈服于娜杰日达的甜言蜜语。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] [kɔːl] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

We	went	to	the	embassy	to	call	yesterday	afternoon	at	tea	-	time	,
我们	去	到	这	大使馆	到	称呼	昨天	下午	在	茶	-	时间	,

昨天下午茶时间，我们去大使馆拜访了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] - [ɪn] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ,

and	I	saw	her	watching	Nadeshda	in	that	smiling	,
和	我	锯	她	观看	-	在	那	微笑	,

我看到她面带微笑地看着娜杰日达，

['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [kən'siːlz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz][aɪ] ['ʃʊdənt] [ker]

simple	way	of	hers	that	conceals	about	as	keen	a	brain	as	I	shouldn't	care
简单的	方式	的	她的	那	隐藏	关于	作为	敏锐的	一个	脑	作为	我	不应该	关心

[tuː; tə][hæv; həv] ['terɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

to	have	tearing	me	to	pieces	for	inspection	.
到	有	撕裂	我	到	件	为了	检查	.

她那看似简单的手段掩盖了她敏锐的头脑，我可不想被她那敏锐的头脑撕成碎片仔细审视。

[ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [waɪld] .

The	embassy	at	tea	-	time	is	always	wild	.
这	大使馆	在	茶	-	时间	是	总是	荒野	.

大使馆下午茶时间总是热闹非凡。

[fɔ:r; fər] [ðen] ['səufi] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌŋki] [ænd; ənd] - ['sev(ə)n][dɔ:gz][ɑ:r; ər]

For	then	Sophie	comes	in	with	her	monkey	and	Nadeshda's	seven	dogs	are
为了	然后	苏菲	来	在	和	她	猴	和	-	七	狗	是

['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] .

racing	about	.
赛车	关于	.

这时，索菲带着她的猴子进来了，娜杰日达的七只狗在周围跑来跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔ:lweɪz]

And	the	Count	always
和	这	数数	总是

伯爵总是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[lɑ:fs] ['laʊdli] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

laughs	loudly	,	usually	at	nothing	at	all	.
笑声	高声	,	通常	在	没有什么	在	全部	.

经常无缘无故地大笑。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [lɑ:fs] [ðə; ði][dɔ:gz][bɑ:rk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ['dæʃɪz]

And	each	time	he	laughs	the	dogs	bark	until	the	monkey	in	a	great	fright	dashes
和	每个	时间	他	笑声	这	狗	吠	直到	这	猴	在	一个	伟大的	惊吓	破折号

[ʌp][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɔ:r] [fliŋz] [hɪm'self] [æt; ət] ['səufi] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['stræŋglz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

up	the	curtains	or	flings	himself	at	Sophie	and	almost	strangles	her	with
向上	这	窗帘	或者	投掷	他自己	在	苏菲	和	几乎	勒死	她	和

[hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɔ:r][ɑ:rmz] ,

his	paws	or	arms	,
他的	爪子	或者	武器	,

每次他大笑，狗就会吠叫，直到猴子吓得猛地冲上窗帘，或者扑向索菲，差点用爪子或胳膊勒死她。

[ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .

or	whatever	they	are	,	round	her	neck	.
或者	任何	他们	是	,	圆形的	她	脖子	.

或者不管它们是什么，都绕在她脖子上。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæznt] [bɪn] [spɪlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hju:dʒ] [mes]

I	don't	think	I've	ever	been	there	that	something	hasn't	been	spilt	for	a	huge	mess
我	不	思考	我已经	曾经	到过	那里	那	某物	还没有	到过	洒了	为了	一个	巨大的	混乱

;

;

;

我好像从来没见过哪个地方没被弄得一团糟，东西洒得到处都是；

['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [ti:] - ['teɪbl] ['tɔplz] ['oʊvər] .

often	the	whole	tea	-	table	topples	over	.
经常	这	所有的	茶	-	桌子	倾倒	超过	.

茶几经常会整个翻倒。

['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [lʌvz] [tu:; tə][goʊ] ,

Mrs	.	Burke	loves	to	go	,
太太	.	伯克	爱	到	去	,

伯克太太喜欢去，

[fɔːr; fər] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [saɪdz] [eɪk] .

for	afterward	she	laughs	a	dozen	times	a	day	until	her	sides	ache	.
为了	之后	她	笑声	一个	打	时代	一个	天	直到	她	侧面	疼痛	.

因为之后她一天会笑十几次，直到肚子疼。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] - [ɪz] !

As	we	came	away	yesterday	I	said	to	her	:	"	What	a	fascinating	,	beautiful	creature	Nadeshda	is	!
作为	我们	来了	离开	昨天	我	说	到	她	:	"	什么	一个	迷人	,	美丽的	生物	-	是	!

昨天我们离开的时候，我对她说："娜杰日达真是个迷人、美丽的生物啊！"

" ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Burke	smiled	.
"	太太	.	伯克	微笑	.

伯克夫人笑了。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pet] — [ə; eɪ] [kʌb] ,

"	When	I	was	a	girl	,	"	she	said	,	"	I	had	a	catamount	for	a	pet	—	a	cub	,
"	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	"	她	说	,	"	我	有	一个	山猫	为了	一个	宠物	—	一个	幼兽	,

"我小时候，"她说，"我养过一只美洲狮幼崽当宠物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .

and	they	had	cut	his	claws	.
和	他们	有	切	他的	爪子	.

他们剪掉了他的爪子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['maɪti] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːn] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [wen]

He	was	beautiful	and	mighty	fascinating	—	you	never	did	know	when	he	was	going	to	fawn	on	you	and	when
他	曾是	美丽的	和	强大的	迷人	—	你	绝不	做过	知道	什么时候	他	曾是	去	到	讨好	在	你	和	什么时候

他英俊潇洒，魅力非凡——你永远不知道他什么时候会对你阿谀奉承，什么时候又会如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][juː; jʊ] .

he	was	going	to	fasten	his	teeth	in	you	.
他	曾是	去	到	系	他的	牙齿	在	你	.

他当时正要咬你。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][oʊld][pet] ,

The	baroness	puts	me	in	mind	of	my	old	pet	,
这	男爵夫人	放置	我	在	头脑	的	我的	老的	宠物	,

这位女男爵让我想起了我以前的宠物。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdər] — [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

and	how	I	didn't	know	which	was	harder	—	to	keep	him	or	to	give	him	up	.	"
和	如何	我	没有	知道	哪个	曾是	更难	—	到	保持	他	或者	到	给	他	向上	.	"

我不知道哪个更难——是留下他还是放弃他。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪtʃər] , " [sed] [aɪ] .

"	She	certainly	has	a	strange	nature	,	"	said	I	.
"	她	当然	有	一个	奇怪的	自然	,	"	说	我	.

“她确实性格古怪，”我说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [went] [ɑːn] : " [ʃiːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [ðɪs] [mə'nædʒəri] [hɪr] ,

After	a	pause	Mrs	.	Burke	went	on	:	"	She's	the	queerest	animal	in	this	menagerie	here	,
后	一个	暂停	太太	.	伯克	去	在	:	"	她是	这	最酷儿的	动物	在	这	动物园	这里	,

停顿片刻后，伯克太太继续说道：“她是这里这群动物中最古怪的一个。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [siːn] .

so	far	as	I've	seen	.
所以	远的	作为	我已经	已见	.

就我目前所见。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['saiərəs] . "

And	I	don't	think	I'm	wrong	in	suspecting	she's	sitting	up	to	Cyrus	.	"
和	我	不	思考	我是	错误的	在	怀疑	她是	坐着	向上	到	赛勒斯	.	"

而且我觉得我怀疑她正在和赛勒斯对抗应该没错。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [hiː; hi][faindz][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [aɪ] .

"	I	don't	wonder	he	finds	her	interesting	,	"	said	I	.
"	我	不	想知道	他	发现	她	有趣的	,	"	说	我	.

“难怪他觉得她很有趣，”我说。

" ['saiərəs][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz][pɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

"	Cyrus	is	just	like	his	pa	,	"	said	she	,	"	a	mighty	poor	judge	of	women	.
"	赛勒斯	是	只是	喜欢	他的	帕	,	"	说	她	,	"	一个	强大的	贫穷的	法官	的	女性	.

“赛勒斯就像他父亲一样，”她说，“对女人的判断力很差。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑː] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

It	was	lucky	for	his	pa	that	he	married	and	settled	down	before	he
它	曾是	幸运的	为了	他的	帕	那	他	已婚	和	定居	向下	前	他

[hæd; həd] [mʌtʃ] ['glɪtər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

had	much	glitter	to	catch	the	eyes	of	the	women	.
有	很多	闪光	到	抓住	这	眼睛	的	这	女性	.

他父亲很幸运，在拥有太多吸引女性目光的魅力之前就结婚安定下来了。

['ʌðərwaɪz] , ['hiːd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Otherwise	,	he'd	'	a	'	made	a	ridiculous	fool	of	himself	.
否则	,	他会	-	一个	-	制成	一个	荒谬的	傻子	的	他自己	.

否则，他就会出丑了。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]

But	I	like	a	man	the
但	我	喜欢	一个	男人	这

但我喜欢这样的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['wɪmɪn] [kæn; kən] [fuːl] ['iːzi] .

women	can	fool	easy	.
女性	能	傻子	简单的	.

女人很容易被骗。

[ðæt] [ʃoʊz] ['hiːz] ['ɑːnɪst] .
That shows he's honest .
那 演出 他是 诚实的 .

这说明他很诚实。

[ðiːz] ['fɛloʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] [æt; ət] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [eint]
These fellows who are so sharp at getting on to the tricks of the women ain't
这些 伙伴们 WHO 是 所以 锋利的 在 获得 在 到 这 技巧 的 这 女性 不是
,
,
,

这些家伙很擅长识破女人的伎俩，但他们并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [els] .
as a rule , good for much else .
作为 一个 规则 , 好的 为了 很多 别的 .

一般来说，它对其他很多方面都很有好处。

[bʌt; bət]['saiərəs][hæz; həz][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . "
But Cyrus has got me to look after him . "
但 赛勒斯 有 得到 我 到 看 后 他 . "

但赛勒斯让我照顾他。

" [hiː; hi] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mæri] - , " [sed] [aɪ] .
" He might do much worse than marry Nadeshda , " said I .
" 他 可能 做 很多 更糟 比 结婚 - , " 说 我 .

“他娶娜杰日达可能比娶她更糟糕，”我说。

" [ðæts] [wʌt] [hɪz; ɪz][pɑː] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" That's what his pa says , " she replied .
" 那就是 什么 他的 帕 说道 , " 她 回复 .

“他爸爸是这么说的，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðiːz] [nuː] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
" But I ain't got round to these new - fashioned notions of marriage .
" 但 我 不是 得到 圆形的 到 这些 新的 - 造型 概念 的 婚姻 .

但我还没来得及接受这些新式的婚姻观念。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ]['saiərəs] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] - [laɪk] [ænd; ənd]
I want to see my Cyrus married to the sort of woman his ma'd like and
我 想 到 看 我的 赛勒斯 已婚 到 这 种类 的 女士 他的 - 喜欢 和
[biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] - ['tʃɪldrən] .
be proud to have for the mother of her grand - children .
是 自豪的 到 有 为了 这 母亲 的 她 盛大 - 孩子们 .

我希望看到我的儿子赛勒斯娶到他母亲喜欢的那种女人，并让她为能成为她孙辈的母亲而感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [toʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ðæt] [ə; eɪ]
And I ain't altogether sure we need the kind of tone in our blood that a
和 我 不是 共 当然 我们 需要 这 种类 的 语气 在 我们的 血 那 一个
- [brɪŋ] .
catamount'd bring .
- 带来 .

我不太确定我们是否需要像美洲狮那样充满野性。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] [maɪt] [duː]['saiərəs]
Though I must say a year or so of living with a catamount might do Cyrus
尽管 我 必须 说 一个 年 或者 所以 的 活的 和 一个 山猫 可能 做 赛勒斯
[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] .
a world of good .
一个 世界 的 好的 .

不过我必须说，和美洲狮一起生活一年左右，对赛勒斯来说或许大有裨益。

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [lʌv] [kɑ:nt] [ˌɔ:ltə'geðər] [blaɪnd] " [mɑ:] " [bɜ:rk] .

"	Which	shows	that	even	love	can't	altogether	blind	"	ma	"	Burke	.
"	哪个	演出	那	甚至	爱	不能	共	瞎的	"	玛	"	伯克	.

“这表明，即使是爱情也无法完全蒙蔽‘妈妈’伯克。”

['dʒænjueri][θri:] .

January	3	.
一月	3	.

1月3日

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ski:mɪŋ]

I	had	to	do	a	little	scheming
我	有	到	做	一个	小的	心计

我得稍微算计一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[tu:; tə][get]['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

to	get	Mrs	.	Burke	an	invitation	to	assist	at	the	New	Year's	reception	.
到	得到	太太	.	伯克	一个	邀请	到	协助	在	这	新的	年	接待	.

为伯克夫人争取一份新年招待会的邀请函。

[its] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] ,

It's	always	the	first	event	of	the	season	,	and	,
它是	总是	这	第一的	事件	的	这	季节	,	和	,

这始终是赛季的第一项赛事，而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [greɪt] ['mætər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][hɜ:r; hər]

though	it	would	have	been	no	great	matter	if	I	hadn't	been	able	to	get	her
尽管	它	会	有	到过	不	伟大的	事情	如果	我	之前没有	到过	有能力的	到	得到	她

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] ['wɪmɪn] ,

in	among	those	who	stand	near	the	President's	wife	and	the	Cabinet	women	,
在	之中	那些	WHO	站立	靠近	这	总统的	妻子	和	这	内阁	女性	,

即使我没能让她站在总统夫人和内阁女性成员附近，也没什么大不了的。

[stɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] [maɪ] " [pulz] " ['ɪntu:] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] ['eni] [tu:] [su:n] .

still	I	felt	that	I	couldn't	get	my	"	pulls	"	into	working	order	any	too	soon	.
仍然	我	毛毡	那	我	不能	得到	我的	"	拉	"	进入	在职的	命令	任何	也	很快	.

但我仍然觉得我不能太快让我的“拉力”恢复正常运转。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ɪn][maɪ] " [dʒɑ:b] " [aɪv] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['iziə]

Ever	since	the	second	week	in	my	"	job	"	I've	realized	that	nothing	could	be	easier
曾经	自从	这	第二	星期	在	我的	"	工作	"	我已经	已实现	那	没有什么	可以	是	更轻松

[ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [bə:ks] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

than	to	put	the	Burkes	well	to	the	front	,
比	到	放	这	伯克斯	出色地	到	这	正面	,

自从我上任第二周起，我就意识到没有什么比把伯克一家放在最前面更容易的了。

[bʌt; bət][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɜ:rst][kɔ:lz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['enərdʒi] .

but	my	ambition	to	make	them	first	calls	for	the	exertion	of	every	energy	.
但	我的	志向	到	制作	他们	第一的	呼叫	为了	这	用力	的	每一个	活力	.

但我力求率先实现这个目标，这需要我付出一切努力。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [aɪ][set] ['reɪtʃəl] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['senətər] ['lʌmli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

in	the	third	week	of	December	I	set	Rachel	at	Mrs	.	Senator	Lumley	and	Mrs	.
在	这	第三	星期	的	十二月	我	放	瑞秋	在	太太	.	参议员	卢姆利	和	太太	.

['ædmərəl]['bɪksbi] — [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən][get]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn]['riːz(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Admiral	Bixby	—	two	women	who	can	get	almost	anything	in	reason	out	of	the
上将	比克斯比	—	二	女性	WHO	能	得到	几乎	任何事物	在	原因	出去	的	这

['prɛzɪdənts] [waɪf] .

President's	wife	.
总统的	妻子	.

12 月的第三周，我安排瑞秋拜访了卢姆利参议员夫人和比克斯比海军上将夫人——这两位女士几乎可以从总统夫人那里得到任何合理的要求。

['reɪtʃəl] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ænd; ənd]

Rachel	is	about	the	most	important	woman	in	the	old	Washington	aristocracy	,	and
瑞秋	是	关于	这	最多	重要的	女士	在	这	老的	华盛顿	贵族	,	和

[ðə; ði]

the	Lumleys
这	卢姆利

瑞秋是华盛顿旧贵族中最重要的一位女性，而卢姆利家族.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪksbiːz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['fɪkstʃɚz] [hɪr] ,

and	the	Bixbys	are	in	the	nature	of	fixtures	here	,
和	这	比克斯比	是	在	这	自然	的	固定装置	这里	,

比克斯比一家在这里就像是固定住所一样。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ['prezɪdənt] [ɔːr]['kæbɪnət]['pɜːrs(ə)n] .

not	at	all	like	an	evanescent	President	or	Cabinet	person	.
不是	在	全部	喜欢	一个	转瞬即逝	总统	或者	内阁	人	.

一点也不像那种转瞬即逝的总统或内阁成员。

[soʊ] ['reɪtʃəlz] [rɪ'kwest] [set][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][wɜːrk] .

So	Rachel's	request	set	the	two	women	to	work	.
所以	瑞秋的	要求	放	这	二	女性	到	工作	.

于是，瑞秋的要求让这两个女人开始着手工作。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [waɪf] [sed] [ʃiːd] [æskt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk] , [fɑːr] [tuː]

And	although	the	President's	wife	said	she'd	asked	all	she	intended	to	ask	,	far	too
和	虽然	这	总统的	妻子	说	棚	问	全部	她	故意的	到	问	,	远的	也

['meni] ,

many	,
许多	,

尽管总统夫人说她已经问完了所有她想问的问题，但问题还是太多了，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'set] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [huː] [hæd; həd]

and	didn't	see	why	on	earth	she	should	be	beset	for	a	newcomer	who	had
和	没有	看	为什么	在	地球	她	应该	是	围困	为了	一个	新人	WHO	有

[bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][fæt][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

been	reported	to	her	as	fat	and	impossible	,
到过	据报道	到	她	作为	胖的	和	不可能的	,

她不明白为什么自己会为了一个据说又胖又难相处的新人而如此烦恼。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] .

still	she	finally	yielded	.
仍然	她	最后	产生	.

但她最终还是屈服了。

[aɪ] ['hædnt] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['dɪnər] ,

I	hadn't	hoped	to	get	an	invitation	for	them	for	the	Cabinet	dinner	,
我	之前没有	希望	到	得到	一个	邀请	为了	他们	为了	这	内阁	晚餐	,

我原本没指望他们能收到内阁晚宴的邀请。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	I	was	astounded	when	it	came	.
和	我	曾是	震惊	什么时候	它	来了	.

当它到来时，我惊呆了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]

We	had	arranged	to	give	a	rather	large	informal	dinner	that	night	and
我们	有	安排	到	给	一个	相当	大的	非正式	晚餐	那	夜晚	和

[hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

had	to	call	it	off	,
有	到	称呼	它	离开	,

我们原计划当晚举办一场规模较大的非正式晚宴，但不得不取消。

[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

as	an	invitation	from	the	White	House	,
作为	一个	邀请	从	这	白色的	房子	,

作为白宫的邀请，

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['eni] [oʊld] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wət'evər] ,

even	from	the	obscurest	member	of	the	President's	family	for	any	old	function	whatever	,
甚至	从	这	晦涩难懂	成员	的	这	总统的	家庭	为了	任何	老的	功能	任何	,

哪怕是总统家族中最不起眼的成员，参加任何普通的活动，

[ɪz] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsə'beɪd] .

is	a	command	that	may	not	be	disobeyed	.
是	一个	命令	那	可能	不是	是	违抗命令	.

这是一条不容违抗的命令。

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]

Well	,	as	I	was	saying	,	the
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	这

正如我刚才所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['dɪnər] [keɪm] [ˌʌn'sɔːt] .

invitation	to	the	Cabinet	dinner	came	unsought	.
邀请	到	这	内阁	晚餐	来了	不请自来	.

内阁晚宴的邀请并非我主动争取。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrk] ['brekfəsts] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] [pə'lɪtɪkli] ;

It	seems	that	the	Burke	breakfasts	are	making	a	great	stir	politically	;
它	似乎	那	这	伯克	早餐	是	制作	一个	伟大的	搅拌	政治上	;

看来伯克早餐会在政治上引起巨大轰动；

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [stɜːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

so	great	a	stir	that	they	have	made	the	President	a	little	uneasy	.
所以	伟大的	一个	搅拌	那	他们	有	制成	这	总统	一个	小的	不安	.

此事引起了如此大的轰动，甚至让总统都感到有些不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈpoʊnənt] [ɪz] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .

Of	**course**	**,**	**the**	**best**	**way**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**an**	**opponent**	**is**	**to**	**conciliate**	**him**	**.**
的	课程	,	这	最好的	方式	到	得到	摆脱	的	一个	对手	是	到	和解	他	.

当然，摆脱对手的最好办法是安抚他。

[hens] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kəˈmænd] [tuː; tə] [ˈsenətər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Hence	**the**	**royal**	**command**	**to**	**Senator**	**and**	**Mrs**	**.**	**Burke**	**to**	**appear**	**at**	**his**
因此	这	皇家	命令	到	参议员	和	太太	.	伯克	到	出现	在	他的

[ˈmædʒəstiːz] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [ˈministəz] .

Majesty's	**dinner**	**to**	**his**	**Majesty's**	**ministers**	**.**
陛下的	晚餐	到	他的	陛下的	部长们	.

因此，国王下令伯克参议员夫妇出席国王陛下为大臣们举办的晚宴。

[ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪz] [trəˈmendəsli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [tuː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Burke**	**is**	**tremendously**	**proud**	**of**	**her**	**first**	**two**	**communications**	**from**	**the**
太太	.	伯克	是	非常	自豪的	的	她	第一的	二	通讯	从	这

[waɪt] [haʊs] .

White	**House**	**.**
白色的	房子	.

伯克夫人对她收到的来自白宫的前两份信函感到无比自豪。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsenətər] , [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ðem; ðəm] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

As	**for**	**the**	**Senator**	**,**	**he**	**looks**	**at**	**them**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**a**	**day**	**.**
作为	为了	这	参议员	,	他	看起来	在	他们	一半	一个	打	时代	一个	天	.

至于那位参议员，他一天要看五六次。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ˈjɪrz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [haʊ] " [mɑː] " [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .

I	**went**	**down**	**to**	**the**	**New**	**Year's**	**reception**	**to**	**see**	**how**	**"**	**ma**	**"**	**was**	**getting**	**on**	**.**
我	去	向下	到	这	新的	年	接待	到	看	如何	"	玛	"	曾是	获得	在	.

我下楼去参加新年招待会，看看"妈"过得怎么样。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [stænd] [ˈveri] [lɔːŋ] .

As	**I**	**had**	**expected**	**,**	**she**	**didn't**	**stand**	**very**	**long**	**.**
作为	我	有	预期的	,	她	没有	站立	非常	长的	.

正如我所料，她没站多久就走了。

[ʃiː; ʃi] [kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [wʌn] , [plaːntid] [hɜːrˈself] .

She	**cast**	**about**	**for**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**one**	**,**	**planted**	**herself**	**.**
她	投掷	关于	为了	一个	椅子	,	和	,	看到	一	,	已种植	她自己	.

她四处寻找椅子，看到一把后便坐了下来。

[suːn] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [prɪns] - [dʒɔɪnd] - ,

Soon	**the**	**Baroness**	**joined**	**her**	**,**	**and**	**young**	**Prince**	**Krepousky**	**joined**	**Nadeshda**	**,**
很快	这	男爵夫人	加入	她	,	和	年轻的	王子	-	加入	-	,

[ænd; ənd]

and
和

不久，男爵夫人也加入了她，年轻的克雷波斯基王子也加入了娜杰日达的行列。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðen] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɑːrtn] , [huː] [lʌvz] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfiːdz] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] .

then	**General**	**Martin**	**,**	**who**	**loves**	**Mrs**	**.**	**Burke**	**for**	**the**	**feeds**	**she**	**gives**	**.**
然后	一般的	马丁	,	WHO	爱	太太	.	伯克	为了	这	饲料	她	给予	.

然后是马丁将军，他很喜欢伯克太太，因为她给他提供食物。

[ðə; ði] [gruːp] [gruː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːlɪŋ] , ['hjuːmərəs]

The	group	grew	,	and	Mrs	.	Burke	began	to	talk	in	her	drawling	,	humorous
这	团体	生长	,	和	太太	.	伯克	开始	到	讲话	在	她	拖长音	,	幽默

[wei] , [ænd; ənd] - [læft] ,

way	,	and	Nadeshda	laughed	,
方式	,	和	-	笑了	,

人群越聚越多，伯克太太开始用她那拖长的、幽默的方式说话，娜杰日达笑了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [læf] — [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] - .

which	made	the	others	laugh	—	for	it's	impossible	to	resist	Nadeshda	.
哪个	制成	这	其他的	笑	—	为了	它是	不可能的	到	抵抗	-	.

这让其他人哈哈大笑——因为谁也无法抗拒娜杰日达。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz] " [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

When	I	arrived	Mrs	.	Burke	was	"	right	in	it	.
什么时候	我	到达的	太太	.	伯克	曾是	"	正确的	在	它	.

我到的时候，伯克太太“正身处其中”。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

"	And	after	a	while	the	President	came	and	said	:	"	Is	this	your	reception	,
"	和	后	一个	尽管	这	总统	来了	和	说	:	"	是	这	你的	接待	,

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

过了一会儿，总统走过来问道：“夫人，这就是您的接待吗？”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] ?

or	is	it	mine	?
或者	是	它	矿	?

还是我的?

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['læfɪŋ] ,

"	At	which	there	was	more	laughing	,
"	在	哪个	那里	曾是	更多的	笑	,

“于是又爆发出一阵笑声。”

[hiː; hi] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gə'fɔː] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hænd] .

he	raising	a	great	guffaw	and	slapping	his	hip	with	his	powerful	hand	.
他	提高	一个	伟大的	哄笑	和	拍打	他的	时髦的	和	他的	强大的	手	.

他放声大笑，用他那只有力的手拍了拍自己的臀部。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Then	they	all	went	up	to	have	something	to	eat	,
然后	他们	全部	去	向上	到	有	某物	到	吃	,

然后他们都上去吃东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	President	spent	most	of	the	time	with	her	.
和	这	总统	花费	最多	的	这	时间	和	她	.

总统大部分时间都和她在一起。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] ['eni] [mɔːr] ['koʊtʃɪŋ] .

She	doesn't	need	any	more	coaching	.
她	不	需要	任何	更多的	教练	.

她不需要再接受任何指导了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] [sək'ses] .

Of	course	,	she's	flattered	by	her	success	.
的	课程	,	她是	受宠若惊	经过	她	成功	.

当然，她对自己的成功感到受宠若惊。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] ,
But instead of having her head turned ,
但 反而 的 拥有 她 头 转向 ,

但她并没有转过头去，

[æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [duː] [huː] [get][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as most women do who get the least bit of especial attention from the
作为 最多 女性 做 WHO 得到 这 至少 少量 的 特别的 注意力 从 这
[kən'spɪkjuəs]
conspicuous
显眼的

就像大多数女性一样，只要受到显眼人物哪怕一点点的特殊关注，她们都会如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[men] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['plæsɪdli] .
men here , she takes it all very placidly .
男人 这里 , 她 需要 它 全部 非常 平静地 .

对于这里的男人，她都表现得非常平静。

" [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ʃʌks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" They don't care shucks for me , " she says , " and I know it .
" 他们 不 关心 哎呀 为了 我 , " 她 说道 , " 和 我 知道 它 .

“他们根本不在乎我，”她说，“我知道这一点。”

[wɪə(r)] [ɔːl][ɪn] ['bɪznəs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][soʊ]
We're all in business together , and I'm mighty glad it can be carried on so
是 全部 在 商业 一起 , 和 我是 强大的 高兴的 它 能 是 携带 在 所以
['tʃɪrf(ə)l] - [laɪk] .
cheerful - like .
快乐 - 喜欢 .

我们都是共同的生意伙伴，我很高兴生意能如此愉快地进行下去。

" [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət] ['dɪnər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,
" At the Cabinet dinner , to - morrow night ,
" 在 这 内阁 晚餐 , 到 - 明天 夜晚 ,

“在明天晚上的内阁晚宴上，

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [wel] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
she'll have to sit well down toward the foot of the table .
壳 有 到 坐 出色地 向下 朝向 这 脚 的 这 桌子 .

她得坐在桌子尾部比较靠后的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] .
But she won't mind that .
但 她 惯于 头脑 那 .

但她不会介意的。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['presɪdəns] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə]
if I hadn't been giving her lessons in precedence she wouldn't have an idea
如果 我 之前没有 到过 给予 她 课程 在 优先权 她 不会 有 一个 主意
[ðæt] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ræŋk] .
that everything here is arranged by rank .
那 一切 这里 是 安排 经过 秩 .

如果我没有给她讲解等级制度，她就不会知道这里的一切都是按等级排列的。

['dʒesi] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] — [hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜ-z] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " ['saiərəs] " [ðə; ði]

Jessie	—	so	she	tells	me	—	had	a	half	-	hour's	session	with	"	Cyrus	"	the
杰西	—	所以	她	讲述	我	—	有	一个	一半	-	小时	会议	和	"	赛勒斯	"	这

['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

other	day	and	gave	him	a	very	exalted	idea	of	my	social	position	and
其他	天	和	给予	他	一个	非常	崇高	主意	的	我的	社会的	位置	和

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

据杰西告诉我，她前几天和“赛勒斯”进行了半小时的会面，并对他非常高估了我的社会地位和影响力。

[noʊ] [daʊt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər]

No	doubt	,	what	she	said	confirmed	his	suspicion	that	I	and	my	friends	are
不	怀疑	,	什么	她	说	确认的	他的	怀疑	那	我	和	我的	朋友们	是

[kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

conspiring	against	him	;
阴谋	反对	他	;

毫无疑问，她的话证实了他的怀疑，即我和我的朋友们正在密谋陷害他；

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

but	I	observe	a	distinct	change	in	his	manner	toward	me	.
但	我	观察	一个	清楚的	改变	在	他的	方式	朝向	我	.

但我注意到他对我的态度发生了明显的变化。

['hiːz] ['iːv(ə)n]['hʌmb(ə)l] .

He's	even	humble	.
他是	甚至	谦逊的	.

他甚至还很谦逊。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi]

I	suppose	he
我	认为	他

我想他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] , [hæf]

thought	I	was	some	miserable	creature	whom	his	mother	had	taken	on	,	half
想法	我	曾是	一些	悲惨的	生物	谁	他的	母亲	有	已采取	在	,	一半

[aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

out	of	charity	.
出去	的	慈善机构	.

他以为我是个可怜的家伙，是他母亲出于怜悯收养的。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]

I'm	afraid	I	have	a	sort	of	family	pride	that's	a	little	ridiculous	—	but	I	can't
我是	害怕的	我	有	一个	种类	的	家庭	自豪	那就是	一个	小的	荒谬的	—	但	我	不能

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

我恐怕有一种有点荒谬的家族自豪感——但我控制不住自己。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'merɪkən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['kɜːrtiəs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

Still	,	I	am	American	enough	to	despise	people	who	are	courteous	or	otherwise	,
仍然	,	我	是	美国人	足够的	到	鄙视	人们	WHO	是	有礼貌	或者	否则	,

不过，我骨子里还是个美国人，所以我很讨厌那些彬彬有礼或不彬彬有礼的人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ɔːr] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɝːsənz] ['fæməli][ænd; ənd]

according	**as**	**they**	**look**	**up**	**to**	**or**	**look**	**down**	**on**	**the**	**particular**	**person's**	**family**	**and**
根据	作为	他们	看	向上	到	或者	看	向下	在	这	特别的	人的	家庭	和

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

根据他们对特定人物的家庭和地位的仰慕或轻视程度而定。

[aɪ] [ges] [jʌŋ] ['mɪstər] . [bɜːrk] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːrm] .

I	**guess**	**young**	**Mr**	**.**	**Burke**	**is**	**his**	**father**	**in**	**an**	**aggravated**	**form**	**.**
我	猜测	年轻的	先生	.	伯克	是	他的	父亲	在	一个	加重	形式	.

我猜年轻的伯克先生是他父亲的升级版。

[jet] ['dʒesi] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [tuː] , [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Yet	**Jessie**	**,**	**and**	**Rachel**	**,**	**too**	**,**	**pretend**	**to**	**like**	**him**	**.**
然而	杰西	,	和	瑞秋	,	也	,	假装	到	喜欢	他	.

然而，杰西和瑞秋也假装喜欢他。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] ['riːəli] [duː] — [ɪts] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [laɪk] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['æskɪŋ] ['feɪvərz]

And	**probably**	**they**	**really**	**do**	**—**	**it's**	**not**	**hard**	**to**	**like**	**any**	**one**	**who**	**is**	**not**	**asking**	**favors**
和	大概	他们	真的	做	—	它是	不是	难的	到	喜欢	任何	一	WHO	是	不是	问	恩惠

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][grænt][ðem; ðəm] ,

and	**is**	**in**	**a**	**position**	**to**	**grant**	**them**	**,**
和	是	在	一个	位置	到	授予	他们	,

而且他们可能确实如此——喜欢一个不求回报、又有能力帮助别人的人并不难。

[ænd; ənd] ['iznt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪlz] [stɪk] ['ɪntuː][wʌn] .

and	**isn't**	**so**	**near**	**to**	**one**	**that**	**his**	**quills**	**stick**	**into**	**one**	**.**
和	不是	所以	靠近	到	一	那	他的	羽毛	戳	进入	一	.

而且离树还不算太近，以至于他的刺会扎进树里。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [wend] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl]

The	**Countess**	**of**	**Wend**	**came**	**in**	**to**	**see**	**me**	**this**	**afternoon**	**and**	**told**	**me**	**all**
这	伯爵夫人	的	温德	来了	在	到	看	我	这	下午	和	讲述	我	全部

[ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

about	**the**	**row**	**over**	**at**	**the**	**legation**	**.**
关于	这	排	超过	在	这	使馆	.

温德伯爵夫人今天下午来拜访我，并向我讲述了使馆那边发生的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [ɪz][ə; eɪ] [plə'biːən] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

It	**seems**	**that**	**the**	**new**	**minister**	**is**	**a**	**plebeian**	**,**	**and**	**in**	**their**	**country**	**people**	**of**
它	似乎	那	这	新的	部长	是	一个	平民	,	和	在	他们的	国家	人们	的

[hɪz; ɪz][sɔːrt]

his	**sort**
他的	种类

新任部长似乎是个平民，而他们的国家里也有像他这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɑːnt] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ən'les] [æn; ən] ['ʌpər] - [klæs] [mæn] ['hæpənz] [tuː; tə] [niːd]

aren't	**noticed**	**by**	**the**	**upper**	**classes**	**unless**	**an**	**upper**	**-**	**class**	**man**	**happens**	**to**	**need**
不是	注意到	经过	这	上	课程	除非	一个	上	-	班级	男人	发生	到	需要

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][juːz] .

something	**to**	**wipe**	**his**	**boots**	**on**	**and**	**one**	**of**	**them**	**is**	**convenient**	**for**	**use**	**.**
某物	到	擦拭	他的	靴子	在	和	一	的	他们	是	方便的	为了	使用	.

除非某个上流社会的男士恰好需要用什么东西擦鞋，而其中一件又正好方便使用，否则上流社会人士不会注意到它们。

[wel] , ['evri] [ˌætæ'ʃeɪ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,
Well , every attaché is in a fury ,
出色地， 每一个 随员 是 在 一个 愤怒 ，

所有武官都怒不可遏。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['fɔːrm(ə)l] [weɪ]
and none of them will speak to the minister except in the most formal way
和 没有任何 的 他们 将要 说话 到 这 部长 除了 在 这 最多 正式的 方式
[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [its] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
and only when it's absolutely necessary .
和 仅有的 什么时候 它是 绝对地 必要的 .

他们中没有人会以最正式的方式与部长交谈，除非绝对必要。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv]
As for the minister's wife , the other women — but what's the use of
作为 为了 这 部长 妻子 ， 这 其他 女性 — 但 是什么 这 使用 的
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
describing it ;
描述 它 ；

至于牧师的妻子和其他女人——但描述她们又有什么用呢?

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['næsti] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] [ə'baʊt] ['mætərz] [ʌv; əv][ræŋk] .
we all know how nasty women can be about matters of rank .
我们 全部 知道 如何 可恶的 女性 能 是 关于 事情 的 秩 .

我们都知道女人在等级问题上有多么恶毒。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] .
The Count is talking seriously of resigning .
这 数数 是 说 严重地 的 辞职 .

伯爵正在认真考虑辞职。

[aɪ'd][biː; bi] ['dredfəli] ['sɑːri] , [æz; əz] [ˌjuː'dʒiːni] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ðæn; ðən]
I'd be dreadfully sorry , as Eugenie is a dear , more like an American than
ID 是 极其糟糕 对不起 ， 作为 尤金妮 是 一个 亲爱的 ， 更多的 喜欢 一个 美国人 比
[ə; eɪ] ['fɔːrənər] ;
a foreigner ;
一个 外国人 ；

我会非常遗憾，因为尤金妮是个可爱的人，她更像美国人而不是外国人；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪks] [ˌjuː 'es] ,
and I believe she really likes us ,
和 我 相信 她 真的 点赞 我们 ，

我相信她真的很喜欢我们。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['praɪvətli] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [loʊ] - [bɔːrn] ['ʌpstɑːrt] .
where most of them privately despise us as a lot of low - born upstarts .
在哪里 最多 的 他们 私下 鄙视 我们 作为 一个 很多 的 低的 - 出生 新兴企业 .

他们中的大多数人私下里都鄙视我们，认为我们是一群出身低微的暴发户。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [læf] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [kwɪr] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mænərɪzəm]
I know they laugh all day long at the President's queer manners and mannerisms
我 知道 他们 笑 全部 天 长的 在 这 总统的 酷儿 礼仪 和 举止
— [bʌt; bət] [ðen] ,
— but then ,
— 但 然后 ，

我知道他们整天都在嘲笑总统古怪的举止和怪癖——但是，

[soʊ][duː][wiː; wi] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
so do we , for that matter .
所以 做 我们 ， 为了 那 事情 .

我们也是如此。

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt]
And **it's** **quite**
和 它是 相当

而且相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] ,
unusual **for** **Washington** **,**
异常 为了 华盛顿 ,

对于华盛顿来说，这很不寻常。

[wer] [iːtʃ] ['prezɪdənt] [ɪz] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [preɪzd] ['evriwer] [ænd; ənd] ['flætərd] [tɪl]
where **each** **President** **is** **bowed** **down** **to** **and** **praised** **everywhere** **and** **flattered** **till**
在哪里 每个 总统 是 鞠躬 向下 到 和 赞扬 到处 和 受宠若惊 直到
[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɑːd] — [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][tɜːrm][ɪz]
he **thinks** **he's** **a** **sort** **of** **god** **—** **and** **forgotten** **as** **soon** **as** **his** **term** **is**
他 思考 他是 一个 种类 的 上帝 — 和 被遗忘的 作为 很快 作为 他的 学期 是
['endɪd] .
ended **.**
结束 .

每位总统都会受到人们的顶礼膜拜和赞扬，被奉承到觉得自己像个神一样——而一旦任期结束，就会被人们遗忘。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['dedə] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][æn; ən][eks] - ['prezɪdənt] ,
I **suppose** **there's** **nothing** **deader** **on** **this** **earth** **than** **an** **ex** **-** **President** **,**
我 认为 有 没有什么 死人 在 这 地球 比 一个 前任 - 总统 ,

我想，这世上大概没有什么比前总统更像死人了。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ænd; ənd][noʊ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr]
with **no** **offices** **to** **distribute** **and** **no** **hopes** **for** **a** **further** **political** **career**
和 不 办公室 到 分发 和 不 希望 为了 一个 更远 政治的 职业
.
:
.

没有职位可供分配，也没有进一步政治生涯的希望。

['dʒænjueri][naɪn] .
January **9** **.**
一月 9 .

1月9日。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪnər] [hɪr] [læst] [naɪt] — ['veri] ['brɪliənt] [tuː] ,
We **had** **a** **beautiful** **dinner** **here** **last** **night** **—** **very** **brilliant** **too** **,**
我们 有 一个 美丽的 晚餐 这里 最后的 夜晚 — 非常 杰出的 也 ,

我们昨晚在这里享用了一顿非常棒的晚餐——真是太棒了！

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] ['æftərwərd] .
as **we** **all** **were** **going** **to** **a** **ball** **at** **the** **Russian** **embassy** **afterward** **.**
作为 我们 全部 是 去 到 一个 球 在 这 俄语 大使馆 之后 .

之后我们都要去俄罗斯大使馆参加一个舞会。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪpləmæts] [ænd; ənd]['ɑːrmi] [men] [wɜːr; wər][ɪn]['juːnɪfɔːrm] — [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
All **the** **diplomats** **and** **army** **men** **were** **in** **uniform** **—** **and** **one** **or** **two** **of** **the**
全部 这 外交官 和 军队 男人 是 在 制服 — 和 一 或者 二 的 这
['ɑːrmi] [men] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['brɪliənt] .
army **men** **were** **really** **brilliant** **.**
军队 男人 是 真的 杰出的 .

所有外交官和军人都穿着制服——其中一两名军人确实非常聪明。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪpləmæts] .
But none of the diplomats .
但 没有任何 的 这 外交官 .

但外交官们却无一例外。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ]['neɪʃ(ə)n] [sendz] [ˌjuː 'es][ɪts] [best] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪts] ['sekənd] [best] .
They say that no nation sends us its best or even its second best .
他们 说 那 不 国家 发送 我们 它是最好的 或者 甚至 它是 第二 最好的 .

他们说，没有哪个国家会派出他们最好的，甚至次好的队伍来对我们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['dɪpləmæts] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['keɪbəlz] .
It seems that diplomats don't amount to much in this day of cables .
它 似乎 那 外交官 不 数量 到 很多 在 这 天 的 电缆 .

在如今电报盛行的时代，外交官似乎作用不大。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] ['nætʃ(ə)rəli][goʊ]
Those who have any intelligence naturally go
那些 WHO 有 任何 智力 自然 去

凡是有智力的人自然会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə] [kɔːrts] , [wer] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][kən'dʒiːniəl][ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃænsɪz]
to courts , where the atmosphere is congenial and where there are chances
到 法院 , 在哪里 这 气氛 是 相投 和 在哪里 那里 是 机会
[fɔːr; fər] [dekə'reiʃəns] .
for decorations .
为了 装饰 .

到法院，那里气氛融洽，而且有机会进行装饰。

[soʊ][wiː; wi] [get] ['oʊnli][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [stʌfs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] .
So we get only the stiffs and stuffs — with a few exceptions .
所以 我们 得到 仅有的 这 僵硬 和 东西 — 和 一个 很少 例外情况 .

所以我们只能得到一些死气沉沉的东西——只有少数例外。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪmɪn] —
If it weren't for their women —
如果 它 不是 为了 他们的 女性 —

如果不是因为他们的女人——

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] — ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
But , to return to our dinner — Mrs . Burke went in with the German
但 , 到 返回 到 我们的 晚餐 — 太太 . 伯克 去 在 和 这 德语
[æm'bæsədər] ,
ambassador ,
大使 ,

但是，回到我们的晚餐——伯克夫人是和德国大使一起进去的，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] .
and I saw that they were getting on famously .
和 我 锯 那 他们 是 获得 在 众所周知 .

我看到他们相处得非常融洽。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
He is a very clever man in a small way ,
他 是 一个 非常 聪明的 男人 在 一个 小的 方式 ,

他是个很聪明的人，虽然能力有限。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'merɪkən] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

and	has	almost	an	American	sense	of	humor	.
和	有	几乎	一个	美国人	感觉	的	幽默	.

而且他几乎具有美国式的幽默感。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][hiː; hi]

As	soon	as	he	saw	that	she	intended	what	she	said	to	be	laughed	at	he
作为	很快	作为	他	锯	那	她	故意的	什么	她	说	到	是	笑了	在	他

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

gave	himself	up	to	it	.
给予	他自己	向上	到	它	.

他一看出她说的那些话是想博人一笑，就欣然接受了这个事实。

" [jʊr; jər]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [mɪs] - , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] ['dɪnər] .

"	Your	Mrs	.	Burke	is	charming	,	Miss	Talltowers	,	"	said	he	to	me	after	dinner	.
"	你的	太太	.	伯克	是	迷人	,	错过	-	,	"	说	他	到	我	后	晚餐	.

“塔尔托沃斯小姐，你的伯克夫人真迷人，”晚饭后他对我说。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋks][wɪð; wɪθ]['brɛt] ['hɑːrt] [ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] .

"	She	ranks	with	Bret	Harte	and	Mark	Twain	.
"	她	排名	和	布雷特	哈特	和	标记	马克·吐温	.

“她与布雷特·哈特和马克·吐温齐名。”

[its] ['oʊnli][ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]

It's	only	in	America	that	you	find	old	women	who	make	you	forget	to	wish	you
它是	仅有的	在	美国	那	你	寻找	老的	女性	WHO	制作	你	忘记	到	希望	你

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

were	with	young	and	pretty	women	.
是	和	年轻的	和	漂亮的	女性	.

只有在美国，你才会遇到让你忘记渴望和年轻漂亮女人在一起的老妇人。

" ['dʒɪm] [ˌlɑːfə'lɛt] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] — [ðə; ði][fɜːrst]

"	Jim	Lafollette	took	me	in	—	the	first
"	吉姆	拉福莱特	采取	我	在	—	这	第一的

“吉姆·拉福莱特收留了我——第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[taɪm] [aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] .

time	I've	had	him	here	.
时间	我已经	有	他	这里	.

他在这里的这段时间。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði]

I	must	say	he	behaved	very	well	and	was	the	handsomest	man	in	the
我	必须	说	他	表现	非常	出色地	和	曾是	这	最英俊的	男人	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我必须说，他举止得体，而且是房间里最英俊的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

But	he	never	has	much	to	say	that	is	worth	hearing	.
但	他	绝不	有	很多	到	说	那	是	值得	听力	.

但他很少说出值得一听的话。

[ðoʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][sə'saɪəti] ['iznt] [ɑːn] ['eni] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

Though	conversation	at	Washington	in	society	isn't	on	any	too	high	a	plane	,
尽管	对话	在	华盛顿	在	社会	不是	在	任何	也	高的	一个	飞机	,

虽然华盛顿的社会谈话水平并不太高，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [səˈsaɪəti] ['eniwer] [biː; bi] ['veri] [haɪ] ?

as	a	rule	—	how	could	conversation	in	a	mixed	society	anywhere	be	very	high	?
作为	一个	规则	—	如何	可以	对话	在	一个	混合	社会	任何地方	是	非常	高的	?

一般来说——在任何地方的混合社会中，谈话内容怎么可能非常丰富呢?

— [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ðæt] ['dʒɪm] [ˌlɑːfə'lɛt] [di'laits] [ɪn] .

—	still	it	isn't	the	wishy	-	washy	chatter	and	gossip	that	Jim	Lafollette	delights	in	.
—	仍然	它	不是	这	优柔寡断	-	洗衣机	喋喋不休	和	闲话	那	吉姆	拉福莱特	美味	在	.

——但这并非吉姆·拉福莱特所乐于听到的那种软弱无力的闲聊和八卦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['ɑːrmi]['ɑːfəsərz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['gɑːsɪp] — [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [raʊnd]

army	officers	almost	always	go	in	for	gossip	—	that	comes	from	sitting	round
军队	警官	几乎	总是	去	在	为了	闲话	—	那	来	从	坐着	圆形的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['loʊnli] [poʊsts] [wer] ['nʌθɪŋ] [əˈkɜːrz] .

with	their	women	at	lonely	posts	where	nothing	occurs	.
和	他们的	女性	在	孤独	帖子	在哪里	没有什么	发生	.

军官们几乎总是喜欢八卦——这是因为他们和女伴们在偏僻的哨所里闲坐，那里什么事也没发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['iːðər] ['gɑːsɪp][ɔːr] ['sɪmpli] ['drɪv(ə)l] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

And	they	,	as	a	rule	,	either	gossip	or	simply	drivel	when	they	talk	to	women	,
和	他们	,	作为	一个	规则	,	任何一个	闲话	或者	简单地	胡言乱语	什么时候	他们	讲话	到	女性	,

而且，他们通常要么在和女性交谈时闲聊八卦，要么干脆胡说八道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] ['evər] [laɪkt] [ðem; ðəm] [laɪkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bræs]

because	all	the	women	that	ever	liked	them	liked	them	for	their	brass
因为	全部	这	女性	那	曾经	喜欢	他们	喜欢	他们	为了	他们的	黄铜

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

因为所有喜欢它们的女人都喜欢它们的黄铜纽扣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] ['evər] [laɪkt] [ðeɪ] [laɪkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɪti] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['empti]

and	all	the	women	they	ever	liked	they	liked	for	their	pretty	faces	and	empty
和	全部	这	女性	他们	曾经	喜欢	他们	喜欢	为了	他们的	漂亮的	面孔	和	空的

['hedz] .

heads	.
头部	.

他们喜欢的所有女人，都只是因为她们长得漂亮，头脑空空。

[soʊ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [tuː; tə][get][æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər]

So	,	usually	,	to	get	an	army	officer
所以	,	通常	,	到	得到	一个	军队	官

所以，通常情况下，要找到一名军官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[æt; ət] ['dɪnər] [ɪz][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][sɔːft] ['tæfi] [held][tuː; tə][jʊr; jər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]

at	dinner	is	to	sit	with	a	bowl	of	soft	taffy	held	to	your	lips	and	a
在	晚餐	是	到	坐	和	一个	碗	的	柔软的	太妃糖	握住	到	你的	嘴唇	和	一个

[hjuːdʒ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] ['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] ['evri] [taɪm][juː; jʊ][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] .

huge	spoonful	of	it	thrust	into	your	mouth	every	time	you	stop	talking	.
巨大的	一勺	的	它	推力	进入	你的	嘴	每一个	时间	你	停止	说	.

晚餐时，你手里拿着一碗软太妃糖，每次你停下来说话，就会有人往你嘴里塞一大勺。

[ðæts] [truː] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] , [tuː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['heviweɪt] .

That's	true	of	many	of	the	statesmen	,	too	,	especially	the	heavyweights	.
那就是	真的	的	许多	的	这	政治家	,	也	,	尤其	这	重量级	.

许多政治家也是如此，尤其是重量级人物。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [rɔːŋ] ,

I	suppose	I'm	wrong	,
我	认为	我是	错误的	,

我想我错了，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

but	I	can't	help	suspecting	a	man	without	a	sense	of	humor	of	being	a
但	我	不能	帮助	怀疑	一个	男人	没有	一个	感觉	的	幽默	的	存在	一个

['sɑːləm] [frɔːd] .

solemn	fraud	.
庄严	欺诈罪	.

但我总觉得一个没有幽默感的人是个一本正经的骗子。

[juːd] [θɪŋk] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

You'd	think	American	women	,	at	the	capital	,	at	least	,	would	be	interested	in
你会	思考	美国人	女性	,	在	这	首都	,	在	至少	,	会	是	感兴趣的	在

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

你可能会认为，至少在首都，美国女性会对政治感兴趣。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] .

But	they're	not	.
但	它们是	不是	.

但事实并非如此。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [best]

They	say	it's	the	vulgarity	of	the	intriguing	and	of	most	of	the	best
他们	说	它是	这	粗俗	的	这	引人入胜	和	的	最多	的	这	最好的

[ɪn'trɪgər] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [dɪs'laɪk] ['pɑːlətɪks] ,

intriguers	that	makes	them	dislike	politics	,
阴谋家	那	制作	他们	不喜欢	政治	,

他们说，正是阴谋家和大多数优秀阴谋家的庸俗不堪，才让他们厌恶政治。

['iːv(ə)n] [hɪr] .

even	here	.
甚至	这里	.

即使在这里也是如此。

[aɪ] [sə'spekt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

I	suspect	there's	another	reason	.
我	怀疑	有	其他	原因	.

我怀疑还有另一个原因。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['petɪd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ]

We	women	are	so	petted	by	the	men	that	we	don't	have	to	know	anything
我们	女性	是	所以	被宠爱	经过	这	男人	那	我们	不	有	到	知道	任何事物

[tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ə'griːəb(ə)l] .

to	make	ourselves	agreeable	.
到	制作	我们自己	同意	.

我们女人被男人宠爱有加，以至于我们不需要懂任何事就能讨人喜欢。

[ɪf] [wɪə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wel] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['nesəseri] .

If	we're	pretty	and	listen	well	that's	all	that's	necessary	.
如果	是	漂亮的	和	听	出色地	那就是	全部	那就是	必要的	.

如果我们长得漂亮又善于倾听，那就足够了。

[soʊ] , [waɪ] [get] ['hedeikiz] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ?
So , why get headaches learning things ?
所以 , 为什么 得到 头痛 学习 事物 ?

那么，为什么学习东西会让人头疼呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] .
Of course , there are exceptions .
的 课程 , 那里 是 例外情况 .

当然，也有例外。

[teɪk] ['mægi] ['ʃɑːˌtwɛl] .
Take Maggie Shotwell .
拿 玛吉 肖特韦尔 .

以玛吉·肖特韦尔为例。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][wæg] - [ɪrd] [æs] .
Her husband is a wag - eared ass .
她 丈夫 是 一个 摇摆 - 耳朵 屁股 .

她丈夫是个爱摇耳朵的蠢货。

[jet] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əd'vænst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sekənd] ['sekrəteri] [tuː; tə] ['mɪnɪstər]
Yet in eleven years she has advanced him from second secretary to minister
然而 在 十一 年 她 有 先进的 他 从 第二 秘书 到 部长
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['paʊər] [dʒʌst][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]
to a second - class power just by showing up here at intervals and playing
到 一个 第二 - 班级 力量 只是 经过 显示 向上 这里 在 间隔 和 玩耍
[ðə; ði] [geɪm] [ɪn'telɪdʒəntli] .
the game intelligently .
这 游戏 聪明地 .

然而，在短短十一年间，她仅凭偶尔露面并巧妙地周旋，就将他从二等秘书提拔为二流政权的部长。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv]['ɑːrmi] ['wɪmɪn] [huː] [duː][æz; əz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [weɪ] ,
And there are scores of army women who do as well in a smaller way ,
和 那里 是 得分 的 军队 女性 WHO 做 作为 出色地 在 一个 较小的 方式 ,

还有许多女兵以较小的方式也做得同样出色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪpləmæts] - [waɪvz] [ɑːr; ər][moʊst] [ə'drɔɪt] ,
and a few of the diplomats ' wives are most adroit ,
和 一个 很少 的 这 外交官 - 妻子们 是 最多 灵巧 ,

有些外交官的妻子非常精明能干。

[ɪn'triːgɪŋ] [wel] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] , [kliːn] [weɪ] , [æz; əz]
intriguing well both here and at their homes in a nice , clean way , as
引人入胜 出色地 两个都 这里 和 在 他们的 房屋 在 一个 好的 , 干净的 方式 , 作为
[ɪn'triːg] [goʊz] .
intrigue goes .
阴谋 去 .

无论是在这里还是在他们的家中，都以一种美好、干净的方式引人入胜，就这种引人入胜而言。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] " [mɑː] " [bɜːrk] ,
But most of the women are like " ma " Burke ,
但 最多 的 这 女性 是 喜欢 " 玛 " 伯克 ,

但大多数女性都像伯克妈妈一样，

['huːd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
who'd as soon think of entering for a foot - race as of interfering in her
谁会 作为 很快 思考 的 进入 为了 一个 脚 - 种族 作为 的 干扰 在 她
['hʌzbəndz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ɪn] ['eni] [wei] ,
husband's political affairs in any way ,
丈夫的 政治的 事务 在 任何 方式 ,

她宁愿去参加赛跑，也不愿以任何方式干涉她丈夫的政治事务。

[bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [saʊnd] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd]
beyond giving him some sound advice about the men that can be trusted
超过 给予 他 一些 声音 建议 关于 这 男人 那 能 是 可信
[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðæt] [kɑːnt] .
and the men that can't .
和 这 男人 那 不能 .

除了给他一些关于哪些男人值得信任、哪些男人不值得信任的合理建议之外。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəl] [kɝ'ɪrz] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪn]
I suppose if there were real careers in public life in
我 认为 如果 那里 是 真实的 职业生涯 在 民众 生活 在

我想，如果公共生活中真的有职业发展机会的话……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðɪs] ['kʌntri] , [nɑːt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ɪ'lɛkʃənz] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['wɪmɪn] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]
this country , not dependent upon elections , the Washington women wouldn't be so
这 国家 , 不是 依赖 之上 选举 , 这 华盛顿 女性 不会 是 所以
['leɪzi][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
lazy and indifferent ,
懒惰的 和 冷漠 ,

在这个不依赖选举的国家，华盛顿的女性不会如此懒惰和冷漠。

[bʌt; bət] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][sʌnz][ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪl]
but would wake up and intrigue their brothers and sons and other male
但 会 唤醒 向上 和 阴谋 他们的 兄弟 和 儿子们 和 其他 男性
['relətɪvz] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
relatives into all sorts of things .
亲属 进入 全部 排序 的 事物 .

但他们醒来后会唆使他们的兄弟、儿子和其他男性亲属参与各种各样的事情。

[ðen] , [tuː] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][voʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['pɑːrti] " [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæts]
Then , too , a man has to vote with his " party " on everything that's
然后 , 也 , 一个 男人 有 到 投票 和 他的 " 派对 " 在 一切 那就是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

此外，在所有重要的事情上，男人都必须按照自己“党派”的立场投票。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['pɑːrti] " [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][oʊld][men] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['soʊʃ(ə)l]
and his " party " is a small group of old men who are beyond social
和 他的 " 派对 " 是 一个 小的 团体 的 老的 男人 WHO 是 超过 社会的
['blændɪʃmənts] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]
blandishments and go to bed early every night and associate only with
奉承 和 去 到 床 早期的 每一个 夜晚 和 联系 仅有的 和
[men] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
men in the daytime .
男人 在 这 白天 .

他的“圈子”是一小群不屑社交的老人，他们每晚早早入睡，白天只与男性交往。

[noʊ] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

No	,	we	women	don't	amount	to	much	directly	at	Washington	.
不	,	我们	女性	不	数量	到	很多	直接地	在	华盛顿	.

不，我们女性在华盛顿直接发挥作用并不多。

[ɪf] ['dʒɪm] [ˌlɑːfə'lɛt] [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sə'saɪəti][hiː; hi] [maɪt]

If	Jim	Lafollette	had	kept	away	from	the	women	and	society	he	might
如果	吉姆	拉福莱特	有	保留	离开	从	这	女性	和	社会	他	可能

[hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

have	amounted	to	something	.
有	金额	到	某物	.

如果吉姆·拉福莱特远离女人和社交圈，他或许会有一番成就。

[its] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [wen'evər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ənd] [goʊz] [ɪn][fɔːr; fər]

It's	become	a	proverb	that	whenever	a	young	man	comes	here	and	goes	in	for
它是	变得	一个	谚语	那	每当	一个	年轻的	男人	来	这里	和	去	在	为了

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] [duːmd] [suːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv]

the	social	end	of	it	he	is	doomed	soon	to	disappear	and	be	heard	of
这	社会的	结尾	的	它	他	是	注定失败	很快	到	消失	和	是	听到	的

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

有句谚语说，凡是来到这里并热衷于社交活动的年轻人，很快就会消失，从此杳无音信。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['traɪɪŋ]

The	President	is	trying
这	总统	是	尝试

总统正在努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tuː; tə] [meɪk] [sə'saɪəti] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [sək'siːd] .

to	make	society	amount	to	something	,	but	he	won't	succeed	.
到	制作	社会	数量	到	某物	,	但	他	惯于	成功	.

他想让社会变得有意义，但他不会成功。

[wət'evər] ['benɪfɪt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Whatever	benefit	there	may	be	in	it	will	go	,	not	to	him	,
任何	益处	那里	可能	是	在	它	将要	去	,	不是	到	他	,

无论从中能获得什么好处，都不会落到他头上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [men] [laɪk] ['senətər] [bɜːrk] .

but	to	men	like	Senator	Burke	.
但	到	男人	喜欢	参议员	伯克	.

但对于像伯克参议员这样的人来说。

[hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [help] , [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəsts] .

He	doesn't	go	any	more	than	he	can	help	,	except	to	his	own	breakfasts	.
他	不	去	任何	更多的	比	他	能	帮助	,	除了	到	他的	自己的	早餐	.

除了自己的早餐之外，他不会去任何力所能及的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

But	he	sends	his	wife	,	and	so	,	without	wasting	any	of	his	time	,
但	他	发送	他的	妻子	,	和	所以	,	没有	浪费	任何	的	他的	时间	,

但他派妻子去，于是，他没有浪费任何时间，

[hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [gets] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg]

he	makes	himself	prominent	in	a	very	short	space	of	time	and	gets	all	the	big
他	制作	他自己	著名的	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	和	获得	全部	这	大的

['soʊʃ(ə)l] [ˌɪndə'rekt] ['ɪnfluəns] — [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

social	indirect	influence	—	the	influence	of	the	women	on	their	husbands	.
社会的	间接	影响	—	这	影响	的	这	女性	在	他们的	丈夫们	.

他在很短的时间内就崭露头角，获得了巨大的社会间接影响力——妇女对丈夫的影响力。

['mɪsɪz] . ['bɝːks] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['rɑːbərt] ['gʌntən] , [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] .

Mrs	.	Burke's	younger	brother	,	Robert	Gunton	,	arrived	last	night	.
太太	.	伯克的	年轻	兄弟	,	罗伯特	冈顿	,	到达的	最后的	夜晚	.

伯克太太的弟弟罗伯特·冈顿昨晚到了。

[hiː; hi] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['slendər] [ænd; ənd] ['veri] ['æktɪv] — [ə; eɪ] ['ʃæbi] [sɔːrt]

He	reminds	me	of	her	,	but	he's	slender	and	very	active	—	a	shabby	sort
他	提醒	我	的	她	,	但	他是	苗条	和	非常	积极的	—	一个	破旧	种类

[ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ,

of	person	,
的	人	,

他让我想起她，但他身材瘦削，非常活跃——是个衣着邋遢的人。

[kliːn] [bʌt; bət] ['kerləs] ,

clean	but	careless	,
干净的	但	粗心	,

干净但粗心

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt]

and	he	looks	as	if	he	had	so	many	other	things	to	think	about	that
和	他	看起来	作为	如果	他	有	所以	许多	其他	事物	到	思考	关于	那

[hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

he	hadn't	time	to	think	about	himself	.
他	之前没有	时间	到	思考	关于	他自己	.

他看起来好像有很多其他事情需要考虑，以至于没有时间考虑自己。

[hiː; hi] [lʊks] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [tɔːks] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

He	looks	younger	and	talks	older	than	his	years	.
他	看起来	年轻	和	会谈	老	比	他的	年	.

他看起来比实际年龄年轻，但说话方式却比实际年龄成熟。

['hiːz] [hɪr] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sɔːrt]

He's	here	to	get	some	sort
他是	这里	到	得到	一些	种类

他来这里是为了得到某种东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʌv; əv] ['pæt(ə)nt] [θruː] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

of	patent	through	;	he	won't	permit	his	brother	-	in	-	law	to	assist	him	;	he
的	专利	通过	;	他	惯于	允许	他的	兄弟	-	在	-	法律	到	协助	他	;	他

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] — [ɪn] [səˈsaɪəti] ,

refuses	to	go	anywhere	—	in	society	,
拒绝	到	去	任何地方	—	在	社会	,

他拒绝通过专利；他不允许他的姐夫帮助他；他拒绝去任何地方——在社交场合，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[wiː; wi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt]

We	rode	up	to	the	Capitol	together	in	a	street	-	car	this	morning	,	and	I	liked
我们	骑	向上	到	这	国会大厦	一起	在	一个	街道	-	车	这	早晨	,	和	我	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

今天早上我们一起乘有轨电车去了国会大厦，我很喜欢他。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] ?

"	Why	do	you	ride	in	a	street	-	car	?
"	为什么	做	你	骑	在	一个	街道	-	车	?

你为什么乘坐有轨电车?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [gʊd] [fɔːrm] [tuː; tə] [juːz] ['kærɪdʒɪz] [tuː] [mʌtʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	it's	not	considered	good	form	to	use	carriages	too	much	,	"	I	replied	.
"	因为	它是	不是	经过考虑的	好的	形式	到	使用	马车	也	很多	,	"	我	回复	.

“因为经常乘坐马车被认为是不礼貌的，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [raʊz] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['kærɪdʒɪz] . "

"	It	might	rouse	the	envy	of	those	who	can't	afford	carriages	.	"
"	它	可能	唤醒	这	嫉妒	的	那些	WHO	不能	买得起	马车	.	"

“这可能会引起那些买不起马车的人的羡慕。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [der] [tuː; tə]

"	Then	it	isn't	because	you	don't	want	to	,	but	because	you	don't	dare	to
"	然后	它	不是	因为	你	不	想	到	,	但	因为	你	不	敢	到

? "

?	"
?	"

“那么，不是因为你不想，而是因为你不敢？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	Yes	,	"	said	I	.	"	But	things	are	changing	rapidly	.
"	是的	,	"	说	我	.	"	但	事物	是	变化	快速	.

“是的，”我说。“但情况变化很快。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [bʌt; bət] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːlətɪks] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli]

The	rich	people	who	live	here	but	care	nothing	for	politics	are	gradually
这	富有的	人们	WHO	居住	这里	但	关心	没有什么	为了	政治	是	逐步地

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] . "

introducing	class	distinctions	.	"
介绍	班级	区别	.	"

这里居住的富人对政治漠不关心，但他们正在逐渐引入阶级分化。

" [juː; jʊ] [miːn] , [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːn] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər]

"	You	mean	,	poor	people	who	like	to	fawn	upon	and	hate	the	rich	are
"	你	意思是	,	贫穷的	人们	WHO	喜欢	到	讨好	之上	和	恨	这	富有的	是

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

introducing	class	distinctions	,
介绍	班级	区别	,

你的意思是，那些既讨好富人又憎恨富人的穷人，反而是在制造阶级差异?

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

"	he	corrected	.
"	他	已更正	.

他纠正道。

[hiː; hi][ɪz] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ; [hiː; hi] [triːts]
He is thirty - two years old ; he treats
他 是 三十 - 二 年 老的 ; 他 款待

他今年三十二岁；他治疗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,
a woman as if she were a man ,
一个 女士 作为 如果 她 是 一个 男人 ,

像男人一样对待女人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [triːts] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər][wʌn] .
and he treats a man as if he himself were one .
和 他 款待 一个 男人 作为 如果 他 他自己 是 一 .

他对待男人就像对待自己人一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
It isn't possible not to like that sort of human being .
它 不是 可能的 不是 到 喜欢 那 种类 的 人类 存在 .

不可能不喜欢这样的人。

[ˌɪnvi'teiʃənz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [flʌdz] — [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ,
Invitations are beginning to come in floods — invitations for the big ,
邀请函 是 开始 到 来 在 洪水 — 邀请函 为了 这 大的 ,

邀请函开始纷至沓来——大型活动的邀请函，

['fɔːrm(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æskt] [wiːks] [ɪn] [æd'væns] .
formal things for which people are asked weeks in advance .
正式的 事物 为了 哪个 人们 是 问 周 在 进步 .

正式场合，比如提前几周就被邀请参加的场合。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [ək'septəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][bɪg]
And we are getting a splendid percentage of acceptances for our big
和 我们 是 获得 一个 灿烂 百分比 的 接受 为了 我们的 大的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

我们的大型活动获得了非常高的接受率，

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['friːɪst] [deɪts] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
thanks to my taking the trouble to find out the freest dates in the season .
谢谢 到 我的 采取 这 麻烦 到 寻找 出去 这 自由 日期 在 这 季节 .

多亏我费心查找了当季最空闲的日期。

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,
If all goes well , before another month ,
如果全部 去 出色地 , 前 其他 月 ,

如果一切顺利，再过一个月，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gets] [raʊnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn][ə; eɪ]
as soon as it gets round that we are going to give something big in a
作为 很快 作为 它 获得 圆形的 那 我们 是 去 到 给 某物 大的 在 一个
[ʃɔːrt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

一旦消息传开，说我们将在短时间内推出一项重大举措，

[lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

lots	of	pretty	good	people	will	be	holding	off	from	accepting	other	things	in	the
很多	的	漂亮的	好的	人们	将要	是	保持	离开	从	接受	其他	事物	在	这

[hoʊp] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɪst] .

hope	that	they're	on	our	list	.
希望	那	它们是	在	我们的	列表	.

许多相当不错的人会因为希望自己能上我们的名单而暂时放弃接受其他东西。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [wei] — ['iːv(ə)n]

Certainly	,	there's	a	good	deal	in	going	about	anything	in	a	systematic	way	—	even
当然	,	有	一个	好的	交易	在	去	关于	任何事物	在	一个	系统	方式	—	甚至

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['lɔːntʃɪŋ] .

a	social	launching	.
一个	社会的	发射	.

当然，以系统的方式去做任何事情都是有益的——即使是社交推广活动也不例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['dʒænjueri] - .

January	12	.
一月	-	.

1月12日。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sliːpɪŋ] [soʊ]['bædli] .

We	are	all	sleeping	so	badly	.
我们	是	全部	睡眠	所以	糟糕	.

我们睡眠质量都很差。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['senətər] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evər] [bɪ'fɔːr] [kept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " ['prɑːpər][rest] ,

Even	the	Senator	,	whom	nothing	has	ever	before	kept	from	his	"	proper	rest	,
甚至	这	参议员	,	谁	没有什么	有	曾经	前	保留	从	他的	"	恰当的	休息	,

就连那位参议员，以前从来没有任何事情阻止过他"适当的休息"，

" [ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] .

"	is	complaining	of	wakefulness	.
"	是	抱怨	的	清醒	.

"抱怨睡不着觉。

['sʌpəz] ['evri] [naɪt] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] ,

Suppers	every	night	either	here	or	elsewhere	,
晚餐	每一个	夜晚	任何一个	这里	或者	别处	,

每天晚上要么在这里吃晚饭，要么在别的地方吃。

[ðə; ði] [haʊs] ['nevər]['kwaɪət][ʌn'tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	house	never	quiet	until	two	or	three	in	the	morning	,
这	房子	绝不	安静的	直到	二	或者	三	在	这	早晨	,

直到凌晨两三点，房子里都从未安静过。

[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ʌp][æt; ət] [eɪt] — ['saiərəs]['ɔːf(ə)n][æt; ət]['sev(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][raɪdz][ə; eɪ] [gʊd]

all	of	us	up	at	eight	—	Cyrus	often	at	seven	because	he	rides	a	good
全部	的	我们	向上	在	八	—	赛勒斯	经常	在	七	因为	他	骑行	一个	好的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

我们所有人早上八点都起床——赛勒斯经常七点就起床，因为他经常骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [wen] ['eni] [wʌn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n]

and	the	early	morning	is	the	only	time	when	any	one	in	Washington	in	the	season
和	这	早期的	早晨	是	这	仅有的	时间	什么时候	任何	一	在	华盛顿	在	这	季节

[kæn; kən][faɪnd][taɪm][tuː; tə][raɪd] .

can	find	time	to	ride	.
能	寻找	时间	到	骑	.

在华盛顿，只有在清晨，人们才能抽出时间骑马。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [kæm'peɪn] , " [sed] ['mɪstər] .

"	It's	worse	than	the	Wilderness	campaign	,	"	said	Mr	.
"	它是	更糟	比	这	荒野	活动	, "		说	先生	.

“这比荒野运动还要糟糕，”先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[bɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

Burke	,	who	was	a	lieutenant	in	the	war	.
伯克	,	WHO	曾是	一个	中尉	在	这	战争	.

伯克曾是战争中的一名中尉。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twiːn] ['bætlz] [ænd; ənd] ['skɜːmɪʃɪz] , [wiː; wi][dɪd][get] ['plenti] [ʌv; əv]

"	For	now	and	then	,	between	battles	and	skirmishes	,	we	did	get	plenty	of
"	为了	现在	和	然后	,	之间	战斗	和	小规模冲突	,	我们	做过	得到	很多	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“在战斗和冲突的间隙，我们偶尔也能睡个好觉。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['bæt(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wiːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːk] [aʊt] ,

This	is	a	continuous	battle	day	and	night	,	week	in	and	week	out	,
这	是	一个	连续的	战斗	天	和	夜晚	,	星期	在	和	星期	出去	,

这是一场日夜不停、周复一周的持续战斗。

[wɪð; wɪθ][noʊ][let] - [ʌp][fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz] .

with	no	let	-	up	for	Sundays	.
和	不	让	-	向上	为了	星期日	.

周日也不例外。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] — [pʊr] " [mɑː] !

"	And	Mrs	.	Burke	—	poor	"	ma	!
"	和	太太	.	伯克	—	贫穷的	"	玛	!

“还有伯克太太——可怜的‘妈！

" [haʊ] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [sægd] - ['tʃiːkt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['siːz(ə)n] [les]

"	How	hollow	-	eyed	and	sagged	-	cheeked	she	is	getting	with	the	real	season	less
"	如何	空洞的	-	眼睛	和	下垂	-	脸颊	她	是	获得	和	这	真实的	季节	较少的

[ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [oʊld] !

than	two	weeks	old	!
比	二	周	老的	!

“距离正式赛季开始还不到两周，她的眼睛就变得多么凹陷，脸颊多么松弛下垂啊！”

[ʃiː; ʃi] [sez] : " [aɪ] ['wʊdnt] [triːt] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][aɪ] [triːt] [maɪ'self] .

She	says	:	"	I	wouldn't	treat	a	dog	as	I	treat	myself	.
她	说道	:	"	我	不会	对待	一个	狗	作为	我	对待	我	.

她说：“我不会像对待自己一样对待狗。”

[aɪ][noʊ] ['suːnər] [get][tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [weɪk] [ˌem 'iː] .

I	no	sooner	get	to	sleep	than	they	wake	me	.
我	不	很快	得到	到	睡觉	比	他们	唤醒	我	.

我刚睡着就被他们叫醒了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dʒʌst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ,

I	think	the	servants	just	delight	to	wake	me	,	and	I	don't	blame	them	,
我	思考	这	仆人	只是	喜	到	唤醒	我	,	和	我	不	责备	他们	,

我觉得仆人们只是乐于叫醒我，我并不责怪他们。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

for	they're	worse	off	than	we	are	,
为了	它们是	更糟	离开	比	我们	是	,

因为他们的处境比我们更糟，

[ðoʊ] [aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

though	I	do	try	to	be	as	easy	on	them	as	possible	.
尽管	我	做	尝试	到	是	作为	简单的	在	他们	作为	可能的	.

但我会尽量对他们宽容一些。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [lɔːŋ] [næps] [ðeɪ] [teɪk] [waɪl] [ʃiːz] ['drægɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

"	She	doesn't	know	how	many	long	naps	they	take	while	she's	dragging	herself	from
"	她	不	知道	如何	许多	长的	午睡	他们	拿	尽管	她是	拖拽	她自己	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

place	to	place	.
地方	到	地方	.

“她不知道在她拖着疲惫的身体从一个地方走到另一个地方的过程中，他们睡了多少个长长的午觉。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

On	our	way	to	the	White	House	to	a	musicale	she	fell	asleep	.
在	我们的	方式	到	这	白色的	房子	到	一个	音乐	她	跌倒	睡着了	.

在去白宫看音乐会的路上，她睡着了。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .

As	we	rolled	up	to	the	entrance	I	had	to	wake	her	.
作为	我们	滚动	向上	到	这	入口	我	有	到	唤醒	她	.

当我们驶到入口处时，我不得不叫醒她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəsli] ['pɪtɪf(ə)l] [glæns] [æt; ət]

She	came	to	with	a	sort	of	groan	and	gave	a	ludicrously	pitiful	glance	at
她	来了	到	和	一个	种类	的	呻吟	和	给予	一个	荒谬地	可怜	瞥一眼	在

[ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

the	attendant	who	was	impatiently	waiting	.
这	服务员	WHO	曾是	不耐烦地	等待	.

她呻吟着醒了过来，用一种滑稽可笑的可怜眼神看着焦急等待的服务员。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	she	muttered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] .

"	I	was	dreaming	I	was	in	bed	,	and	it	ain't	so	.
"	我	曾是	做梦	我	曾是	在	床	,	和	它	不是	所以	.

“我梦见自己躺在床上，但现实并非如此。”

[ɪn'sted] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .

Instead	**,**	**I've**	**got**	**to**	**enjoy**	**myself**	**.**
反而	,	我已经	得到	到	享受	我	.

相反，我得好好享受生活。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['drɪri] [læf] .

"	**And**	**then**	**she**	**gave**	**a**	**dreary**	**laugh**	**.**
"	和	然后	她	给予	一个	凄凉	笑	.

然后她发出了一声凄厉的笑声。

" [mɑ:] " [bɜ:rk] [dəuzd] [θru:] [ðə; ði] [ˌmjuzɪ'kæl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [feɪs]

"	**Ma**	**"**	**Burke**	**dozed**	**through**	**the**	**musicale**	**with**	**a**	**pleasant**	**smile**	**on**	**her**	**large**	**face**
"	马	"	伯克	打盹	通过	这	音乐	和	一个	令人愉快的	微笑	在	她	大的	脸

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] .

and	**her**	**head**	**keeping**	**time**	**to**	**the**	**music**	**.**
和	她	头	保持	时间	到	这	音乐	.

“妈”伯克在音乐剧中打起了瞌睡，她那张大脸上带着和蔼的微笑，脑袋随着音乐的节奏轻轻晃动。

[wen] [wi:; wi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:d] " [ɪn'dʒɔɪd]

When	**we**	**spoke**	**to**	**the**	**President**	**and**	**he**	**said**	**he**	**hoped**	**she'd**	**"**	**enjoyed**
什么时候	我们	辐	到	这	总统	和	他	说	他	希望	棚	"	享受

[hɜ:r'self] , " [ʃi:; ʃi] [drɔ:ld] :

herself	**,**	**"**	**she**	**drawled**	**:**
她自己	,	"	她	拖长音	:

当我们和总统交谈，他说希望她“玩得开心”时，她慢吞吞地回答道：

" [aɪ][dɪd] [ðæt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] !

"	**I**	**did**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**!**
"	我	做过	那	,	先生	.	总统	!

“总统先生，是我做的！”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋgər] — [aɪm] - [wei] [bɪ'haɪnd][ɑ:n] [sli:p] .

I	**only**	**wish**	**it**	**had**	**been**	**longer**	**—**	**I'm**	**'**	**way**	**behind**	**on**	**sleep**	**.**
我	仅有的	希望	它	有	到过	更长	—	我是	-	方式	在后面	在	睡觉	.

我只希望时间能更长一些——我严重睡眠不足。

" [hi:; hi] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] .

"	**He**	**laughed**	**uproariously**	**.**
"	他	笑了	哄堂大笑	.

他放声大笑。

[its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] " [mɑ:] " [sez] [naʊ] ,

It's	**the**	**fashion**	**to**	**laugh**	**at**	**everything**	**"**	**ma**	**"**	**says**	**now**	**,**
它是	这	时尚	到	笑	在	一切	"	玛	"	说道	现在	,

现在流行嘲笑“妈”说的每一句话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [æm'bæsədər] [telz] ['evri] [wʌn] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

because	**the**	**German**	**ambassador**	**tells**	**every**	**one**	**what**	**a**	**wit**	**she**	**is**	**.**
因为	这	德语	大使	讲述	每一个	一	什么	一个	有	她	是	.

因为德国大使逢人便说她多么机智幽默。

[ænd; ənd] ['hu:d] [feɪl] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [wɪt] [əd'maɪəd] [baɪ][æn; ən] [æm'bæsədər] ?

And	**who'd**	**fail**	**to**	**laugh**	**at**	**wit**	**admired**	**by**	**an**	**ambassador**	**?**
和	谁会	失败	到	笑	在	有	钦佩	经过	一个	大使	?

谁能不被一位大使所欣赏的幽默逗笑呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [sliːp] [hæz; həz] ['drɪvn] [ɔːf] [maɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] .

Writing	**about**	**sleep**	**has**	**driven**	**off**	**my**	**fit**	**of**	**wakefulness**	**.**
写作	关于	睡觉	有	驱动	离开	我的	合身	的	清醒	.

写关于睡眠的文章驱散了我的辗转反侧。

[aɪl] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['lʌ] - [ɪn] [taʊn] ,

I'll	**only**	**add**	**that**	**Lu**	**Frayne's**	**in**	**town**	**,**
患病的	仅有的	添加	那	鲁	-	在	镇	,

我只想补充一点，卢·弗雷恩也在城里。

['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ]

working	**day**	**and**	**night**	**to**	**get**	**her**	**husband**	**transferred**	**from**	**San**	**Francisco**
在职的	天	和	夜晚	到	得到	她	丈夫	转移	从	圣	弗朗西斯科

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [hɪr] .

to	**the**	**War**	**Department**	**here**	**.**
到	这	战争	部门	这里	.

她日夜奔波，最终将丈夫从旧金山调到了这里的陆军部。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [wɪn] [aʊt] ,

I	**think**	**she'll**	**win**	**out**	**,**
我	思考	壳	赢	出去	,

我认为她会赢。

[æz; əz] [ʃiːz] [gɑːt] [tuː] ['senətəz] [huːv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [baɪ] ['æktɪŋ] ['kwɪrli]

as	**she's**	**got**	**two**	**Senators**	**who've**	**been**	**frightening**	**the**	**President**	**by**	**acting**	**queerly**
作为	她是	得到	二	参议员	谁有	到过	令人恐惧	这	总统	经过	表演	奇怪地

['leɪtli] .

lately	**.**
最近	.

因为她有两位参议员最近行为古怪，吓坏了总统。

[ɪts] [tuː] ['fʌni] !

It's	**too**	**funny**	**!**
它是	也	有趣的	!

太搞笑了！

[wen] [ðə; ðɪ] [nuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [keɪm] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [skerd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['ruːmər] [gɑːt]

When	**the**	**new**	**Administration**	**came**	**every**	**one**	**was**	**scared**	**because**	**the**	**rumor**	**got**
什么时候	这	新的	行政	来了	每一个	一	曾是	害怕的	因为	这	谣言	得到

[raʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kliːvlənd] ['naɪtmer]

round	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**give**	**us**	**a**	**repetition**	**of**	**the**	**Cleveland**	**nightmare**
圆形的	那	他	曾是	去	到	给	我们	一个	重复	的	这	克利夫兰	恶梦

.

:
.

新政府上台后，人人都很害怕，因为有传言说他会重蹈克利夫兰噩梦的覆辙。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**;**
但	那里	曾是	没有什么	在	它	;

但里面什么也没有；

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] " [pulz] " [ðæt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

the	**only**	**"**	**pulls**	**"**	**that**	**have**	**failed**	**to**	**work**	**are**	**those**	**that**	**were**	**strong**	**with**
这	仅有的	"	拉	"	那	有	失败的	到	工作	是	那些	那	是	强的	和

[ðə; ðɪ] [læst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

the	**last**	**Administration**	**,**
这	最后的	行政	,

唯一失效的“拉力”是那些在上届政府时期很强的拉力。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [krɑːp][ʌv; əv] [nuː] [pulz] .

and	there's	a	whole	crop	of	new	pulls	.
和	有	一个	所有的	庄稼	的	新的	拉	.

而且还有一大批新拉力赛。

[wel] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['fæməli][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Well	,	at	least	,	the	right	sort	of	people	,	those	who	have	family	and	position	,
出色地	,	在	至少	,	这	正确的	种类	的	人们	,	那些	WHO	有	家庭	和	位置	,

至少，是那种有门路、有地位的人。

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [tuː; tə] ['prefrəns] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

are	getting	their	rights	to	preference	as	they	never	did	before	.
是	获得	他们的	权利	到	偏爱	作为	他们	绝不	做过	前	.

他们正在获得前所未有的优先权。

[wiːv]

We've
我们已经

我们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[nɑːt][hæd; həd] ['meni] [p'rezɪdənts] [huː] [nuː] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪv]

not	had	many	Presidents	who	knew	the	right	sort	of	people	even	when	they've
不是	有	许多	总统们	WHO	知道	这	正确的	种类	的	人们	甚至	什么时候	他们有

[bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

been	willing	to	please	them	,
到过	愿意的	到	请	他们	,

即使总统们愿意讨好某些人，但他们中真正了解这些人的总统并不多。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

if	they	could	pick	them	out	.
如果	他们	可以	挑选	他们	出去	.

如果他们能把它们挑出来的话。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [soʊ] ['meni] [fɔːr'mælətiz] ; [soʊ] ['meni] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [soʊ]

What	a	changed	Washington	it	is	:	so	many	formalities	;	so	many	rich	people	;	so
什么	一个	已更改	华盛顿	它	是	:	所以	许多	手续	;	所以	许多	富有的	人们	;	所以

['meni] [rɪtʃ] [men] ,

many	rich	men	,
许多	富有的	男人	,

华盛顿变化真大：繁文缛节太多；富人太多；有钱的男人也太多了。

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːfɪs] ; [soʊ] ['meni] [bɪg] ,

and	men	of	family	and	position	in	office	;	so	many	big	,
和	男人	的	家庭	和	位置	在	办公室	;	所以	许多	大的	,

还有那些有家室、身居要职的人；很多大人物，

[faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['sɜːrvənt] .

fine	houses	and	English	and	French	servants	.
美好的	房屋	和	英语	和	法语	仆人	.

漂亮的房子，还有英国和法国的仆人。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃnəs] !

"	Such	a	stylishness	!
"	这样的	一个	时尚	!

“真是太有型了！”

" ['dʒænjueri] - .
" January 14 .
" 一月 - .

1月14日。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][bɪg] [dæns] [læst] [naɪt] — [aɪ] [miːn] , ['fɔːrm(ə)l] [dæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .
Our first big dance last night — I mean , formal dance to show our strength .
我们的 第一的 大的 舞蹈 最后的 夜晚 — 我 意思是 , 正式的 舞蹈 到 展示 我们的 力量 .

昨晚我们第一次跳大型舞——我是说，正式的舞蹈，为了展现我们的实力。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [bɪ'fɔːrhænd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər]
Everybody was here , and the dinner beforehand and the supper
大家 曾是 这里 , 和 这 晚餐 预先 和 这 晚餐
['æftərwərd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,
afterward and all the mechanical arrangements ,
之后 和 全部 这 机械的 安排 ,

所有人都到齐了，包括之前的晚餐、之后的晚宴以及所有的安排。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .
so to speak , were perfect .
所以 到 说话 , 是 完美的 .

可以说，他们简直完美。

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] — ['iːv(ə)n] " [mɑː] " [bɜːrk] , ['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , [pɜːkt] [ʌp] .
The ball - room was a sight — even " ma " Burke , tired to death , perked up .
这 球 - 房间 曾是 一个 视线 — 甚至 " 玛 " 伯克 , 疲劳的 到 死亡 , 有 向上 .

舞厅里热闹非凡——就连疲惫不堪的"妈妈"伯克也精神一振。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['dɪpləmæts] , [ɪk'sept] [ðoʊz] ['noʊbɑːdi][æsks] , [wɜːr; wər] [hɪr] .
Almost all the diplomats , except those nobody asks , were here .
几乎 全部 这 外交官 , 除了 那些 无人 问 , 是 这里 .

除了那些没人问起的外交官之外，几乎所有的外交官都来了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] ['hædnt] [ɪn'vaɪtɪd]
And I don't think more than thirty people we hadn't invited
和 我 不 思考 更多的 比 三十 人们 我们 之前没有 受邀

我觉得我们没邀请的人不超过三十个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] .
ventured to come .
冒险 到 来 .

冒险前来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][læst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] ,
We were all so excited that , after the last people had gone ,
我们 是 全部 所以 兴奋的 那 , 后 这 最后的 人们 有 已消失 ,

我们都非常兴奋，以至于在最后一批人离开后，

[wiː; wi][sæt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .
we sat round for nearly an hour .
我们 卫星 圆形的 为了 几乎 一个 小时 .

我们围坐了将近一个小时。

" [mɑː] " [bɜːrk] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
" Ma " Burke took me in her arms and kissed me .
" 马 " 伯克 采取 我 在 她 武器 和 亲吻 我 .

"妈"伯克把我抱在怀里，吻了我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][bɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It was your ball , " said she .
" 它 曾是 你的 球 , " 说 她 .

“那是你的球，”她说。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['evriθɪŋ] [wiː; wi][get]['kredɪt][fɔːr; fər][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] ; [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑː] ? "
" But then , everything we get credit for is all yours ; ain't it , pa ? "
" 但 然后 , 一切 我们 得到 信用 为了 是 全部 你的 ; 不是 它 , 帕 ? "

“但是，我们取得的一切成就，最终都归功于您，对吧，爸爸？”

" [mɪs] - [hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] ['wʌndərfəli] , " [sed] " [pɑː] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] ,
" Miss Talltowers has certainly done wonderfully , " said " pa " in his cautious ,
" 错过 - 有 当然 完毕 太棒了 , " 说 " 帕 " 在 他的 谨慎 ,
[dʒuː'dɪʃəl] [wei] .
judicial way .
司法 方式 .

“塔尔托沃斯小姐确实做得非常出色，”爸爸用他谨慎而公正的语气说道。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'dʒenərəs] ,
Then he seemed ashamed of himself , as if he had been ungenerous ,
然后 他 似乎 羞愧 的 他自己 , 作为 如果 他 有 到过 吝啬 ,

然后他似乎为自己感到羞愧，好像自己不够慷慨似的。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ædɪd] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
and shook hands with me and added : " Thank you , thank you ,
和 摇晃 双手 和 我 和 额外 : " 感谢 你 , 感谢 你 ,

他和我握手，并补充道：“谢谢，谢谢。”

[mɪs] [ɔː'gʌstə] — [ɪf] [juːl] [pər'mɪt][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] . "
Miss Augusta — if you'll permit me the liberty of calling you so . "
错过 奥古斯塔 — 如果 你会 允许 我 这 自由 的 呼叫 你 所以 . "

奥古斯塔小姐——如果您允许我这样称呼您的话。

" [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
" I never expected to see as pretty a girl as you bothering to have
" 我 绝不 预期的 到 看 作为 漂亮的 一个 女孩 作为 你 烦人 到 有
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ,

“我从没想过会看到像你这样漂亮又有头脑的女孩。”

" ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .
" Mrs . Burke went on to say .
" 太太 . 伯克 去 在 到 说 .

伯克夫人接着说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][aɪ][dɪd]
And for the first time in weeks and weeks it occurred to me that I did
和 为了 这 第一的 时间 在 周 和 周 它 发生 到 我 那 我 做过
[hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] — [ðə; ðɪ]
have a personal existence apart from my work — the
有 一个 个人的 存在 除 从 我的 工作 — 这

几个星期以来，我第一次意识到，除了工作之外，我还有自己的私人生活——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkki:pɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:] [ɪz]['oʊnli][wʌn]

books	**and**	**bookkeeping**	**,**	**the**	**servants**	**and**	**the**	**housekeeper**	**,**	**who**	**is**	**only**	**one**
图书	和	簿记	,	这	仆人	和	这	管家	,	WHO	是	仅有的	一

[mɔ:r] [tu:; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ] ,

more	**to**	**fuss**	**with**	**,**
更多的	到	大惊小怪	和	,

书籍和记账，仆人和管家，管家只不过又多了一个需要操心的人而已。

[ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] , [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] ['flɔ:rɪsts] ,

the	**tradespeople**	**,**	**and**	**musicians**	**,**	**and**	**singers**	**,**	**and**	**florists**	**,**
这	工匠	,	和	音乐家	,	和	歌手	,	和	花店	,

商贩、音乐家、歌手和花商，

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hed] [wɜ:rl] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [lɪst] .

and	**—**	**it**	**makes**	**my**	**head**	**whirl**	**to**	**try**	**to**	**recall**	**the**	**awful**	**list**	**.**
和	—	它	制作	我的	头	旋转	到	尝试	到	记起	这	可怕	列表	.

一想到要回忆起那份可怕的清单，我就头晕目眩。

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [bi:; bi] ['prɪti] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

"	**She**	**won't**	**be**	**pretty**	**very**	**long**	**,**
"	她	惯于	是	漂亮的	非常	长的	,

她不会一直漂亮下去，

" [sed] ['saiərəs] — ['hi:z] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɪz] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsi] -

"	**said**	**Cyrus**	**—**	**he's**	**taking**	**lessons**	**of**	**his**	**mother**	**and**	**is**	**dropping**	**his**	**fancy**	**-**
"	说	赛勒斯	—	他是	采取	课程	的	他的	母亲	和	是	下降	他的	想要	-

[wɜ:rk] [spi:tʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [meɪd] - [ɪn] - ['dʒɜ:rməni] " ['mænərz] — " [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəunt][stɑ:p] ['wɜ:rkɪŋ]

work	**speech**	**and**	**his**	**"**	**made**	**-**	**in**	**-**	**Germany**	**"**	**manners**	**—**	**"**	**if**	**she**	**don't**	**stop**	**working**
工作	演讲	和	他的	"	制成	-	在	-	德国	"	礼仪	—	"	如果	她	不	停止	在职的

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "

day	**and**	**night**	**.**	**"**
天	和	夜晚	.	"

“赛勒斯说——他正在向他母亲学习，并放弃了他那矫揉造作的言谈举止和‘德国制造’的礼仪——‘如果她不停止日夜工作的话。’”

" [oʊ] , [aɪm] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [haʊ] ['wɪri] [aɪ] [felt] ,

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**amusing**	**myself**	**,**	**"**	**replied**	**I**	**;**	**but**	**I**	**was**	**reminded**	**how**	**weary**	**I**	**felt**	**,**
"	哦	,	我是	有趣	我	,	"	回复	我	;	但	我	曾是	提醒	如何	厌倦	我	毛毡	,

“哦，我在自娱自乐，”我回答道；但我随即意识到自己有多么疲惫。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][bed] .

and	**went**	**away**	**to**	**bed**	**.**
和	去	离开	到	床	.

然后就去睡觉了。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][kloʊz][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,

I	**neglected**	**to**	**close**	**my**	**sitting**	**-**	**room**	**door**	**,**
我	被忽视的	到	关闭	我的	坐着	-	房间	门	,

我忘记关客厅的门了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][bed][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [aɪ] ['kudnt] [help]

and	**as**	**I**	**was**	**getting**	**ready**	**for**	**bed**	**in**	**my**	**dressing**	**-**	**room**	**I**	**couldn't**	**help**
和	作为	我	曾是	获得	准备好	为了	床	在	我的	敷料	-	房间	我	不能	帮助

[ˌoʊvɚ'hi:rɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] ['saiərəs][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʌntən] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

overhearing	**a**	**scrap**	**of**	**talk**	**between**	**Cyrus**	**and**	**Mr**	**.**	**Gunton**	**as**	**they**	**went**
偷听	一个	废料	的	讲话	之间	赛勒斯	和	先生	.	冈顿	作为	他们	去

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənts] .

along	**the**	**hall**	**on**	**the**	**way**	**to**	**their**	**apartments**	**.**
沿着	这	大厅	在	这	方式	到	他们的	公寓	.

当我在更衣室里准备睡觉时，我不禁无意间听到赛勒斯和冈顿先生在回公寓的路上沿着走廊交谈了几句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪŋ] — [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['envi] [soʊ] ['pleɪnli] , " ['saiərəs] [sed] .
" The Tevises were disgusting — they showed their envy so plainly , " Cyrus said .
" 这 - 是 令人作呕 — 他们 显示 他们的 嫉妒 所以 显然 , " 赛勒斯 说 .

“特维斯人真令人作呕——他们毫不掩饰地表现出嫉妒，”赛勒斯说道。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][duː] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [wei] ,
The Tevises are trying hard to do what we're doing in a social way ,
这 - 是 尝试 难的 到 做 什么 是 正在做 在 一个 社会的 方式 ,

特维斯一家正努力以一种社会化的方式来做我们正在做的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bəːks] , [ðeə(r)]
and though they must have even more money than the Burkes , they're
和 尽管 他们 必须 有 甚至 更多的 钱 比 这 伯克斯 , 它们是
['feɪlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
failing at it .
失败 在 它 .

虽然他们的钱肯定比伯克一家还多，但他们却失败了。

" [ðeɪl] ['nevər] [get] ['eniwer] , " ['mɪstər] . ['gʌntən] [rɪ'plaɪd] .
" They'll never get anywhere , " Mr . Gunton replied .
" 他们会 绝不 得到 任何地方 , " 先生 . 冈顿 回复 .

“他们永远不会成功，”冈顿先生回答道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kə'lekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [naɪs] ['piːp(ə)l] [dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [spend]
" You can't collect much of a crowd of nice people just to watch you spend
" 你 不能 收集 很多 的 一个 人群 的 好的 人们 只是 到 手表 你 花费
['mʌni] .
money .
钱 .

“你不可能仅仅为了看你花钱就聚集起一大群好人。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːəl] [ʃoʊ] .
You've got to give them a real show .
你已经 得到 到 给 他们 一个 真实的 展示 .

你得给他们奉献一场精彩的表演。

[ðeəz; ðəz] [wer] [mɪs] - [kʌmz] [ɪn] . "
There's where Miss Talltowers comes in . "
有 在哪里 错过 - 来 在 . "

这时，塔尔托沃斯小姐就派上用场了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wʌndərf(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , " [sed] ['saiərəs] .
" She has wonderful taste and originality , " said Cyrus .
" 她 有 精彩的 品尝 和 独创性 , " 说 赛勒斯 .

“她品味极佳，很有创意，”赛勒斯说。

['saiərəs] !
Cyrus !
赛勒斯 !

赛勒斯！

['mɪstər] . ['gʌntən] [sæt] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
Mr . Gunton sat out most of the evening with Nadeshda .
先生 . 冈顿 卫星 出去 最多 的 这 晚上 和 - .

冈顿先生当晚大部分时间都和娜杰日达待在一起。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['saiərəs] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kri'eɪt] ['trʌb(ə)l]

I	suppose	she	was	trying	to	make	Cyrus	jealous	and	also	to	create	trouble
我	认为	她	曾是	尝试	到	制作	赛勒斯	嫉妒的	和	还	到	创造	麻烦

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

between	him	and	his	uncle	.
之间	他	和	他的	叔叔	.

我猜她是想激怒赛勒斯，也想挑拨他和他叔叔之间的关系。

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['fræŋkər] [flɜːr'teɪʃn] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

I've	not	seen	a	franker	flirtation	even	in	Washington	.
我已经	不是	已见	一个	弗兰克	调情	甚至	在	华盛顿	.

即使在华盛顿，我也没见过更坦率的调情。

[wen'evər] [aɪ]

Whenever	I
每当	我

每当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['gʌntən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ,

chanced	to	look	at	them	,	Mr	.	Gunton	was	talking	earnestly	,
偶然	到	看	在	他们	,	先生	.	冈顿	曾是	说	切实	,

我偶然瞥见他们，冈顿先生正在认真地讲话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [laɪk][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [bɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	she	seemed	to	be	hanging	to	his	words	like	a	thirsty	bird	to	a
和	她	似乎	到	是	绞刑	到	他的	字	喜欢	一个	渴	鸟	到	一个

['wɔːtər] - [pæn] .

water	-	pan	.
水	-	平底锅	.

她似乎像一只渴求水源的小鸟依偎着水盆一样，紧紧抓住他的话不放。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪr] , ['sʌt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

And	her	queer	,	subtle	face	was	—	well	,	it	was	beautiful	,
和	她	酷儿	,	微妙的	脸	曾是	—	出色地	,	它	曾是	美丽的	,

她那张奇特而又含蓄的脸——嗯，很美。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [wɪtʃ] [meɪks]

and	gave	me	that	sense	of	the	wild	and	fierce	and	uncanny	which	makes
和	给予	我	那	感觉	的	这	荒野	和	凶猛的	和	不可思议	哪个	制作

[hɜːr; hər][bəuθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

her	both	fascinating	and	terrible	.
她	两个都	迷人	和	糟糕的	.

她身上那种狂野、凶猛、神秘的气质，让我既感到着迷又感到可怕。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['gʌntən] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	Mr	.	Gunton	was	infatuated	—	indeed	,	I	know	it	.
我	思考	先生	.	冈顿	曾是	迷恋	—	的确	,	我	知道	它	.

我认为冈顿先生对她着迷了——事实上，我确信这一点。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] .

For	when	I	spoke	of	her	to	him	this	morning	his	eyes	seemed	to	blaze	.
为了	什么时候	我	辐	的	她	到	他	这	早晨	他的	眼睛	似乎	到	火焰	.

今天早上我跟他提起她时，他的眼睛仿佛燃起了火焰。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

He	drew	a	long	breath	.
他	画	一个	长的	气息	.

他长长地吸了一口气。

" [ə; eɪ] ['wʌndər] - ['wʊmən] !
" A wonder - woman !
" 一个 想知道 - 女士 !

“神奇女侠！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] — [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .
" I never saw anything like her — in the flesh .
" 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 她 — 在 这 肉 .

“我从未见过像她这样的人——活生生的。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [læf]
" Then he looked a little sheepish , and added : " I mean it , but I laugh
然后 他 看起来 一个 小的 羞怯 , 和 额外 : " 我 意思是 它 , 但 我 笑
[æt; ət] [maɪ'self] , [tuː] .
at myself , too .
在 我 , 也 .

“然后他看起来有点不好意思，补充道：‘我是认真的，但我自己也会嘲笑自己。’

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fuːlz] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [ðeə(r)] [fuːlz] ; [ðen] ,
There are fools that don't know they're fools ; then ,
那里 是 傻瓜 那 不 知道 它们是 傻瓜 ; 然后 ,

有些人傻到不知道自己是傻瓜；然后，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fuːlz] [ðæt] [duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [plæn] [freʃ]
there are fools that do know it and laugh at themselves as they plan fresh
那里 是 傻瓜 那 做 知道 它 和 笑 在 他们自己 作为 他们 计划 新鲜的
['fɑːliz] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] ['klevər] [mæn] ,
follies — it takes a pretty clever man ,
愚行 — 它 需要 一个 漂亮的 聪明的 男人 ,

有些傻瓜明知这一点，却一边嘲笑自己一边策划新的蠢事——这需要相当聪明的人才能做到。

[mɪs] - ,
Miss Talltowers ,
错过 - ,

塔尔托瓦小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [grænd] , [suː'priːm] , [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['rɔːrɪŋ] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
to make a grand , supreme , rip - roaring ass of himself , doesn't it ?
到 制作 一个 盛大 , 最高 , 撕裂 - 咆哮 屁股 的 他自己 , 不 它 ?

他这是要出尽洋相，出丑到令人发指吗?

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
At least , I hope so .
在 至少 , 我 希望 所以 .

至少，我希望如此。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] .
" And with that somewhat mysterious observation he left me abruptly .
" 和 和 那 有些 神秘 观察 他 左边 我 突然 .

“说完这番略带神秘色彩的话，他就突然离开了。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [tə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] [aɪ] [lʊkt] [aʊt]

When **I** **saw** **him** **and** **Nadeshda** **together** **so** **much** **at** **the** **ball** **I** **looked** **out**

什么时候 我 锯 他 和 - 一起 所以 很多 在 这 球 我 看起来 出去

[fɔ:r; fər]['saiərəs] .

for **Cyrus** **.**

为了 赛勒斯 .

在舞会上，我看到他和娜杰日达总是形影不离，所以我开始留意赛勒斯。

[hi:; hi] [si:md] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['wɔ:lflaʊər] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl]

He **seemed** **bored** **,** **and** **devoted** **himself** **to** **wallflowers** **,** **but** **on** **the** **whole**

他 似乎 无聊的 , 和 奉献 他自己 到 壁花 , 但 在 这 所有的

[wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] , [ə'pærəntli] .

was **surprisingly** **unconcerned** **,** **apparently** **.**

曾是 出奇 漠不关心 , 显然 .

他似乎感到无聊，专心陪伴那些默默无闻的人，但总的来说，他却出奇地漠不关心。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] .

I **had** **him** **in** **sight** **almost** **the** **whole** **evening** **.**

我 有 他 在 视线 几乎 这 所有的 晚上 .

整个晚上我几乎都能看到他。

['dʒɪm] [ˌlɑ:fə'lɛt] , [hu:] [stʌk] [tu:; tə][maɪ] [treɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['pu:dl] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,

Jim **Lafollette** **,** **who** **stuck** **to** **my** **train** **like** **a** **Japanese** **poodle** **—** **I** **told** **him** **so** **,**

吉姆 拉福莱特 , WHO 卡住 到 我的 火车 喜欢 一个 日本人 贵宾犬 — 我 讲述 他 所以 ,

吉姆·拉福莱特像只日本贵宾犬一样一直跟着我的火车——我告诉过他这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] — [sed] [ðæt] " [ðə; ði] [gɔ:k] , " ['mi:nɪŋ] ['saiərəs] , [wʌz; wəz]

but **he** **didn't** **take** **the** **hint** **—** **said** **that** **"** **the** **gawk** **,** **"** **meaning** **Cyrus** **,** **was**

但 他 没有 拿 这 暗示 — 说 那 " 这 盯着看 , " 意义 赛勒斯 , 曾是

['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'i:] .

hanging **round** **me** **.**

绞刑 圆形的 我 .

但他没有领会我的暗示，而是说“那个家伙”（指赛勒斯）一直在我身边晃悠。

" ['hi:z] [mu:n] - [strʌk] , " [sed] ['dʒɪm] .

" **He's** **moon** **-** **struck** **,** **"** **said** **Jim** **.**

" 他是 月亮 - 击 , " 说 吉姆 .

“他被月亮迷住了，”吉姆说。

" [soʊ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [pʊt] - [ʌp] [dʒɑ:b][wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['naɪsli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" **So** **your** **little** **put** **-** **up** **job** **with** **Jessie** **seems** **to** **be** **doing** **nicely** **,** **thank** **you** **.**

" 所以 你的 小的 放 - 向上 工作 和 杰西 似乎 到 是 正在做 很好 , 感谢 你 .

“看来你和杰西的合作进行得很顺利，谢谢。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ə'sju:mz] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]

" **I** **wonder** **why** **a** **man** **assumes** **that** **the** **fact** **that** **he** **loves** **a** **woman** **gives** **him**

" 我 想知道 为什么 一个 男人 假设 那 这 事实 那 他 爱 一个 女士 给予 他

[ðə; ði]

the

这

“我不明白为什么一个男人会认为，他爱一个女人这件事就赋予了他……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **105** **]**

[页 -]

[第105页]

[raɪt] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

right **to** **insult** **her** **and** **makes** **it** **his** **duty** **to** **do** **it** **.**

正确的 到 侮辱 她 和 制作 它 他的 责任 到 做 它 .

他有权侮辱她，而且这样做是他的义务。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] .

And	I	wonder	why	we	women	assent	to	that	sort	of	impudence	.
和	我	想知道	为什么	我们	女性	同意	到	那	种类	的	厚颜无耻	.

我很好奇，为什么我们女人会容忍这种无礼的行为。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kənˌvenʃə'næləti] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] .

There's	another	conventionality	that	ought	to	be	stamped	out	.
有	其他	惯例	那	应该	到	是	盖章	出去	.

还有一种陈规陋习应该被根除。

[aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz]['heɪsti][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['saiərəs] .

I	find	I	was	hasty	in	my	judgment	of	Cyrus	.
我	寻找	我	曾是	仓促	在	我的	判断	的	赛勒斯	.

我发现我对居鲁士的判断过于草率了。

['hiːz] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [æt; ət][fɜːrst] .

He's	a	lot	more	of	a	man	than	he	led	me	to	suppose	at	first	.
他是	一个	很多	更多的	的	一个	男人	比	他	引领	我	到	认为	在	第一的	.

他比我最初想象的要更有男子气概得多。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [likt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

I	think	he	might	be	licked	into	shape	.
我	思考	他	可能	是	舔过	进入	形状	.

我觉得他可能已经被好好调教过了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][sʌm; səm] ['wɪdoʊ] [ɔːr] ['mærid] ['wʊmən] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd]

He	ought	to	hunt	up	some	widow	or	married	woman	older	than	himself	and
他	应该	到	打猎	向上	一些	寡妇	或者	已婚	女士	老	比	他自己	和

[goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['siːznz] .

go	to	school	for	a	few	seasons	.
去	到	学校	为了	一个	很少	季节	.

他应该去找个比他年纪大的寡妇或已婚妇女，然后去学校学习几个学期。

[bʌt; bət][pər'hæps] - [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] .

But	perhaps	Nadeshda	will	do	as	well	.
但	也许	-	将要	做	作为	出色地	.

但或许娜杰日达也能做到。

['dʒænjueri] - .

January	17	.
一月	-	.

1月17日。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [tuː] [æt; ət] ['senətər] ['bɜːks] " ['lɪt(ə)l][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['brekfəst] " ['jestərdeɪ]

There	were	thirty	-	two	at	Senator	Burke's	"	little	informal	breakfast	"	yesterday
那里	是	三十	-	二	在	参议员	伯克的	"	小的	非正式	早餐	"	昨天

['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['senətəz] ,

morning	,	including	four	of	the	leading	Senators	,
早晨	,	包括	四	的	这	领导	参议员	,

昨天上午，伯克参议员举办了一个“小型非正式早餐会”，共有32人参加，其中包括四位主要参议员。

[tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] , [æn; ən] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] [θriː] ['ministəz] , ['sevrəl]

two	members	of	the	Cabinet	,	an	ambassador	and	three	ministers	,	several
二	成员	的	这	内阁	,	一个	大使	和	三	部长们	,	一些

['dʒenrəlz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [st'reɪndʒəz] ,

generals	,	half	a	dozen	distinguished	strangers	,
将军们	,	一半	一个	打	杰出的	陌生人	,

两名内阁成员、一名大使和三名部长、几名将军、六名杰出的陌生人，

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [bɪg][faɪ'nænʃ(ə)l][men][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [huː] [ɑːr; ər]

four	or	five	big	financial	men	from	New	York	who	are
四	或者	五	大的	金融的	男人	从	新的	约克	WHO	是

四五个来自纽约的大金融家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[hɪr] [ɑːn] " ['praɪvət] ['bɪznəs] " [wɪð; wɪθ] ['kɑːŋgrəs] ,
here on " private business " with Congress ,
这里 在 " 私人的 商业 " 和 国会 ,

这里讨论的是与国会的“私人事务”，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [kʌʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]
and not a man who doesn't count for something except that wretched little
和 不是 一个 男人 WHO 不 数数 为了 某物 除了 那 可怜 小的
-
Framstern ,
- ,

除了那个可怜的小弗拉姆斯特恩之外，没有哪个男人对谁有影响力。

[huː] ['nevər] ['mɪsɪz] ['eniθɪŋ] [friː] .
who never misses anything free .
WHO 绝不 错过 任何事物 自由的 .

他从不错过任何免费的东西。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['regjələr] ['wiːkli] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [dæns] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːkwəl] [sək'ses] [ɪn][ɪts] [wei] .
And our regular weekly informal dance was an equal success in its way .
和 我们的 常规的 每周 非正式 舞蹈 曾是 一个 平等的 成功 在 它是 方式 .

我们每周例行的非正式舞会也同样取得了成功。

['senətər] ['ritʃi] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [bɜːrk] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
Senator Ritchie told me it was amazing how Burke had forged to the front
参议员 里奇 讲述 我 它 曾是 惊人的 如何 伯克 有 锻造 到 这 正面
[ɪn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪn][ˌpɑːpju'lærəti] .
in influence and in popularity .
在 影响 和 在 人气 .

里奇参议员告诉我，伯克在影响力和人气方面迅速崛起，这令人惊叹。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['hiːl] [suːn] [biː; bi]
" And now that the newspapers have begun to take him up he'll soon be
" 和 现在 那 这 报纸 有 开始 到 拿 他 向上 地狱 很快 是
['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .
standing out before the whole country .
常设 出去 前 这 所有的 国家 .

“现在报纸开始报道他了，他很快就会在全国人民面前崭露头角。”

" [soʊ][maɪ]['lɪt(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ˌkɔris'pɔndənts]
" So my little suggestion about the wives and families of correspondents
" 所以 我的 小的 建议 关于 这 妻子们 和 家庭 的 通讯员
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['pepərz] ,
of the big papers ,
的 这 大的 文件 ,

“所以，我有个关于大报记者妻子和家人的小建议，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bəːks] [ə'dɑːptɪd] , [ɪz] ['berɪŋ] [fruːt] .
which the Burkes adopted , is bearing fruit .
哪个 这 伯克斯 已采用 , 是 轴承 水果 .

伯克夫妇采取的措施正在取得成效。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪz][soʊ] ['dʒenjuɪnli] ['frendli] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ðæt] ['riːəli] [aɪv] ['oʊnli][tuː; tə]

And	Mrs	.	Burke	is	so	genuinely	friendly	and	hospitable	that	really	I've	only	to
和	太太	.	伯克	是	所以	真的	友好的	和	好客	那	真的	我已经	仅有的	到

[sə'dʒest] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [naɪs][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][tuː; tə][wɜːrk] .

suggest	her	being	nice	to	somebody	to	set	her	to	work	.
建议	她	存在	好的	到	某人	到	放	她	到	工作	.

伯克太太为人真诚友善好客，我只要建议她对某人友善一些，她就会立刻开始工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] [aɪ'd][nɑːt] [der] — [ʃiːd] ['oʊnli][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

If	she	were	the	least	bit	of	a	fraud	I'd	not	dare	—	she'd	only	get	into	trouble	.
如果	她	是	这	至少	少量	的	一个	欺诈罪	ID	不是	敢	—	棚	仅有的	得到	进入	麻烦	.

如果她哪怕有一点点欺诈倾向，我都不敢——她只会给自己惹麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['dʒænjueri] - .

January	18	.
一月	-	.

1月18日。

[aɪ][wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ]['ɔːlweɪz][duː][æn; ən]['aʊər]

I	was	breakfasting	alone	in	my	sitting	-	room	this	morning	—	I	always	do	an	hour
我	曾是	早餐	独自的	在	我的	坐着	-	房间	这	早晨	—	我	总是	做	一个	小时

[ɔːr][soʊ][ʌv; əv][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [wen] ['mɪstər] . ['gʌntən] [sent] ,

or	so	of	work	before	I	touch	anything	to	eat	—	when	Mr	.	Gunton	sent	,
或者	所以	的	工作	前	我	触碰	任何事物	到	吃	—	什么时候	先生	.	冈顿	发送	,

今天早上我独自一人在客厅吃早餐——我总是先工作一个小时左右才吃东西——这时冈顿先生发来了消息：

['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

asking	if	he	might	join	me	.
问	如果	他	可能	加入	我	.

问他是否可以和我一起。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	was	glad	to	have	him	.
我	曾是	高兴的	到	有	他	.

我很高兴有他。

[hɪz; ɪz][də'rekt] [wei] [ɪz] [ə'træktɪv] ,

His	direct	way	is	attractive	,
他的	直接的	方式	是	吸引人的	,

他直率的性格很有吸引力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [taɪm]

and	he	never	talks	without	saying	at	least	a	few	things	I	haven't	heard	time
和	他	绝不	会谈	没有	说	在	至少	一个	很少	事物	我	还没有	听到	时间

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

而且他每次说话，总会说一些我以前从未听过的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['raɪdɪŋ] [kloʊðz] ,

He	was	in	riding	clothes	,
他	曾是	在	骑术	衣服	,

他身穿骑马服。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	as	soon	as	I	looked	at	him	I	saw	he	had	something	on	his
和	作为	很快	作为	我	看起来	在	他	我	锯	他	有	某物	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我一看他，就知道他心事重重。

" [gʊd] [raɪd] ?

"	Good	ride	?
"	好的	骑	?

“骑行体验好吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] — [wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd]

He	made	an	impatient	gesture	—	whenever	he	has	anything	to	say	and
他	制成	一个	不耐烦	手势	—	每当	他	有	任何事物	到	说	和

['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

doesn't	know	how	to	begin	,
不	知道	如何	到	开始	,

他不耐烦地做了个手势——每当他有话要说却不知道如何开口时，

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [rɪ'mɑːrk] .

the	way	to	start	him	off	is	to	make	some	commonplace	remark	.
这	方式	到	开始	他	离开	是	到	制作	一些	平凡	评论	.

要让他开始说话，最好的办法就是说一些老生常谈的话。

[ˌaɪ 'tiː][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [nɔks] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['bærəl] .

It	acts	like	a	blow	that	knocks	in	the	head	of	a	full	barrel	.
它	行为	喜欢	一个	吹	那	敲门声	在	这	头	的	一个	满的	桶	.

它就像一记重击，击中了装满子弹的枪管头部。

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] - , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] - . "

"	I	was	out	with	the	Baroness	Daragane	,	"	he	said	,	"	with	Nadeshda	.	"
"	我	曾是	出去	和	这	男爵夫人	-	,	"	他	说	,	"	和	-	.	"

“我和达拉加内男爵夫人以及娜杰日达一起出去了，”他说。

" [ænd; ənd]['saiərəs] ? " [sed] [aɪ] .

"	And	Cyrus	?	"	said	I	.
"	和	赛勒斯	?	"	说	我	.

“那赛勒斯呢？”我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] [læft] ['kwɪrli] .

He	looked	at	me	in	astonishment	,	then	laughed	queerly	.
他	看起来	在	我	在	惊讶	,	然后	笑了	奇怪地	.

他惊讶地看着我，然后怪异地笑了。

" [oʊ] , ['bɑːðər] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈsaiərəs] [ˈdʌznt] [dɪˈstɜːrb] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]
" Cyrus doesn't disturb himself about her , or she about him — and you know
" 赛勒斯 不 打扰 他自己 关于 她 , 或者 她 关于 他 — 和 你 知道
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“赛勒斯不会为她烦恼，她也不会为他烦恼——你知道的。”

[mɪs] - , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .
Miss Talltowers , I love her — and she loves me .
错过 - , 我 爱 她 — 和 她 爱 我 .

塔尔托沃斯小姐，我爱她——她也爱我。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] .
" His tone was convincing .
" 他的 语气 曾是 令人信服的 .

他的语气很有说服力。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [aɪ] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [prɪˈpɑːstərəs] .
But , after the first shock , I couldn't believe anything so preposterous .
但 , 后 这 第一的 震惊 , 我 不能 相信 任何事物 所以 荒谬 .

但是，在最初的震惊过后，我简直无法相信如此荒谬的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [streɪt] [mæn] , [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [wɪð; wɪθ]
And I felt sorry for him — an honest , straight man , inexperienced with
和 我 毛毡 对不起 为了 他 — 一个 诚实的 , 直的 男人 , 缺乏经验 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

我为他感到难过——他是一个诚实正直的男人，但缺乏与女性相处的经验。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˈrʌfnəs] ,
a fine mixture of gentleness and roughness ,
一个 美好的 混合物 的 温柔 和 粗糙度 ,

温柔与粗犷的完美结合，

[æt; ət] [wʌns] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] - .
at once too much and too little of a gentleman for Nadeshda .
在 一次 也 很多 和 也 小的 的 一个 绅士 为了 - .

对娜杰日达来说，他既太有绅士风度，又太没绅士风度。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [derd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndɪˈsiv] [hɪm; ɪm] .
If I had dared I should have tried to undeceive him .
如果 我 有 敢于 我 应该 有 尝试 到 不欺骗 他 .

如果我胆子够大，我本该试着揭穿他的谎言。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ][ˈstuːpɪd][æz; əz][ˈevər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [lʌv] [siː] [ðə; ði]
But I'm not so stupid as ever to try to make a person in love see the
但 我是 不是 所以 愚蠢的 作为 曾经 到 尝试 到 制作 一个 人 在 爱 看 这
[truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɔːr] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
truth about the person he or she's in love with .
真相 关于 这 人 他 或者 她是 在 爱 和 .

但我还没傻到试图让一个恋爱中的人看清他/她所爱之人的真相。

[soʊ][aɪ] [ˈsɪmpli] [sed] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwʊmən] .
So I simply said : " She is a most fascinating woman .
所以 我 简单地 说 : " 她 是 一个 最多 迷人 女士 .

于是我只是简单地说：“她是一位非常迷人的女性。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['spoʊkən] ,
" You think I'm a fool , " he went on , as if I hadn't spoken ,
" 你 思考 我是 一个 傻子 , " 他 去 在 , 作为 如果 我 之前没有 说 ,

“你觉得我是个傻瓜吗？”他继续说道，仿佛我刚才没说过话似的。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['blæŋkɪti] - [blæŋk] [fuːl] .
" and I am a — a blankety - blank fool .
" 和 我 是 一个 — 一个 毯子 - 空白的 傻子 .

“而我，则是一个彻头彻尾的傻瓜。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst][ɪn] [ðæt] [dres] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['spæŋglz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
Did you see her night before last in that dress of silver spangles like the wonderful
做过 你 看 她 夜晚 前 最后的 在 那 裙子 的 银 亮片 喜欢 这 精彩的
[skɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈmeɪzɪŋ] ['sɜːrpənt] ?
skin of some amazing serpent ?
皮肤 的 一些 惊人的 蛇 ?

你前天晚上看到她了吗？她穿着那件缀满银色亮片的裙子，就像一条美丽蛇皮一样？

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] — [hɜːr; hər] [her] — [ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [lʊkt] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Did you see her eyes — her hair — the way her arms looked — as if they
做过 你 看 她 眼睛 — 她 头发 — 这 方式 她 武器 看起来 — 作为 如果 他们
[kʊd; kəd] [wɪnd] [ðəmˈselvz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mænz] [nek] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [waɪl]
could wind themselves round a man's neck and choke him to death while
可以 风 他们自己 圆形的 一个 男人的 脖子 和 呛 他 到 死亡 尽管
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [wʌz; wəz] ['greɪtər]
her eyes were fooling him into thinking that such a death was greater
她 眼睛 是 愚弄 他 进入 思维 那 这样的 一个 死亡 曾是 更大的
['hæpinəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
happiness than to live ?
幸福 比 到 居住 ?

你看到她的眼睛、她的头发、她手臂的样子了吗？仿佛它们可以缠绕住一个男人的脖子，把他勒死，而她的眼睛却欺骗他，让他以为这样的死亡比活着更幸福？

" [hiː; hi] [roʊld] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] , [ðen] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪr] , ['kreɪzi] [læf] .
" He rolled this all out , then burst into a queer , crazy laugh .
" 他 滚动 这 全部 出去 , 然后 爆裂 进入 一个 酷儿 , 疯狂的 笑 .

“他把这一切都说了出来，然后突然发出一种古怪、疯狂的笑声。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ]['luːnətɪk] !
" You see , I'm a lunatic !
" 你 看 , 我是 一个 疯子 !

你看，我是个疯子！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ['tʃɪrfəli] .
" Yes , I see it , " I replied cheerfully .
" 是的 , 我 看 它 , " 我 回复 愉快地 .

“是的，我看到了，”我愉快地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [reɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" But why do you rave to me ? "
" 但 为什么 做 你 锐舞 到 我 ? "

“但你为什么对我大惊小怪呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] — [wi:; wi] — [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [tel] ['sʌmbɑ:di] ,
" Because I — we — have got to tell somebody ,
" 因为 我 — 我们 — 有 得到 到 告诉 某人 ,

“因为我——我们——必须告诉别人，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæts] [bəuθ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]
and you're the only person in Washington that I know that's both sensible and
和 你是 这 仅有的 人 在 华盛顿 那 我 知道 那就是 两个都 明智的 和
[ɪk'spɪriənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,

在华盛顿，据我所知，你是唯一一个既明智又有经验的人。

[waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
wise enough to understand , beautiful enough to sympathize ,
明智的 足够的 到 理解 , 美丽的 足够的 到 同情 ,

足够睿智去理解，足够美丽去同情，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] .
and young enough to encourage .
和 年轻的 足够的 到 鼓励 .

而且年纪还小，可以去鼓励别人。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌnθs]
" That was rather good for a man who had had less than a month's
" 那 曾是 相当 好的 为了 一个 男人 WHO 有 有 较少的 比 一个 月份
['ri:əl] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,
real experience with women ,
真实的 经验 和 女性 ,

“对于一个与女性真正接触经验不足一个月的人来说，这已经相当不错了。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] - ['hændiwɜ:rk] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .
I recognized Nadeshda's handiwork , and admired .
我 认可 - 手工制品 , 和 钦佩 .

我认出了娜杰日达的手艺，并表示赞赏。

" [mɪs] - , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
" Miss Talltowers , " he went on , " I am going to make a fool of myself ,
" 错过 - , " 他 去 在 , " 我 是 去 到 制作 一个 傻子 的 我 ,

“塔尔托沃斯小姐，”他继续说道，“我要出丑了。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][help] [ˌem 'i:] . "
and she's going to help me . "
和 她是 去 到 帮助 我 . "

她会帮助我的。

" [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɑ:li] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] ? " [sed] [aɪ] .
" In what particular sort of folly are you about to embark ? " said I .
" 在 什么 特别的 种类 的 蠢事 是 你 关于 到 启程 ? " 说 我 .

“你究竟要进行什么样的愚蠢之举呢？”我问道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" We're going to marry , " he replied .
" 是 去 到 结婚 , " 他 回复 .

“我们要结婚了，”他回答说。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['mæri] .
" We've got to marry .
" 我们已经 得到 到 结婚 .

我们必须结婚。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
I'm afraid of her
我是 害怕的 的 她

我害怕她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
and she's afraid of me ,
和 她是 害怕的 的 我 ,

她害怕我。

[ænd; ənd] [wiːl] ['iːðər] [hæv; həv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [duː] ['mæri] — [pər'hæps]
and we'll either have Heaven or the other place when we do marry — perhaps
和 出色地 任何一个 有 天堂 或者 这 其他 地方 什么时候 我们 做 结婚 — 也许
[bɪg] ['doʊsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɔːltərnətli] .
big doses of each alternately .
大的 剂量 的 每个 交替 .

等我们结婚的时候，要么去天堂，要么去另一个地方——或许两者会交替着去很多次。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
But we've got to do it . "
但 我们已经 得到 到 做 它 . "

但我们必须这么做。

" [juː; jʊ] [noʊ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
" You know it's impossible ,
" 你 知道 它是 不可能的 ,

你知道这不可能，

" [sed] [aɪ] . " ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [meint] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [kən'sent]
" said I . " Under the laws of her country she mayn't marry without the consent
" 说 我 . " 在下面 这 法律 的 她 国家 她 可能不会 结婚 没有 这 同意
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] .
of her parents .
的 她 父母 .

“我说。“根据她所在国家的法律，没有父母的同意，她不能结婚。”

[ænd; ənd] [ðeid] ['nevər] [kən'sent] .
And they'd never consent .
和 他们会 绝不 同意 .

他们绝不会同意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Certainly they won't , " said he ,
" 当然 他们 惯于 , " 说 他 ,

“他们肯定不会，”他说。

" [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" unless you can suggest some way of getting the ambassador and his
" 除非 你 能 建议 一些 方式 的 获得 这 大使 和 他的
[waɪf] [raʊnd] .
wife round .
妻子 圆形的 .

除非你能想出办法让大使夫妇过来。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [tʃæns] .
We want to give her people a chance .
我们 想 到 给 她 人们 一个 机会 .

我们想给她的人民一个机会。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] .
" This with perfect coolness .
" 这 和 完美的 凉爽 .

“他表现得非常冷静。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I began to believe that there must be something in it .
我 开始 到 相信 那 那里 必须 是 某物 在 它 .

我开始相信这里面一定有某种道理。

" [dʌz] - [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] [rɪtʃ] ?
" Does Nadeshda know you aren't rich ?
" 做 - 知道 你 不是 富有的 ?

“娜杰日达知道你并不富有吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社交秘书(The Social Secretary)
第4/6页

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .
" She knows I have practically nothing .
" 她 知道 我 有 几乎 没有什么 .

她知道我几乎一无所有。

[ɪn][fækt][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] . "
In fact I told her I had less than I have . "
在 事实 我 讲述 她 我 有 较少的 比 我 有 . "

事实上，我告诉她我拥有的比实际拥有的要少。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
" And you're sure she wishes to marry you ? "
" 和 你是 当然 她 愿望 到 结婚 你 ? "

“你确定她想嫁给你吗？”

" [æsk][hɜːr; hər] .
" Ask her .
" 问 她 .

问问她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [reɪvd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ,
" He was quiet a while , then raved about her for ten minutes ,
" 他 曾是 安静的 一个 尽管 , 然后 赞不绝口 关于 她 为了 十 分钟 ,

他沉默了一会儿，然后滔滔不绝地讲了十分钟关于她的事。

['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ][best] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][left] [ˌem 'iː] .
begged me to do my best thinking , and left me .
乞求 我 到 做 我的 最好的 思维 , 和 左边 我 .

他恳求我尽我所能思考，然后离开了。

[aɪ][felt] [deɪzd] .
I felt dazed .
我 毛毡 茫然 .

我感到一阵眩晕。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I simply couldn't believe it .
我 简单地 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ] [θɔːt] ,
And the longer I thought ,
和 这 更长 我 想法 ,

我思考的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][grænd] [pleɪ] [ɪn]
the more certain I was that she was making some sort of grand play in
这 更多的 肯定 我 曾是 那 她 曾是 制作 一些 种类 的 盛大 玩 在
['koʊkɪtri] , [wɪtʃ]
coquetry , which
卖弄风情 , 哪个

我越发确信她是在卖弄风情，使出浑身解数。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [smɔːl] [geɪm] ['mɪstər] . ['gʌntən] [ɪz][frʌm; frəm]

seemed	**ridiculous**	**enough**	**when**	**I**	**considered**	**what**	**small**	**game**	**Mr**	**.**	**Gunton**	**is**	**from**
似乎	荒谬的	足够的	什么时候	我	经过考虑的	什么	小的	游戏	先生	.	冈顿	是	从

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] - .

the	**standpoint**	**of**	**a**	**woman**	**like**	**Nadeshda**	**.**
这	立场	的	一个	女士	喜欢	-	.

当我考虑到像娜杰日达这样的女人眼中的冈顿先生是多么渺小的猎物时，这似乎就显得荒谬可笑了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] [stɔːr] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , [ænd; ənd] -

In	**the**	**afternoon**	**I**	**was**	**in**	**a**	**flower**	**store**	**in**	**Pennsylvania**	**Avenue**	**,**	**and**	**Nadeshda**
在	这	下午	我	曾是	在	一个	花	店铺	在	宾夕法尼亚州	大街	,	和	-

[dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .

joined	**me**	**.**
加入	我	.

下午我在宾夕法尼亚大道的一家花店里，娜杰日达也来了。

[hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['kuːlər] [ænd; ənd] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪnɪk(ə)l][ðæn; ðən]

Her	**surface**	**was**	**,**	**if**	**anything**	**,**	**cooler**	**and**	**subtler**	**and**	**more**	**cynical**	**than**
她	表面	曾是	,	如果	任何事物	,	冷却器	和	更微妙	和	更多的	愤世嫉俗	比

['juːʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

她的表面反而比平时更加冷漠、微妙和愤世嫉俗。

" [send] [ə'weɪ] [jʊr; jər][kæb] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['ɔːtoʊ] — [wer'evər]

"	**Send**	**away**	**your**	**cab**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**and**	**let**	**me**	**take**	**you**	**in**	**my**	**auto**	**—**	**wherever**
"	发送	离开	你的	出租车	,	"	说	她	,	"	和	让	我	拿	你	在	我的	汽车	—	无论

[juː; jʊ] [wɪʃ] .

you	**wish**	**.**
你	希望	.

“把你的出租车打发走，”她说，“让我用我的车带你去你想去的任何地方。”

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [ək'septɪd] ['ɪnstəntli] .

"	**As**	**I**	**was**	**full**	**of**	**curiosity**	**,**	**I**	**accepted**	**instantly**	**.**
"	作为	我	曾是	满的	的	好奇心	,	我	公认	即刻	.

“出于好奇，我立刻答应了。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [sloʊ] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]

When	**we**	**were**	**under**	**way**	**she**	**gave**	**me**	**a**	**strange**	**smile**	**—**	**a**	**slow**	**parting**	**of**
什么时候	我们	是	在下面	方式	她	给予	我	一个	奇怪的	微笑	—	一个	慢的	离别	的

[ðə; ði][lɪps] ,

the	**lips**	**,**
这	嘴唇	,

航行途中，她给了我一个奇怪的微笑——嘴唇缓缓张开。

[ə; eɪ] [sloʊ] [hæf] - ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːstərn] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'herits]

a	**slow**	**half**	**-**	**closing**	**and**	**elongation**	**of**	**those**	**Eastern**	**eyes**	**which**	**she**	**inherits**
一个	慢的	一半	-	结束	和	伸长	的	那些	东	眼睛	哪个	她	继承

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['grænmʌðər] ,

from	**a**	**Russian**	**grandmother**	**,**
从	一个	俄语	祖母	,

她那双从俄罗斯祖母那里继承来的东方眼睛，缓缓地半闭着，眼睑也随之拉长。

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	**believe**	**.**
我	相信	.

我相信。

" [wel] , [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæz; həz] [ðæt] [waɪld][mæn][toʊld][juː; jʊ] ? "

"	**Well**	**,**	**Gus**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**has**	**that**	**wild**	**man**	**told**	**you**	**?**	**"**
"	出色地	,	格斯	,	"	她	说	,	"	有	那	荒野	男人	讲述	你	?	"

“格斯，”她说，“那个野人跟你说过吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd]
" Yes , and you ought to be ashamed
" 是的 , 和 你 应该 到 是 羞愧

“是的，你应该感到羞耻。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ʌv; əv] [jɔːrˈself]
of yourself
的 你自己

你自己

, " [sed] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnˈdɪgnəntli] .
, " said I , a little indignantly .
, " 说 我 , 一个 小的 愤慨地 .

“,”我有些愤愤不平地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [fer] [tuː; tə][koʊks][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪntuː][jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ænd; ənd] [fliːs] [hɪm; ɪm]
" It ain't fair to coax an innocent into your sort of game and fleece him
" 它 不是 公平的 到 哄 一个 清白的 进入 你的 种类 的 游戏 和 羊毛 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːl] .
of his little all .
的 他的 小的 全部 .

“引诱一个无辜的人进入你的游戏，然后榨干他所有的钱财，这太不公平了。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] — ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] , ['kruːəl][laɪk][hɜːr; hər] [red] [lɪps] .
" She laughed — beautiful white teeth , cruel like her red lips .
" 她 笑了 — 美丽的 白色的 牙齿 , 残忍的 喜欢 她 红色的 嘴唇 .

她笑了——洁白的牙齿很漂亮，但像她鲜红的嘴唇一样残酷。

" [its] [ɔːl] [truː] — [ɔːl][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" It's all true — all he told you , " she replied .
" 它是 全部 真的 — 全部 他 讲述 你 , " 她 回复 .

“他说的都是真的——他告诉你的一切都是真的，”她回答道。

" [ɔːl] [truː] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
" All true , on my honor .
" 全部 真的 , 在 我的 荣誉 .

“我以我的荣誉发誓，所言属实。”

" ['evri] ['siːz(ə)n] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
" Every season Washington's strange mixture of classes and conditions and
" 每一个 季节 华盛顿的 奇怪的 混合物 的 课程 和 状况 和
[neiʃəns] ['fəːniʃiz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] .
nations furnishes at least one sensation of some kind or other .
国家 提供 在 至少 一 感觉 的 一些 种类 或者 其他 .

“华盛顿不同阶层、不同境遇和不同民族的奇特组合，每个季节都会带来至少一种感觉。”

[bʌt; bət] , [juːst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [səˈpraiziz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] ,
But , used as I am to surprises until they have ceased to surprise ,
但 , 用过的 作为 我 是 到 惊喜 直到 他们 有 停止 到 惊喜 ,

但是，我已经习惯了惊喜，直到它们不再让我感到惊喜为止。

[ðɪs] [tʊk] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [əˈbæk] .
this took me quite aback .
这 采取 我 相当 背 .

这让我颇感意外。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - — ['riːəli] ?
" Do you love him , Nadeshda — really ?
" 做 你 爱 他 , - — 真的 ?

“娜杰日达，你真的爱他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sloʊ] ['ʌndərtoʊn] : " ['hiːz] [maɪ]
" She quite closed her eyes and said in a strange , slow undertone : " He's my
" 她 相当 关闭 她 眼睛 和 说 在 一个 奇怪的 , 慢的 底色 : " 他是 我的
['mæstər] .
master .
掌握 .

她闭上眼睛，用一种奇怪的、缓慢的低语说道：“他是我的主人。”

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [floʊd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['wɪldərnəs] .
The blood in my veins flowed straight from the savage wilderness .
这 血 在 我的 静脉 流动 直的 从 这 野蛮的 荒野 .

我血管里的血液直接来自蛮荒的荒野。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [der] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
And he comes from there , and I don't dare disobey him .
和 他 来 从 那里 , 和 我 不 敢 违 他 .

他来自那里，我不敢违抗他。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
I'd do anything he said .
ID 做 任何事物 他 说 .

他说什么我都听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] ['mærid] [aɪl] ['nevər] [glæns] [æt; ət] [ə'nʌðər] [mæn] — [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['hiːd]
And when we're married I'll never glance at another man — if he saw me he'd
和 什么时候 是 已婚 患病的 绝不 瞥一眼 在 其他 男人 — 如果 他 锯 我 他会
[kɪl] [ˌem 'iː] .
kill me .
杀 我 .

等我们结婚后，我绝不会再看其他男人一眼——如果他看见我，他会杀了我的。

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [jʊə(r)] [tuː] — [tuː] ['sɪvəlaɪzd] .
Ah , you don't understand — you're too — too civilized .
啊 , 你 不 理解 — 你是 也 — 也 文明 .

啊，你不懂——你太——太文明了。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪf] ['hiːd] [biːt] [ˌem 'iː] .
Now , I think I should love him better if he'd beat me .
现在 , 我 思考 我 应该 爱 他 更好的 如果 他会 打 我 .

现在我想，如果他打过我，我应该会更爱他。

" [aɪ] [læft] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" I laughed — it was too ridiculous , especially as she was plainly in earnest .
" 我 笑了 — 它 曾是 也 荒谬的 , 尤其 作为 她 曾是 显然 在 认真 .

“我笑了——这太荒谬了，尤其是她显然是认真的。”

[ʃiː; ʃi] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː]
She laughed , too , and added : " I think some day I'll try to make him do
她 笑了 , 也 , 和 额外 : " 我 思考 一些 天 患病的 尝试 到 制作 他 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她也笑了，并补充道：“我想总有一天我会试着让他这么做。”

['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] .
He's afraid of me , too .
他是 害怕的 的 我 , 也 .

他也怕我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wel] [biː; bi] , [fɔːr; fər][aɪ] — [wel] , [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] ,
And he may well be , for I — well , he belongs to me , you see ,
和 他 可能 出色地 是 , 为了 我 — 出色地 , 他 属于 到 我 , 你 看 ,

他很有可能就是，因为——嗯，他属于我，你看。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wɒts] [maɪn] !
and I will have what's mine !
和 我 将要 有 是什么 矿 !

我终将拿回属于我的东西!

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] .
" Yes , she would — I believe her absolutely .
" 是的 , 她 会 — 我 相信 她 绝对地 .

“是的，她会的——我绝对相信她。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] ,
And I must say I like her at last ,
和 我 必须 说 我 喜欢 她 在 最后的 ,

我最终还是得说，我挺喜欢她的。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] [ʌn'kæni] [wei] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
for all her extremely uncanny way of loving and of liking to be loved .
为了 全部 她 极其 不可思议 方式 的 爱 和 的 喜欢 到 是 喜爱 .

尽管她表达爱的方式和渴望被爱的方式都非常奇特。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] ['wʊmən] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['wʊmən] ['fænsɪd]
I suppose she's only a primeval woman — I believe the primeval woman fancied
我 认为 她是 仅有的 一个 原始 女士 — 我 相信 这 原始 女士 幻想
[ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .
the lover who lay in wait and brought her down with a club .
这 情人 WHO 躺 在 等待 和 带来 她 向下 和 一个 俱乐部 .

我猜她只是个原始的女人——我相信这个原始的女人爱上了那个埋伏着用棍棒将她击倒的情人。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
I begin to understand
我 开始 到 理解

我开始明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['rɑːbərt] ['gʌntən] , [tuː] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʃiːz] [raʊzd] .
Robert Gunton , too — that is , the side of his nature she's roused .
罗伯特 冈顿 , 也 — 那 是 , 这 边 的 他的 自然 她是 唤醒 .

罗伯特·冈顿也是如此——也就是说，她唤醒了他性格中的那一面。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you believe us ? " she asked .
" 做 你 相信 我们 ? " 她 问 .

她问：“你们相信我们吗？”

" [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Yes , I do , " said I , " and I apologize to you .
" 是的 , 我 做 , " 说 我 , " 和 我 道歉 到 你 .

“是的，我承认，”我说，“我向你道歉。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] — ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] —

I've been thinking of you all along as — fascinating , of course , but —

我已经 到过 思维 的 你 全部 沿着 作为 — 迷人 , 的 课程 , 但 —

['mɜːrsəneri] . "

mercenary . "

雇佣兵 . "

我一直觉得你——当然，你很有魅力，但是——你很唯利是图。

" [ɑː] , [bʌt; bət][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] !

" Ah , but so I am !

" 啊 , 但 所以 我 是 !

“啊，我也是！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [pʊr] [mæn] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['fæməli]

" It breaks my heart to marry this poor man — and of such a vulgar family

" 它 休息 我的 心 到 结婚 这 贫穷的 男人 — 和 的 这样的 一个 庸俗 家庭

— ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['fʌni] [ə'mɛrɪkənz] .

— even among you funny Americans .

— 甚至 之中 你 有趣的 美国人 .

“即使在你们这些有趣的美国人当中，要嫁给这个可怜的男人——而且还是出身如此庸俗的家庭——也让我心碎。”

[bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][drɑːp]

But " — she threw up her arms and her shoulders and let them drop

但 " — 她 扔 向上 她 武器 和 她 肩膀 和 让 他们 降低

[ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌtrædʒi'kɑːmɪk] ['helpləsnəs] — " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] ;

in a gesture of tragicomic helplessness — " I must have him ;

在 一个 手势 的 悲喜剧 无助 — " 我 必须 有 他 ;

“但是，”她举起双臂和肩膀，然后又垂了下来，做出一种悲喜交加的无助姿态，“我必须得到他；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

I must be his slave .

我 必须 是 他的 奴隶 .

我必须成为他的奴隶。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] , [æz; əz][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [let][hɜːr; hər]

" I can't imagine how it's going to end , as her people will never let her

" 我 不能 想象 如何 它是 去 到 结尾 , 作为 她 人们 将要 绝不 让 她

['mæri] [hɪm; ɪm] .

marry him .

结婚 他 .

“我无法想象事情会如何发展，因为她的族人绝不会让她嫁给他。”

['pɑːsəbli] ,

Possibly ,

可能 ,

或许，

[ɪf] " [mɑː] " [bɜːrk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['senətər] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɑːn]

if " ma " Burke were to persuade the Senator to settle a large sum on

如果 " 玛 " 伯克 是 到 说服 这 参议员 到 定居 一个 大的 和 在

[hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ðæts] [waɪld] ,

her — but that's wild ,

她 — 但 那就是 荒野 ,

如果“伯克太太”能说服参议员给她一大笔钱——但这太疯狂了，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['gʌntən] [wʊd] [kən'sent] .

even	if	Gunton	would	consent	.
甚至	如果	冈顿	会	同意	.

即使冈顿同意了。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]

I	can	imagine
我	能	想象

我能想象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wʌt] [ə; eɪ] [rɔ:r] ['hi:d] [gɪv] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [prə'poʊzd] .

what	a	roar	he'd	give	if	such	a	thing	were	proposed	.
什么	一个	吼	他会	给	如果	这样的	一个	事物	是	建议的	.

如果有人提出这样的建议，他肯定会发出多么震耳欲聋的咆哮啊！

['hi:l] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜ:rmz] .

He'll	insist	on	having	her	on	his	own	terms	.
地狱	坚持	在	拥有	她	在	他的	自己的	条款	.

他会坚持按照自己的方式得到她。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstɪŋ] [wʊd] [du:] ['eni] [gʊd] !

As	if	his	insisting	would	do	any	good	!
作为	如果	他的	坚持	会	做	任何	好的	!

好像他的坚持就能起到任何作用似的！

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] : " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd]

The	last	thing	she	said	to	me	was	:	"	Do	you	know	when	we	became	engaged
这	最后的	事物	她	说	到	我	曾是	:	"	做	你	知道	什么时候	我们	成为	已订婚的

?

?
?

她最后对我说的话是："你知道我们是什么时候订婚的吗？"

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wi:; wi] [met] — ['æftər] [θri:] ['aʊərz] .

It	was	the	first	time	we	met	—	after	three	hours	.
它	曾是	这	第一的	时间	我们	遇见	—	后	三	小时	.

这是我们三个小时后第一次见面。

['æftər] [wʌn] ['aʊər] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] [men] [hu:] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [kleɪm]

After	one	hour	he	made	me	insult	the	men	who	came	up	to	claim
后	一	小时	他	制成	我	侮辱	这	男人	WHO	来了	向上	到	宣称

['dænsəz, 'dænsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

一个小时后，他让我辱骂那些上前要求跳舞的男人。

['æftər] [tu:] ['aʊərz] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [seɪ] , - [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . -

After	two	hours	he	made	me	say	,	'	I	love	you	.	'
后	二	小时	他	制成	我	说	,	-	我	爱	你	.	-

两个小时后，他让我说出了"我爱你"。

['æftər] [θri:] ['aʊərz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] — [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:]
After three hours — it was on the way down to my carriage — he asked me
后 三 小时 — 它 曾是 在 这 方式 向下 到 我的 运输 — 他 问 我
[tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] .
to come into the little reception - room by the entrance .
到 来 进入 这 小的 接待 - 房间 经过 这 入口 .

三个小时后——当时我正要下山去马车——他让我到入口处的小接待室去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] .
And he closed the door and caught me in his arms and kissed me .
和 他 关闭 这 门 和 捕捉 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 .

然后他关上门，一把将我搂入怀中，吻了我。

- [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] —
' That makes you my wife , ' he said in a dreadful voice —
- 那 制作 你 我的 妻子 , - 他 说 在 一个 可怕 嗓音 —

“那你就是我的妻子了，”他用可怕的声音说道——

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] ! — [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -
oh , it was — magnifique ! — and he said , ' Do you understand ? '
哦 , 它 曾是 — 绝妙 ! — 和 他 说 , - 做 你 理解 ? -

哦，真是太棒了！——然后他说：“你明白吗？”

[ænd; ənd] " — [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['rævɪʃɪŋli] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] — " [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
And " — she smiled ravishingly and nodded her head — " I understood .
和 " — 她 微笑 令人陶醉地 和 点头 她 头 — " 我 理解 .

“然后，”她露出迷人的微笑，点了点头，“我明白了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[aɪ] [ʃænt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] .
I shan't sleep a wink to - night .
我 不会 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 .

今晚我肯定睡不着了。

['dʒænjueri] - .
January 20 .
一月 - .

1月20日

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt][toʊld][ˌem 'i:] .
I wish they hadn't told me .
我 希望 他们 之前没有 讲述 我 .

我真希望他们没告诉我。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['wɒnts][tu:; tə][wɪn][ˌem 'i:][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] — [wel] ,
If ever a man loves me and wants to win me he must be — well ,
如果 曾经 一个 男人 爱 我 和 想要 到 赢 我 他 必须 是 — 出色地 ,

如果一个男人爱我，想要赢得我的心，他一定是——嗯，

[pər'hæps][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [teɪm] .
perhaps not exactly that , but certainly not tame .
也许 不是 确切地 那 , 但 当然 不是 驯服 .

或许不完全如此，但肯定不温顺。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] - , [bʌt; bət][aɪ][du:] [heɪt] [ðə; ði] [teɪm] [sɔ:rt] .
I'm not a bit like Nadeshda , but I do hate the tame sort .
我是 不是 一个 少量 喜欢 - , 但 我 做 恨 这 驯服 种类 .

我一点也不像娜杰日达，但我确实讨厌那种温顺的人。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	know	what's	the	matter	with	me	now	.
我	知道	是什么	这	事情	和	我	现在	.

我现在知道我到底出了什么问题。

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] [toʊld][ˌem 'iː] .

Yes	,	I	wish	they	hadn't	told	me	.
是的	,	我	希望	他们	之前没有	讲述	我	.

是的，我真希望他们没告诉我。

['dʒænjueri] - .

January	21	.
一月	-	.

1月21日。

['rɑːbərt] [ænd; ənd] - [hæv; həv][toʊld] " [mɑː] " [bɜːrk] .

Robert	and	Nadeshda	have	told	"	ma	"	Burke	.
罗伯特	和	-	有	讲述	"	玛	"	伯克	.

罗伯特和娜杰日达已经告诉了伯克妈妈。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [dɪ'laɪtɪd] !

She	is	—	delighted	!
她	是	—	高兴极了	!

她——高兴极了！

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvər] .

"	I	never	heard	of	the	like	,	"	she	said	to	me	all	in	a	quiver	.
"	我	绝不	听到	的	这	喜欢	,	"	她	说	到	我	全部	在	一个	颤动	.

“我从没听说过这样的事，”她颤抖着对我说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	I	wish	I'd	known	there	were	such	things	.
"	我	希望	ID	已知	那里	是	这样的	事物	.

“我真希望我早点知道有这种东西。”

[aɪ] ['rekən] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [maɪ][tɑːm] [kʌt] [ə; eɪ] [fjuː] ['keipəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː] .

I	reckon	I'd	'	a	'	made	my	Tom	cut	a	few	capers	before	he	got	me	.
我	估计	ID	-	一个	-	制成	我的	汤姆	切	一个	很少	刺山柑	前	他	得到	我	.

我估计在汤姆抓住我之前，我得先让他砍几棵刺山柑。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	And	then	she	laughed	until	she	cried	.
"	和	然后	她	笑了	直到	她	哭	.

然后她笑到流泪。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][droʊl][tuː; tə] ['pɪktʃər] " [pɑː] " ['keɪpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɑːbərt] - - ['fæʃ(ə)n] .

It	certainly	was	droll	to	picture	"	pa	"	capering	in	the	Robert	-	Nadeshda	fashion	.
它	当然	曾是	滑稽	到	图片	"	帕	"	嬉戏	在	这	罗伯特	-	-	时尚	.

想象一下“爸爸”以罗伯特·纳德什达式的滑稽方式嬉戏，真是滑稽极了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [ænd; ənd][toʊld] - ['sɪstər] , ['mædəm] [læmbæsɑdraɪs] .

She	went	to	the	embassy	and	told	Nadeshda's	sister	,	Madame	l'Ambassadrice	.
她	去	到	这	大使馆	和	讲述	-	姐姐	,	夫人	大使	.

她去了大使馆，告诉了娜杰日达的姐姐，大使夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [ʃiː; ʃi] [let] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] ,

"	She	let	on	as	if	she	was	just	tickled	to	death	,
"	她	让	在	作为	如果	她	曾是	只是	挠痒	到	死亡	,

她装出一副被挠得痒痒极了的样子，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

"	she	reported	to	me	a	few	minutes	after	she	returned	.
"	她	据报道	到	我	一个	很少	分钟	后	她	返回	.

她回来几分钟后就向我汇报了情况。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] — [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] — [wʊd] [duː] ['hænsəmli] [baɪ]

"	And	when	I	told	her	that	we	—	Tom	and	I	—	would	do	handsomely	by
"	和	什么时候	我	讲述	她	那	我们	—	汤姆	和	我	—	会	做	英俊地	经过

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Nadeshda	as	soon	as	they	were	married	she	had	tears	in	her	eyes	.
-	作为	很快	作为	他们	是	已婚	她	有	眼泪	在	她	眼睛	.

“当我告诉她，我和汤姆结婚后会好好款待娜杰日达时，她眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [trʌst] [hɜːr; hər] — [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fɔːrənər] . "

But	I	don't	trust	her	—	nor	any	other	foreigner	.	"
但	我	不	相信	她	—	也不	任何	其他	外国人	.	"

但我并不信任她——也不信任任何其他外国人。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] - ? "

"	Not	even	Nadeshda	?	"
"	不是	甚至	-	?	"

“连娜杰日达也不行吗？”

" [mɑː] " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] .

"	Ma	"	nodded	knowingly	.
"	马	"	点头	明知	.

“妈”心领神会地点了点头。

" [aɪ] ['rekən] - [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	reckon	Bob'll	keep	her	on	the	chalk	,	"	she	replied	.
"	我	估计	-	保持	她	在	这	粉笔	,	"	她	回复	.

“我估计鲍勃会让她保持警惕，”她回答说。

" ['hiːz] ['stɑːrtɪd] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][stɑːrt] .

"	He's	started	right	,	and	in	marriage	,	as	in	everything	else	,	it's	all	in	the	start	.
"	他是	开始	正确的	,	和	在	婚姻	,	作为	在	一切	别的	,	它是	全部	在	这	开始	.

“他开局不错，婚姻就像其他所有事情一样，一切都始于开始。”

" ['dʒænjueri] - .

"	January	22	.
"	一月	-	.

1月22日。

- [æskt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɪg] ['kɑːstuːm] [bɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

Nadeshda	asked	Mrs	.	Burke	to	give	a	big	costume	ball	,	but	I	sat	on	it	hard	.
-	问	太太	.	伯克	到	给	一个	大的	戏服	球	,	但	我	卫星	在	它	难的	.

娜杰日达请求伯克太太举办一场盛大的化装舞会，但我坚决拒绝了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	don't	think	you	want	to	do	that	,	Mrs	.	Burke	,	"	said	I	,
"	我	不	思考	你	想	到	做	那	,	太太	.	伯克	,	"	说	我	,

“我想你并不想那样做，伯克太太，”我说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	she	proposed	it	to	me	.
什么时候	她	建议的	它	到	我	.

她向我求婚的时候。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈriːəli]
" If this were New York it wouldn't matter so much , though I don't think really
" 如果 这 是 新的 约克 它 不会 事情 所以 很多 , 尽管 我 不 思考 真的
[naɪs]
nice
好的

“如果这是纽约，那就没那么重要了，虽然我觉得这不太好。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [miːnz] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðer; ðər] .
people with means do that sort of thing there .
人们 和 方法 做 那 种类 的 事物 那里 .

有钱人在那里会做那种事。

[hɪr] [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈɪtəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [ʌnˈpɑːpjələr] . "
Here I'm afraid it'd make you very unpopular . "
这里 我是 害怕的 它会 制作 你 非常 不受欢迎的 . "

恐怕这样做会让你在这里非常不受欢迎。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Do you think so ? " said she .
" 做 你 思考 所以 ? " 说 她 .

“你觉得是这样吗？”她问道。

" [naʊ] , [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfuːlɪʃnəs] [ðiːz] [ˈpiːpəld] [laɪk] . "
" Now , I'd ' a ' said it was just the sort of foolishness these people'd like . "
" 现在 , ID - 一个 - 说 它 曾是 只是 这 种类 的 愚蠢 这些 人们会 喜欢 . "

“我当时就想说，这正是这些人喜欢的那种愚蠢行为。”

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈmʌni] [wʊd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Those who have money would , " I replied .
" 那些 WHO 有 钱 会 , " 我 回复 .

“有钱人会这么做，”我回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [huː] [ˈhævnt] ?
" But how about those who haven't ?
" 但 如何 关于 那些 WHO 还没有 ?

“但是那些没有经历过的人呢？”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [miːnz] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə]
Don't you think that people of large means ought to make it a rule never to
不 你 思考 那 人们 的 大的 方法 应该 到 制作 它 一个 规则 绝不 到
[kɔːz] [ˈeni] [ɪkˈspens] [wətˈevər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [huː]
cause any expense whatever to those of their friends and acquaintances who
原因 任何 费用 任何 到 那些 的 他们的 朋友们 和 熟人 WHO
[ˈhævnt] [miːnz] ? "
haven't means ? "
还没有 方法 ? "

难道你不认为，有钱人应该立下规矩，绝不给那些没钱的朋友和熟人造成任何经济负担吗？

" [dəunt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] !
" Don't say another word !
" 不 说 其他 单词 !

“别再说一个字了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [pɔɪnt] [ˈɪnstəntli] .
" she exclaimed , seeing my point instantly .
" 她 惊呼 , 看到 我的 观点 即刻 .

“她惊呼道，立刻明白了我的意思。”

" [waɪ] , ['ɪtəd][biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Why	,	it'd	be	the	worst	thing	in	the	world	.
"	为什么	,	它会	是	这	最差	事物	在	这	世界	.

“为什么？那将是世界上最糟糕的事情。”

[aʊt] [hoʊm] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Out	home	I've	always	been	careful	about	those	kind	of	things	,
出去	家	我已经	总是	到过	小心	关于	那些	种类	的	事物	,

在家的时候，我一直都很注意这类事情。

[bʌt; bət][ɑːn] [hɪr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [haʊ] [ðeə(r)]

but	on	here	I	don't	know	the	people	and	am	liable	to	forget	how	they're
但	在	这里	我	不	知道	这	人们	和	是	容易	到	忘记	如何	它们是

['səːkəmstənst] .

circumstanced	.
情境	.

但是在这里，我不认识这些人，很容易忘记他们的具体情况。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [soʊ] ['prɑːspərəs]

They	all	seem	so	prosperous
他们	全部	似乎	所以	繁荣

他们看起来都很富裕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

on	the	surface	.
在	这	表面	.

表面上。

[aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɪntʃɪŋ] [wen] [ðə; ði][blaɪndz]

I	reckon	there's	a	lot	of	miserable	pinching	and	squinching	when	the	blinds
我	估计	有	一个	很多	的	悲惨的	捏	和	眯眼	什么时候	这	百叶窗

[ɑːr; ər] [daʊn] .

are	down	.
是	向下	.

我觉得百叶窗拉下来的时候，大家肯定都得费劲地捏着眼睛、挤着眼睛。

" ['saiərəs] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Cyrus	happened	to	come	in	just	then	,	and	she	told	him	all	about	it	.
"	赛勒斯	发生	到	来	在	只是	然后	,	和	她	讲述	他	全部	关于	它	.

“赛勒斯正好这时进来，她就把事情的来龙去脉都告诉了他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [gruː] [red] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] —

He	looked	at	me	and	grew	red	and	evidently	tried	to	say	something	—
他	看起来	在	我	和	生长	红色的	和	显然	尝试	到	说	某物	—

['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] ['pʊrliˌpɔːrli][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃiːtɪŋ]

probably	something	that	would	have	shown	how	poorly	he	thought	of	my	cheating
大概	某物	那	会	有	所示	如何	差	他	想法	的	我的	作弊

[ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .

them	all	out	of	the	fun	.
他们	全部	出去	的	这	乐趣	.

他看着我，脸涨得通红，显然想说些什么——大概是想表达他对我的欺骗行为有多么不满，认为我剥夺了他们所有人的乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	restrained	himself	and	said	nothing	.
但	他	克制	他自己	和	说	没有什么	.

但他克制住了自己，什么也没说。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] —

Presently	**he**	**went**	**out**	**and**	**must**	**have**	**gone**	**straight**	**to**	**his**	**father**	**—**
目前	他	去	出去	和	必须	有	已消失	直的	到	他的	父亲	—

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ,

probably	**to**	**remonstrate**	**,**
大概	到	抗议	,

他随即出门，很可能是直接去找他父亲了——大概是去劝诫他。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['senətər] [keɪm] .

though	**I**	**may**	**wrong**	**him**	**—**	**for**	**,**	**after**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**the**	**Senator**	**came**	**.**
尽管	我	可能	错误的	他	—	为了	,	后	一个	很少	分钟	,	这	参议员	来了	.

虽然我可能冤枉了他——因为几分钟后，参议员来了。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	**My**	**son**	**has**	**just**	**been**	**telling**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**
"	我的	儿子	有	只是	到过	讲述	我	,	"	他	说	到	我	,

“我儿子刚才告诉我，”他对我说，

" [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] .

"	**and**	**I**	**agree**	**with**	**you**	**entirely**	**.**
"	和	我	同意	和	你	完全	.

我完全同意你的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnəs] [pə'lɪtɪkli] .

It	**would**	**be**	**ruinous**	**politically**	**.**
它	会	是	毁灭性的	政治上	.

这将造成政治上的灾难性后果。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

As	**it**	**is**	**,**
作为	它	是	,

事实就是如此，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wiːd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ] [ðə; ði]

if	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**you**	**we'd**	**never**	**have**	**been**	**able**	**to**	**keep**	**both**	**the**
如果	它	之前没有	到过	为了	你	我们会	绝不	有	到过	有能力的	到	保持	两个都	这

如果不是你，我们永远不可能同时保住这两个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sets] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

official	**and**	**the**	**fashionable**	**sets**	**in**	**a**	**good**	**humor**	**with**	**us**	**.**
官方的	和	这	时髦	套	在	一个	好的	幽默	和	我们	.

官方和时尚界人士都和我们相处融洽。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [soʊ] " ['flʌstərd] " [bɪ'fɔːr] .

"	**I**	**never**	**saw**	**him**	**so**	**"**	**flustered**	**"**	**before**	**.**
"	我	绝不	锯	他	所以	"	慌乱	"	前	.

我以前从未见过他如此“慌乱”。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [pɑː] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**,**	**pa**	**?**	**"**	**inquired**	**Mrs**	**.**	**Burke**	**.**
"	什么	是	你	说	关于	,	帕	?	"	询问	太太	.	伯克	.

“爸，你在说什么？”伯克太太问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [bɔːl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

"	**About**	**the**	**costume**	**ball**	**you**	**were**	**thinking**	**of**	**giving**	**.**
"	关于	这	戏服	球	你	是	思维	的	给予	.

关于你打算举办的化装舞会。

" ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [smaɪld] .
" Mrs . Burke smiled .
" 太太 . 伯克 微笑 .

伯克夫人笑了。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][keɪdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You'd better go back to your cage , " said she .
" 你会 更好的 去 后退 到 你的 笼 , " 说 她 .

“你最好回到你的笼子里去，”她说。

" [ðæts] ['setld] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
" That's settled and done for long ago . "
" 那就是 定居 和 完毕 为了 长的 前 . "

“那件事早就解决了。”

" [paː] " [lʊkt] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] —
" Pa " looked more uneasy than his good - natured tone seemed to justify —
" 宾夕法尼亚州 " 看起来 更多的 不安 比 他的 好的 - 自然 语气 似乎 到 证明合法 —
[bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] ,
but , no doubt ,
但 , 不 怀疑 ,

“爸”的神情显得比他和蔼的语气所表现出的要不安得多——但毫无疑问，

[hiː; hi] [noʊz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
he knows when he has put his foot into it .
他 知道 什么时候 他 有 放 他的 脚 进入 它 .

他知道自己什么时候说错了话。

[hiː; hi] " ['feɪdɪd] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
He " faded " from the room .
他 " 褪色 " 从 这 房间 .

他从房间里“消失”了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔːr] [kloʊz] " [mɑː] " [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [vɔɪs] :
When she heard his study door close " ma " said to me in a complacent voice :
什么时候 她 听到 他的 学习 门 关闭 " 玛 " 说 到 我 在 一个 自满 嗓音 :

当她听到他书房的门关上时，她用一种自鸣得意的语气对我说：“妈”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
" There's nothing like keeping a man always to his side of the fence .
" 有 没有什么 喜欢 保持 一个 男人 总是 到 他的 边 的 这 栅栏 .

“没有什么比让一个人始终待在自己这边更好的办法了。”

[wen] - [paː] - [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [rɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] ,
When ' pa ' began to get rich I saw trouble ahead ,
什么时候 - 帕 - 开始 到 得到 富有的 我 锯 麻烦 前方 ,

当“爸爸”开始发财的时候，我就预感到会有麻烦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [raɪt]
for he was showing signs that he was thinking himself right
为了 他 曾是 显示 标志 那 他 曾是 思维 他自己 正确的

因为他表现出的迹象表明，他觉得自己是对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[smɑːrt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]

smart	**better**	**than**	**the**	**common**	**run**	**,**	**and**	**that**	**he**	**was**	**including**	**his**	**wife**	**in**
聪明的	更好的	比	这	常见的	跑步	,	和	那	他	曾是	包括	他的	妻子	在

[ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] .

the	**common**	**run**	**.**
这	常见的	跑步	.

他比普通人聪明得多，而且他还把他的妻子也算在内。

[aɪ] [tʊk] ['mɪstər] . ['smɑːrti] [bɜːrk] [raɪt] [ɪn][hænd] .

I	**took**	**Mr**	**.**	**Smartie**	**Burke**	**right**	**in**	**hand**	**.**
我	采取	先生	.	聪明人	伯克	正确的	在	手	.

我把斯马蒂·伯克先生牢牢抓住了。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪts] ['nevər] [bɪn] - [aɪ] - [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] , [bʌt; bət] - [wiː; wi] . -

And	**so**	**,**	**with**	**him**	**it's**	**never**	**been**	**'**	**I**	**'**	**in**	**this**	**family**	**,**	**but**	**'**	**we**	**.**	**'**
和	所以	,	和	他	它是	绝不	到过	-	我	-	在	这	家庭	,	但	-	我们	.	-

所以，对他来说，这个家庭里从来没有“我”，只有“我们”。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [hæz; həz] [meɪd] [tɑːm][lɑːts] ['hæpiːɜ˞] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] - [ə; eɪ] -

And	**keeping**	**it**	**that**	**way**	**has**	**made**	**Tom**	**lots**	**happier**	**than**	**he**	**would**	**'**	**a**	**'**
和	保持	它	那	方式	有	制成	汤姆	很多	更快乐	比	他	会	-	一个	-

[bɪn] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][kən'troʊl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ['eniwer] .

been	**lording**	**it**	**over**	**me**	**and**	**having**	**no**	**control**	**on**	**his**	**foolishness**	**anywhere**	**.**
到过	领主	它	超过	我	和	拥有	不	控制	在	他的	愚蠢	任何地方	.

保持现状让汤姆快乐得多，否则他就会对我颐指气使，而且他的愚蠢行为也完全不受控制。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	**What**	**a**	**dear**	**,**	**sensible**	**woman**	**she**	**is**	**!**
"	什么	一个	亲爱的	,	明智的	女士	她	是	!

“她是一位多么可爱、明智的女人啊！”

['hiːz] [gɑːt] [gʊd] [breɪnz] ,

He's	**got**	**good**	**brains**	**,**
他是	得到	好的	大脑	,

他很聪明。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [breɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hiːd] [get] [wʌt] ['hiːz] ['æftər]

but	**if**	**he**	**had**	**as**	**good**	**brains**	**as**	**she**	**has**	**he'd**	**get**	**what**	**he's**	**after**
但	如果	他	有	作为	好的	大脑	作为	她	有	他会	得到	什么	他是	后

[ænd; ənd] ['dʌznt] [stænd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] .

and	**doesn't**	**stand**	**a**	**show**	**for**	**.**
和	不	站立	一个	展示	为了	.

但如果他有她那样的聪明才智，他就能得到他想要的，而不会容忍任何作秀。

['dʒænjueri] - .

January	**24**	**.**
一月	-	.

1月24日。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] ['oʊvər] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] - .

The	**whole**	**town**	**is**	**in**	**a**	**tumult**	**over**	**Robert**	**and**	**Nadeshda**	**.**
这	所有的	镇	是	在	一个	骚乱	超过	罗伯特	和	-	.

罗伯特和娜杰日达的事让全镇都沸腾了。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʃiːz] ['kreɪzi] .

People	**think**	**she's**	**crazy**	**.**
人们	思考	她是	疯狂的	.

人们都觉得她疯了。

[wen] ['saiərəs] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [sed] : " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [æt; ət] [liːst] ,

When	Cyrus	said	this	to	me	I	said	:	"	And	I	think	they	are	—	at	least	,
什么时候	赛勒斯	说	这	到	我	我	说	:	"	和	我	思考	他们	是	—	在	至少	,

[dɪ'lɪriəs] . "

delirious	.	"
谵妄	.	"

赛勒斯对我说这话时，我说：“我认为他们至少是神志不清了。”

" [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [dɪ'lɪriəm] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	A	divine	delirium	,	though	,	"	he	replied	,	much	to	my	astonishment	.
"	一个	神圣的	谵妄	,	尽管	,	"	他	回复	,	很多	到	我的	惊讶	.

“不过，那是一种神圣的狂喜，”他回答道，这让我大吃一惊。

[fɔːr; fər] ['hiːz] ['nevər] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

For	he's	never	shown	before	that	he	had	so
为了	他是	绝不	所示	前	那	他	有	所以

因为他以前从未表现出如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

much	as	a	spot	of	that	sort	of	thing	in	him	.
很多	作为	一个	点	的	那	种类	的	事物	在	他	.

他身上似乎也带有这种特质。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

But	then	,	I'm	beginning	to	revise	my	judgment	of	him	in	some	ways	.
但	然后	,	我是	开始	到	修订	我的	判断	的	他	在	一些	方式	.

但是，在某些方面，我开始重新审视我对他的看法。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .

He	is	much	nearer	what	his	mother	said	he	was	than	what	I	thought	him	.
他	是	很多	更近	什么	他的	母亲	说	他	曾是	比	什么	我	想法	他	.

他更接近他母亲所说的他的样子，而不是我之前认为的样子。

[bʌt; bət] ['hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kruːd] .

But	he's	young	and	crude	.
但	他是	年轻的	和	原油	.

但他年轻粗鲁。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] — [ænd; ənd] ['riːəli] [əp'riːʃɪeɪts] — [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pəʊzəz] [ænd; ənd]['poʊəts]

I	find	that	he	likes	—	and	really	appreciates	—	the	same	composers	and	poets
我	寻找	那	他	点赞	—	和	真的	感谢	—	这	相同的	作曲家	和	诗人

[ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [ðæt] [aɪ][duː] .

and	novelists	that	I	do	.
和	小说家	那	我	做	.

我发现他和我一样，喜欢并真正欣赏同样的作曲家、诗人、小说家。

[aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['riəlaiziz] [wʌt] [ə; eɪ]['poʊət] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] —

I	can	forgive	much	to	any	one	who	realizes	what	a	poet	Browning	was	—
我	能	原谅	很多	到	任何	一	WHO	意识到	什么	一个	诗人	勃朗宁	曾是	—

[wen] [hiː; hi][dɪd] [raɪt] ['poʊətri] ,

when	he	did	write	poetry	,
什么时候	他	做过	写	诗	,

对于任何意识到勃朗宁是一位多么伟大的诗人的人——当他确实写诗的时候——我都可以原谅很多事情。

[nɑːt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [klʌbz] [tuː; tə] ['fʌdəl] [wɪð; wɪθ] .

not	when	he	wrote	the	stuff	for	the	Browning	clubs	to	fuddle	with	.
不是	什么时候	他	写道	这	东西	为了	这	勃朗宁	俱乐部	到	灌醉	和	.

当他为勃朗宁俱乐部创作那些供他们摆弄的作品时，情况就不同了。

- [ɪz][ɪn][ðə; ði] [depθs] — [ɪk'sept] [wen] ['rɑːbərt][ɪz][baɪ][tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɜːr; hər] .

Nadeshda	is	in	the	depths	—	except	when	Robert	is	by	to	hypnotize	her	.
-	是	在	这	深度	—	除了	什么时候	罗伯特	是	经过	到	催眠	她	.

娜杰日达深陷泥沼——除非罗伯特来催眠她。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'θetɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [ɔːr][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	I	was	so	strong	,	"	she	said	pathetically	to	me	to	-	day	,	"	or	I	thought	I	was	.
"	我	曾是	所以	强的	,	"	她	说	可悲地	到	我	到	-	天	,	"	或者	我	想法	我	曾是	.

“我曾经那么坚强，”她今天可怜兮兮地对我说，“或者说，我当时以为自己很坚强。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ɔːl] ['wiːknəs] .

And	now	I'm	all	weakness	.
和	现在	我是	全部	弱点	.

现在我浑身都软弱无力。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['hɔːrəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] ['mæri] " [ðæt]

"	She	went	on	to	tell	me	how	horribly	they	are	talking	to	her	at	the	embassy	—	for	they	are	determined	she	shan't	marry	"	that
"	她	去	在	到	告诉	我	如何	糟糕透了	他们	是	说	到	她	在	这	大使馆	—	为了	他们	是	决定	她	不会	结婚	"	那

她接着告诉我，大使馆的人对她说话有多么恶劣——因为他们铁了心要阻止她嫁给那个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] .

nobody	with	nothing	.
无人	和	没有什么	.

没有人一无所有。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd] ['nɛroʊəst] [kaɪnd] — [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] , [wel] - [bred][kaɪnd] .

"	I	always	knew	her	brother	-	in	-	law	was	a	snob	of	the	cheapest	and	narrowest	kind	—	the	well	-	born	,	well	-	bred	kind	.
"	我	总是	知道	她	兄弟	-	在	-	法律	曾是	一个	势利眼	的	这	最便宜	和	最窄	种类	—	这	出色地	-	出生	,	出色地	-	繁殖	种类	.

“我一直都知道她姐夫是个最吝啬、最狭隘的势利眼——那种出身名门、教养良好的势利眼。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

But	I	had	no	idea	he	was	a	coward	.
但	我	有	不	主意	他	曾是	一个	懦夫	.

但我万万没想到他竟然是个懦夫。

[hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['empərər] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	threatens	to	have	the	Emperor	make	her	come	home	and	go	into	a	convent	if	she	doesn't	break	off	the	engagement	within	a	week	.
他	威胁	到	有	这	皇帝	制作	她	来	家	和	去	进入	一个	修道院	如果	她	不	休息	离开	这	订婚	之内	一个	星期	.

他威胁说，如果她不在一周内解除婚约，就让皇帝把她送回国，送她去修道院。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [trə'mendəsli] ['pɑːpjələr] .

We	are	tremendously	popular	.
我们	是	非常	受欢迎的	.

我们非常受欢迎。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['riːəl][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

Everybody	**is**	**cultivating**	**us**	**,**	**hoping**	**to**	**find**	**out**	**the**	**real**	**inside**	**of**	**this**
大家	是	耕作	我们	,	希望	到	寻找	出去	这	真实的	里面	的	这

[ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

incredible	**engagement**	**.**
极好的	订婚	.

每个人都在关注我们，希望了解这段不可思议的感情的真正内涵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæz; həz][tuː; tə] [prɪ'tend] ['pʌblɪkli] [ðæt] ['hiːz] ['pɜːrsənəli] [waɪld][wɪð; wɪθ]

And	**the**	**ambassador**	**has**	**to**	**pretend**	**publicly**	**that**	**he's**	**personally**	**wild**	**with**
和	这	大使	有	到	假装	公开	那	他是	亲自	荒野	和

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [hoʊps] - ['perənts] [wɪl] [kən'sent] .

delight	**and**	**hopes**	**Nadeshda's**	**parents**	**will**	**consent**	**.**
喜	和	希望	-	父母	将要	同意	.

大使还得在公众面前装出一副欣喜若狂的样子，并希望娜杰日达的父母能够同意。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ʌn'pɑːpjələr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə]

He	**knows**	**how**	**unpopular**	**it**	**would**	**make**	**him**	**and**	**his**	**country**	**with**	**America**
他	知道	如何	不受欢迎的	它	会	制作	他	和	他的	国家	和	美国

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

if	**his**	**opposition**	**and**	**his**	**reason**	**for**	**it**	**were**	**to**	**be**	**known**	**.**
如果	他的	反对	和	他的	原因	为了	它	是	到	是	已知	.

他知道，如果他的反对意见及其理由被美国知晓，他和他的国家在美国会多么不受欢迎。

['dʒænjueri] - .

January	**30**	**.**
一月	-	.

1月30日。

- [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

Nadeshda	**has**	**disappeared**	**.**
-	有	消失	.

娜杰日达失踪了。

[ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [fɔːr; fər] [hoʊm] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

They	**give**	**out**	**at**	**the**	**embassy**	**that**	**she**	**has**	**left**	**for**	**home**	**to**	**consult**
他们	给	出去	在	这	大使馆	那	她	有	左边	为了	家	到	咨询

大使馆方面透露，她已回国咨询。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] .

with	**her**	**parents**	**.**
和	她	父母	.

和她的父母在一起。

['rɑːbərt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [stɑːrk][mæd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

Robert	**looks**	**like**	**a**	**man**	**who**	**had**	**gone**	**stark**	**mad**	**and**	**was**	**fighting**	**to**	**keep**
罗伯特	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	已消失	斯塔克	疯狂的	和	曾是	斗争	到	保持

[hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	**from**	**showing**	**it**	**.**
他自己	从	显示	它	.

罗伯特看起来像个彻底疯了的人，但他拼命掩饰自己的疯狂。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk]

We	were	all	at	the	ball	at	the	French	embassy	,	Mr	.	and	Mrs	.	Burke
我们	是	全部	在	这	球	在	这	法语	大使馆	,	先生	.	和	太太	.	伯克

['daɪnɪŋ][ðer; ðər] .

dining	there	.
用餐	那里	.

我们当时都在法国大使馆参加舞会，伯克夫妇也在那里用餐。

[aɪ] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ə'fer] .

I	dined	at	the	White	House	—	a	literary	affair	.
我	用餐	在	这	白色的	房子	—	一个	文学	事务	.

我在白宫用餐——这是一场文学盛会。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] [wen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [get] [tə'geðər]

The	conversation	was	what	you	might	expect	when	a	lot	of	people	get	together
这	对话	曾是	什么	你	可能	预计	什么时候	一个	很多	的	人们	得到	一起

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [haʊ] ['brɪlɪənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

to	show	one	another	how	brilliant	they	are	.
到	展示	一	其他	如何	杰出的	他们	是	.

这场对话正如你所预料的那样，一群人聚在一起互相炫耀自己的才华。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

The	President	talked	a	great	deal	.
这	总统	谈话	一个	伟大的	交易	.

总统讲了很多话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] .

He	has	very	positive	opinions	on	literature	in	all	its	branches	.
他	有	非常	积极的	意见	在	文学	在	全部	它是	分支	.

他对文学的各个分支都持非常积极的看法。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [huː] ['wɔznt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] .

I	was	the	only	person	at	the	table	who	wasn't	familiar	with	his	books	.
我	曾是	这	仅有的	人	在	这	桌子	WHO	不是	熟悉的	和	他的	图书	.

我是桌上唯一一个不熟悉他作品的人。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['wɔznt] ['kɔːrnərd] .

Fortunately	,	I	wasn't	cornered	.
幸运的是	,	我	不是	被逼到绝境	.

幸好我没有被逼到绝境。

['saiərəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - , [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

Cyrus	came	to	the	ball	from	Mrs	.	Dorringer's	,	where	he	took	in	the	Duchess
赛勒斯	来了	到	这	球	从	太太	.	-	,	在哪里	他	采取	在	这	公爵夫人

- .

d'Emarre	.
-	.

赛勒斯从多林格太太家来到舞会，他在那里接待了埃马尔公爵夫人。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn] [rɪ'poʊz] ,

"	She	has	a	beautiful	face	in	repose	,
"	她	有	一个	美丽的	脸	在	休息	,

她静息时的容貌很美。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	he	said	to	me	as	he	paused	for	a	moment	,
"	他	说	到	我	作为	他	暂停	为了	一个	片刻	,

他停顿了一下，然后对我说：“

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .

"	and	it's	not	at	all	pretty	when	she	talks	.
"	和	它是	不是	在	全部	漂亮的	什么时候	她	会谈	.

“而且她说话的时候一点也不好听。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wel] .
So she listened well .
所以 她 听着 出色地 .

所以她听得很认真。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [dæns] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] .
I was too tired to dance , as were the others .
我 曾是 也 疲劳的 到 舞蹈 , 作为 是 这 其他的 .

我太累了，跳不动舞了，其他人也一样。

[wiː; wi] [went] [hoʊm] [tə'geðər] , [ɔːl] [dɪ'prest] .
We went home together , all depressed .
我们 去 家 一起 , 全部 郁闷 .

我们一起回家了，大家都很沮丧。

" [its] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , " [sed] " [mɑː] " [bɜːrk] ,
" It's too ridiculous , this kind of life , " said " ma " Burke ,
" 它是 也 荒谬的 , 这 种类 的 生活 , " 说 " 玛 " 伯克 ,

“这种生活太荒谬了，”伯克妈妈说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [naʊ] [wɪə(r)] [hɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
" and the most ridiculous part of it is that , now we're hauled into it and
" 和 这 最多 荒谬的 部分 的 它 是 那 , 现在 是 拖拽 进入 它 和
[set][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,
set a - going ,
放 一个 - 去 ,

“而最荒谬的是，现在我们却被卷入其中，被迫开始行动，”

[wiːl] ['nevər] [get] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ə'gen] .
we'll never get out and be sensible again .
出色地 绝不 得到 出去 和 是 明智的 再次 .

我们再也回不到从前，再也理智起来了。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ɪk'sept] ['duːɪŋ] [æz; əz]
It just shows you can get used to anything in this world — except doing as
它 只是 演出 你 能 得到 用过的 到 任何事物 在 这 世界 — 除了 正在做 作为
[juː; jʊ] [pliːz] .
you please .
你 请 .

这说明你可以习惯这世上的任何事——除了随心所欲。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz]['evər] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] .
I don't believe anybody was ever satisfied to do that .
我 不 相信 任何人 曾是 曾经 使满意 到 做 那 .

我不认为有人会满足于这样做。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['hʌbərd] ?
Did you ever wear a Mother Hubbard ?
做过 你 曾经 穿 一个 母亲 哈伯德 ?

你穿过 Mother Hubbard 吗?

[ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] !
There's comfort !
有 舒适 !

真舒服!

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rɑːbərt][ænd; ənd] - .
" I can think of nothing but Robert and Nadeshda .
" 我 能 思考 的 没有什么 但 罗伯特 和 - .

“我满脑子都是罗伯特和娜杰日达。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?
Have they some sort of understanding ?
有 他们 一些 种类 的 理解 ?

他们之间是否存在某种默契?

[noʊ] — [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .
No — I'm afraid not .
不 — 我是 害怕的 不是 .

不，恐怕不行。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðæt] ['rɑːbərt] [meɪd] [ðə; ði] ['senətər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]
I forgot to put down that Robert made the Senator go to the Secretary of State
我 忘了 到 放 向下 那 罗伯特 制成 这 参议员 去 到 这 秘书 的 状态
[ə'baʊt] - [ˌdɪsə'pɪrəns] .
about Nadeshda's disappearance .
关于 - 消失 .

我忘了写下罗伯特让参议员就娜杰日达失踪一事去见国务卿。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]['eni] [weɪ] .
The Secretary was sympathetic , but he refused to interfere in any way .
这 秘书 曾是 交感神经 , 但 他 拒绝 到 干扰 在 任何 方式 .

国务卿表示同情，但他拒绝以任何方式干预。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What else could he do ?
什么 别的 可以 他 做 ?

他还能怎么办呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[viː]
V
V

V

['februeri] [wʌn] .
February 1 .
二月 1 .

2月1日

[læst] [naɪt] ['rɑːbərt] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .
Last night Robert started for Europe .
最后的 夜晚 罗伯特 开始 为了 欧洲 .

昨晚罗伯特代表欧洲队出战。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
He is going to see Nadeshda's father and mother .
他 是 去 到 看 - 父亲 和 母亲 .

他要去见娜杰日达的父母。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] - [hæz; həz] ['riːəli] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

I	begin	to	suspect	that	Nadeshda	has	really	gone	abroad	and	that	she	has
我	开始	到	怀疑	那	-	有	真的	已消失	国外	和	那	她	有

[let][hɪm; ɪm] [noʊ] .

let	him	know	.
让	他	知道	.

我开始怀疑娜杰日达真的出国了，而且她已经告诉了他。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

He	is	certainly	in	a	very	different	frame	of	mind	from	what	he	was	at
他	是	当然	在	一个	非常	不同的	框架	的	头脑	从	什么	他	曾是	在

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

他现在的心境与最初时截然不同。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [hɪnts] ['nʌθɪŋ] .

But	he	says	nothing	,	hints	nothing	.
但	他	说道	没有什么	,	提示	没有什么	.

但他什么也没说，什么也没暗示。

['reɪtʃəl] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [striːk] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Rachel	,	who	has	a	huge	sentimental	streak	in	her	,
瑞秋	,	WHO	有	一个	巨大的	感伤的	条纹	在	她	,

瑞秋，一个情感非常丰富的人，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n]['rɑːbərt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ['elən] — [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

has	given	Robert	a	letter	to	her	sister	Ellen	—	she's	married	to	one	of
有	给定	罗伯特	一个	信	到	她	姐姐	艾伦	—	她是	已婚	到	一	的

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['nəublz] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ,

the	biggest	nobles	in	the	empire	,
这	最大	贵族	在	这	帝国	,

她给了罗伯特一封信，转交给她的妹妹艾伦——她嫁给了帝国中最有权势的贵族之一。

[prɪns] - .

Prince	Glückstein	.
王子	-	.

格吕克斯坦王子。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['elən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['letər] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] ,

she	has	written	Ellen	a	long	,	long	letter	,	telling	her	all	about	Robert	,
她	有	书面	艾伦	一个	长的	,	长的	信	,	讲述	她	全部	关于	罗伯特	,

她给艾伦写了一封很长很长的信，把罗伯特的事都告诉了她。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] [hiː; hi][ɪz] .

and	what	a	great	catch	he	is	.
和	什么	一个	伟大的	抓住	他	是	.

他真是个难得的好苗子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] [naʊ] ,

And	he	is	a	great	catch	now	,
和	他	是	一个	伟大的	抓住	现在	,

他现在可是个抢手货。

[fɔːr; fər] ['senətər] [bɜːrk] [hæz; həz] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['pætnts] [ænd; ənd]

for	Senator	Burke	has	organized	a	company	to	take	over	his	patents	and
为了	参议员	伯克	有	组织	一个	公司	到	拿	超过	他的	专利	和

[peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪg] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — ['itl] [saʊnd] ['fæbjələsli] [bɪg] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]

pay	him	a	big	sum	for	them	—	it'll	sound	fabulously	big	to	such	people
支付	他	一个	大的	和	为了	他们	—	它将	声音	极好地	大的	到	这样的	人们

[æz; əz] [ðə; ði] - .

as	the	Daraganes	.
作为	这	-	.

因为伯克参议员已经组织了一家公司来接管他的专利，并为此支付给他一大笔钱——对于像达拉加内斯家族这样的人来说，这听起来简直是天大的一笔钱。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [wer] [ðiːz] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪlz] [ɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv]

For	even	where	these	foreigners	are	very	rich	and	have	miles	on	miles	of
为了	甚至	在哪里	这些	外国人	是	非常	富有的	和	有	英里	在	英里	的

[lænd] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['ɪnˌkəmz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

land	and	large	incomes	from	it	,
土地	和	大的	收入	从	它	,

即使这些外国人非常富有，拥有大片土地并从中获得丰厚的收入，

[ðeə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [wiː; wi] [hæv; həv] — [ðə; ði] [sʌmz] [ɪn] [kæʃ] ,

they're	not	used	to	the	kind	of	fortunes	we	have	—	the	sums	in	cash	,
它们是	不是	用过的	到	这	种类	的	财富	我们	有	—	这	总和	在	现金	,

他们不习惯我们拥有的那种财富——巨额现金，

[ɔːr] [ɪn] ['prɑːpərti] [ðæts] ['iːzəli] [soʊld] .

or	in	property	that's	easily	sold	.
或者	在	财产	那就是	容易地	卖	.

或者容易出售的房产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['oʊnli] [ræŋk] ; [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [vɑːn]

And	the	Daraganes	have	only	rank	;	their	estates	are	quite	insignificant	,	Von
和	这	-	有	仅有的	秩	;	他们的	庄园	是	相当	微不足道	,	冯

- [sez] .

Slovatsky	says	.
-	说道	.

冯·斯洛瓦茨基说，达拉加内家族只有爵位，他们的庄园微不足道。

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'sent] [fɜːrst] [æz; əz] [læst] ,

"	They	might	as	well	consent	first	as	last	,
"	他们	可能	作为	出色地	同意	第一的	作为	最后的	,

他们或许应该先同意，然后再同意，

" [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] ['æftər] ['rɑːbərt] [left] ; " [fɔːr; fər] [bɑːb] ['ɔːlweɪz] [gets] [wʌt] [hiː; hi]

"	said	Mrs	.	Burke	to	me	just	after	Robert	left	;	"	for	Bob	always	gets	what	he
"	说	太太	.	伯克	到	我	只是	后	罗伯特	左边	;	"	为了	鲍勃	总是	获得	什么	他

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

“罗伯特离开后不久，伯克太太对我说：‘因为鲍勃总是能得到他想要的。’”

[hiː; hi] ['nevər] [lets] [goʊ] .

He	never	lets	go	.
他	绝不	让我们	去	.

他从不放手。

['saiərəs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [hiː; hi] [spent] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs]

Cyrus	is	the	same	way	—	he	spent	eleven	months
赛勒斯	是	这	相同的	方式	—	他	花费	十一	几个月

赛勒斯也是如此——他花了十一个月的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌns] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [stɑːrvd] [ænd; ənd] [froʊz] [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv]
in the mountains once , and like to ' a ' starved and froze and died of
在 这 山脉 一次 , 和 喜欢 到 - 一个 - 饥饿 和 冻住了 和 死亡 的
['fiːvər] ,
fever ,
发烧 ,

曾经在山里，像“a”一样饿死、冻死、发烧而死，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['grɪzli] .
just because he'd made up his mind not to come back without a grizzly .
只是 因为 他会 制成 向上 他的 头脑 不是 到 来 后退 没有 一个 灰熊 .

因为他下定决心，不猎到一头灰熊绝不回来。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
That's why the President took to him .
那就是 为什么 这 总统 采取 到 他 .

这就是总统喜欢他的原因。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['saiərəs] [huː] [θɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm]
" And then she told me that it was Cyrus who thought out the scheme
" 和 然后 她 讲述 我 那 它 曾是 赛勒斯 WHO 想法 出去 这 方案
[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['rɑːbərt] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ['elɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrm] [ðæt] ['rɑːbərt]
for making Robert financially eligible and put it in such form that Robert
为了 制作 罗伯特 财务方面 有资格的 和 放 它 在 这样的 形式 那 罗伯特
[kən'sentid] .
consented .
同意 .

“然后她告诉我，是赛勒斯想出了让罗伯特获得经济资格的计划，并以罗伯特同意的方式呈现出来。”

[ðæt] [kən'vɪktɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ə'gen] ,
That convicted me of injustice again ,
那 已定罪 我 的 不公正 再次 ,

这件事再次让我感到自己受到了不公正的对待。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['siːkrətli] [pliːzd] [æt; ət] ['rɑːbɝts] [set] -
for I had been suspecting him of being secretly pleased at Robert's set -
为了 我 有 到过 怀疑 他 的 存在 偷偷 高兴 在 罗伯特的 放 -
[bæk] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæznt] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
back — he certainly hasn't looked in the least sorry for him .
后退 — 他 当然 还没有 看起来 在 这 至少 对不起 为了 他 .

因为我一直怀疑他暗自为罗伯特的挫折感到高兴——他丝毫没有表现出对罗伯特的同情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['rɑːbərt] [hæz; həz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hiːz] [toʊld] [ˌjuː 'es] .
But it may be that Robert has told him more than he's told us .
但 它 可能 是 那 罗伯特 有 讲述 他 更多的 比 他是 讲述 我们 .

但罗伯特可能告诉他的比他告诉我们的要多。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kloʊzər] - [maʊðd] ['pɜːrs(ə)n] .
He certainly couldn't have found a closer - mouthed person .
他 当然 不能 有 成立 一个 更近 - 嘴巴 人 .

他肯定找不到比他嘴更紧的人了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sez] , " [ðə; ði] [greɪvz] [ə; eɪ] ['blæbˌmaʊθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

As	his	mother	says	,	"	The	grave's	a	blabmouth	beside	him	when	it	comes
作为	他的	母亲	说道	,	"	这	坟墓的	一个	喋喋不休	旁	他	什么时候	它	来

[tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['siːkrɪts] .

to	keeping	secrets	.
到	保持	秘密	.

正如他母亲所说，“说到保守秘密，坟墓就像个大嘴巴一样跟他作对。”

[ænd; ənd][moʊst][men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['gɔsips] .

And	most	men	are	such	gossips	.
和	最多	男人	是	这样的	八卦	.

而且大多数男人都是爱嚼舌根的人。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [ðɪs]

"	Mrs	.	Fortescue	came	in	to	tea	this
"	太太	.	福特斯克	来了	在	到	茶	这

福特斯丘夫人今天进来喝茶了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

下午。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz][aʊt] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

Mrs	.	Burke	was	out	calling	,	and	I	received	her	—	or	,	rather	,	she	caught
太太	.	伯克	曾是	出去	呼叫	,	和	我	已收到	她	—	或者	,	相当	,	她	捕捉

[ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'test] [hɜːr; hər] .

me	,	for	I	detest	her	.
我	,	为了	我	厌恶	她	.

伯克太太外出叫人，我去接她——或者更确切地说，是她来接我，因为我讨厌她。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['saiərəs] [pɑːpt] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [neɪld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Just	as	she	was	going	Cyrus	popped	in	,	and	she	nailed	him	before	he
只是	作为	她	曾是	去	赛勒斯	爆裂	在	,	和	她	钉子	他	前	他

[kʊd; kəd] [pɑːp] [aʊt] .

could	pop	out	.
可以	流行音乐	出去	.

她正要离开时，赛勒斯突然出现，在她抓住他之前就把他制服了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ] [stroʊks] [fɔːr; fər]

She	thought	it	was	a	good	chance	to	put	in	a	few	strong	strokes	for
她	想法	它	曾是	一个	好的	机会	到	放	在	一个	很少	强的	笔画	为了

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

她觉得这是个好机会，可以为女儿多打几杆。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Of	course	,	it's	very	pretty	and	romantic	about	Nadeshda	,	"	she	said	,
"	的	课程	,	它是	非常	漂亮的	和	浪漫的	关于	-	,	"	她	说	,

“当然，关于娜杰日达的故事非常优美浪漫，”她说。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [hɑːrt] [kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt] .

"	and	in	this	case	I'm	sure	no	one	with	a	spark	of	heart	could	object	.
"	和	在	这	案件	我是	当然	不	一	和	一个	火花	的	心	可以	目的	.

“在这种情况下，我相信任何有良知的人都不会反对。”

[stɪl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][bæd] .

Still	**,**	**the**	**principle**	**is**	**bad**	**.**
仍然	,	这	原则	是	坏的	.

然而，这个原则本身就是错误的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʌŋ] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [brɔːt] [ʌp] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]

I	**don't**	**think**	**young**	**girls**	**who**	**are**	**properly**	**brought**	**up**	**are**	**so**	**impulsive**	**and**
我	不	思考	年轻的	女孩们	WHO	是	适当地	带来	向上	是	所以	冲动	和

[ɪm'pruːd(ə)nt] .

imprudent	**.**
轻率的	.

我认为，从小受到良好教育的年轻女孩不会如此冲动鲁莽。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɜːrfɪktli] ['fraɪtf(ə)l] [ðə; ði] [wei] ['gɜːlz] — [jʌŋ]

I	**often**	**say**	**to**	**my**	**husband**	**that**	**I**	**think**	**it's**	**perfectly**	**frightful**	**the**	**way**	**girls**	**—**	**young**
我	经常	说	到	我的	丈夫	那	我	思考	它是	完美	可怕	这	方式	女孩们	—	年轻的

['gɜːlz] — [goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

girls	**—**	**go**	**about**	**in**	**Washington**	**.**
女孩们	—	去	关于	在	华盛顿	.

我经常跟丈夫说，我觉得华盛顿的女孩们——尤其是年轻女孩们——的行为方式非常可怕。

[ðeə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][goʊ]

They're	**out**	**before**	**they**	**should**	**be**	**even**	**thinking**	**of**	**leaving**	**the**	**nursery**	**,**	**and**	**go**
它们是	出去	前	他们	应该	是	甚至	思维	的	离开	这	苗圃	,	和	去

[raʊnd] ['præktɪkli] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] .

round	**practically**	**unchaperoned**	**.**
圆形的	几乎	无人陪伴	.

他们还没到应该离开托儿所的年纪就跑出去了，而且几乎没有监护人陪同。

[its] [soʊ] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] .

It's	**so**	**demoralizing**	**.**
它是	所以	令人沮丧的	.

太打击士气了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**131**	**]**
"	[	页	-	]

[第131页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] ? "

"	**But**	**how**	**are**	**they**	**to**	**compete**	**with**	**the**	**young**	**married**	**women**	**if**	**they**	**don't**	**?**	**"**
"	但	如何	是	他们	到	竞争	和	这	年轻的	已婚	女性	如果	他们	不	?	"

[sed] ['saiərəs] ,

said	**Cyrus**	**,**
说	赛勒斯	,

“但如果她们不这样做，又如何与年轻的已婚妇女竞争呢？”赛勒斯说道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

because	**he**	**was**	**evidently**	**expected**	**to**	**say**	**something**	**.**
因为	他	曾是	显然	预期的	到	说	某物	.

因为很明显大家都期待他发言。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm]
" I don't think a man — a sensible man — looking for a wife for his home
" 我 不 思考 一个 男人 — 一个 明智的 男人 — 寻找 为了 一个 妻子 为了 他的 家
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ][gɜːrl] ['huːd] [bɪn] - [kəm'piːtɪŋ] - [ɪn]
and a mother for his children would want a girl who'd been ' competing ' in
和 一个 母亲 为了 他的 孩子们 会 想 一个 女孩 谁会 到过 - 竞争 - 在
['wɑːʃɪŋtən] [sə'saɪəti] ,
Washington society ,
华盛顿 社会 ,

“我不认为一个男人——一个理智的男人——会想要一个能为家庭寻找妻子、为孩子寻找母亲的女人，会想要一个曾在华盛顿社交圈‘竞争’过的女孩。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ə'pruːv] [ðə; ði] [wei] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] ,
" I don't at all approve the way American girls are brought up ,
" 我 不 在 全部 批准 这 方式 美国人 女孩们 是 带来 向上 ,

我完全不赞同美国女孩的教育方式，

['eniweɪ] — [its] [ɪn'taɪərli] [tuː] [friː] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
anyway — it's entirely too free and destructive of the innocence that is a
反正 — 它是 完全 也 自由的 和 破坏性的 的 这 无辜 那 是 一个
['wʊmənz] [tʃiːf] [tʃɑːrm] .
woman's chief charm .
女性的 首席 魅力 .

总之——它太过自由放任，破坏了女性最主要的魅力——纯真。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [luːs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] !
And as for turning the young girls loose in Washington !
和 作为 为了 转弯 这 年轻的 女孩们 松动的 在 华盛顿 !

至于把年轻女孩们放逐到华盛顿！

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .
" Mrs . Fortescue threw up her hands .
" 太太 . 福特斯克 扔 向上 她 双手 .

福特斯丘太太举起了双手。

" [its] ['sɪmpli] ['mædnəs] .
" It's simply madness .
" 它是 简单地 疯狂 .

“这简直太疯狂了。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] ['oʊnli] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɪn]
Most of the men are foreigners , accustomed to meet only married women in
最多 的 这 男人 是 外国人 , 习惯 到 见面 仅有的 已婚 女性 在
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

这些男人大多是外国人，他们习惯于在社交场合只接触已婚女性。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs]
They don't know how to take a young girl , and they don't understand this
他们 不 知道 如何 到 拿 一个 年轻的 女孩 , 和 他们 不 理解 这
[ə'merɪkən] ['friːdəm] .
American freedom .
美国人 自由 .

他们不知道该如何对待年轻女孩，他们也不理解这种美国式的自由。

[ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	wonder	to	me
这	想知道	到	我

令我惊叹不已

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr]['kætəklɪzəm] ['evri] ['siːz(ə)n] .

is	that	we	don't	have	a	regular	cataclysm	every	season	.
是	那	我们	不	有	一个	常规的	灾难	每一个	季节	.

也就是说，我们并非每个季节都会遭遇常规的灾难。

[naʊ] , [aɪ]['nevər] [pər'mɪt] ['mildrid] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːəl]

Now	,	I	never	permit	Mildred	to	go	anywhere	without	me	or	some	other	real
现在	,	我	绝不	允许	米尔德里德	到	去	任何地方	没有	我	或者	一些	其他	真实的

['ʃæpərɔn] .

chaperon	.
监护人	.

现在，我绝不允许米尔德雷德在没有我或其他真正监护人陪同的情况下独自外出。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [freʃ] [roʊz] - [liːf] .

And	I	know	that	her	mind	is	like	a	fresh	rose	-	leaf	.
和	我	知道	那	她	头脑	是	喜欢	一个	新鲜的	玫瑰	-	叶子	.

我知道她的心灵就像一片新鲜的玫瑰叶子。

" ['saiərəs][ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

"	Cyrus	and	I	exchanged	a	covert	glance	of	amusement	.
"	赛勒斯	和	我	交换	一个	隐蔽	瞥一眼	的	娱乐	.

“赛勒斯和我交换了一个意味深长的眼神。”

['mildrid] ['fɔːtəˌskjuː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [swiːt] [gɜːrl] , [bʌt; bət] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [fuːl] [hɜːr; hər]

Mildred	Fortescue	is	a	very	nice	,	sweet	girl	,	but	—	well	,	she	does	fool	her
米尔德里德	福特斯克	是	一个	非常	好的	,	甜的	女孩	,	但	—	出色地	,	她	做	傻子	她

['mʌðər] ['skændələsli] .

mother	scandalously	.
母亲	令人震惊地	.

米尔德里德·福特斯丘是个非常善良、甜美的女孩，但是——嗯，她却以一种令人震惊的方式欺骗了她的母亲。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

"	I	should	think	a	man	would	positively	be	afraid	to	marry	the	ordinary
"	我	应该	思考	一个	男人	会	积极地	是	害怕的	到	结婚	这	普通的

['wɑːʃɪŋtən] [sə'saɪəti][gɜːrl] [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Washington	society	girl	who	knows	everything	that	she	shouldn't	and	nothing	that	she
华盛顿	社会	女孩	WHO	知道	一切	那	她	不应该	和	没有什么	那	她

[ʃʊd; ʃəd] . "

should	.	"
应该	.	"

“我认为，一个男人肯定会害怕娶一个普通的华盛顿社交名媛，因为她知道所有不该知道的事情，却对应该知道的事情一无所知。”

" [pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , " [sed] ['saiərəs] .

"	Perhaps	that's	what	makes	them	so	irresistible	,	"	said	Cyrus	.
"	也许	那就是	什么	制作	他们	所以	无法抗拒	,	"	说	赛勒斯	.

“或许这就是它们如此令人无法抗拒的原因吧，”赛勒斯说道。

" [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][tuː; tə] - [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː]
" **Irresistible to flirt with and to flaner about with , " said Mrs . Fortescue**
" 无法抗拒 到 调情 和 和 到 - 关于 和 , " 说 太太 . 福特斯克
[rɪ'proʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

“让人忍不住想跟她调情、逗弄她，”福特斯丘太太责备地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [bɜːrk] . "
" But I'm sure you wouldn't marry one of them , Mr . Burke . "
" 但 我是 当然 你 不会 结婚 一 的 他们 , 先生 . 伯克 . "

“但我敢肯定，伯克先生，您不会娶她们中的任何一个。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Oh , I don't know , " he answered .
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 回答 .

“哦，我不知道，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ,
" No doubt it does spoil a good many ,
" 不 怀疑 它 做 剧透 一个 好的 许多 ,

毫无疑问，它确实毁了很多人。

['biːɪŋ] [soʊ] [friː] [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriənst] [men] [huːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn]
being so free and associating with experienced men who've been brought up in
存在 所以 自由的 和 关联 和 经验丰富的 男人 谁有 到过 带来 向上 在
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪ] .
a very different way .
一个 非常 不同的 方式 .

如此自由自在，并与成长环境截然不同的经验丰富的男性交往。

[bʌt; bət] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [blʌʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] — " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
But " — he hesitated and blushed uncomfortably — " it seems
但 " — 他 犹豫了一下 和 脸红了 不舒服地 — " 它 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː] [kʌm] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['eniwer] .
to me that those who do come through all right are about the best anywhere .
到 我 那 那些 WHO 做 来 通过 全部 正确的 是 关于 这 最好的 任何地方 .

但是，”他犹豫了一下，尴尬地脸红了，“在我看来，那些最终成功的人，都是最优秀的人之一。”

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz]['eni] ['riːəli] [bæd] ['kwɑːlətiz] ['eniwer] [ɪn][hɜːr; hər] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] .
If a girl has any really bad qualities anywhere in her they come out here .
如果 一个 女孩 有 任何 真的 坏的 品质 任何地方 在 她 他们 来 出去 这里 .

如果一个女孩身上有任何非常不好的品质，都会在这里暴露出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [gɜːrl] [dʌz] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] — [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər]
And if a Washington girl does marry a man — for himself — and I rather
和 如果 一个 华盛顿 女孩 做 结婚 一个 男人 — 为了 他自己 — 和 我 相当
[θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] ['mæridʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]
think they make marriages of the heart more than most girls in the same sort
思考 他们 制作 婚姻 的 这 心 更多的 比 最多 女孩们 在 这 相同的 种类
[ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] — [dəunt][juː; jʊ] ,
of society in other cities — don't you ,
的 社会 在 其他 城市 — 不 你 ,

如果一个华盛顿女孩嫁给了一个男人——为了他自己——而且我倒觉得她们比其他城市同等社会阶层的女孩更倾向于真心相爱的婚姻——你不觉得吗?

[mɪs] - ? "
Miss Talltowers ? "
错过 - ? "

塔尔托沃斯小姐?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" It may be so , " I replied .
" 它 可能 是 所以 , " 我 回复 .

“也许是这样，”我回答道。

" [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] ['gɜːlz] — [ænd; ənd] [men] — ['evriwer] .
" But probably they're much like girls — and men — everywhere .
" 但 大概 它们是 很多 喜欢 女孩们 — 和 男人 — 到处 .

“但她们可能和世界各地的女孩——以及男人——非常相似。”

[ðeɪ] [meɪk] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪf] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [tʃæns] .
They make marriages of the heart if they get the chance .
他们 制作 婚姻 的 这 心 如果 他们 得到 这 机会 .

如果有机会，他们会缔结真心相爱的婚姻。

[ænd; ənd] [ɪf] ['noʊbɑːdi] ['hæpənz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪŋ] [muːd] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
And if nobody happens along in the marrying mood who is able to appeal to
和 如果 无人 发生 沿着 在 这 结婚 情绪 WHO 是 有能力的 到 上诉 到
[ðer; ðər]
their
他们的

如果碰巧没有人有结婚的意愿，谁又能吸引他们的目光呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['hɑːrts] , [ðeɪ] [sɪ'lekt] [ðə; ði][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [wʌnz] [ðeɪ] [kæn; kən][get] .
hearts , they select the most eligible among the agreeable ones they can get .
心 , 他们 选择 这 最多 有资格的 之中 这 同意 一个 他们 能 得到 .

人心啊，他们会从所有能找到的、讨人喜欢的人中挑选最合适的。

[aɪ] [θɪŋk] ['meni] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] ['brændɪd] [æz; əz] ['mɜːrsəneri] [wen] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [rɪtʃ]
I think many a girl has been branded as mercenary when in reality the rich
我 思考 许多 一个 女孩 有 到过 品牌 作为 雇佣兵 什么时候 在 现实 这 富有的
[mæn][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd]
man she chose was neither more nor less agreeable than the poor man she rejected
男人 她 选择 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 同意 比 这 贫穷的 男人 她 拒绝
,
,
,

我认为很多女孩都被贴上了唯利是图的标签，但实际上，她选择的富人并不比她拒绝的穷人更讨人喜欢，也并不更糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [men] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪ'speʃəli] [ker] [ə'baʊt] .
and she only had choice among men she didn't especially care about .
和 她 仅有的 有 选择 之中 男人 她 没有 尤其 关心 关于 .

她只能在她并不特别在意的男人中做出选择。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] .
" Mrs . Fortescue looked disgusted .
" 太太 . 福特斯克 看起来 厌恶 .

福特斯丘夫人一脸厌恶。

['saiərəs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Cyrus	showed	that	he	agreed	with	me	.
赛勒斯	显示	那	他	同意	和	我	.

赛勒斯表示他同意我的观点。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʌz; wəz] ,

"	What	I	was	going	to	say	,	"	he	went	on	,	"	was	,
"	什么	我	曾是	去	到	说	,	"	他	去	在	,	"	曾是	,

“我本来想说的是，”他继续说道，“

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [gɜːrl] [dʌz] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn] ,

that	if	a	Washington	girl	does	choose	a	man	,
那	如果	一个	华盛顿	女孩	做	选择	一个	男人	,

如果一位华盛顿女孩选择了一位男士，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [lɑːts][ʌv; əv][men][ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][hɪm; ɪm] , [ʃiːz] [nɑːt]

after	she	has	known	lots	of	men	and	has	come	to	prefer	him	,	she's	not
后	她	有	已知	很多	的	男人	和	有	来	到	更喜欢	他	,	她是	不是

['laɪkli] — [æt; ət] [liːst] ,

likely	—	at	least	,
可能	—	在	至少	,

在她认识了很多男人之后，如果她更喜欢他，她不太可能——至少，

[nɑːt][soʊ] ['laɪkli] — [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɜːr; hər] ['bɑːrgən] .

not	so	likely	—	to	repent	her	bargain	.
不是	所以	可能	—	到	悔改	她	便宜货	.

她不太可能后悔当初的交易。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [kwaɪt] [wɔːmd] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

And	,	"	he	said	,	getting	quite	warmed	up	by	his	subject	,
和	,	"	他	说	,	获得	相当	温暖	向上	经过	他的	主题	,

“然后，”他说道，语气中带着一丝兴奋，“

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

"	if	a	man	looks	forward	to	his	wife's	going	about	in	society	,
"	如果	一个	男人	看起来	向前	到	他的	妻子的	去	关于	在	社会	,

“如果一个男人期待他的妻子在社交场合中活跃，

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ,

as	he	must	if	he	lives	in	a	certain	way	,
作为	他	必须	如果	他	生活	在	一个	肯定	方式	,

如果他以某种方式生活，他就必须这样做。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [waɪz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd]

I	think	he's	wise	to	select	some	one	who	has	learned
我	思考	他是	明智的	到	选择	一些	一	WHO	有	学习

我认为他选择一位有经验的人是明智的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr'self] , [haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] ,

something	of	the	world	—	how	to	conduct	herself	,	how	to	control	herself	,
某物	的	这	世界	—	如何	到	执行	她自己	,	如何	到	控制	她自己	,

她懂得世事——如何为人处事，如何控制自己。

[haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][roʊl] [feɪt] [hæz; həz] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] . "

how	to	fill	the	rôle	Fate	has	assigned	her	.	"
如何	到	充满	这	角色	命运	有	分配	她	.	"

如何扮演命运赋予她的角色?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] - [bred] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ,

"	Oh	,	of	course	,	a	girl	should	be	well	-	bred	,	"	said	Mrs	.	Fortescue	,
"	哦	,	的	课程	,	一个	女孩	应该	是	出色地	-	繁殖	,	"	说	太太	.	福特斯克	,

“哦，当然，一个女孩应该举止得体，”福特斯丘太太说。

[æz; əz]['saʊərli][æz; əz][hɜːr; hər][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ]

as	sourly	as	her	sort	of	woman	can	speak	to	a	bachelor	with
作为	酸涩地	作为	她	种类	的	女士	能	说话	到	一个	学士	和

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

她用那种女人特有的尖酸刻薄的语气跟有前途的单身汉说话。

['saiərəs] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] .

Cyrus	said	no	more	,	and	soon	she	was	off	.
赛勒斯	说	不	更多的	,	和	很快	她	曾是	离开	.

赛勒斯没再说什么，她很快就离开了。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] .

He	stood	at	the	window	watching	her	carriage	drive	away	.
他	站立	在	这	窗户	观看	她	运输	驾驶	离开	.

他站在窗边，望着她的马车远去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] — [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [desk] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] .

He	turned	abruptly	—	I	was	at	the	little	desk	,	writing	a	note	.
他	转向	突然	—	我	曾是	在	这	小的	桌子	,	写作	一个	笔记	.

他突然转过身——我当时正在小桌子旁写便条。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['enərdʒi] ,

"	You	can't	imagine	,	"	he	said	with	quick	energy	,
"	你	不能	想象	,	"	他	说	和	快的	活力	,

“你无法想象，”他语气急促地说。

" [haʊ] [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜːrl] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] , [ɪk'skluːsɪv] [sə'saɪəti] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	how	I	loathe	the	average	girl	brought	up	in	conventional	,	exclusive	society	in	America	.
"	如何	我	厌恶	这	平均的	女孩	带来	向上	在	传统的	,	独家的	社会	在	美国	.

"

"
"

“我多么厌恶在美国传统、封闭的社会环境中长大的普通女孩。”

" ['riːəli] ? " [sed] [aɪ] ,

"	Really	?	"	said	I	,
"	真的	?	"	说	我	,

“真的吗？”我问道。

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd]

not	stopping	my	writing	—	though	I	don't	mind	confessing	that	I	was	more	interested
不是	停止	我的	写作	—	尽管	我	不	头脑	坦白	那	我	曾是	更多的	感兴趣的

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] .

in	his	views	than	I	cared	to	let	him	see	.
在	他的	浏览	比	我	关心	到	让	他	看	.

虽然我并不介意承认，我对他的观点比我愿意让他看到的更感兴趣，但我并没有停止写作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [jes] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Yes	,	really	,	"	he	replied	ironically	.
"	是的	,	真的	,	"	他	回复	讽刺的是	.

“是的，真的，”他讽刺地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [toʊn] : " [pʊr] [θɪŋz] ,

Then	he	went	on	in	his	former	tone	:	"	Poor	things	,
然后	他	去	在	在	他的	以前的	语气	:	"	贫穷的	事物	,

然后他用之前的语气继续说道："可怜的人们，

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] ['sɪli] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

they	can't	help	having	silly	mothers	with	the	idea	of	aping	the	European	upper	classes	,
他们	不能	帮助	拥有	愚蠢的	母亲们	和	这	主意	的	模仿	这	欧洲的	上	课程	,

他们无法避免地会有一些愚蠢的母亲，一心想模仿欧洲上流社会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌpər] ['klæsɪz] [bɪ'jɑːnd] — [wel] ,

and	with	hardly	a	notion	of	those	upper	classes	beyond	—	well	,
和	和	几乎	一个	概念	的	那些	上	课程	超过	—	出色地	,

而且几乎没有关于上层阶级的任何概念——嗯，

[sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [æz; əz][ɑːr; ər][gɑːt][ɪn]['nɑːvəlz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [snɔbz] [fɔːr; fər] [snɔbz] .

such	notions	as	are	got	in	novels	written	by	snobs	for	snobs	.
这样的	概念	作为	是	得到	在	小说	书面	经过	势利眼	为了	势利眼	.

这些观念出自势利眼为势利眼而写的那些小说。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [baɪ][dʒoʊv] ,

And	these	unfortunate	girls	are	afraid	of	a	genuine	emotion	—	by	Jove	,
和	这些	不幸	女孩们	是	害怕的	的	一个	真的	情感	—	经过	朱庇特	,

这些不幸的女孩们竟然害怕真情流露——我的天哪！

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

I	doubt	if	they	even	have	the	germs	of	genuine	emotion	.
我	怀疑	如果	他们	甚至	有	这	细菌	的	真的	情感	.

我怀疑他们是否具备真情实感的萌芽。

[ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['wiːdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

All	that	sort	of	thing	has	been	weeded	out	of	them	.
全部	那	种类	的	事物	有	到过	除草	出去	的	他们	.

所有这些东西都已被从他们当中剔除。

['lɪt(ə)l] [draɪ][maɪndz] , ['lɪt(ə)l][draɪ] ['hɑːrts] — [soʊ] - ['prɑːpər] , - [soʊ] — ['vʌlgər] ! "

Little	dry	minds	,	little	dry	hearts	—	so	'	proper	,	'	so	—	vulgar	!	"
小的	干燥	思想	,	小的	干燥	心	—	所以	-	恰当的	,	-	所以	—	庸俗	!	"

思想枯燥，心灵干涸——多么"正统"，多么——庸俗！

" [nɑːt][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , " [sed] [aɪ] .

"	Not	in	Washington	,	"	said	I	.
"	不是	在	华盛顿	,	"	说	我	.

"在华盛顿可不是这样，"我说。

" [noʊ] , [nɑːt][soʊ] ['meni] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ; [ðoʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	No	,	not	so	many	in	Washington	;	though	more	and	more	all	the	time	.
"	不	,	不是	所以	许多	在	华盛顿	;	尽管	更多的	和	更多的	全部	这	时间	.

"不，华盛顿没那么多；不过这种情况一直在增加。"

[mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Miss	Talltowers	,	will	you	marry	me	?
错过	-	,	将要	你	结婚	我	?

塔尔托瓦斯小姐，你愿意嫁给我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] — [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	It	was	just	like	that	—	no	warning	,	not	a	touch	of	sentiment	toward	me	.
"	它	曾是	只是	喜欢	那	—	不	警告	,	不是	一个	触碰	的	情绪	朝向	我	.

事情就是这样——没有任何预兆，也没有对我流露出丝毫感情。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [maɪ][pen] .
I almost dropped my pen .
我 几乎 掉落 我的 笔 .

我差点把笔掉地上了。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd]
But I managed
但 我 管理

但我设法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tuː; tə][haɪd][maɪ'self] ['prɪti] [wel] .
to hide myself pretty well .
到 隐藏 我 漂亮的 出色地 .

我把自己隐藏得很好。

[aɪ] ['sɪmpli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊt] , ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] ,
I simply went on with my note , finished it , sealed and addressed it ,
我 简单地 去 在 和 我的 笔记 , 完成的 它 , 密封 和 已解决 它 ,

我继续写我的便条，写完后封好并写上地址。

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
and rang for a servant .
和 响铃 为了 一个 仆人 .

于是他按响了铃，叫来了仆人。

[ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
Then I went and stood by the fire .
然后 我 去 和 站立 经过 这 火 .

然后我就走到火堆旁站着。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] .
The servant came ; I gave him the note and went into my office .
这 仆人 来了 ; 我 给予 他 这 笔记 和 去 进入 我的 办公室 .

仆人来了，我把纸条递给他，然后进了我的办公室。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
I had been in there perhaps ten minutes when he came , looking shy and
我 有 到过 在 那里 也许 十 分钟 什么时候 他 来了 , 寻找 害羞的 和
['ʃiːpɪʃ] .
sheepish .
羞怯 .

我进去大概十分钟后，他就来了，看起来很害羞，很腼腆。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [taɪm] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self]
He stumbled over a low chair and had a ridiculous time saving himself
他 踉跄 超过 一个 低的 椅子 和 有 一个 荒谬的 时间 保存 他自己
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
from falling .
从 坠落 .

他被一把矮椅子绊倒了，费了好大劲才稳住身子不摔倒。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [hæd; həd] [hɪm'self] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tə'geðər] [hiː; hi] [stʊd]
When he finally had himself straightened up and shaken together he stood
什么时候 他 最后 有 他自己 拉直 向上 和 摇晃 一起 他 站立
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
with his hands behind him ,
和 他的 双手 在后面 他 ,

他终于挺直了身子，抖了抖神，然后双手背在身后站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] ,

and	his	face	red	,	and	his	eyes	down	,
和	他的	脸	红色的	,	和	他的	眼睛	向下	,

他脸涨得通红，低着头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

and	with	his	mouth	fixed	in	that	foolish	little	way	as	if	he	were	about
和	和	他的	嘴	固定的	在	那	愚蠢	小的	方式	作为	如果	他	是	关于

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fænsi] - [wɜːrk] [weɪ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

to	speak	with	his	fancy	-	work	way	of	handling	his	words	.
到	说话	和	他的	想要	-	工作	方式	的	处理	他的	字	.

他嘴唇僵硬，摆出一副傻乎乎的小表情，好像要用他那套花里胡哨的说话方式似的。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Do	you	wish	something	?
"	做	你	希望	某物	?

你有什么愿望吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['oʊnli] — ['oʊnli][maɪ] ['ænsər] , " [sed] [hiː; hi] ['hʌmbli] .

"	Only	—	only	my	answer	,	"	said	he	humbly	.
"	仅有的	—	仅有的	我的	回答	,	"	说	他	谦卑地	.

“只有——只有我的答案，”他谦卑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['æktʃuəli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Would	you	believe	it	,	I	actually	hesitated	.
会	你	相信	它	,	我	实际上	犹豫了一下	.

你相信吗，我当时竟然犹豫了。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ,

"	I	want	a	woman	that	doesn't	like	me	for	my	money	,
"	我	想	一个	女士	那	不	喜欢	我	为了	我的	钱	,

“我想要一个不是因为我的钱才喜欢我的女人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] — [biː; bi]

and	that	at	the	same	time	would	know	how	to	act	and	would	be	—	be
和	那	在	这	相同的	时间	会	知道	如何	到	行为	和	会	是	—	是

['sensəb(ə)l] .

sensible	.
明智的	.

同时，他还会懂得如何行事，并且会——明智。

[aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [jʊr; jər] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] " —

I've	had	you	in	mind	ever	since	you	explained	your	system	for	—	for	"	—
我已经	有	你	在	头脑	曾经	自从	你	解释	你的	系统	为了	—	为了	"	—

[hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] — " ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

he	smiled	faintly	—	"	exploiting	mother	and	father	.
他	微笑	淡淡的	—	"	利用	母亲	和	父亲	.

自从你向我解释了你的系统——”他微微一笑——“剥削父母”之后，我就一直想着你。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv] [leɪt] .

And	mother	has	been	talking	in	the	same	way	of	late	.
和	母亲	有	到过	说	在	这	相同的	方式	的	晚的	.

最近妈妈说话也是这样。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

She	says	we	can't	afford	to	let	you	get	out	of	the	family	.
她	说道	我们	不能	买得起	到	让	你	得到	出去	的	这	家庭	.

她说我们不能让你离开这个家。

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] — [ɔːl] [juːd] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] . "

That's	all	,	I	guess	—	all	you'd	have	patience	to	hear	.	"
那就是	全部	,	我	猜测	—	全部	你会	有	耐心	到	听到	.	"

我想，这就是全部了——你大概也只能耐心听完这些了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ? " [sed] [aɪ] .

"	Then	you	were	making	me	a	serious	business	proposition	?	"	said	I	.
"	然后	你	是	制作	我	一个	严肃的	商业	主张	?	"	说	我	.

“那么你是在向我提出一项严肃的商业提议吗？”我问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,

"	Well	,	you	might	call	it	that	,	"	he	admitted	,
"	出色地	,	你	可能	称呼	它	那	,	"	他	承认	,

“嗯，或许你可以这么称呼它，”他承认道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

as	if	he	weren't	altogether	satisfied	with	my	way	of	summing	it	up	.
作为	如果	他	不是	共	使满意	和	我的	方式	的	求和	它	向上	.

好像他对我的总结方式不太满意。

" [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈtrækt] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	much	obliged	,	but	it	doesn't	attract	me	,	"	I	said	.
"	我是	很多	有义务	,	但	它	不	吸引	我	,	"	我	说	.

“我非常感激，但这并没有吸引我，”我说。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈdʒestʃər] .

He	gave	a	kind	of	hopeless	gesture	.
他	给予	一个	种类	的	绝望	手势	.

他做出了一个绝望的手势。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [rɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I've	put	it	all	wrong	,	"	said	he	.
"	我已经	放	它	全部	错误的	,	"	说	他	.

“我全搞错了，”他说。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [θɪŋz] [rɔːŋ] .

"	I	always	say	things	wrong	.
"	我	总是	说	事物	错误的	.

我总是说错话。

[bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [duː] [θɪŋz] [ˈbetər] .

But	—	I	—	I	believe	I	do	things	better	.
但	—	我	—	我	相信	我	做	事物	更好的	.

但是——我——我相信我做得更好。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] .

"	And	he	gave	me	a	look	that	I	liked	.
"	和	他	给予	我	一个	看	那	我	喜欢	.

“他给了我一个我喜欢的眼神。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] .

It	was	such	a	quaint	mingling	of	such	a	nice	man	with	such	a	nice	boy	.
它	曾是	这样的	一个	古雅	混杂	的	这样的	一个	好的	男人	和	这样的	一个	好的	男生	.

如此和善的男士与如此和善的男孩相遇，真是令人感到温馨和美好。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [aɪ] ,
" I understand perfectly , " said I ,
" 我 理解 完美 , " 说 我 ,

“我完全明白，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [heitid] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][dɪd][soʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv]
and I can't tell how much I hated to hurt him — he did so remind me of
和 我 不能 告诉 如何 很多 我 憎恨 到 伤害 他 — 他 做过 所以 提醒 我 的
[dɪr] [oʊld] " [mɑː] " [bɜːrk] .
dear old " ma " Burke .
亲爱的 老的 " 玛 " 伯克 .

我无法表达我有多么不忍心伤害他——他真的让我想起了亲爱的老“妈”伯克。

" [bʌt; bət] — [pliːz] [dəunt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
" But — please don't discuss it .
" 但 — 请 不 讨论 它 .

但是——请不要讨论这件事。

[aɪ] ['kudnt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] — ['pɑːsəbli] . "
I couldn't consider the matter — possibly . "
我 不能 考虑 这 事情 — 可能 . "

我可能无法考虑这件事——或许吧。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] !
" You won't leave !
" 你 惯于 离开 !

你不会离开的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪl] [nɑːt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .
" I assure you I'll not annoy you .
" 我 保证 你 患病的 不是 烦人 你 .

我保证不会打扰你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [mɪs] - , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self][ɑːn][juː; jʊ][ɪn]
You must admit , Miss Talltowers , that I haven't tried to thrust myself on you in
你 必须 承认 , 错过 - , 那 我 还没有 尝试 到 推力 我 在 你 在
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

塔尔托沃斯小姐，你必须承认，我过去并没有试图强迫你。

[ænd; ənd] — ['riːəli] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['kudnt] [get] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
And — really , mother and father couldn't get on at all without you . "
和 — 真的 , 母亲 和 父亲 不能 得到 在 在 全部 没有 你 . "

真的，没有你，我爸妈根本就过不去。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ʃænt] [liːv] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪm] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]
" Certainly , I shan't leave — why should I ? " said I . " I'm very well satisfied with
" 当然 , 我 不会 离开 — 为什么 应该 我 ? " 说 我 . " 我是 非常 出色地 使满意 和
[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
my position .
我的 位置 .

“我当然不会离开——我为什么要离开呢？”我说。“我对我的职位非常满意。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

"	Thank	you	,	"	he	said	with	an	awkward	bow	,	and	he	left	me	alone	.
"	感谢	你	,	"	他	说	和	一个	尴尬的	弓	,	和	他	左边	我	独自的	.

“谢谢，”他尴尬地鞠了一躬，然后就离开了，留下我一个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Of	course	,	I	couldn't	possibly	marry	him	.
的	课程	,	我	不能	可能	结婚	他	.

我当然不可能嫁给他。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vænəti] [kəm'pelz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [vjuː]

But	I	suppose	a	woman's	vanity	compels	her	to	take	a	more	favorable	view
但	我	认为	一个	女性的	虚荣	强制	她	到	拿	一个	更多的	有利	看法

[ʌv; əv] ['eni] [mæn]['æftər] [ʃiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

of	any	man	after	she's	found	out	that	he	wishes	to	marry	her	.
的	任何	男人	后	她是	成立	出去	那	他	愿望	到	结婚	她	.

但我认为，女人的虚荣心会驱使她在得知某个男人想娶她之后，对该男人产生好感。

['enihaʊ] , [aɪ][faɪnd][aɪ][dəunt] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

Anyhow	,	I	find	I	don't	dislike	him	at	all	as	I	thought	I	did	.
无论如何	,	我	寻找	我	不	不喜欢	他	在	全部	作为	我	想法	我	做过	.

总之，我发现我一点也不像之前以为的那样讨厌他。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ'self][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I	couldn't	help	being	amused	at	myself	the	next	day	.
我	不能	帮助	存在	觉得好笑	在	我	这	下一个	天	.

第二天，我不禁被自己逗乐了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] ,

I	was	driving	with	Jessie	,
我	曾是	驾驶	和	杰西	,

我当时和杰西一起开车，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrk]

and	she	was	giving	me	her	usual	sermon	on	the	advantages	of	the	Burke
和	她	曾是	给予	我	她	通常	讲道	在	这	优势	的	这	伯克

[ə'laɪəns] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [tʃæns] [skiːm] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

alliance	—	if	I	could	by	chance	scheme	it	through	.
联盟	—	如果	我	可以	经过	机会	方案	它	通过	.

她像往常一样向我滔滔不绝地讲述伯克联盟的优势——如果我能侥幸策划成功的话。

" [jʊə(r)] ['veri] ['prɪti] , [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	very	pretty	,	Gus	,	"	she	said	.
"	你是	非常	漂亮的	,	格斯	,	"	她	说	.

“你很漂亮，格斯，”她说。

" [ɪn][fækt] [jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] .

"	In	fact	you're	beautiful	at	times	.
"	在	事实	你是	美丽的	在	时代	.

“其实你有时候很漂亮。”

[men] [duː] [laɪk] [haɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['wɪloʊi] ['fɪgjər] .

Men	do	like	height	when	it	goes	with	your	sort	of	a	—	a	willowy	figure	.
男人	做	喜欢	高度	什么时候	它	去	和	你的	种类	的	一个	—	一个	纤细的	数字	.

如果身材苗条纤细，男人确实会喜欢高个子。

[jʊr; jər] [aɪz] [ə'loʊn] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][juːz][ðem; ðəm] — [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

Your	eyes	alone	—	if	you	would	only	use	them	—	would	catch	him	.
你的	眼睛	独自的	—	如果	你	会	仅有的	使用	他们	—	会	抓住	他	.

只要你肯动动眼睛，就能发现他。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [bəːks] [wʊd] [biː; bi] — [wel] , [ðeɪ] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst]

And	the	Burkes	would	be	—	well	,	they	might	object	a	little	at	first
和	这	伯克斯	会	是	—	出色地	,	他们	可能	目的	一个	小的	在	第一的

而伯克一家——嗯，他们起初可能会有些反对意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] ['swoʊlən][ðer; ðər] ['hedz]

because	you've	given	them	a	position	that	has	no	doubt	swollen	their	heads
因为	你已经	给定	他们	一个	位置	那	有	不	怀疑	肿	他们的	头部

— [bʌt; bət] [ðeid] [jiːld] ['greɪsfəli] .

—	but	they'd	yield	gracefully	.
—	但	他们会	屈服	优雅地	.

因为你给了他们一个无疑让他们骄傲自满的职位——但他们会优雅地让步。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [men] [ɪn] [lʌv]

And	although	you	are	very	attractive	and	are	always	having	men	in	love
和	虽然	你	是	非常	吸引人的	和	是	总是	拥有	男人	在	爱

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

虽然你非常漂亮，总是有很多男人为你倾倒，

[juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [suːn] .

you've	simply	got	to	make	up	your	mind	soon	.
你已经	简单地	得到	到	制作	向上	你的	头脑	很快	.

你必须尽快做出决定。

[lʊk] [haʊ] ['meni] [sʌtʃ] [naɪs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['gɝːlz][hæv; həv] [bɪn] ['kraʊdɪd] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ðiˌ] [jʌŋ]

Look	how	many	such	nice	,	good	-	looking	girls	have	been	crowded	aside	by	the	young
看	如何	许多	这样的	好的	,	好的	-	寻找	女孩们	有	到过	挤	旁边	经过	这	年轻的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

看看有多少漂亮又优秀的女孩被年轻人挤到了一边。

[men] [ɑːr; ər] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['freʃnəs] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [prɪ'tend] .

Men	are	crazy	about	freshness	,	no	matter	what	they	pretend	.
男人	是	疯狂的	关于	新鲜	,	不	事情	什么	他们	假装	.

男人其实很注重新鲜感，不管他们表面上怎么掩饰。

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , [dɪr] .

Yes	,	you	must	decide	,	dear	.
是的	,	你	必须	决定	,	亲爱的	.

是的，亲爱的，你必须自己做决定。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['kudnt] [ɪn'dʊr] [pʊr] ['kɑːrtɝɪt] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

And	—	I	couldn't	endure	poor	Carteret	when	I	married	him	.
和	—	我	不能	忍受	贫穷的	卡特雷特	什么时候	我	已婚	他	.

而且——我嫁给可怜的卡特雷特后，实在无法忍受他。

" ['kɑːrtɝɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['spesɪmən] ,

"	Carteret	is	a	miserable	specimen	,
"	卡特雷特	是	一个	悲惨的	标本	,

“卡特雷特是个可怜虫，

[ænd; ənd] ['dʒɛsiz] [weɪz] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [steɪt] — [laɪk][æn; ən][oʊld][hen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

and	Jessie's	ways	keep	him	in	a	dazed	state	—	like	an	old	hen	sitting	on	a
和	杰西的	方式	保持	他	在	一个	茫然	状态	—	喜欢	一个	老的	母鸡	坐着	在	一个

[lɪm] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːks] [ðæts]

limb	and	turning	her	head	round	and	round	to	keep	watch	on	a	fox	that's
肢	和	转弯	她	头	圆形的	和	圆形的	到	保持	手表	在	一个	狐狸	那就是

['reɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] .

racing	in	a	circle	underneath	.
赛车	在	一个	圆圈	下	.

杰西的举动让他一直处于一种茫然的状态——就像一只老母鸡坐在树枝上，不停地转头去看一只在下面绕圈奔跑的狐狸。

[fɑːks] ['dʌznt] [siːm] [ɪg'zæktli][tuː; tə][fɪt] ['dʒesi] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sə'spekt] — [haʊ'evər] —

Fox	doesn't	seem	exactly	to	fit	Jessie	,	but	sometimes	I	suspect	—	however	—
狐狸	不	似乎	确切地	到	合身	杰西	,	但	有时	我	怀疑	—	然而	—

福克斯似乎不太适合杰西，但有时我怀疑——然而——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" [bʌt; bət] , " ['dʒesi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , " [aɪ] [nuː] ['mæmə][wʌz; wəz][maɪ][best] [frend] .

"	But	,	"	Jessie	was	going	on	,	"	I	knew	mama	was	my	best	friend	.
"	但	,	"	杰西	曾是	去	在	,	"	我	知道	妈妈	曾是	我的	最好的	朋友	.

“但是，”杰西继续说道，“我知道妈妈是我最好的朋友。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	when	she	said	,
和	什么时候	她	说	,

当她说，

- [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['mærɪdʒ] [juːl] [biː; bi] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

'	Six	months	after	marriage	you'll	be	quite	used	to	him	and	won't	in	the	least
-	六	几个月	后	婚姻	你会	是	相当	用过的	到	他	和	惯于	在	这	至少

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“结婚六个月后，你就会很习惯他，一点也不会介意了。”

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][soʊ][glæd][juː; jʊ] ['mærid] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] , - [aɪ]

and	you'll	be	so	glad	you	married	somebody	who	was	quiet	and	good	,	'	I
和	你会	是	所以	高兴的	你	已婚	某人	WHO	曾是	安静的	和	好的	,	-	我

['mærid] [hɪm; ɪm] .

married	him	.
已婚	他	.

你会很高兴嫁给了一个安静善良的人，'我嫁给了他。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [gʌs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['hæpi] !

And	I	love	him	dearly	,	Gus	,	and	we	make	each	other	so	happy	!
和	我	爱	他	亲爱的	,	格斯	,	和	我们	制作	每个	其他	所以	快乐的	!

我非常爱他，格斯，我们彼此都非常快乐！

" [aɪ] [læft] — ['dʒesi] ['dʌznt] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['læftər] [miːnz] [ɪn][moʊst]

"	I	laughed	—	Jessie	doesn't	mind	;	she	don't	understand	what	laughter	means	in	most
"	我	笑了	—	杰西	不	头脑	;	她	不	理解	什么	笑声	方法	在	最多

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“我笑了——杰西并不介意；她不理解大多数人笑的含义。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['reɪtʃəl] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	was	thinking	of	what	Rachel	told	me	the	other	day	.
我	曾是	思维	的	什么	瑞秋	讲述	我	这	其他	天	.

我一直在想瑞秋前几天跟我说的话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['kɑːrtɝɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [fʌn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['dʒesi] [wɪl] [duː][nekst]

She	said	to	Carteret	,	"	It	must	be	great	fun	wondering	what	Jessie	will	do	next
她	说	到	卡特雷特	,	"	它	必须	是	伟大的	乐趣	好奇	什么	杰西	将要	做	下一个

.

:

.

她对卡特雷特说："猜猜杰西接下来会做什么，一定很有趣。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌm] [weɪ] [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [ʃiːl] [duː][nekst]

"	And	he	looked	at	her	in	his	dumb	way	and	said	:	"	What	she'll	do	next
"	和	他	看起来	在	她	在	他的	哑的	方式	和	说	:	"	什么	壳	做	下一个

?

?

?

他用他那傻乎乎的眼神看着她，说道："她接下来会做什么？"

[lɔːrd] , [aɪ] [eɪnt] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Lord	,	I	ain't	caught	up	with	that	.
主	,	我	不是	捕捉	向上	和	那	.

上帝啊，我还没搞清楚呢。

[aɪm][dʒʌst][ə'baʊt][sɪks] [wiːks] [bɪ'haɪnd][ɑːn][hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I'm	just	about	six	weeks	behind	on	her	record	all	the	time	.
我是	只是	关于	六	周	在后面	在	她	记录	全部	这	时间	.

我总是比她的记录落后大约六周。

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɛsiz] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	But	to	go	back	to	Jessie's	talk	to	me	,
"	但	到	去	后退	到	杰西的	讲话	到	我	,

"但回到杰西跟我谈起这件事来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɝːks] [nɑːt][soʊ] ['dredfəli] [ˌʌnə'træktɪv] , [dɪr] .

she	went	on	:	"	And	Mr	.	Burke's	not	so	dreadfully	unattractive	,	dear	.
她	去	在	:	"	和	先生	.	伯克的	不是	所以	极其糟糕	不吸引人	,	亲爱的	.

她接着说："亲爱的，伯克先生其实并没有那么难看。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hænsəm] , [ænd; ənd] — [wel] ,

Of	course	,	he's	far	from	handsome	,	and	—	well	,
的	课程	,	他是	远的	从	英俊的	,	和	—	出色地	,

当然，他长相谈不上英俊，而且——嗯，

['hiːz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] — [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['kɑːmən]

he's	the	son	of	Mr	.	and	Mrs	.	Burke	—	but	though	they're	quite	common
他是	这	儿子	的	先生	.	和	太太	.	伯克	—	但	尽管	它们是	相当	常见的

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] —

and	all	that	—
和	全部	那	—

他是伯克夫妇的儿子——尽管他们家境普通——

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] .

"	I	found	myself	furiously	angry	.
"	我	成立	我	愤怒地	生气的	.

我发现自己怒不可遏。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz][æt; ət][ɔːl][bæd] - ['lʊkɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒuː'dɪʃəl] .

"	I	don't	think	he's	at	all	bad	-	looking	,	"	I	said	,	pretending	to	be	judicial	.
"	我	不	思考	他是	在	全部	坏的	-	寻找	,	"	我	说	,	假装	到	是	司法	.

“我觉得他长得一点也不丑，”我装出一副公正的样子说道。

" ['hiːz] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

"	He's	big	and	strong	and	sensible	;	and	what	more	does	a	woman
"	他是	大的	和	强的	和	明智的	;	和	什么	更多的	做	一个	女士

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æsk][fɔːr; fər] ?

usually	ask	for	?
通常	问	为了	?

“他身材高大强壮，又很懂事；女人通常还能要求什么呢？”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['iːðər] —

And	I	don't	at	all	agree	with	you	about	his	father	and	mother	,	either	—
和	我	不	在	全部	同意	和	你	关于	他的	父亲	和	母亲	,	任何一个	—

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

especially	his	mother	.
尤其	他的	母亲	.

而且，我对你的关于他父母的看法也完全不认同——尤其是关于他母亲的看法。

[noʊ] , ['dʒesi] , [dɪr] , [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːnt] [jɔːrz] [æt; ət][ɔːl] .

No	,	Jessie	,	dear	,	my	objections	aren't	yours	at	all	.
不	,	杰西	,	亲爱的	,	我的	反对意见	不是	你的	在	全部	.

不，亲爱的杰西，我的反对意见根本不是你的。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [lets] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	you	wouldn't	understand	them	,	so	let's	not	talk	about	it	.
我是	当然	你	不会	理解	他们	,	所以	我们来吧	不是	讲话	关于	它	.

我相信你不会听懂的，所以我们还是别谈这个了。

" ['februeri] [θriː] .

"	February	3	.
"	二月	3	.

“2月3日。

['jestərdeɪ] ['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Yesterday	Mrs	.	Tevis	sent	for	me	.
昨天	太太	.	特维斯	发送	为了	我	.

昨天特维斯太太派人来叫我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] , [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] ['veri] ['sensəb(ə)l]

That	was	a	good	deal	of	an	impertinence	,	but	I'm	getting	very	sensible
那	曾是	一个	好的	交易	的	一个	无礼	,	但	我是	获得	非常	明智的

[ə'baʊt] [ɪm'pɜːrtnəns] .

about	impertinences	.
关于	无礼	.

那确实有点无礼，但我现在对无礼的行为越来越敏感了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]

She	lives
她	生活

她住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪn][grænd] [staɪl] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [nuː] [haʊs] [ɪn][keɪ] [striːt] — [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

in	grand	style	in	a	big	,	new	house	in	K	Street	—	it	,	like	everything	about	her	,
在	盛大	风格	在	一个	大的	,	新的	房子	在	K	街道	—	它	,	喜欢	一切	关于	她	,

她以盛大的方式搬进了K街一栋崭新的大房子——就像她的一切一样，

[ɪz] " [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .
is " regardless of expense .
是 " 不管 的 费用 .

“不计成本。

" [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] " [breɪk] [ɪn] " [læst]
" The Tevises have been making the most desperate efforts to " break in " last
" 这 - 有 到过 制作 这 最多 绝望的 努力 到 " 休息 在 " 最后的
['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] ,
season and this ,
季节 和 这 ,

“上赛季和本赛季，特维斯家族一直在竭尽全力‘打入’季后赛。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ]
and as Washington is , up to a certain point , very easy for strangers with
和 作为 华盛顿 是 , 向上 到 一个 肯定 观点 , 非常 简单的 为了 陌生人 和
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

而且，在某种程度上，华盛顿对有钱的陌生人来说非常容易进入。

[ðeɪv] [gɔːn] ['prɪti] [fɑːr] .
they've gone pretty far .
他们有 已消失 漂亮的 远的 .

他们已经走得很远了。

[aɪ] [sə'poʊz] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['kæpɪt(ə)l] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ɔːl]
I suppose Washington's like every other capital — the people are so used to all
我 认为 华盛顿的 喜欢 每一个 其他 首都 — 这 人们 是 所以 用过的 到 全部
['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] [ðæt] [noʊ][wʌn]
sorts of queer strangers and everything is so restless and changeful that no one
排序 的 酷儿 陌生人 和 一切 是 所以 不安 和 变化 那 不 一
[maɪndz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪst][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɔfɝz] [ˌentər'teɪnmənt]
minds adding to his list of acquaintances any person who offers entertainment
思想 添加 到 他的 列表 的 熟人 任何 人 WHO 优惠 娱乐
[ænd; ənd] ['iznt] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] .
and isn't too appalling .
和 不是 也 令人震惊 .

我想华盛顿和其他所有首都一样——人们已经习惯了各种各样的古怪陌生人，而且一切都如此动荡多变，所以没有人会介意在熟人名单上增加任何能带来乐趣且不太令人反感的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] ['mʌni] [laɪk] ['wɔːtər] .
And the Tevises have been spending money like water .
和 这 - 有 到过 开支 钱 喜欢 水 .

特维斯一家花钱如流水。

[ɪts] [kwɪr] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][goʊ] ['evriwer] [ðæt] ['enibɑːdi] [goʊz][ænd; ənd][kæn; kən] [siːm]
It's queer how people can go everywhere that anybody goes and can seem
它是 酷儿 如何 人们 能 去 到处 那 任何人 去 和 能 似乎
[tuː; tə][biː; bi] " [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to be " right in it ,
到 是 " 正确的 在 它 ,

很奇怪，有些人可以去任何人去的地方，而且看起来好像“完全融入其中”。

" [jet] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" yet not be in it at all .
" 然而 不是 是 在 它 在 全部 .

但完全不参与其中。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

That's	the	way	it	is	with	the	Tevises	.
那就是	这	方式	它	是	和	这	-	.

特维斯一家就是这样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['evri] [bɪg] [ə'fer] [ɪn] [taʊn] — [waɪt]

They	are	at	every	big	affair	in	town	—	White
他们	是	在	每一个	大的	事务	在	镇	—	白色的

镇上每一场大型活动他们都会到场——怀特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[haʊs] , ['embəsiz] , ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

House	,	embassies	,	private	houses	.
房子	,	大使馆	,	私人的	房屋	.

房屋、大使馆、私人住宅。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [θɪŋz] .

But	they're	never	invited	to	the	smaller	,	more	or	less	informal	things	.
但	它们是	绝不	受邀	到	这	较小的	,	更多的	或者	较少的	非正式	事物	.

但他们从来不会被邀请参加规模较小、比较非正式的聚会。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] [ə'pɪr] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ɔːr] ['eniwer] [ðeə(r)] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l]

And	when	they	do	appear	at	a	ball	or	anywhere	they're	treated	with	formal
和	什么时候	他们	做	出现	在	一个	球	或者	任何地方	它们是	治疗	和	正式的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

当他们出现在舞会或其他场合时，都会受到正式的礼貌对待。

[ðeɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siː]

They	know	there's	something	wrong	,	but	they	can't	for	the	life	of	them	see
他们	知道	有	某物	错误的	,	但	他们	不能	为了	这	生活	的	他们	看

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

他们知道出了问题，但无论如何也看不出到底出了什么问题。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][streɪndʒ] ,

And	that's	not	strange	,
和	那就是	不是	奇怪的	,

这并不奇怪。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][laɪn] [ðæts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɔːn] [bɪ'twiːn] ['soʊʃ(ə)l] [ʃiːp] [ænd; ənd]

for	who	can	see	the	line	that's	instinctively	drawn	between	social	sheep	and
为了	WHO	能	看	这	线	那就是	本能地	绘制	之间	社会的	羊	和

['soʊʃ(ə)l] [goʊts] [ɪn][ðə; ði] [flɑːk] [ðæts] [ə'pærəntli] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] ?

social	goats	in	the	flock	that's	apparently	all	mixed	up	?
社会的	山羊	在	这	群	那就是	显然	全部	混合	向上	?

谁能看清在看似混杂在一起的羊群中，那些本能地被划分成社会性绵羊和社会性山羊之间的界限呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn] [saɪt] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] [goʊts] .

Everybody	knows	the	sheep	on	sight	;	everybody	knows	the	goats	.
大家	知道	这	羊	在	视线	;	大家	知道	这	山羊	.

绵羊人人都认识；山羊人人都认识。

[ænd; ənd][ɔːl][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [sed] .

And	all	act	accordingly	without	anything	being	said	.
和	全部	行为	因此	没有	任何事物	存在	说	.

所有人都默默地按照指示行动。

[wel] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] [ɑːr; ər] [goʊts] .
Well , Mr . and Mrs . Tevis are goats .
出色地 , 先生 . 和 太太 . 特维斯 是 山羊 .

嗯，特维斯夫妇是山羊。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
Anybody could see it after talking to either of them for five minutes ;
任何人 可以 看 它 后 说 到 任何一个 的 他们 为了 五 分钟 ;

任何人只要和他们中的任何一个交谈五分钟就能看出这一点;

[jet] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [waɪ] ?
yet who could say why ?
然而 WHO 可以 说 为什么 ?

但谁又能说清原因呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [snɔbz] — [lɑːts][ʌv; əv] [ʃiːp] [ɑːr; ər]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [snɔbz] .
It isn't because they're snobs — lots of sheep are nauseating snobs .
它 不是 因为 它们是 势利眼 — 很多 的 羊 是 令人作呕 势利眼 .

这并不是因为它们是势利眼——很多绵羊才是令人作呕的势利眼。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['veri]
It isn't because they're very
它 不是 因为 它们是 非常

并不是因为他们非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['bædli] [self] - [meɪd] — [aɪ][dɪ'faɪ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [goʊt] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] ['wɪli]
badly self - made — I defy anybody to produce a goat that can touch Willie
糟糕 自己 - 制成 — 我 违抗 任何人 到 生产 一个 山羊 那 能 触碰 威利
['keɪtsbi] [ɔːr] ['rɛni] ['tʌkər] ,
Catesby or Rennie Tucker ,
凯茨比 或者 雷尼 塔克 ,

完全是自作自受——我敢说没人能养出一只山羊能和威利·凯茨比或雷尼·塔克相提并论。

[jet] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['ænsestərz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
yet each of them has ancestors by the score .
然而 每个 的 他们 有 祖先 经过 这 分数 .

然而，他们每个人都有数不清的祖先。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [nuː] — [ðə; ði] [bəːks] [ɑːr; ər] [nuː] ,
It isn't because they're new — the Burkes are new ,
它 不是 因为 它们是 新的 — 这 伯克斯 是 新的 ,

这并不是因为他们是新来的——伯克一家确实是新来的，

[jet] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt]
yet Mrs . Burke has at least a dozen intimate acquaintances of the right sort
然而 太太 . 伯克 有 在 至少 一个 打 亲密的 熟人 的 这 正确的 种类
.
:
.

然而，伯克夫人至少有十几位关系密切的熟人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] ['boʊstfl] [ə'baʊt] [welθ] [ænd; ənd]['praɪsɪz] —

It	isn't	because	they're	ostentatious	and	boastful	about	wealth	and	prices	—
它	不是	因为	它们是	炫耀的	和	自夸	关于	财富	和	价格	—

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][əb'sɜːrd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

there	are	scores	of	sheep	who	make	the	same	sort	of	absurd	exhibition	of
那里	是	得分	的	羊	WHO	制作	这	相同的	种类	的	荒诞	展览	的

[vʌl'gærəti] .

vulgarity	.
粗俗	.

这并不是因为它们炫耀财富和价格——有很多绵羊也会做出同样荒谬的庸俗行为。

[aɪ] [kɑːnt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	place	it	.
我	不能	地方	它	.

我找不到它。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [goʊts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

They're	just	goats	,	and	they	know	it	,	and	they	feel	it	;
它们是	只是	山羊	,	和	他们	知道	它	,	和	他们	感觉	它	;

它们只是山羊，它们自己也知道，也自己能感觉到；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['kiːpər] ['welkəmɪŋ]

and	when	you	go	to	their	house	they	suggest	a	restaurant	keeper	welcoming
和	什么时候	你	去	到	他们的	房子	他们	建议	一个	餐厅	守门员	欢迎

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ;

his	customers	;
他的	顾客	;

当你去他们家时，他们会像餐馆老板一样迎接顾客；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ðeɪ] [sə'dʒest] ['kʊks] ['tʊrɪsts] ['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	when	they	come	to	your	house	they	suggest	Cook's	tourists	roaming	in	the
和	什么时候	他们	来	到	你的	房子	他们	建议	库克的	游客	漫游	在	这

['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,

private	apartments	of	a	palace	,
私人的	公寓	的	一个	宫殿	,

当他们来到你家时，他们会说库克的游客在宫殿的私人寓所里闲逛。

['smaɪlɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeə(r)] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə]

smiling	apologetically	at	every	one	and	wondering	whether	they're	not	about	to
微笑	带着歉意地	在	每一个	一	和	好奇	无论	它们是	不是	关于	到

[biː; bi][toʊld][tuː; tə] " [step] ['laɪvli] .

be	told	to	"	step	lively	.
是	讲述	到	"	步	热闹	.

他们带着歉意的微笑看着每个人，心里想着自己是不是马上就要被叫去“快点走”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['grændli] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] , [ðoʊ] ['dredfəli] ['nɜːrvəs]

Mrs	.	Tevis	received	me	very	grandly	and	graciously	,	though	dreadfully	nervous
太太	.	特维斯	已收到	我	非常	宏伟	和	亲切地	,	尽管	极其糟糕	紧张的

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

特维斯夫人热情周到地接待了我，尽管她内心非常紧张。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [blʌf] " [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt]

lest	I	should	be	seeing	that	she	was	"	throwing	a	bluff	"	and	should	put
免得	我	应该	是	看到	那	她	曾是	"	投掷	一个	虚张声势	"	和	应该	放

[hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

her	in	her	place	.
她	在	她	地方	.

免得我发现她是在“虚张声势”，然后让她认清自己的位置。

" [aɪv] [ri'kwestid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	I've	requested	you	to	come	,	my	dear	Miss	Talltowers	,	"	she	began	,
"	我已经	请求	你	到	来	,	我的	亲爱的	错过	-	,	"	她	开始	,

“我邀请您来，我亲爱的塔尔托沃斯小姐，”她开口说道。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bʌŋglɪŋli] [sɜːrvd] [tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] ['kɔstliːɪst] [ænd; ənd]

after	she	had	bunglingly	served	tea	from	the	newest	and	costliest	and
后	她	有	笨拙地	服务	茶	从	这	最新	和	最昂贵	和

[moʊst] [ɪ'læbərət] [tiː] - [set] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

most	elaborate	tea	-	set	I	ever	saw	,
最多	精心制作的	茶	-	放	我	曾经	锯	,

她笨手笨脚地用我见过的最新、最昂贵、最精致的茶具给我泡了茶。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

"	because	I	had	a	little	matter	of	business	to	talk	over	with	you	and
"	因为	我	有	一个	小的	事情	的	商业	到	讲话	超过	和	你	和

[felt] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔːr] ['friːli] [hɪr] . "

felt	that	we	could	talk	more	freely	here	.	"
毛毡	那	我们	可以	讲话	更多的	自由	这里	.	"

“因为我有些事想跟你谈谈，觉得在这里我们可以更自由地交谈。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	must	be	back	at	half	-	past	five	,	"	said	I	,
"	我	必须	是	后退	在	一半	-	过去的	五	,	"	说	我	,

“我必须在五点半之前回去，”我说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

by	way	of	urging	her	on	to	the	point	.
经过	方式	的	敦促	她	在	到	这	观点	.

通过敦促她直奔主题。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	That	will	be	quite	time	enough	,	"	said	she	.
"	那	将要	是	相当	时间	足够的	,	"	说	她	.

“时间足够了，”她说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['naɪsli] ,

"	We	can	have	our	little	conversation	quite	nicely	,
"	我们	能	有	我们的	小的	对话	相当	很好	,

“我们可以很愉快地进行我们的小谈话，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['duːtiz] .

and	you	will	be	in	ample	time	for	your	duties	.
和	你	将要	是	在	充足	时间	为了	你的	职责	.

这样你就有充足的时间履行你的职责。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['daɪəlekt] [ʃiː; ʃi]

"	I	wonder	what	sort	of	dialect	she
"	我	想知道	什么	种类	的	方言	她

我想知道她讲的是哪种方言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[θɪŋks] [ɪn] .
thinks **in** **.**
思考 在 .

思考中。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [træns'leits] [hɜːr; hər] [θɔːts]
It **certainly** **can't** **be** **more** **irritating** **than** **the** **one** **she** **translates** **her** **thoughts**
它 当然 不能 是 更多的 令人恼火的 比 这 一 她 翻译 她 想法
['ɪntuː] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] .
into **before** **speaking** **them** **.**
进入 前 请讲 他们 .

这肯定不会比她说话前先把自己的想法翻译成另一种语言更令人恼火。

[ðə; ði] ['daɪəlekt] [ʃiː; ʃi] [in'flikts] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
The **dialect** **she** **inflicts** **on** **people** **sounds** **as** **if** **it** **were** **from** **a** **Complete**
这 方言 她 造成 在 人们 声音 作为 如果 它 是 从 一个 完全的
[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] ,
Conversationalist **,**
健谈者 ,

她强加给别人的那种方言，听起来就像出自一个能说会道的谈话者之口。

[gɑːt] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
got **up** **by** **an** **old** **maid** **who** **had** **been** **teaching** **school** **for** **forty** **years** **.**
得到 向上 经过 一个 老的 女佣 WHO 有 到过 教学 学校 为了 四十 年 .

被一位教了四十年书的老处女叫醒。

" [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] [nekst] ['siːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **I** **have** **decided** **to** **take** **a** **secretary** **for** **next** **season** **,** **"** **she** **went** **on** **.**
" 我 有 决定 到 拿 一个 秘书 为了 下一个 季节 , " 她 去 在 .

“我决定下个赛季聘请一位秘书，”她接着说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['eni] [sʌtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [bəːks] .
" **Not** **that** **I** **need** **any** **such** **direction** **as** **the** **Burkes** **.**
" 不是 那 我 需要 任何 这样的 方向 作为 这 伯克斯 .

“我不需要像伯克一家那样的指导。”

['fɔːrtʃənətli] ,
Fortunately **,**
幸运的是 ,

幸运的是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社交秘书(The Social Secretary)
第5/6页

['mɪstər] . ['tɛvɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]
Mr . Tevis and I have had a large social experience on both sides of
先生 . 特维斯 和 我 有 有 一个 大的 社会的 经验 在 两个都 侧面 的
[ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] .
the Atlantic and have always moved with the best people .
这 大西洋 和 有 总是 已搬 和 这 最好的 人们 .

我和特维斯先生在大西洋两岸都有着丰富的社交经历，而且我们一直都和最优秀的人在一起。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekrəteri] — [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['oʊnərəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd]
But just a secretary — to attend to my onerous correspondence and
但 只是 一个 秘书 — 到 出席 到 我的 繁重 一致 和
[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
arrangements for entertaining .
安排 为了 娱乐 .

但只需要一个秘书——负责处理我繁重的信件和招待安排。

[ðə; ði] ['duːtiz] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] ,
The duties would be light ,
这 职责 会 是 光 ,

工作内容比较轻松。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['sæləri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd]
but we should be willing to pay a larger salary than the position would
但 我们 应该 是 愿意的 到 支付 一个 更大的 薪水 比 这 位置 会
['riːəli] ['dʒʌstɪfaɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
really justify — that is ,
真的 证明合法 — 那 是 ,

但我们应该愿意支付比该职位实际应得的薪水更高的薪水——也就是说，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]
we should be willing
我们 应该 是 愿意的

我们应该愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
to pay it , you know , to a lady such as you are .
到 支付 它 , 你 知道 , 到 一个 女士 这样的 作为 你 是 .

你知道，要付钱给像您这样的女士。

" [aɪ] [boʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər]
" We should treat you with all delicacy and appreciation of the fact that your
" 我们 应该 对待 你 和 全部 美味 和 欣赏 的 这 事实 那 你的
[mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [kəm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — "
misfortunes have compelled you to take a — a — position — which — which — "
不幸 有 被迫 你 到 拿 一个 — 一个 — 位置 — 哪个 — 哪个 — "

“我们应该以最体贴和最感激的态度对待您，因为您的不幸遭遇迫使您采取了——采取了——立场——这——这——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] , " [sed] [aɪ] .

"	You	are	very	kind	,	Mrs	.	Tevis	,	"	said	I	.
"	你	是	非常	种类	,	太太	.	特维斯	,	"	说	我	.

“您真是太好了，特维斯太太，”我说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðə; ði] [bəːks] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz]

"	And	we	realized	that	in	all	probability	the	Burkes	would	have	no	further	use
"	和	我们	已实现	那	在	全部	可能性	这	伯克斯	会	有	不	更远	使用

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

for	your	services	at	the	end	of	this	season	,
为了	你的	服务	在	这	结尾	的	这	季节	,

“我们意识到，伯克一家很可能在本季结束后就不再需要你的服务了。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	you	have	been	most	successful	with	them	.
作为	你	有	到过	最多	成功的	和	他们	.

因为你用它们取得了最大的成功。

" [aɪ] [wɪnst] .

"	I	winced	.
"	我	畏缩	.

我畏缩了一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] " ['præktɪk(ə)l] " [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bəːks]

For	the	first	time	the	"	practical	"	view	of	what	I've	been	doing	for	the	Burkes
为了	这	第一的	时间	这	"	实际的	"	看法	的	什么	我已经	到过	正在做	为了	这	伯克斯

[stɛərd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðæt] [ɪz] ,

stared	me	in	the	face	—	that	is	,
凝视	我	在	这	脸	—	那	是	,

我第一次真切地感受到了我为伯克一家所做的一切的“实际”意义——也就是说，

[ðə; ði] [vjuː] [wɪʧ] [sʌʧ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] - , [pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [tʊk]

the	view	which	such	people	as	the	Tevises	,	perhaps	many	of	my	friends	,	took
这	看法	哪个	这样的	人们	作为	这	-	,	也许	许多	的	我的	朋友们	,	采取

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

像特维斯一家，或许还有我的许多朋友，都持有这种观点。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] , ['spoʊkən][ʌv; əv] , [dɪ'skʌst] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

So	I	was	being	regarded	,	spoken	of	,	discussed	,	as	a	person
所以	我	曾是	存在	认为	,	说	的	,	讨论	,	作为	一个	人

所以，人们开始把我当成一个人来看待、谈论和讨论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bəːks] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] .

who	had	been	bought	by	the	Burkes	to	get	them	in	with	certain	people	.
WHO	有	到过	买	经过	这	伯克斯	到	得到	他们	在	和	肯定	人们	.

这些人是伯克家族为了拉拢某些人而收买的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

And	it	was	assumed	that	,	having	got	what	they	wanted	,
和	它	曾是	假定	那	,	拥有	得到	什么	他们	通缉	,

人们认为，既然他们已经得到了想要的，

[ðeɪ] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][soʊ] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [ɪk'spens] !

they	would	dismiss	me	and	so	cut	off	a	superfluous	expense	!
他们	会	解雇	我	和	所以	切	离开	一个	多余	费用	!

他们会解雇我，从而削减一笔不必要的开支！

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
I was somewhat astonished at myself for not having seen my position in this
我 曾是 有些 惊讶 在 我 为了 不是 拥有 已见 我的 位置 在 这
[laɪt] [bɪ'fɔːr] .
light before .
光 前 .

我对自己之前竟然没有从这个角度看待自己的处境感到有些惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [aɪ]['hædnt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bəːks] [wɜːr; wər] ['riːəli] [naɪs]
And I suddenly realized why I hadn't — because the Burkes were really nice
和 我 突然 已实现 为什么 我 之前没有 — 因为 这 伯克斯 是 真的 好的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

我突然明白了我为什么没有那样做——因为伯克一家人真的很好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪiː] [bʌt; bət][ðer; ðər] [frend] .
because I hadn't been their employee but their friend .
因为 我 之前没有 到过 他们的 员工 但 他们的 朋友 .

因为我不是他们的员工，而是他们的朋友。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] - !
What if I had started my career as a dependent of Mrs . Tevis ' !
什么 如果 我 有 开始 我的 职业 作为 一个 依赖 的 太太 . 特维斯 - !

如果我从蒂维斯太太的佣人做起，我的职业生涯会怎样呢！

[aɪ] ['ʃɪvəd] .
I shivered .
我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bəːks] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] — [waɪ] ,
And when the Burkes should need me no longer — why ,
和 什么时候 这 伯克斯 应该 需要 我 不 更长 — 为什么 ,

而当伯克一家不再需要我的时候——为什么？

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][dʒʌst] [sʌtʃ]
the probabilities were that I should have to seek employment from just such
这 概率 是 那 我 应该 有 到 寻找 就业 从 只是 这样的
['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] — ['ʌpstɑːrt] ['iːgər] [tuː; tə][dʒæm] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
dreadful people as these — upstarts eager to jam themselves in ,
可怕 人们 作为 这些 — 新兴企业 渴望的 到 果酱 他们自己 在 ,

我很有可能不得不向这些可怕的人——急于挤进公司里的暴发户——寻求工作机会。

[vʌl'gɛriənz] [huːm] ['aɪsi] ['mænərz] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [lʊks] ['oʊnli] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] ['fɪrsər] ['efərts]
vulgarians whom icy manners and forbidding looks only influence to fiercer efforts
庸俗之人 谁 冰冷的 礼仪 和 禁止 看起来 仅有的 影响 到 更凶猛 努力
[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
to associate with those
到 联系 和 那些

粗俗之人，他们冷漠的举止和令人望而生畏的眼神，只会促使他们更加努力地与他人交往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[huː] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
who don't wish to associate with them .
WHO 不 希望 到 联系 和 他们 .

不愿与他们交往的人。

['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['dɪzməl] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

Mrs	**.**	**Tevis**	**interrupted**	**my**	**dismal**	**thoughts**	**with**	**a**	**cough**	**,**	**intended**	**to**	**be**	**polite**	**.**
太太	.	特维斯	中断	我的	惨淡	想法	和	一个	咳嗽	,	故意的	到	是	有礼貌的	.

特维斯太太咳嗽了一声，打断了我沮丧的思绪，她本意是想表现得礼貌一些。

" [wʌt] — [wʌt] — [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spekt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "

"	**What**	**—**	**what**	**—**	**compensation**	**would**	**you**	**expect**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**	**"**
"	什么	—	什么	—	赔偿	会	你	预计	,	可能	我	问	?	"

请问，您希望获得怎样的补偿?

" [wʌt] [duː] [sʌtʃ] [pə'ziʃənz] [peɪ] ?

"	**What**	**do**	**such**	**positions**	**pay**	**?**
"	什么	做	这样的	职位	支付	?

这些职位薪水是多少?

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**I**	**said**	**,**	**and**	**my**	**voice**	**sounded**	**harsh**	**to**	**me**	**.**
"	我	说	,	和	我的	嗓音	听起来	残酷的	到	我	.

我说，我的声音听起来很刺耳。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['vælјuː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] .

I	**wished**	**to**	**know**	**what**	**value**	**was**	**usually**	**put**	**upon**	**such**	**services**	**.**
我	希望	到	知道	什么	价值	曾是	通常	放	之上	这样的	服务	.

我想知道这类服务通常值多少钱。

" [wʊd] — [seɪ] — ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [biː; bi] — [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [vjuːz] ?

"	**Would**	**—**	**say**	**—**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**a**	**week**	**be**	**—**	**meet**	**with**	**your**	**views**	**?**
"	会	—	说	—	二十	-	五	美元	一个	星期	是	—	见面	和	你的	浏览	?

“比如说，每周25美元，符合你的看法吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

"	**she**	**asked**	**,**	**and**	**her**	**tone**	**was**	**that**	**of**	**a**	**person**	**performing**	**an**	**act**	**of**
"	她	问	,	和	她	语气	曾是	那	的	一个	人	表演	一个	行为	的

[ə'staʊndɪŋ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

astounding	**generosity**	**.**
惊人	慷慨	.

“她问道，语气就像是在做一件极其慷慨的事情一样。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Oh**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	哦	,	亲爱的	我	,	不	,	"	说	我	,

“哦，天哪，不，”我说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ðæt] [koʊts] [ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv] [gɔːl] .

with	**the**	**kind**	**of**	**sweetness**	**that**	**coats**	**a**	**pill**	**of**	**gall**	**.**
和	这	种类	的	甜味	那	外套	一个	丸	的	癞	.

带着那种包裹着胆汁药丸的甜味。

" [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [sʌm; səm][æz; əz] [ðæt] .

"	**I**	**couldn't**	**think**	**of**	**trying**	**to**	**get**	**you**	**in**	**for**	**any**	**such**	**sum**	**as**	**that**	**.**
"	我	不能	思考	的	尝试	到	得到	你	在	为了	任何	这样的	和	作为	那	.

“我根本想不到会以那么高的价格让你加入。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːl] [hæd; həd] [bɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [koʊt] .

"	**I**	**saw**	**that**	**the**	**gall**	**had**	**bit**	**through**	**the**	**sugar**	**-**	**coat**	**.**
"	我	锯	那	这	癞	有	少量	通过	这	糖	-	外套	.

“我看到胆汁已经咬穿了糖衣。”

" [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

"	**Would**	**you**	**object**	**to**	**giving**	**me**	**some**
"	会	你	目的	到	给予	我	一些

你介意给我一些吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [bəːks] [peɪ] ?
idea of what the Burkes pay ?
主意 的 什么 这 伯克斯 支付 ?

你知道伯克一家付多少钱吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] ['pʌkərɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
" she asked , with the taste puckering her mouth .
" 她 问 , 和 这 品尝 皱眉 她 嘴 .

“她问道，嘴里泛起了一股难以下咽的味道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] .
" I should , " I replied , rising .
" 我 应该 , " 我 回复 , 上升 .

“我应该，”我起身回答道。

" ['enihaʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .
" Anyhow , I don't care to undertake the job .
" 无论如何 , 我 不 关心 到 承担 这 工作 .

总之，我不想做这份工作。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , ['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] .
Thank you so much for your generosity and kindness , Mrs . Tevis .
感谢 你 所以 很多 为了 你的 慷慨 和 仁慈 , 太太 . 特维斯 .

特维斯夫人，非常感谢您的慷慨和善意。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] " [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] . "
" I nodded — I'm afraid it was a nod intended to " put her in her place . "
" 我 点头 — 我是 害怕的 它 曾是 一个 点头 故意的 到 " 放 她 在 她 地方 . "

“我点了点头——恐怕那是一个意在‘让她认清自己的位置’的点头。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] .
" And I smiled and got myself out of the room before she recovered .
" 和 我 微笑 和 得到 我 出去 的 这 房间 前 她 恢复 .

“我笑着离开了房间，趁她还没回过神来。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər] .
I wish I hadn't seen her .
我 希望 我 之前没有 已见 她 .

我真希望没见过她。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [truːθ] — [its] ['ɔːlweɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .
I hate the truth — it's always unpleasant .
我 恨 这 真相 — 它是 总是 令人不快的 .

我讨厌真相——它总是令人不快的。

['februeri] [faɪv] .
February 5 .
二月 5 .

2月5日。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [hæd; həd] ['θɜːrti] - [wʌn] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

Mrs	.	Burke	had	thirty	-	one	invitations	to	-	day	,	eleven	of	them	for
太太	.	伯克	有	三十	-	一	邀请函	到	-	天	,	十一	的	他们	为了

[hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrk] .

her	and	Mr	.	Burke	.
她	和	先生	.	伯克	.

伯克太太今天收到了三十一张邀请函，其中十一张是给她和伯克先生的。

['sev(ə)n][wɜːr; wər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] [wʊd] [gɪv] — [wel] , [pər'hæps]

Seven	were	invitations	to	little	affairs	which	Mrs	.	Tevis	would	give	—	well	,	perhaps
七	是	邀请函	到	小的	事务	哪个	太太	.	特维斯	会	给	—	出色地	,	也许

[faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] — [tuː; tə][get][tuː; tə] .

five	dollars	apiece	—	to	get	to	.
五	美元	一块	—	到	得到	到	.

七张邀请函是一些小聚会的邀请函，特维斯太太会为此支付——嗯，也许每张五美元——作为参加聚会的报酬。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌlɪbə'rælәti][ɪz][moʊst]

How	ridiculous	for	her	to	economize	in	the	one	way	in	which	liberality	is	most
如何	荒谬的	为了	她	到	节约	在	这	一	方式	在	哪个	自由主义	是	最多

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

她竟然在最需要慷慨的地方节俭，真是太荒谬了。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] ['prɑːbəbli]

Here	they	are	spending	probably
这里	他们	是	开支	大概

他们在这里可能正在消费

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['hoʊpləs] [ə'tempts] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ]

a	hundred	thousand	dollars	a	season	in	hopeless	attempts	to	do	that	which
一个	百	千	美元	一个	季节	在	绝望	尝试	到	做	那	哪个

[ðeɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] .

they	would	hesitate	to	pay	me	six	hundred	dollars	for	doing	.
他们	会	犹豫	到	支付	我	六	百	美元	为了	正在做	.

他们每季花费十万美元，却徒劳地尝试去做他们不愿付给我六百美元去做的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	this	when	they	think	I	could	accomplish	it	.
和	这	什么时候	他们	思考	我	可以	完成	它	.

而他们却认为我能做到。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] ?

But	could	I	?
但	可以	我	?

但我可以吗?

[aɪ] [ges] [nɑːt] .

I	guess	not	.
我	猜测	不是	.

我想应该不是。

[tuː; tə] [wɪn] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bəːks] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt]

To	win	out	as	I	have	with	the	Burkes	you've	got	to	have	the	right	sort
到	赢	出去	作为	我	有	和	这	伯克斯	你已经	得到	到	有	这	正确的	种类

[ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ,

of	material	to	work	on	,
的	材料	到	工作	在	,

要想像我一样在伯克家族取得成功，你必须要有合适的素材去打磨。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈwɜːrkəbl] .

and	it	must	be	workable	.
和	它	必须	是	可行的	.

而且它必须是可行的。

[ˈvʌlgər] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [pʊt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [hændz] [æz; əz]

Vulgar	people	would	be	ashamed	to	put	themselves	in	any	one's	hands	as
庸俗	人们	会	是	羞愧	到	放	他们自己	在	任何	一个人的	双手	作为

[kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [pʊt] [hɜːrˈself] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

completely	as	Mrs	.	Burke	put	herself	in	my	hands	.
完全地	作为	太太	.	伯克	放	她自己	在	我的	双手	.

庸俗之人会羞于像伯克夫人那样完全把自己交到我手中。

[oʊ] , [aɪm] [sɪk] — [sɪk] , [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	,	I'm	sick	—	sick	,	sick	of	it	!
哦	,	我是	生病的	—	生病的	,	生病的	的	它	!

哦，我真是受够了——真的受够了！

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] " [mɑː] " [bɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

I'm	ashamed	to	look	"	ma	"	Burke	in	the	face	,
我是	羞愧	到	看	"	玛	"	伯克	在	这	脸	,

我羞于直视伯克妈妈的脸。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [miːn] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wen] [aɪm] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [bluː] .

because	I	think	such	mean	things	about	them	all	when	I'm	in	bed	and	blue	.
因为	我	思考	这样的	意思是	事物	关于	他们	全部	什么时候	我是	在	床	和	蓝色的	.

因为我躺在床上难过的时候，脑子里总是浮现出对他们所有人的刻薄话。

[ˈfebrueri] [sɪks] .

February	6	.
二月	6	.

2月6日。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [ðæt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ˈpɜːrsənəli] .

I	decline	all	the	invitations	that	come	for	me	personally	.
我	衰退	全部	这	邀请函	那	来	为了	我	亲自	.

我婉拒所有亲自邀请我的场合。

[aɪ] [sɪt] [ɪn] [maɪ] " [ˈɑːfɪs] " [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bʊks] — [ðeɪ] [gɪv]

I	sit	in	my	"	office	"	and	pretend	to	be	fussing	with	my	books	—	they	give
我	坐	在	我的	"	办公室	"	和	假装	到	是	唠叨	和	我的	图书	—	他们	给

[ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] !

me	the	horrors	!
我	这	恐怖	!

我坐在我的"办公室"里，假装在摆弄我的书——它们让我感到恐惧！

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

And	I	was	so	proud	of	them	and
和	我	曾是	所以	自豪的	的	他们	和

我为他们感到无比自豪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][maɪ][plænz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['entərpraɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

of	my	plans	to	make	my	little	enterprise	a	success	.
的	我的	计划	到	制作	我的	小的	企业	一个	成功	.

我制定了让我的小企业取得成功的计划。

['februeri] ['sɛvən] .

February	7	.
二月	7	.

2月7日。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [maɪ] [desk] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Burke	came	in	this	afternoon	and	came	round	my	desk	and	kissed	me	.
太太	.	伯克	来了	在	这	下午	和	来了	圆形的	我的	桌子	和	亲吻	我	.

伯克太太今天下午进来，绕过我的办公桌吻了我。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

"	What	is	it	,	dear	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	tell	me	?
"	惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['dɔːtər] .

Why	,	I	feel	as	if	you	were	my	daughter	.
为什么	,	我	感觉	作为	如果	你	是	我的	女儿	.

为什么？我觉得你就像我的女儿一样。

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

I	did	have	a	daughter	.
我	做过	有	一个	女儿	.

我确实有个女儿。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst] .

She	came	first	.
她	来了	第一的	.

她得了第一名。

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Tom	was	so	disappointed	.
汤姆	曾是	所以	失望的	.

汤姆非常失望。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

But	I	was	glad	.
但	我	曾是	高兴的	.

但我很高兴。

[ə; eɪ] [sʌn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈhiːz] [groʊn] [ʌp] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]

A	son	belongs	to	both	his	parents	,	and	,	when	he's	grown	up	,	to	his	wife
一个	儿子	属于	到	两个都	他的	父母	,	和	,	什么时候	他是	生长	向上	,	到	他的	妻子

.

:

.

儿子既属于父母，长大后也属于妻子。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] .

But	a	daughter	—	she	would	'	a	'	belonged	to	me	always	.
但	一个	女儿	—	她	会	-	一个	-	属于	到	我	总是	.

但是女儿——她永远都属于我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

And	she	had	to	up	and	die	just	when	she	was	about	to	make	up
和	她	有	到	向上	和	死	只是	什么时候	她	曾是	关于	到	制作	向上

[hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .

her	mind	to	talk	.
她	头脑	到	讲话	.

正当她准备开口说话的时候，却突然去世了。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .

"	I	put	my	face	down	in	my	arms	on	the	desk	.
"	我	放	我的	脸	向下	在	我的	武器	在	这	桌子	.

我把脸埋在桌子上，双臂环抱着。

" [ˈtaɪərd] , [dɪr] ? " [sed] " [mɑː] " — [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɔːrn] " [mɑː] . "

"	Tired	,	dear	?	"	said	"	ma	"	—	she's	a	born	"	ma	.	"
"	疲劳的	,	亲爱的	?	"	说	"	玛	"	—	她是	一个	出生	"	玛	.	"

“累了吗，亲爱的？”“妈”说道——她天生就是个“妈”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Of	course	,	that's	it	.
"	的	课程	,	那就是	它	.

“当然，就是这样。”

[jʊə(r)] [kliːn] [pegd] [aʊt] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːriɪŋ] .

You're	clean	pegged	out	,	working	and	worrying	.
你是	干净的	钉住	出去	,	在职的	和	令人担忧	.

你已经筋疲力尽，忙于工作和忧虑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rest] .

You	must	put	it	all	away	and	rest	.
你	必须	放	它	全部	离开	和	休息	.

你必须放下一切，好好休息。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

"	And	she	sat	down	by	me	.
"	和	她	卫星	向下	经过	我	.

她坐在我旁边。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪt] ,

All	of	a	sudden	—	I	couldn't	help	it	—	I	put	my	head	on	her	great	,
全部	的	一个	突然	—	我	不能	帮助	它	—	我	放	我的	头	在	她	伟大的	,

突然间——我情不自禁——我把头靠在了她宽阔的……上。

[bɪg] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
big **bosom** **and** **burst** **out** **crying** **.**
大的 怀 和 爆裂 出去 哭泣 .

胸部丰满，然后突然放声大哭。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][bæd] !
" **Oh** **,** **I'm** **so** **bad** **!**
" 哦 , 我是 所以 坏的 !

“哦，我太坏了！”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] !
" **And** **you're** **so** **good** **!**
" 和 你是 所以 好的 !

你太棒了!

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
" **She** **patted** **me** **and** **kissed** **me** **on** **top** **of** **my** **head** **.**
" 她 轻拍 我 和 亲吻 我 在 顶部 的 我的 头 .

她拍了拍我的头顶，亲吻了一下。

" [wʌt] ['prɪti] , [sɔːft] [her] [juː; jʊ][hæv; həv] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
" **What** **pretty** **,** **soft** **hair** **you** **have** **,** **dear** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **what** **a** **lot** **of**
" 什么 漂亮的 , 柔软的 头发 你 有 , 亲爱的 , " 她 说 , " 和 什么 一个 很多 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

“亲爱的，你的头发真漂亮，真柔软，”她说，“而且头发真多！”

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['enibɑːdi] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ][duː][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I **don't** **see** **how** **anybody** **that** **looks** **like** **you** **do** **could** **ever** **be** **unhappy** **a** **minute** **.**
我 不 看 如何 任何人 那 看起来 喜欢 你 做 可以 曾经 是 不开心 一个 分钟 .

我实在想不明白，像你这样长相的人，怎么会有一分钟不开心。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['hoʊmli] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd][tuː; tə]
You **don't** **know** **what** **it** **means** **to** **be** **born** **homely** **and** **fat** **and** **to**
你 不 知道 什么 它 方法 到 是 出生 家常的 和 胖的 和 到
[hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
have **to** **work** **hard** **just** **to** **make** **people** **not** **object** **to** **having** **you** **about** **.**
有 到 工作 难的 只是 到 制作 人们 不是 目的 到 拥有 你 关于 .

你不知道生来相貌平平、身材肥胖，还要努力工作才能让别人不嫌弃你是什么滋味。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['læfɪŋ] , [stɪl] [ə'genst]
" **And** **she** **went** **on** **talking** **in** **that** **way** **until** **I** **was** **presently** **laughing** **,** **still** **against**
" 和 她 去 在 说 在 那 方式 直到 我 曾是 目前 笑 , 仍然 反对
[ðæt] [greɪt] ,
that **great** **,**
那 伟大的 ,

“她就这样一直说下去，直到我忍不住笑了起来，尽管那声音很大，

[bɪg] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] , [bɪg] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

big	bosom	with	the	great	,	big	heart	beating	under	it	.
大的	怀	和	这	伟大的	,	大的	心	殴打	在下面	它	.

丰满的胸脯下，跳动着一颗伟大的心脏。

[wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər]

When	I	felt	that	it	would	be	a	downright	imposition	to	stay	there	any	longer
什么时候	我	毛毡	那	它	会	是	一个	彻头彻尾	征收	到	停留	那里	任何	更长

当我感觉继续待在那里简直是一种折磨时，我就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] .

I	straightened	up	.
我	拉直	向上	.

我挺直了身子。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] .

I	felt	quite	cheerful	.
我	毛毡	相当	快乐	.

我感觉心情很好。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	Was	there	something	worrying	you	?
"	曾是	那里	某物	令人担忧	你	?

你有什么烦心事吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ] [hed] .

I	blushed	and	hung	my	head	.
我	脸红了	和	悬挂	我的	头	.

我脸红了，低下了头。

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	Yes	,	but	I	can't	tell	you	,	"	said	I	.
"	是的	,	但	我	不能	告诉	你	,	"	说	我	.

“是的，但我不能告诉你，”我说。

[ænd; ənd] [aɪ]

And	I
和	我

我

['kudnt] — [kʊd; kəd] [aɪ] ?

couldn't	—	could	I	?
不能	—	可以	我	?

不能——我能吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['bruːdɪŋ] .

Besides	,	there	somehow	doesn't	seem	to	be	much	of	anything	in	all	my	brooding	.
除了	,	那里	不知何故	不	似乎	到	是	很多	的	任何事物	在	全部	我的	沉思	.

此外，不知为何，我的沉思似乎并没有带来任何实质性的东西。

[wʌt] [ə; eɪ] ['næsti] [biːst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɛvɪs] [ɪz] !

What	a	nasty	beast	that	Mrs	.	Tevis	is	!
什么	一个	可恶的	兽	那	太太	.	特维斯	是	!

特维斯太太真是个恶毒的女人!

['februeri] - .
February 12 .
二月 - .

2月12日。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['steɪts] [ðɪs]
Mrs . Burke and I went to a reception at the Secretary of State's this
太太 . 伯克 和 我 去 到 一个 接待 在 这 秘书 的 州的 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

今天下午，我和伯克夫人去国务卿办公室参加了一个招待会。

[wiː; wi] [sɔː] - ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðæts] [wer] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɜːr; hər]
We saw Nadeshda's sister in the distance — that's where we've always seen her
我们 锯 - 姐姐 在 这 距离 — 那就是 在哪里 我们已经 总是 已见 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['embəsi] [stɑːf] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] " [bʌst] - [ʌp] ,
and the ambassador and the whole embassy staff ever since the " bust - up ,
和 这 大使 和 这 所有的 大使馆 职员 曾经 自从 这 " 摔碎 - 向上 ,

我们在远处看到了娜杰日达的妹妹——自从“争吵”以来，我们总是在那里看到她、大使和整个使馆工作人员。

" [ɪk'sept] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [diː] - .
" except funny little De Pleyev .
" 除了 有趣的 小的 德 - .

除了滑稽的小德普列耶夫。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːdɪətaɪz] ['fæməli] , [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [hɪm'self] [ə'baʊt]
He , being of a mediatized family , does not need to disturb himself about
他 , 存在 的 一个 媒体化 家庭 , 做 不是 需要 到 打扰 他自己 关于
[æmˌbæsə'dɔːriəl] [fraunz] [ɔːr] [smaɪlz] .
ambassadorial frowns or smiles .
大使 皱眉 或者 微笑 .

他出身于一个媒体家庭，无需在意大使们的眉头紧锁或笑容。

[its] ['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd]
It's curious what a strong resemblance there is between a foreigner of royal blood
它是 好奇的 什么 一个 强的 相似 那里 是 之间 一个 外国人 的 皇家 血
[ænd; ənd]
and
和

令人惊讶的是，拥有皇室血统的外国人与……之间竟然有着如此强烈的相似之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] .
a straightaway American gentleman .
一个 马上 美国人 绅士 .

一位地道的美国绅士。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] ,
But , as I was about to write ,
但 , 作为 我 曾是 关于 到 写 ,

但是，正当我准备写下这些文字时，

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['mædəm] [ˌlæmbæsɑdraɪs] ['sloʊli] ['lesnd]

this	afternoon	the	distance	between	us	and	Madame	l'Ambassadrice	slowly	lessened
这	下午	这	距离	之间	我们	和	夫人	大使	缓慢地	减少

,

,

,

今天下午，我们和大使夫人之间的距离逐渐缩短了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] [ə'piːs]

and	when	she	was	quite	close	to	us	she	gave	us	a	dazzling	smile	apiece
和	什么时候	她	曾是	相当	关闭	到	我们	她	给予	我们	一个	耀眼的	微笑	一块

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrk] :

and	said	to	Mrs	.	Burke	:
和	说	到	太太	.	伯克	:

当她走近我们时，她分别给了我们每个人一个灿烂的笑容，然后对伯克太太说：

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] [bɜːrk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	My	dear	Madame	Burke	,	you	are	looking	most	charming	.
"	我的	亲爱的	夫人	伯克	,	你	是	寻找	最多	迷人	.

“亲爱的伯克夫人，您看起来非常迷人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tiː] .

You	must	come	to	us	to	tea	.
你	必须	来	到	我们	到	茶	.

你一定要来我们家喝茶。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

To	-	morrow	?
到	-	明天	?

明天?

[duː] [seɪ] [jes] — [wiːv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] .

Do	say	yes	—	we've	missed	you	so	.
做	说	是的	—	我们已经	错过	你	所以	.

一定要答应下来——我们太想你了。

[maɪ] [pʊr] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ʃʌts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

My	poor	back	—	it	almost	shuts	me	out	of	the	world	.
我的	贫穷的	后退	—	它	几乎	关闭	我	出去	的	这	世界	.

我的背不好——它几乎让我与世隔绝。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] — ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] " [mɑːz] "

"	And	she	passed	on	—	probably	didn't	wish	to	risk	the	chance	that	"	ma's	"
"	和	她	通过了	在	—	大概	没有	希望	到	风险	这	机会	那	"	妈的	"

['pʌz(ə)ld] [lʊk] [maɪt] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]

puzzled	look	might	give	place	to	an	expression	of	some	kind	of	anger	and
困惑	看	可能	给	地方	到	一个	表达	的	一些	种类	的	愤怒	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fræŋk] ['spiːtʃɪz] [ʃiːz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] .

that	she	might	make	one	of	those	frank	speeches	she's	famous	for	.
那	她	可能	制作	一	的	那些	坦率	演讲	她是	著名的	为了	.

“然后她就去世了——可能不想冒这个险，万一‘妈妈’困惑的表情变成了某种愤怒的表情，万一她发表了她以直言不讳而闻名的演讲呢。”

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] ! " [ɪk'skleɪmd] " [mɑː] " [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Well	,	did	you	ever	!	"	exclaimed	"	ma	"	when	the	Countess	was	out	of
"	出色地	,	做过	你	曾经	!	"	惊呼	"	玛	"	什么时候	这	伯爵夫人	曾是	出去	的

['ɪrʃɑːt] .

earshot	.
听力范围	.

“哎呀，你可真够厉害的！”伯爵夫人走远后，“妈”大声说道。

[aɪ] [sed] ['wɔrnɪŋli] : " ['ɛvriˌbɑːdiːz] [siːn]
I said warningly : " Everybody's seen
我 说 警告 : " 每个人的 已见

我警告道："大家都看到了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
it and is watching you .
它 和 是 观看 你 .

它正在看着你。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" And it was true .
" 和 它 曾是 真的 .

"而且这是真的。"

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ɪn] [ðoʊz] [pər'fjuːm] - [stiːpt] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] ,
The whole crowd in those perfume - steeped rooms was gaping ,
这 所有的 人群 在 那些 香水 - 浸泡 房间 曾是 张开的 ,

那些香水味浓郁的房间里，所有人都目瞪口呆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]
and the news had spread so quickly that a throng was pushing in from
和 这 消息 有 传播 所以 迅速地 那 一个 人群 曾是 推动 在 从
[ðə; ði] [tiː] - [ruːm] ,
the tea - room ,
这 茶 - 房间 ,

消息传得如此之快，以至于一大群人从茶室里涌了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['tʃuːɪŋ] .
some of them still chewing .
一些 的 他们 仍然 咀嚼 .

有些还在咀嚼。

['æftərwərd] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] — [ðæt]
Afterward we discussed it , and could come to but one conclusion — that
之后 我们 讨论 它 , 和 可以 来 到 但 一 结论 — 那
[ðə; ði]['rɑːbərt] - - ['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] .
the Robert - Nadeshda crisis had passed .
这 罗伯特 - - 危机 有 通过了 .

之后我们对此进行了讨论，最终得出了一个结论——罗伯特-纳德什达危机已经过去了。

[bʌt; bət] — [duː][ðə; ði] - [θɪŋk] [ðæt] - [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm]['rɑːbərt] ,
But — do the Daraganes think that Nadeshda is safe from Robert ,
但 — 做 这 - 思考 那 - 是 安全的 从 罗伯特 ,

但是——达拉加内一家认为娜杰日达能躲过罗伯特的追捕吗?

[ɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
or have they decided to take him in ?
或者 有 他们 决定 到 拿 他 在 ?

或者他们决定收养他?

['sɜːrt(ə)nli] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Certainly , something decisive has happened .
当然 , 某物 决定性 有 发生 .

肯定发生了决定性的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] ['rɑːbərt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

And	if	Robert	had	anything	to	do	with	it	it	must	have	been
和	如果	罗伯特	有	任何事物	到	做	和	它	它	必须	有	到过

['stɜːrɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [juːz] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] — [haʊ] [els] [kʊd; kəd] -

stirring	enough	to	make	the	Daraganes	use	the	cable	—	how	else	could	Nadeshda's
搅拌	足够的	到	制作	这	-	使用	这	电缆	—	如何	别的	可以	-

['sɪstər] [hæv; həv] [gɑːt] [hɜːr; hər] [kjuː] [soʊ] [suːn] ?

sister	have	got	her	cue	so	soon	?
姐姐	有	得到	她	提示	所以	很快	?

如果罗伯特参与其中，那这件事一定非常令人不安，以至于达拉加内斯一家会使用电缆——否则娜杰日达的妹妹怎么可能这么快就得到她的暗示呢?

['februeri] - .

February	15	.
二月	-	.

2月15日。

[noʊ] [nuːz] [wət'evər] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] - .

No	news	whatever	of	Robert	and	Nadeshda	.
不	消息	任何	的	罗伯特	和	-	.

没有任何关于罗伯特和娜杰日达的消息。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [æm'bæsədres] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [sed]

Yesterday	the	ambassadress	came	here	to	tea	and	said
昨天	这	大使	来了	这里	到	茶	和	说

昨天大使夫人来这里喝茶，她说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

to	Mrs	.	Burke	that	she	had	had	a	letter	from	Nadeshda	in	which	she
到	太太	.	伯克	那	她	有	有	一个	信	从	-	在	哪个	她

[sent] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] — " [ɪ'speʃəli] [jʊr; jər] [dɪr] ,

sent	us	all	her	love	—	"	especially	your	dear	,
发送	我们	全部	她	爱	—	"	尤其	你的	亲爱的	,

伯克夫人得知她收到了娜杰日达的来信，信中娜杰日达向我们表达了她所有的爱——“特别是你亲爱的，

['splendɪd] , [bɪg] [mə'sjɜːr] ['saiərəs] .

splendid	,	big	Monsieur	Cyrus	.
灿烂	,	大的	先生	赛勒斯	.

太棒了，伟大的赛勒斯先生。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['embəsi] [faɪv] [wiːks] [frʌm; frəm]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Burke	are	to	dine	at	the	embassy	five	weeks	from
"	先生	.	和	太太	.	伯克	是	到	用餐	在	这	大使馆	五	周	从

[tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] [æm'bæsədres] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['bɝːks] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [friː]

to	-	night	—	the	ambassadress	insisted	on	Mrs	.	Burke's	giving	her	first	free
到	-	夜晚	—	这	大使	坚持	在	太太	.	伯克的	给予	她	第一的	自由的

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

evening	to	her	,
晚上	到	她	,

“伯克夫妇将于五周后的今晚在使馆用餐——女大使坚持伯克夫人要把她第一个空闲的晚上留给她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	it	.
和	那	曾是	它	.

事情就是这样。

" [aɪ] ['rekən] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [sed] " [mɑː] " ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	I	reckon	we'll	have	to	go	,	"	said	"	ma	"	after	her	departure	,
"	我	估计	出色地	有	到	去	,	"	说	"	玛	"	后	她	离开	,

“我想我们得走了，”妈妈离开后说道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fraɪtfəli] - ['paʊərf(ə)l] ['hiːliətroʊp] [sent] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	while	the	odor	of	her	frightfully	-	powerful	heliotrope	scent	was	still
和	尽管	这	气味	的	她	可怕地	-	强大的	鸡血石	香味	曾是	仍然

['hevi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

heavy	in	the	room	,
重的	在	这	房间	,

房间里仍然弥漫着她那股浓烈得令人胆寒的天芥菜香气，

" [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] [biː; bi][ə'laɪv][baɪ] [ðen] .

"	though	I	doubt	if	I'll	be	alive	by	then	.
"	尽管	我	怀疑	如果患病的		是	活	经过	然后	.

“不过我怀疑到那时我是否还活着。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kliːn]

Sometimes	it	seems	to	me	I've	just	got	to	knock	off	and	take	a	clean
有时	它	似乎	到	我	我已经	只是	得到	到	敲	离开	和	拿	一个	干净的

[wiːk] [ɪn][bed] .

week	in	bed	.
星期	在	床	.

有时候我觉得我应该就此收工，好好在床上躺一个星期。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [drʌgz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn]

I	thought	I'd	never	think	of	drugs	to	keep	me	going	,	as	so	many	women
我	想法	ID	绝不	思考	的	药物	到	保持	我	去	,	作为	所以	许多	女性

[əd'vaɪz] .

advise	.
建议	.

我以为我永远不会像很多女性建议的那样，想到用毒品来让自己保持活力。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪm] ['getɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	see	I'm	getting	round	to	it	.
但	我	看	我是	获得	圆形的	到	它	.

但我感觉我迟早会这么做的。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [ðæt] [fæt][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [ðæt] [liːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

And	I'm	getting	that	fat	in	the	body	and	that	lean	in	the	face	!
和	我是	获得	那	胖的	在	这	身体	和	那	倾斜	在	这	脸	!

我身上长胖了，脸上却瘦了！

[dɪd][juː; jʊ]['evər]

Did	you	ever
做过	你	曾经

你曾经有过吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[siː] [ðə; ði] [laɪk] ?

see	the	like	?
看	这	喜欢	?

看到点赞了吗?

[aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [lɔːst] [θriː] [paʊndz] [ɔːf][maɪ] [feɪs] .

I	must	'	a	'	lost	three	pounds	off	my	face	.
我	必须	-	一个	-	丢失的	三	磅	离开	我的	脸	.

我脸上肯定瘦了三磅。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skɪnz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

And	the	skin's	hanging	there	waiting	for	it	to	come	back	,	instead	of
和	这	皮肤的	绞刑	那里	等待	为了	它	到	来	后退	,	反而	的

['ʃrɪŋkɪŋ] .

shrinking	.
收缩	.

皮肤就那样悬在那里，等着它恢复原状，而不是收缩。

[aɪm][glæd][maɪ][tɑːm] ['nevər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I'm	glad	my	Tom	never	looks	at	me	.
我是	高兴的	我的	汤姆	绝不	看起来	在	我	.

我很高兴我的汤姆从来不看我。

[aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [hiː; hi] [eint] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

I	know	to	a	certainty	he	ain't	looked	at	me	in	twenty	years	.
我	知道	到	一个	肯定	他	不是	看起来	在	我	在	二十	年	.

我确信他已经二十年没正眼看过我了。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [dəunt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ges]

Husbands	and	wives	don't	waste	much	time	looking	at	each	other	,	and	I	guess
丈夫们	和	妻子们	不	浪费	很多	时间	寻找	在	每个	其他	,	和	我	猜测

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ,

it's	a	good	,
它是	一个	好的	,

夫妻之间很少花时间互相注视，我想这很好。

[seɪf] [plæn] .

safe	plan	.
安全的	计划	.

安全方案。

" ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [dʌz] [lʊk] ['bædli] .

"	Mrs	.	Burke	does	look	badly	.
"	太太	.	伯克	做	看	糟糕	.

“伯克夫人看起来不太好。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	must	take	better	care	of	her	.
我	必须	拿	更好的	关心	的	她	.

我必须更好地照顾她。

['saiərəs] [lʊks] ['bædli] , [tuː] .

Cyrus	looks	badly	,	too	.
赛勒斯	看起来	糟糕	,	也	.

赛勒斯看起来也很糟糕。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] " ['strɪktli] ['bɪznəs] "

I	haven't	seen	him	to	talk	to	since	he	made	his	"	strictly	business	"
我	还没有	已见	他	到	讲话	到	自从	他	制成	他的	"	严格	商业	"

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

自从他提出“纯粹商业”的提议后，我就没见过他，也没跟他说过话。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pestərɪŋ] [kaɪnd] .

I	suppose	he	wants	me	to	realize	that	he	isn't	one	of	the	pestering	kind	.
我	认为	他	想要	我	到	意识到	那	他	不是	一	的	这	纠缠	种类	.

我想他是想让我明白，他不是那种爱唠叨的人。

[aɪm] ['sɑːri] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [æz; əz][aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]

I'm	sorry	he	takes	it	that	way	,	as	I'd	have	liked	to	be	friends	with
我是	对不起	他	需要	它	那	方式	,	作为	ID	有	喜欢	到	是	朋友们	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我很遗憾他这样想，因为我本来很想和他做朋友的。

[hiː; hi] ['kwɑːrəld] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [wen] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ə'griː] .

He	quarreled	so	beautifully	when	we	didn't	agree	.
他	争吵	所以	非常漂亮	什么时候	我们	没有	同意	.

当我们意见不合时，他争论得非常精彩。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hænd] [huː] [bəuθ] [ə'griːz] [ænd; ənd]

It's	a	great	satisfaction	to	have	some	one	at	hand	who	both	agrees	and
它是	一个	伟大的	满意	到	有	一些	一	在	手	WHO	两个都	同意	和

['kwɔrəlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wei] .

quarrels	in	a	satisfactory	way	.
争吵	在	一个	令人满意的	方式	.

身边能有个人既能赞同你的观点，也能以令人满意的方式争论不休，真是令人非常满足。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[aɪ][dəunt] [der] [meɪk] ['eni] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	don't	dare	make	any	advances	to	him	.
我	不	敢	制作	任何	进展	到	他	.

我不敢对他有任何进一步的举动。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

He	might	misunderstand	.
他	可能	误解	.

他可能误会了。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['læfɪŋ] — [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] .

I've	just	been	laughing	—	at	his	cowlick	.
我已经	只是	到过	笑	—	在	他的	牛毛	.

我刚才一直在笑——笑他那撮翘起的头发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l][swɜːrl] .

It	is	such	an	obstinate	little	swirl	.
它	是	这样的	一个	顽固	小的	漩涡	.

这是一个多么顽固的小漩涡啊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊks] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['fʌnəli] ['frɪski] ,

And	when	he	looks	serious	it	looks	so	funnily	frisky	,
和	什么时候	他	看起来	严肃的	它	看起来	所以	有趣的是	活泼的	,

他严肃的时候看起来却又带着几分滑稽的活泼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['fɪrsli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .

and	when	he	smiles	it	looks	so	fiercely	serious	and	disapproving	.
和	什么时候	他	微笑	它	看起来	所以	激烈地	严肃的	和	不赞同	.

而他微笑的时候，看起来却非常严肃，带着不赞同的神情。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['hɜːrid] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Yesterday	I	hurried	suddenly	into	the	little	room	just	off	the	ball	-	room	,	thinking	it
昨天	我	慌忙	突然	进入	这	小的	房间	只是	离开	这	球	-	房间	,	思维	它

[wʌz; wəz] ['empti] .

was	empty	.
曾是	空的	.

昨天我突然匆匆走进舞厅旁边的小房间，以为里面没人。

[bʌt; bət]['saiərəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪklɪŋ] [hɜːr; hər] ,

But	Cyrus	and	his	mother	were	there	,	and	he	was	tickling	her	,
但	赛勒斯	和	他的	母亲	是	那里	,	和	他	曾是	挠痒痒	她	,

但赛勒斯和他的母亲都在场，他正在挠她痒痒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] .

and	he	looked	so	fond	of	her	,	and	she	looked	so	delighted	.
和	他	看起来	所以	喜爱	的	她	,	和	她	看起来	所以	高兴极了	.

他看起来那么喜欢她，她看起来那么高兴。

[aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	slipped	away	without	their	seeing	me	.
我	滑倒了	离开	没有	他们的	看到	我	.

我趁他们没看见就溜走了。

['februeri] - .

February	16	.
二月	-	.

2月16日。

[wiː; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [bɪg] [bɔːl] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər]['sɪksti] [bɪ'fɔːr] .

We	gave	our	second	big	ball	last	night	with	a	dinner	for	sixty	before	.
我们	给予	我们的	第二	大的	球	最后的	夜晚	和	一个	晚餐	为了	六十	前	.

昨晚我们举办了第二次大型舞会，舞会前还举行了六十人的晚宴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf] - [pæst][faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)l] [keɪm] ['sniːkɪŋ] [aʊt]

It	was	just	half	-	past	five	this	morning	when	the	last	couple	came	sneaking	out
它	曾是	只是	一半	-	过去的	五	这	早晨	什么时候	这	最后的	夫妻	来了	鬼鬼祟祟	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ælkoʊv][ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] ,

from	the	alcove	off	the	little	room	beyond	the	conservatory	and	,
从	这	壁龛	离开	这	小的	房间	超过	这	温室	和	,

今天早上刚过五点半，最后那对夫妇从温室后面的小房间的壁龛里偷偷溜了出来。

[wiː; wi] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [s'kʌtld]

we	pretending	not	to	see	them	,	scuttled
我们	假装	不是	到	看	他们	,	沉没

我们假装没看见他们，匆匆逃窜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] .

away	without	saying	good	night	.
离开	没有	说	好的	夜晚	.

一声不吭就走了，连晚安都没说。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['kʌtlər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [kwə'drɪl] ,

Major	-	General	Cutler	danced	with	Mrs	.	Burke	in	the	opening	quadrille	,
主要的	-	一般的	卡特勒	跳舞	和	太太	.	伯克	在	这	开幕	方阵舞	,

在开幕式四对舞中，卡特勒少将与伯克夫人共舞。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrk] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədres] — [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪz] [ɪl]

and	Mr	.	Burke	danced	with	the	British	ambassadress	—	the	ambassador	is	ill
和	先生	.	伯克	跳舞	和	这	英国	大使	—	这	大使	是	患病的

.

:

.

伯克先生与英国女大使共舞——大使生病了。

[aɪ][hæd; həd]['dʒɪm][ɑːn][maɪ][hændz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ]

I	had	Jim	on	my	hands	most	of	the	evening	—	though	I	was	flirting
我	有	吉姆	在	我的	双手	最多	的	这	晚上	—	尽管	我	曾是	调情

['despərətli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - ,

desperately	with	little	D'Estourelle	,
绝望地	和	小的	-	,

那天晚上大部分时间我都得应付吉姆——尽管我一直在拼命地和小德斯图雷尔调情。

[hiː; hi] [hʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] .

he	hung	to	me	with	a	maddening	husbandish	air	of	proprietorship	.
他	悬挂	到	我	和	一个	令人抓狂	丈夫式	空气	的	所有权	.

他像个令人抓狂的丈夫一样黏着我，一副占有欲极强的样子。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ]['evər] [ɪn'dʊrd] [hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [les] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

I	don't	see	how	I	ever	endured	him	,	much	less	thought	of	marrying	him	.
我	不	看	如何	我	曾经	忍受	他	,	很多	较少的	想法	的	结婚	他	.

我真不明白我当初是怎么忍受他的，更别提想嫁给他了。

['saiərəs] [bɜːrk] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Cyrus	Burke	is	a	king	beside	him	.
赛勒斯	伯克	是	一个	国王	旁	他	.

赛勒斯·伯克在他面前就像一位国王。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm][men] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] ['ɑːnər]

Excuse	me	from	men	who	think	the	fact	that	they've	done	a	woman	the	honor
原谅	我	从	男人	WHO	思考	这	事实	那	他们有	完毕	一个	女士	这	荣誉

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

of	loving	her	gives	them	a	property	right	to	her	.
的	爱	她	给予	他们	一个	财产	正确的	到	她	.

恕我直言，有些男人认为，他们爱上一个女人就赋予了他们占有她的权利。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] .

Mrs	.	Burke	was	the	belle	of	the	ball	.
太太	.	伯克	曾是	这	美女	的	这	球	.

伯克夫人是舞会上的焦点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , ['læfɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ]

She	had	a	crowd	of	men	round	her	chair	all	evening	,	laughing	at	everything
她	有	一个	人群	的	男人	圆形的	她	椅子	全部	晚上	,	笑	在	一切

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

整个晚上，她椅子周围都围着一群男人，她说的每一句话都引来他们的笑声。

['februeri] - .

February	17	.
二月	-	.

2月17日。

[ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm]['rɑːbərt] ['gʌntən] [æt; ət]['hæmbɜːrg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [dʒʌst]

A	cable	from	Robert	Gunton	at	Hamburg	this	morning	—	just
一个	电缆	从	罗伯特	冈顿	在	汉堡	这	早晨	—	只是

今天早上，罗伯特·冈顿从汉堡发来一封电报——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [ə'raɪv] ['wɑːʃɪŋtən] [ə'baʊt] [mɑːrtʃ] [θriː] .
" Arrive Washington about March 3 .
" 到达 华盛顿 关于 行进 3 .

预计3月3日左右抵达华盛顿。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
" That was all — worse than nothing .
" 那 曾是 全部 — 更糟 比 没有什么 .

“就只有这些——比什么都没有还糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lent] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][let] [ʌp][fɔːr; fər][juː 'es] .
It is Lent , but there's no let up for us .
它 是 大斋期 , 但 有 不 让 向上 为了 我们 .

虽然是四旬斋，但我们丝毫不会放松。

[wiː; wi]['oʊnli][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [ðæt] [kɔːst][juː 'es][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l]
We only get rid of the kind of entertainments that cost us the least trouble
我们 仅有的 得到 摆脱 的 这 种类 的 娱乐 那 成本 我们 这 至少 麻烦
[tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [gɪv] ,
to plan and give ,
到 计划 和 给 ,

我们只会淘汰那些筹划和举办起来最省事的娱乐活动。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
and we have to arrange more of the kind that have to be done
和 我们 有 到 安排 更多的 的 这 种类 那 有 到 是 完毕
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

我们必须安排更多这类需要谨慎进行的事宜。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [skɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dɪnər] .
Anybody can give a dance , but it takes skill to give a successful dinner .
任何人 能 给 一个 舞蹈 , 但 它 需要 技能 到 给 一个 成功的 晚餐 .

任何人都能跳舞，但要办好一顿晚餐却需要技巧。

['februeri] - .
February 19 .
二月 - .

2月19日

- ['sɪstər] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [tuː; tə] ['dʒesi] : " - ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
Nadeshda's sister said to - day , quite casually , to Jessie : " Deshda's coming back ,
- 姐姐 说 到 - 天 , 相当 随意地 , 到 杰西 : " - 未来 后退 ,
[ænd; ənd][wɪə(r)][soʊ][glæd] .
and we're so glad .
和 是 所以 高兴的 .

娜杰日达的妹妹今天很随意地对杰西说：“德什达要回来了，我们非常高兴。”

[ðə; ði][trɪp][hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] — [ɪn] ['evri] [wei] .
The trip has done her so much good — in every way .
这 旅行 有 完毕 她 所以 很多 好的 — 在 每一个 方式 .

这次旅行对她各方面都很有好处。

" [naʊ] , [wət'evər] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
" Now , whatever did that mean ?
" 现在 , 任何 做过 那 意思是 ?

“那么，那到底是什么意思呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['februeri] - .
February 26 .
二月 - .

2月26日。

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] - .
No news of Robert and Nadeshda .
不 消息 的 罗伯特 和 - .

罗伯特和娜杰日达的消息杳无音讯。

[hæv; həv] [bɪn] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['daɪəri] .
Have been glancing through this diary .
有 到过 瞥了一眼 通过 这 日记 .

我一直在翻阅这本日记。

[haʊ] [kən'siːtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['teɪkɪŋ] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
How conceited I am , taking credit to myself for everything .
如何 自负 我 是 , 采取 信用 到 我 为了 一切 .

我真是太自负了，什么功劳都归自己。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veɪnər] [ðæn; ðən] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,
I wonder if I am vainer than most people ,
我 想知道 如果 我 是 虚荣的 比 最多 人们 ,

我不知道自己是不是比大多数人更爱慕虚荣。

[ɔːr] [dʌz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [teɪks]
or does everybody make the same ridiculous discovery about himself when he takes
或者 做 大家 制作 这 相同的 荒谬的 发现 关于 他自己 什么时候 他 需要
[hɪm'self] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ?
himself off his guard ?
他自己 离开 他的 警卫 ?

还是说，每个人在放松警惕的时候都会对自己做出同样荒谬的发现?

[wʌt] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [ɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːntʃɪŋ] .
What an imperfect record this is of our launching .
什么 一个 不完善 记录 这 是 的 我们的 发射 .

这是我们发射记录中多么不完美的一部分啊。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [soʊ] ['meni]
if I had made it perfect I should have had to go into so many
如果 我 有 制成 它 完美的 我 应该 有 有 到 去 进入 所以 许多
['wɪrisəm] ['diːteɪlz] ,
wearisome details ,
令人厌倦的 细节 ,

如果我做得完美，我就必须关注那么多繁琐的细节。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [soʊ]
not to speak of my having so
不是 到 说话 的 我的 拥有 所以

更别提我还有这么多事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['lɪt(ə)l] [taɪm] .
little time .
小的 时间 .

时间不多了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Still , it would have been interesting to read some day ,
仍然 , 它 会 有 到过 有趣的 到 读 一些 天 ,

不过，如果有一天能读到这本书，应该会很有意思。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [steps] — [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiːv] [hæd; həd][ɪn][ɔːl]
when I shall have forgotten the little steps — for although we've had in all
什么时候 我 将 有 被遗忘的 这 小的 步骤 — 为了 虽然 我们已经 有 在 全部
['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['siːz(ə)n] [ænd; ənd][faɪv] [wiːks] [bɪ'twiːn] [nuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [æʃ]
only a month before the season and five weeks between New Year's and Ash
仅有的 一个 月 前 这 季节 和 五 周 之间 新的 年 和 灰
['wenzdeɪ] ,
Wednesday ,
周三 ,

当我忘记了那些细小的步骤——尽管距离节日季只有一个月的时间，而从新年到圣灰星期三也只有五周的时间，

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [taɪm] .
so much has been crowded into that time .
所以 很多 有 到过 挤 进入 那 时间 .

那段时间里发生了很多事。

[ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪf] [wʌn]['juːzɪz] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
It's amazing what one can accomplish if one uses every moment to a single
它是 惊人的 什么 一 能 完成 如果 一 用途 每一个 片刻 到 一个 单身的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

如果一个人能将每一刻都用于一个目标，那么他所能取得的成就将令人惊叹。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt]['oʊnli] [juːst] [maɪ] [oʊn] [taɪm] , [bʌt; bət]
And I've not only used my own time , but
和 我已经 不是 仅有的 用过的 我的 自己的 时间 , 但

我不仅利用了自己的时间，而且

['rɑːbɜ·ts] [ænd; ənd] ['dʒɛsiz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [frendz] ,
Robert's and Jessie's and the time of their and my friends ,
罗伯特的 和 杰西的 和 这 时间 的 他们的 和 我的 朋友们 ,

罗伯特和杰西的时光，以及他们和我的朋友们的时光，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
and that of Nadeshda and a dozen other people .
和 那 的 - 和 一个 打 其他 人们 .

还有娜杰日达和其他十几个人的遭遇。

[ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɔːl] [wɜːrkt] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['entərpraɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] — [ænd; ənd]['dʒɪm]

They	and	I	all	worked	together	to	make	my	enterprise	a	success	—	and	Jim
他们	和	我	全部	工作	一起	到	制作	我的	企业	一个	成功	—	和	吉姆

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] ,

and	the	Senator	,
和	这	参议员	,

他们和我共同努力，使我的企业取得了成功——还有吉姆和那位参议员，

[ænd; ənd] " [mɑː] " [bɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] .

and	"	ma	"	Burke	was	a	great	help	after	the	first	few	weeks	.
和	"	玛	"	伯克	曾是	一个	伟大的	帮助	后	这	第一的	很少	周	.

头几个星期过后，“妈”伯克帮了我们很多忙。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] ['saiərəs] .

Yes	,	and	I	mustn't	forget	Cyrus	.
是的	,	和	我	不得	忘记	赛勒斯	.

是的，我也不能忘记赛勒斯。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['pɑːpjələr] .

He	has	made	himself	astonishingly	popular	.
他	有	制成	他自己	令人震惊地	受欢迎的	.

他的人气惊人。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['betər] [saɪd][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	see	now	that	he	showed	a	better	side	to	every	one	than	he	did	to	me	.
我	看	现在	那	他	显示	一个	更好的	边	到	每一个	一	比	他	做过	到	我	.

我现在明白了，他对每个人都展现了比对我更好的一面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ges] [waɪ] .

Perhaps	I	can	guess	why	.
也许	我	能	猜测	为什么	.

或许我能猜到原因。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kɛrz] [ɔːr][dɪd] [ker] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	wonder	if	he	really	cares	or	did	care	—	for	me	,
我	想知道	如果	他	真的	关心	或者	做过	关心	—	为了	我	,

我不知道他是否真的在乎我，或者曾经在乎过我。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] " [mɑː] " ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ,

or	was	it	just	"	ma	"	trying	to	get	me	into	the	family	,
或者	曾是	它	只是	"	玛	"	尝试	到	得到	我	进入	这	家庭	,

或者，那只是“妈妈”想让我融入这个家庭?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

and	he	willing	to	do	anything	she	asked	of	him	?
和	他	愿意的	到	做	任何事物	她	问	的	他	?

他愿意做她要求他做的任何事吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['vænəti] — [aɪ] [siː] [ðæt] ['dʒesi] ,

But	to	go	back	to	my	vanity	—	I	see	that	Jessie	,
但	到	去	后退	到	我的	虚荣	—	我	看	那	杰西	,

但回到我的虚荣心——我看到杰西，

['reɪtʃəl] [ænd; ənd]['saiərəs][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] .

Rachel	and	Cyrus	were	the	real	cause	of	my	success	.
瑞秋	和	赛勒斯	是	这	真实的	原因	的	我的	成功	.

瑞秋和赛勒斯才是我成功的真正原因。

['dʒesi] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['enibɑ:di] , [hu:] ['wɔznt] ['pɑ:zətɪvli] ['ɔ:f(ə)l] , [ə; eɪ] [goʊ] .

Jessie	and	Rachel	alone	could	make	anybody	,	who	wasn't	positively	awful	,	a	go	.
杰西	和	瑞秋	独自的	可以	制作	任何人	,	WHO	不是	积极地	可怕	,	一个	去	.

杰西和瑞秋两人就能让任何一个不是糟糕透顶的人获得成功。

[ðen] - , [bent] [ɑ:n] ['mæriŋ] ['saiərəs] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

Then	Nadeshda	,	bent	on	marrying	Cyrus	at	first	,
然后	-	,	弯曲	在	结婚	赛勒斯	在	第一的	,

然后，娜杰日达起初一心想嫁给居鲁士，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [help] — [ænd; ənd] ['evri] ['mæmə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [hɑ:t]

was	a	big	help	—	and	every	mama	with	a	marriageable	daughter	was	hot
曾是	一个	大的	帮助	—	和	每一个	妈妈	和	一个	婚	女儿	曾是	热的

[ɑ:n] ['saiərəs] - [treɪl] .

on	Cyrus	'	trail	.
在	赛勒斯	-	踪迹	.

这真是帮了大忙——每个有待嫁女儿的妈妈都紧追着赛勒斯不放。

[soʊ] [its] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['resəpi] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] : [fɜ:rst] , [welθ] ;

So	it's	easy	to	make	an	infallible	recipe	for	getting	into	society	:	First	,	wealth	;
所以	它是	简单的	到	制作	一个	绝对正确	食谱	为了	获得	进入	社会	:	第一的	,	财富	;

['sekənd] ,

second	,
第二	,

因此，很容易就能总结出一条进入上流社会的万无一失的秘诀：首先，要有财富；其次，

['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ækt] [ɑ:n] ['kɑ:mpɪtənt] [əd'vaɪs] ; [θɜ:rd] ,

willingness	to	act	on	competent	advice	;	third	,
意愿	到	行为	在	胜任的	建议	;	第三	,

第三，愿意采纳专业人士的建议；

[get] [ə; eɪ] " ['sekrəteri] " [hu:] [noʊz] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn] [ɪts] [moʊst]

get	a	"	secretary	"	who	knows	society	and	has	intimate	friends	in	its	most
得到	一个	"	秘书	"	WHO	知道	社会	和	有	亲密的	朋友们	在	它是	最多

[ɪk'sklu:sɪv] [set] ,

exclusive	set	,
独家的	放	,

找一个了解上流社会、在最精英的圈子里有亲密朋友的“秘书”。

[ænd; ənd] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [entə'teɪnmənts] ; [fɔ:rθ] , [hæv; həv] [ə; eɪ]

and	who	also	knows	how	to	arrange	entertainments	;	fourth	,	have	a
和	WHO	还	知道	如何	到	安排	娱乐	;	第四	,	有	一个

而且他还懂得如何安排娱乐活动；第四，拥有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['mærɪdʒəbl] [sʌn] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

marriageable	son	,	if	possible	,	or	,	failing	that	,	a	daughter	,	or	,	failing	that	,
婚	儿子	,	如果	可能的	,	或者	,	失败	那	,	一个	女儿	,	或者	,	失败	那	,

如果可能的话，最好是适婚的儿子；如果儿子不行，最好是女儿；如果女儿也不行，

[ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] ['daʊərd] ; [fɪfθ] ,

a	near	relative	who	will	be	well	dowered	;	fifth	,
一个	靠近	相对的	WHO	将要	是	出色地	嫁妆	;	第五	,

第五，一位近亲，他将获得丰厚的嫁妆；

['ɔ:rgənaɪz][ðə; ði] [kæm'peɪn] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd][peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['getɪŋ] [jɔ:r'self]

organize	**the**	**campaign**	**thoroughly**	**and**	**pay**	**particular**	**attention**	**to**	**getting**	**yourself**
组织	这	活动	彻底	和	支付	特别的	注意力	到	获得	你自己

[laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['ri:əli] [kaʊnt] .

liked	**by**	**the**	**few**	**people**	**who**	**really**	**count**	**.**
喜欢	经过	这	很少	人们	WHO	真的	数数	.

认真组织竞选活动，尤其要注意赢得少数真正重要的人的好感。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [braɪb][ðem; ðəm] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt] [draɪv][ðem; ðəm] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'mju:z][ðem; ðəm] .

You	**can't**	**bribe**	**them**	**;**	**you**	**can't**	**drive**	**them**	**;**	**you**	**must**	**amuse**	**them**	**.**
你	不能	贿赂	他们	;	你	不能	驾驶	他们	;	你	必须	娱乐	他们	.

你不能贿赂他们；你不能驱赶他们；你必须让他们开心。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['li:ʒər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði]['hɑ:rdər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə'mju:z][ðem; ðəm] .

The	**more**	**leisure**	**people**	**have**	**the**	**harder**	**it**	**is**	**to**	**amuse**	**them**	**.**
这	更多的	闲暇	人们	有	这	更难	它	是	到	娱乐	他们	.

人们的闲暇时间越多，就越难让他们感到快乐。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] " [mɑ:] " [bɜ:rk] [pæst] [hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [wen] , [ɑ:n]

Looking	**back**	**,**	**I**	**can**	**see**	**that**	**"**	**ma**	**"**	**Burke**	**passed**	**her**	**social**	**crisis**	**when**	**,**	**on**
寻找	后退	,	我	能	看	那	"	玛	"	伯克	通过了	她	社会的	危机	什么时候	,	在

['dʒænjueri][faɪv] ,

January	**5**	**,**
一月	5	,

回首往事，我可以看出“伯克妈妈”是在1月5日度过了她的社会危机。

['mɪsɪz] . - [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Mrs	**.**	**Gaether**	**asked**	**her**	**to**	**assist**	**at**	**her**	**reception**	**.**
太太	.	-	问	她	到	协助	在	她	接待	.

盖瑟夫人请她帮忙筹办招待会。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['soʊʃ(ə)l] ['paʊər] [hu:] [tʊk] " [mɑ:] " [ʌp] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

For	**Mrs**	**.**	**Gaether**	**was**	**the**	**first**	**social**	**power**	**who**	**took**	**"**	**ma**	**"**	**up**	**simply**	**and**
为了	太太	.	-	曾是	这	第一的	社会的	力量	WHO	采取	"	玛	"	向上	简单地	和

['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .

solely	**because**	**she**	**liked**	**her**	**.**
仅	因为	她	喜欢	她	.

盖瑟夫人是第一个仅仅因为喜欢就称呼她为“妈”的社会名流。

[wi:; wi][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][nɑ:t][hæf] [wʌt] [ðə; ði] - [hæv; həv]

We	**have**	**spent**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**,**	**but**	**not**	**half**	**what**	**the**	**Tevises**	**have**
我们	有	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	,	但	不是	一半	什么	这	-	有

[spent] .

spent	**.**
花费	.

我们花了很多钱，但还不到特维斯一家花的一半。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] ['kaʊntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

But	**our**	**money**	**counted**	**because**	**it**	**was**	**incidental**	**.**
但	我们的	钱	计数	因为	它	曾是	偶然的	.

但我们的钱之所以重要，是因为这只是附带的。

[mɪr] ['mʌni] [wəʊnt] ['kæri] ['eni]

Mere	**money**	**won't**	**carry**	**any**
仅仅	钱	惯于	携带	任何

仅仅是金钱是无法承载任何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[wʌn] ['veri] [fɑːr][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['eniwer] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ɪn]

one	very	far	in	Washington	—	I	don't	believe	it	will	anywhere	,	except	,	perhaps	,	in
一	非常	远的	在	华盛顿	—	我	不	相信	它	将要	任何地方	,	除了	,	也许	,	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

华盛顿那边很远——我不认为除了纽约以外，其他地方会有这种情况。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [dʌn] [frʌm; frəm]

I	ought	to	have	kept	some	sort	of	record	of	what	we've	done	from
我	应该	到	有	保留	一些	种类	的	记录	的	什么	我们已经	完毕	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [aɪ] [miːn] ,

day	to	day	—	I	mean	,
天	到	天	一	我	意思是	,

我应该把我们每天做的事情记录下来——我的意思是，

[mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðæn; ðən][maɪ] [bʊks] .

more	detailed	than	my	books	.
更多的	详细的	比	我的	图书	.

比我的书更详细。

[haʊ'evər] , [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] [fʊl] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [lent] ,

However	,	I'll	just	put	in	our	last	full	day	before	Lent	,
然而	,	患病的	只是	放	在	我们的	最后的	满的	天	前	大斋期	,

不过，我就把大斋节前的最后一个完整日子写下来吧。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	far	as	I	can	recall	it	.
作为	远的	作为	我	能	记起	它	.

就我记忆所及。

[noʊ] , [aɪl] ['oʊnli] [raɪt] [aʊt] [wʌt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ə'loʊn] [dɪd] [ðæt] [deɪ] :

No	,	I'll	only	write	out	what	Mrs	.	Burke	alone	did	that	day	:
不	,	患病的	仅有的	写	出去	什么	太太	.	伯克	独自的	做过	那	天	:

不，我只会写下伯克太太那天独自做的事情：

['sɛvən] : - [tuː; tə] - .

7	:	30	to	10	.
7	:	-	到	-	.

7:30 至 10:00。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	and	I	,	in	her	room	,
她	和	我	,	在	她	房间	,

她和我，在她的房间里，

[went] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

went	over	the	arrangements	for	the	ball	we	were	giving	in	the	evening	.
去	超过	这	安排	为了	这	球	我们	是	给予	在	这	晚上	.

我们仔细核对了晚上举办舞会的各项安排。

- [tuː; tə] - : - .

10	to	12	:	30	.
-	到	-	:	-	.

10点至12点30分。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['veriəs] ['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] ,

She	went	to	see	half	a	dozen	people	about	various	social	matters	,
她	去	到	看	一半	一个	打	人们	关于	各种各样的	社会的	事情	,

她就各种社会问题拜访了六个人，

[bɪ'saɪdz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] .
besides doing a great deal of shopping .
除了 正在做 一个 伟大的 交易 的 购物 .

除了大量购物之外。

- : - [tuː; tə][wʌn] : - .
12 : 30 to 1 : 45 .
- : - 到 1 : - .

12:30 至 1:45。

[mɔːr] ['wɜːriɪŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
More worrying consultation with me , then dressing for luncheon .
更多的 令人担忧 咨询 和 我 , 然后 敷料 为了 午餐 .

更令人担忧的是，我还要和他商量午餐的着装。

[wʌn] : - [tuː; tə][θriː] : - .
1 : 45 to 3 : 45 .
1 : - 到 3 : - .

1:45 至 3:45。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['embəsiz] .
A long and tiresome luncheon at one of the embassies .
一个 长的 和 令人厌烦 午餐 在 一 的 这 大使馆 .

在某大使馆享用了一顿漫长而令人疲惫的午餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[θriː] : - [tuː; tə][sɪks] : - .
3 : 45 to 6 : 30 .
3 : - 到 6 : - .

3:45 至 6:30。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [kɔːlz] [ænd; ənd] [tiːz] — [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]
More than twenty calls and teas — a succession of exhausting rushes and
['strʌglz] .
struggles .
斗争 .

二十多次电话和茶水——一连串令人精疲力竭的奔波和挣扎。

[sɪks] : - [tuː; tə]['sɛvən] : - .
6 : 30 to 7 : 15 .
6 : - 到 7 : - .

6:30 至 7:15。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .
In the drawing - room here , with a lot of people coming and going .
在 这 绘画 - 房间 这里 , 和 一个 很多 的 人们 未来 和 去 .

这里是客厅，人来人往。

['sɛvən] : - [tuː; tə][eɪt] .
7 : 15 to 8 .
7 : - 到 8 .

7:15 至 8。

['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rʌʃ] .
Dressing for dinner — a frightful rush .
敷料 为了 晚餐 — 一个 可怕 匆忙 .

晚餐前的着装——真是令人慌乱。

[eɪt][tuː; tə][eɪt] : - .

8	to	8	:	30	.
8	到	8	:	-	.

8点到8点30分。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [gests] .

Receiving	the	dinner	guests	.
接收	这	晚餐	客人	.

接待晚餐客人。

[eɪt] : - [tuː; tə] - : - .

8	:	30	to	10	:	45	.
8	:	-	到	-	:	-	.

8:30 至 10:45。

[ðə; ði] ['dɪnər] .

The	dinner	.
这	晚餐	.

晚餐。

- : - [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

10	:	45	to	midnight	.
-	:	-	到	午夜	.

10:45 至午夜。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gests] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] — [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Receiving	the	guests	for	the	dance	—	on	her	feet	all	the	time	.
接收	这	客人	为了	这	舞蹈	—	在	她	脚	全部	这	时间	.

她全程站着迎接宾客参加舞会。

['mɪdnaɪt] [tuː; tə][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Midnight	to	6	in	the	morning	.
午夜	到	6	在	这	早晨	.

午夜至凌晨6点。

['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)ntli] ['bɪzi] .

Sitting	,	but	incessantly	busy	.
坐着	,	但	不已	忙碌的	.

坐着，却不停地忙碌。

[sɪks][tuː; tə][naɪn] .

6	to	9	.
6	到	9	.

6至9。

[ɪn] [bed] . [naɪn] .

In	bed	.	9	.
在	床	.	9	.

在床上。9.

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [deɪ] .

A	new	and	crowded	day	.
一个	新的	和	挤	天	.

崭新而拥挤的一天。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] ,

This	has	been	a	short	season	,	but	I	don't	think	it	was	the	shortness	,
这	有	到过	一个	短的	季节	,	但	我	不	思考	它	曾是	这	短促	,

这个赛季虽然很短，但我认为问题不在于赛季短。

['kraʊdɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] [meɪd]

crowding	much	into	a	few	days	,	that	made
拥挤	很多	进入	一个	很少	天	,	那	制成

几天之内要做的事情太多了，这使得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði] ['preʃər] [soʊ] [greɪt] .
the pressure so great .
这 压力 所以 伟大的 .

压力太大了。

[its] ['sɪmpli] [ðæt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['wɑːʃɪŋtən] [bɪ'kʌmz] ['soʊʃəli] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
It's simply that year by year Washington becomes socially worse and worse .
它是 简单地 那 年 经过 年 华盛顿 变成 社会 更糟 和 更糟 .

问题很简单，华盛顿的社会状况一年比一年糟糕。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] [læst] [bɔːl] [ʌv; əv]['aʊərz][aɪ] ['pitid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]
As I looked round at that last ball of ours I pitied the people who were
作为 我 看起来 圆形的 在 那 最后的 球 的 我们的 我 可怜的 这 人们 WHO 是
['nəːviŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
nerving themselves up to trying to enjoy themselves .
令人紧张 他们自己 向上 到 尝试 到 享受 他们自己 .

当我环顾我们最后一个舞会时，我同情那些鼓起勇气试图享受其中的人们。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [wɔːrn] [aʊt] .
Almost every one was , and looked , worn out .
几乎 每一个 一 曾是 , 和 看起来 , 磨损 出去 .

几乎每个人都显得疲惫不堪。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [aɪz] [ɔːr] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi]
Here and there the unnatural brightness of eyes or cheeks showed that somebody
这里 和 那里 这 不自然 亮度 的 眼睛 或者 脸颊 显示 那 某人
— ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] — [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɪmjələnt]
— usually a young person — had been driven to some sort of stimulant
— 通常 一个 年轻的 人 — 有 到过 驱动 到 一些 种类 的 兴奋剂
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [peɪs] .
to enable him or her to hold the pace .
到 使能够 他 或者 她 到 抓住 这 步伐 .

偶尔会看到一些人，尤其是年轻人，他们眼中或脸颊上异样的光芒表明，他们为了跟上步伐，不得不服用某种兴奋剂。

[kwɪk] [tuː; tə] [læf] ; [kwɪk] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [baɪt] [ðə; ði] [lɪps] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['æŋgər]
Quick to laugh ; quick to frown and bite the lips in almost uncontrollable anger
快的 到 笑 ; 快的 到 皱眉 和 咬 这 嘴唇 在 几乎 不可控的 愤怒
.
:
.

他一会儿笑，一会儿皱眉，几乎无法控制地咬着嘴唇生气。

[nəːvs] [ɑːn] [edʒ] , [fleʃ] ['kwɪvərɪŋ] .
Nerves on edge , flesh quivering .
神经 在 边缘 , 肉 颤抖 .

神经紧绷，肌肉颤抖。

[jet] , [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] ?
Yet , what is one to do ?
然而 , 什么 是 一 到 做 ?

然而，又能怎么办呢?

[tuː; tə][biː; bi] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " [wʌn][mʌst; məst][goʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
To be " in it " one must go all the time ; not to go all the time ,
到 是 " 在 它 " 一 必须 去 全部 这 时间 ; 不是 到 去 全部 这 时间 ,

要想“身在其中”，就必须时刻参与；否则，

[nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['enəmi] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

not	to	accept	all	the	principal	invitations	,	is	to	make	enemies	right	and	left	.
不是	到	接受	全部	这	主要的	邀请函	,	是	到	制作	敌人	正确的	和	左边	.

拒绝所有主要邀请，无异于树敌无数。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [ðæt] [gets]

Besides	,	who	that	gets
除了	,	WHO	那	获得

此外，那会落到谁头上呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['ɪntuː][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['siːz(ə)n] [in'djuːsiz] [kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]

into	the	hysterical	state	which	the	Washington	season	induces	can	be	content	to
进入	这	歇斯底里的	状态	哪个	这	华盛顿	季节	诱导	能	是	内容	到

[sɪt]['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] [wen] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'lʊrɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ?

sit	quietly	at	home	when	on	every	side	there	are	alluring	opportunities	to	enjoy	?
坐	悄悄	在	家	什么时候	在	每一个	边	那里	是	诱人	机会	到	享受	?

华盛顿赛季带来的歇斯底里状态，会让人心甘情愿地待在家里，而周围却到处都是诱人的机会去享受吗?

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] [siː] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

No	wonder	we	see	less	and	less	of	the	men	of	importance	.
不	想知道	我们	看	较少的	和	较少的	的	这	男人	的	重要性	.

难怪我们越来越少见到那些重要人物。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] " [sʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmbədiz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsiz]

No	wonder	the	"	sons	of	somebodies	"	and	the	young	men	of	the	embassies
不	想知道	这	"	儿子们	的	某人	"	和	这	年轻的	男人	的	这	大使馆

[ænd; ənd] [lɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənts] ,

and	legations	and	departments	,
和	使节团	和	部门	,

难怪那些“名人子弟”以及大使馆、公使馆和各部门的年轻人，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɔːl][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [nɪr] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

most	of	them	amiable	enough	,	but	all	just	about	as	near	nothing	as	you
最多	的	他们	可亲	足够的	,	但	全部	只是	关于	作为	靠近	没有什么	作为	你

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt] ,

would	naturally	expect	,
会	自然	预计	,

他们大多数人都很友善，但几乎都和人们通常预期的一样糟糕。

[ɑːr; ər][ðə; ði][best][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kæn; kən][get][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

are	the	best	the	women	can	get	to	their	houses	.
是	这	最好的	这	女性	能	得到	到	他们的	房屋	.

这是妇女们回家能找到的最好的交通工具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

It	is	foolish	;	it	is	frightful	.
它	是	愚蠢	;	它	是	可怕	.

这太愚蠢了；太可怕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmhaʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

But	it	is	somehow	fascinating	,
但	它	是	不知何故	迷人	,

但这却莫名地令人着迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] [ə'merɪkən] [geɪt]

and	it	gives	us	women	the	chance	to	go	the	same	reckless	American	gait
和	它	给予	我们	女性	这	机会	到	去	这	相同的	鲁莽	美国人	步态

[ðæt] [ðə; ði] [men] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] .

that	the	men	go	in	their	business	and	professions	.
那	这	男人	去	在	他们的	商业	和	职业	.

这让我们女性有机会像男性一样，在商业和职业领域中展现出同样无所畏惧的美国式步伐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] .

I	am	utterly	worn	out	.
我	是	完全地	磨损	出去	.

我筋疲力尽。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	might	be	asleep	at	this	moment	.
我	可能	是	睡着了	在	这	片刻	.

我现在可能正在睡觉。

[jet] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , [tuː] ['fiːvərɪʃ] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ʌv; əv] [rest] .

Yet	I'm	sitting	here	alone	,	too	feverish	for	hope	of	rest	.
然而	我是	坐着	这里	独自的	,	也	发烧	为了	希望	的	休息	.

然而，我却独自一人坐在这里，高烧不退，根本无法安睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [laɪts] [ɪn]['saiərəs] - [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ɪn] ['senətər] ['bɜːks] ['sɪtɪŋ] -

And	I	can	see	lights	in	Cyrus	'	apartment	and	in	Senator	Burke's	sitting	-
和	我	能	看	灯	在	赛勒斯	-	公寓	和	在	参议员	伯克的	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我能看到赛勒斯公寓里和伯克参议员客厅里的灯光。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [pʊr] " [mɑː] " [ɪz] ['tɔːsɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

and	I	don't	doubt	poor	"	ma	"	is	tossing	miserably	in	a	vain	attempt	to	get	the
和	我	不	怀疑	贫穷的	"	玛	"	是	抛掷	惨痛地	在	一个	徒劳	试图	到	得到	这

[sliːp] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌn'æskt] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːt] [ɔːf] .

sleep	that	used	to	come	unasked	and	stay	until	it	was	fought	off	.
睡觉	那	用过的	到	来	未经询问	和	停留	直到	它	曾是	战斗	离开	.

我毫不怀疑可怜的"妈妈"正在痛苦地辗转反侧，徒劳地试图获得曾经不期而至、直到被驱散才会停止的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] .

It	is	Lent	,	and	the	season	is	supposed	to	be	over	.
它	是	大斋期	,	和	这	季节	是	据称	到	是	超过	.

现在是四旬斋期，斋戒期本应结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] ,

But	the	rush	is	still	on	,
但	这	匆忙	是	仍然	在	,

但抢购热潮仍在继续。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kraʊd] [ænd; ənd][dʒæm][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs]

and	other	things	which	crowd	and	jam	in	more	than	fill	up	the	vacant	space
和	其他	事物	哪个	人群	和	果酱	在	更多的	比	充满	向上	这	空缺	空间

[left] [baɪ][bɪg] ,

left	by	big	,
左边	经过	大的	,

以及其他一些东西，它们挤占了大型物体留下的空隙，而不是填满它们。

['fɔːrm(ə)l] ['pɑːrtiz] .
formal **parties** **.**
正式的 各方 .

正式的聚会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] ['dænsɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː]
It **seems** **to** **me** **that** **there** **is** **even** **as** **much** **dancing** **as** **there** **was** **two**
它 似乎 到 我 那 那里 是 甚至 作为 很多 跳舞 作为 那里 曾是 二
[wiːks] [ə'goʊ] .
weeks **ago** **.**
周 前 .

我觉得现在跳舞的人和两周前一样多。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fɔːrməli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːrhænd] .
The **only** **difference** **is** **that** **it** **isn't** **formally** **arranged** **for** **beforehand** **.**
这 仅有的 不同之处 是 那 它 不是 正式地 安排 为了 预先 .

唯一的区别在于，它并非事先正式安排好的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] " [ʃʌt] [ɔːf] [stiːm] " — [ɪn'diːd] ,
I'd **like** **to** **"** **shut** **off** **steam** **"** **—** **indeed** **,**
ID 喜欢 到 " 关闭 离开 蒸汽 " — 的确 ,

我想“放松一下”——的确，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪf] " [mɑː] " [bɜːrk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] .
it **seems** **to** **me** **that** **I** **must** **if** **"** **ma** **"** **Burke** **is** **not** **to** **be** **sacrificed** **.**
它 似乎 到 我 那 我 必须 如果 " 玛 " 伯克 是 不是 到 是 牺牲 .

我觉得我必须这么做，否则“妈妈”伯克就得被牺牲。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
But **how** **can** **we** **?**
但 如何 能 我们 ?

但我们该如何做到呢?

['piːp(ə)l] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'ferz]
People **expect** **us** **to** **entertain** **,** **and** **we** **must** **go** **out** **to** **their** **affairs**
人们 预计 我们 到 招待 , 和 我们 必须 去 出去 到 他们的 事务
['ɔːlsoʊ] .
also **.**
还 .

人们希望我们招待客人，我们也必须参加他们的活动。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][flaɪ] , [ænd; ənd]
The **only** **escape** **would** **be** **to** **fly** **,** **and**
这 仅有的 逃脱 会 是 到 飞 , 和

唯一的出路就是飞走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['kɑːŋgrəs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .
we **can't** **do** **that** **so** **long** **as** **Congress** **is** **sitting** **.**
我们 不能 做 那 所以 长的 作为 国会 是 坐着 .

只要国会还在开会，我们就无法做到这一点。

['februeri] - .
February **27** **.**
二月 - .

2月27日。

['rɑːbərt][ænd; ənd] - [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn] [taʊn] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .

Robert	**and**	**Nadeshda**	**are**	**both**	**in**	**town**	**,**	**he**	**with**	**us**	**,**	**she**	**at**	**the**	**embassy**	**.**
罗伯特	和	-	是	两个都	在	镇	,	他	和	我们	,	她	在	这	大使馆	.

罗伯特和娜杰日达都在城里，他跟我们在一起，她在使馆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

They	**are**	**to**	**be**	**married**	**the**	**twelfth**	**of**	**April**	**.**
他们	是	到	是	已婚	这	第十二	的	四月	.

他们将于4月12日结婚。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	**engagement**	**is**	**to**	**be**	**announced**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
这	订婚	是	到	是	宣布	到	-	明天	.

订婚消息将于明日公布。

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [mɔːr] [dɪ'mjʊr] [ðæn; ðən] - , [ɔːr] ['hæpiːɚ] .

I've	**never**	**seen**	**any**	**one**	**more**	**demure**	**than**	**Nadeshda**	**,**	**or**	**happier**	**.**
我已经	绝不	已见	任何	一	更多的	端庄	比	-	,	或者	更快乐	.

我从未见过比娜杰日达更端庄、更快乐的人。

[aɪ] [sə'spekt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [də'mestɪk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

I	**suspect**	**she's**	**going**	**to**	**settle**	**down**	**into**	**the**	**most**	**domestic**	**of**	**women**	**.**
我	怀疑	她是	去	到	定居	向下	进入	这	最多	国内的	的	女性	.

我怀疑她最终会成为一位贤惠的家庭主妇。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Indeed	**,**	**I**	**know**	**it**	**—**	**for**	**,**	**as**	**she**	**says**	**,**	**she's**	**afraid**	**of**	**him**	**,**
的确	,	我	知道	它	—	为了	,	作为	她	说道	,	她是	害怕的	的	他	,

的确，我知道——因为正如她所说，她害怕他。

[əu'beiz][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][ɪts]['mæstər] ,

obeys	**him**	**as**	**a**	**dog**	**its**	**master**	**,**
服从	他	作为	一个	狗	它是	掌握	,

像狗服从主人一样服从他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['hiːl] ['tɑːləreɪt] .

and	**the**	**domestic**	**side**	**of**	**her**	**is**	**the**	**only**	**one**	**he'll**	**tolerate**	**.**
和	这	国内的	边	的	她	是	这	仅有的	一	地狱	容忍	.

他唯一能容忍的，只有她顾家的一面。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['teɪmɪst] , [wʌns] [its] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

I've	**always**	**heard**	**that**	**her**	**sort**	**of**	**woman**	**is**	**the**	**tamest**	**,**	**once**	**it's**	**under**	**control**	**.**
我已经	总是	听到	那	她	种类	的	女士	是	这	最温顺的	,	一次	它是	在下面	控制	.

我一直听说，她这种类型的女人一旦被控制住，反而是最温顺的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɪl] [bʌt; bət][noʊ][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

She	**has**	**will**	**but**	**no**	**continuity**	**.**
她	有	将要	但	不	连续性	.

她意志坚定，但缺乏持之以恒的精神。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ɑːr; ər][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

He	**has**	**a**	**stronger**	**will**	**and**	**his**	**purposes**	**are**	**unalterable**	**.**
他	有	一个	更强	将要	和	他的	目的	是	不可更改的	.

他意志坚定，目标毫不改变。

[soʊ] ['hiːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [hɜːr; hər] .

So	**he'll**	**continue**	**to**	**dominate**	**her**	**.**
所以	地狱	继续	到	支配	她	.

所以他会继续控制她。

" [mɑː] " [bɜːrk] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][foʊks] ?

"	**Ma**	**"**	**Burke**	**asked**	**him**	**,**	**"**	**How**	**did**	**you**	**make**	**out**	**with**	**her**	**folks**	**?**
"	马	"	伯克	问	他	,	"	如何	做过	你	制作	出去	和	她	各位	?

“妈，”伯克问他，“你和她父母相处得怎么样？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[hiː; hi] [smaɪld] , [ðen] [læft] .
He smiled , then laughed .
他 微笑 , 然后 笑了 .

他笑了笑，然后大笑起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know — exactly , " he said .
" 我 不 知道 — 确切地 , " 他 说 .

“我不太清楚，”他说。

" [ðeɪ] [ˈkudnt] [tɔːk] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [nɔːr][aɪ] [ðerz] .
" They couldn't talk my language nor I theirs .
" 他们 不能 讲话 我的 语言 也不 我 他们的 .

“他们不会说我的语言，我也不会说他们的语言。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [θruː] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] .
So it was all done through an interpreter .
所以 它 曾是 全部 完毕 通过 一个 翻译 .

所以这一切都是通过翻译完成的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['diːnz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [prɪns] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]
And he was Mrs . Dean's brother - in - law , Prince Glückstein , and a
和 他 曾是 太太 . 院长 兄弟 - 在 - 法律 , 王子 - , 和 一个
['regjələr] [trʌmp] .
regular trump .
常规的 王牌 .

他是迪安夫人的妹夫，格吕克斯坦王子，也是一位常客。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] .
He saw them half a dozen times before I did .
他 锯 他们 一半 一个 打 时代 前 我 做过 .

在我之前，他已经见过他们六次了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .
When I saw them everything was lovely .
什么时候 我 锯 他们 一切 曾是 迷人的 .

我看到他们的时候，一切都很美好。

[ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] .
They left me alone with her after twenty minutes .
他们 左边 我 独自的 和 她 后 二十 分钟 .

二十分钟后，他们留下我和她单独待在一起。

['faɪnəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] , [hɜːr; hər]
Finally it was agreed that we should come back on the same steamer , her
最后 它 曾是 同意 那 我们 应该 来 后退 在 这 相同的 汽船 , 她
['brʌðər] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər] . "
brother accompanying her . "
兄弟 随同 她 . "

最后我们达成一致，由我们乘坐同一艘轮船返回，她的哥哥陪同她一起返回。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['keɪb(ə)l][ˌjuː 'es] ?
" But why on earth didn't you cable us ?
" 但 为什么 在 地球 没有 你 电缆 我们 ?

“但是你们为什么不给我们发个电报呢？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I did , " he replied .
" 我 做过 , " 他 回复 .

“我做了，”他回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" But you didn't tell us anything , " she returned .
" 但 你 没有 告诉 我们 任何事物 , " 她 返回 .

“但你什么都没告诉我们，”她回答道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I told you all there was to tell , " he replied .
" 我 讲述 你 全部 那里 曾是 到 告诉 , " 他 回复 .

“我已经把该说的都告诉你们了，”他回答说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

" [juː; jʊ][ˈoʊnli] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɔbdʒiktid] .
" You only said you were coming , " she objected .
" 你 仅有的 说 你 是 未来 , " 她 反对 .

“你只是说你会来，”她反驳道。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] , " [aɪ] [nuː] [juːd] [noʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt]
" Well , " he answered , looking somewhat surprised , " I knew you'd know I wouldn't
" 出色地 , " 他 回答 , 寻找 有些 惊讶 , " 我 知道 你会 知道 我 不会
[kʌm] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
come without her .
来 没有 她 .

“嗯，”他回答道，看起来有些惊讶，“我就知道你会知道我不会不带她一起来。”

" [aɪm][glæd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] " [teɪk] [ˈæftər] " [ˌem ˈiː] .
" I'm glad he didn't get it into his head to " take after " me .
" 我是 高兴的 他 没有 得到 它 进入 他的 头 到 " 拿 后 " 我 .

“我很高兴他没有想着要‘像’我。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stændz] [noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [wɪð; wɪθ]
A woman stands no more chance with a man like that than a rabbit with
一个 女士 站立 不 更多的 机会 和 一个 男人 喜欢 那 比 一个 兔子 和
[ə; eɪ] [ˈgreɪhaʊnd] .
a greyhound .
一个 灵缇犬 .

女人跟那样的男人在一起，就像兔子跟猎犬在一起一样毫无胜算。

[ˈfebrueri] - .
February 29 .
二月 - .

2月29日。

" [mɑː] " [bɜːrk] [ɪz] [ˈdredfəli] [ɪl] — [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
" Ma " Burke is dreadfully ill — has been for two days .
" 马 " 伯克 是 极其糟糕 患病的 — 有 到过 为了 二 天 .

“妈”伯克病得很重——已经病了两天了。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæv; həv][gɑːt] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['lætn] [neɪmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	doctors	have	got	several	large	Latin	names	for	it	,
这	医生	有	得到	一些	大的	拉丁	姓名	为了	它	,

医生们给它起了好几个很长的拉丁文名称。

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

but	the	plain	truth	is	that	she	has	broken	down	under	the	strain	she	seemed	to
但	这	清楚的	真相	是	那	她	有	破碎的	向下	在下面	这	拉紧	她	似乎	到

[biː; bi] ['berɪŋ] [soʊ] ['plæsɪdli] .

be	bearing	so	placidly	.
是	轴承	所以	平静地	.

但事实是，她表面上看似平静地承受着巨大的压力，但实际上已经崩溃了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

She	didn't	give	up	until	she	was	absolutely	unable	to	lift	herself	out	of	bed	.
她	没有	给	向上	直到	她	曾是	绝对地	无法	到	举起	她自己	出去	的	床	.

她一直坚持到完全无法起床为止。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	knew	it	was	coming	,	"	she	said	,
"	我	知道	它	曾是	未来	,	"	她	说	,

“我知道这一天迟早会来，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] .

"	but	I	thought	I	had	spirit	enough	to	put	it	off	till	I	had	more	time	.
"	但	我	想法	我	有	精神	足够的	到	放	它	离开	直到	我	有	更多的	时间	.

“但我认为我有足够的毅力把这件事推迟到我有更多时间的时候再做。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [ʌp] [ðæt]

"	It	wasn't	until	she	did	give	up	that
"	它	不是	直到	她	做过	给	向上	那

直到她最终放弃……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hɜːr; hər] [feɪs] ['riːəli] [ʃoʊd] [haʊ] ['bædli] [ɔːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

her	face	really	showed	how	badly	off	she	was	.
她	脸	真的	显示	如何	糟糕	离开	她	曾是	.

她的表情真切地反映了她当时的糟糕处境。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][bed] [wen] " [pɑː] " [bɜːrk] [ænd; ənd]['saiərəs] [keɪm] [ɪn] .

I	was	sitting	by	her	bed	when	"	pa	"	Burke	and	Cyrus	came	in	.
我	曾是	坐着	经过	她	床	什么时候	"	帕	"	伯克	和	赛勒斯	来了	在	.

我当时正坐在她床边，这时“爸爸”伯克和赛勒斯走了进来。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [jet] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

I	couldn't	bear	to	look	at	them	,	yet	I	couldn't	keep	my	eyes	off	their	faces	.
我	不能	熊	到	看	在	他们	,	然而	我	不能	保持	我的	眼睛	离开	他们的	面孔	.

我实在不忍心看他们，但我的目光却无法从他们的脸上移开。

[bəuθ][gɑːt] ['dedli] [waɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Both	got	deadly	white	at	sight	of	her	,
两个都	得到	致命	白色的	在	视线	的	她	,

两人一见到她就脸色惨白。

[ænd; ənd] " [pɑː] " [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

and	"	pa	"	rushed	from	the	room	after	a	moment	or	two	.
和	"	帕	"	匆忙	从	这	房间	后	一个	片刻	或者	二	.

过了一会儿，“爸爸”就冲出了房间。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]

The	doctor	had	cautioned	him	against	alarming	her	by	showing	any	signs	of
这	医生	有	警告	他	反对	令人担忧	她	经过	显示	任何	标志	的

[gri:f] .

grief	.
悲伤	.

医生曾告诫他，不要表现出任何悲伤的迹象，以免让她担心。

[bʌt; bət] " [pɑ:] " ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .

But	"	pa	"	couldn't	stand	it	.
但	"	帕	"	不能	站立	它	.

但“爸爸”无法忍受。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pər] [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi]

He	went	to	his	study	,	and	the	housekeeper	told	me	he	cried	like	a	baby
他	去	到	他的	学习	,	和	这	管家	讲述	我	他	哭	喜欢	一个	婴儿

.

:
.

他去了书房，管家告诉我他哭得像个孩子。

['saiərəs] [steɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] ['tʃɪrflnəs] .

Cyrus	stayed	,	and	I	couldn't	help	admiring	the	way	he	put	on	cheerfulness	.
赛勒斯	入住	,	和	我	不能	帮助	钦佩	这	方式	他	放	在	愉悦	.

赛勒斯留了下来，我不禁佩服他强颜欢笑的样子。

" [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [sed] " [mɑ:] . "

"	I'll	be	all	right	in	a	few	days	,	"	said	"	ma	.	"
"	患病的	是	全部	正确的	在	一个	很少	天	,	"	说	"	玛	.	"

“过几天我就没事了，”妈妈说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ][dɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt]

"	It	wasn't	what	I	did	;	it	was	what
"	它	不是	什么	我	做过	;	它	曾是	什么

“重要的不是我做了什么，而是.....

[aɪ][et] .

I	et	.
我	等	.

我等。

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [let] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [gʊd] [goʊ][baɪ] .

I'm	such	a	fool	that	I	can't	let	things	that	look	good	go	by	.
我是	这样的	一个	傻子	那	我	不能	让	事物	那	看	好的	去	经过	.

我真是个傻瓜，总是忍不住要错过那些看起来不错的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [mʌntʃɪŋ] [ə'weɪ] , [keɪk] [hɪr] , ['kændi][ðer; ðər] ,

And	I	went	from	house	to	house	,	munching	away	,	cake	here	,	candy	there	,
和	我	去	从	房子	到	房子	,	咀嚼	离开	,	蛋糕	这里	,	糖果	那里	,

['tʃɔ:klət]

chocolate
巧克力

我挨家挨户地吃，这边吃蛋糕，那边吃糖果，还有巧克力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['jɑ:ndər] , [bɪ'saɪdz] [lʌntʃiz] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] .

yonder	,	besides	lunches	and	dinners	and	suppers	.
远处	,	除了	午餐	和	晚餐	和	晚餐	.

除此之外，还有午餐、晚餐和夜宵。

[aɪ][et][ɪn]

I	et	in
我	等	在

我进入

[ænd; ənd][aɪ][et] [aʊt] .

and	I	et	out	.
和	我	等	出去	.

然后我走了出去。

[naʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [bɪl] .

Now	,	I	reckon	I've	got	to	settle	the	bill	.
现在	,	我	估计	我已经	得到	到	定居	这	账单	.

现在，我想我得结账了。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ʌp] .

Thank	the	Lord	I	don't	have	to	do	it	standing	up	.
感谢	这	主	我	不	有	到	做	它	常设	向上	.

感谢上帝，我不用站着做这件事。

" ['saiərəs][ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [tə'geðər] .

"	Cyrus	and	I	went	away	from	her	room	together	.
"	赛勒斯	和	我	去	离开	从	她	房间	一起	.

“我和赛勒斯一起离开了她的房间。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	she	wasn't	so	good	,	"	said	he	,	more	to	himself	than	to	me	,
"	如果	她	不是	所以	好的	,	"	说	他	,	更多的	到	他自己	比	到	我	,

“如果她没那么好的话，”他自言自语道，与其说是对我说，不如说是对自己说的。

" [aɪ'd][nɑːt][biː; bi][soʊ] — [soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] . "

"	I'd	not	be	so	—	so	uncertain	.	"
"	ID	不是	是	所以	—	所以	不确定	.	"

“我不会那么——那么不确定。”

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] [aɪ] ['bɪtərli] .

"	I	feel	that	I'm	to	blame	,	"	said	I	bitterly	.
"	我	感觉	那	我是	到	责备	,	"	说	我	苦涩地	.

“我觉得都是我的错，”我痛苦地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

"	It	was	I	that	gave	her	all	those	things	to	do	.
"	它	曾是	我	那	给予	她	全部	那些	事物	到	做	.

“是我给了她所有那些事情要做。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	He	was	silent	,	and	his	silence	frightened	me	.
"	他	曾是	沉默的	,	和	他的	沉默	害怕	我	.

他沉默不语，他的沉默让我感到害怕。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [bleɪm] .

I	had	felt	that	I	was	partly	to	blame	.
我	有	毛毡	那	我	曾是	部分	到	责备	.

我当时觉得自己也有部分责任。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

His	silence	made	me	feel	that	I	was	wholly	to	blame	,	and	that	he	thought	so	.
他的	沉默	制成	我	感觉	那	我	曾是	完全	到	责备	,	和	那	他	想法	所以	.

他的沉默让我觉得一切都是我的错，而且他也这么认为。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ʌn'du:][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

" If I could only undo it , " I said , in what little voice I could muster .

" 如果 我 可以 仅有的 撤销 它 , " 我 说 , 在 什么 小的 嗓音 我 可以 鼓起 .

“如果我能把这一切撤销就好了，”我用微弱的声音说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

" If you only could , " he muttered .

" 如果 你 仅有的 可以 , " 他 低声说道 .

“要是你能做到就好了，”他喃喃自语道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [krʌʃt] .

I was utterly crushed .

我 曾是 完全地 碎 .

我彻底崩溃了。

['evri] [bɪt][ʌv; əv]

Every bit of

每一个 少量 的

每一部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 178]

[页 -]

[第178页]

[maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [fled] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ?

my courage fled , and — but what's the use of trying to describe it ?

我的 勇气 逃亡 , 和 — 但 是什么 这 使用 的 尝试 到 描述 它 ?

我的勇气消失了，但是——但是试图描述它又有什么用呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]

It was as if I had tried to murder her and had come to my

它 曾是 作为 如果 我 有 尝试 到 谋杀 她 和 有 来 到 我的

['sensɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] .

senses and was realizing what I'd done .

感官 和 曾是 意识到 什么 ID 完毕 .

就好像我曾试图谋杀她，后来幡然醒悟，意识到自己做了什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]

I suppose I must have shown what was in my mind , for , all of a

我 认为 我 必须 有 所示 什么 曾是 在 我的 头脑 , 为了 , 全部 的 一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden ,

突然 ,

我想我一定是把我心里想的都表现出来了，因为突然之间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'bi:][ɔ:r] [groʊn] ,

with a sort of sob or groan ,

和 一个 种类 的 哭泣 或者 呻吟 ,

带着一种抽泣或呻吟声，

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˌem 'i:] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][klæsp] !

he put his arms round me — such a strong yet such a gentle clasp !

他 放 他的 武器 圆形的 我 — 这样的 一个 强的 然而 这样的 一个 温和的 搭扣 !

他用双臂环抱着我——那拥抱既有力又温柔!

" [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [dɪr] !

" Don't look like that , dear !

" 不 看 喜欢 那 , 亲爱的 !

“亲爱的，别那样看着我！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] , [wʌt] [aɪ] [sed] — [ænd; ənd][nɑːt] [truː] .
" Forgive me — it was cowardly , what I said — and not true .
" 原谅 我 — 它 曾是 胆小 , 什么 我 说 — 和 不是 真的 .

请原谅我——我说的话很懦弱——而且不是真的。

[wɪə(r)] [ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] — [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] .
We're all to blame — you the least .
是 全部 到 责备 — 你 这 至少 .

我们都有错——你错得最少。

['hævnt] [aɪ] [siːn] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
Haven't I seen , day after day ,
还没有 我 已见 , 天 后 天 ,

难道我没看到，日复一日，

[haʊ] [juːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] — [haʊ] [juːv] [wɔːrn] [jɔːr'self]
how you've done everything you could to spare her — how you've worn yourself
如何 你已经 完毕 一切 你 可以 到 空闲的 她 — 如何 你已经 磨损 你自己
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

你为了救她已经竭尽全力——你把自己累垮了?

" [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] .
" He let me go as suddenly as he had seized me .
" 他 让 我 去 作为 突然 作为 他 有 查获 我 .

他像抓住我一样突然地放开了我。

" [aɪm] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mæn] !
" I'm not fit to be called a man !
" 我是 不是 合身 到 是 称为 一个 男人 !

“我不配被称为男人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
" Just because I loved you , and was always thinking of you , and
" 只是 因为 我 喜爱 你 , 和 曾是 总是 思维 的 你 , 和

“就因为我爱你，一直想着你，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] .
watching you , and worrying about you , I neglected to think of mother .
观看 你 , 和 令人担忧 关于 你 , 我 被忽视的 到 思考 的 母亲 .

看着你，担心着你，我却忽略了母亲。

[ɪf] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl]

If	I'd	given	her	a	single	thought	I'd	have	known	long	ago	that	she	was	ill
如果	ID	给定	她	一个	单身的	想法	ID	有	已知	长的	前	那	她	曾是	患病的

.

:

.

如果我稍微关心她一下，早就知道她生病了。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['bɜːks] [meɪd] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

"	Just	then	Mrs	.	Burke's	maid	called	me	—	she	was	only	a	few	yards	away	,
"	只是	然后	太太	.	伯克的	女佣	称为	我	—	她	曾是	仅有的	一个	很少	码	离开	,

“就在这时，伯克太太的女佣叫住了我——她当时就在几码远的地方，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] .

and	must	have	seen	everything	.
和	必须	有	已见	一切	.

他肯定什么都见过了。

[aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

I	hurried	back	to	the	room	we	had	quitted	a	few	minutes	before	.
我	慌忙	后退	到	这	房间	我们	有	辞职	一个	很少	分钟	前	.

我匆匆赶回了几分钟前我们离开的房间。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] [ðoʊz] [tuː] [bɪg] , ['fuːlɪʃ] [men] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	cheer	up	those	two	big	,	foolish	men	,	child	,	"	she	said	.
"	你	必须	欢呼	向上	那些	二	大的	,	愚蠢	男人	,	孩子	,	"	她	说	.

“孩子，你一定要去逗逗那两个又大又傻的男人，”她说。

" [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

"	You	all	think	I'm	going	to	pass	over	,	but	I'm	not	.
"	你	全部	思考	我是	去	到	经过	超过	,	但	我是	不是	.

“你们都以为我会离开人世，但我不会。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

You	won't	get	rid	of	me	for	many	a	year	.
你	惯于	得到	摆脱	的	我	为了	许多	一个	年	.

你很多年都摆脱不了我。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

And	I	rely	on	you	to	prevent	them	from	going	all	to	pieces	.
和	我	依靠	在	你	到	防止	他们	从	去	全部	到	件	.

我指望你能阻止他们彻底崩溃。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪstfəli] ,

"	She	paused	and	looked	at	me	wistfully	,
"	她	暂停	和	看起来	在	我	怅然地	,

她停顿了一下，眼神充满渴望地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] .

as	if	she	longed	to	say	something	but	was	afraid	she	had	no	right	to	.
作为	如果	她	渴望	到	说	某物	但	曾是	害怕的	她	有	不	正确的	到	.

仿佛她很想说些什么，但又害怕自己没有资格说。

[aɪ] [sed] : " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [mɑː] ?

I	said	:	"	What	is	it	—	ma	?
我	说	:	"	什么	是	它	—	玛	?

我说：“什么事——妈？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	Her	face	brightened	.
"	她	脸	明亮	.

她的脸色亮了起来。

" [kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" Come , kiss me , " she murmured .
" 来 , 吻 我 , " 她 低声说道 .

“来，吻我，”她低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
" Thank you for
" 感谢 你 为了

谢谢你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['seɪɪŋ] [ðæt] .
saying that .
说 那 .

这么说。

[wɪə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [weɪz] , ['biːɪŋ] [reɪzd] [soʊ] ['dɪfrənt] .
We're very different in lots of ways , being raised so different .
是 非常 不同的 在 很多 的 方式 , 存在 提高 所以 不同的 .

我们在很多方面都非常不同，因为我们的成长环境截然不同。

[bʌt; bət] ['hɑːrts] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
But hearts have a way of finding each other , haven't they ?
但 心 有 一个 方式 的 寻找 每个 其他 , 还没有 他们 ?

但是，人与人之间的爱情总会找到彼此，不是吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] — ['saiərəs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" What I wanted to say was about — Cyrus , " she went on .
" 什么 我 通缉 到 说 曾是 关于 — 赛勒斯 , " 她 去 在 .

“我想说的是关于赛勒斯的事，”她继续说道。

" [maɪ]['saiərəs][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
" My Cyrus told me that he don't see how he could get along without you ,
" 我的 赛勒斯 讲述 我 那 他 不 看 如何 他 可以 得到 沿着 没有 你 ,

“我儿子赛勒斯告诉我，他不知道没有你他该怎么活下去。”

[noʊ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
no way , and I advised him to talk to you about it ,
不 方式 , 和 我 建议 他 到 讲话 到 你 关于 它 ,

绝对不行，我建议他跟你谈谈这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] ['ɪtəd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['ɪtəd] [set] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʊkɪŋ]
because I knew it'd relieve his mind and because it'd set you to looking
因为 我 知道 它会 缓解 他的 头脑 和 因为 它会 放 你 到 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
at him in a different way .
在 他 在 一个 不同的 方式 .

因为我知道这会让他放松心情，也会让你用不同的眼光看待他。

['enihaʊ] , [its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
Anyhow , it's always a good plan to ask for what you want .
无论如何 , 它是 总是 一个 好的 计划 到 问 为了 什么 你 想 .

总之，提出自己的需求总是没错的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	he	did	—	and	he	told	me	you	wouldn't	hear	to	him	.
和	他	做过	—	和	他	讲述	我	你	不会	听到	到	他	.

他确实这么做了——他还告诉我你不会听他的。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] .

Don't	think	I'm	trying	to	persuade	you	.
不	思考	我是	尝试	到	说服	你	.

别以为我是在试图说服你。

[ɔːl] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] —

All	I	meant	to	say	is	that	—
全部	我	意思是	到	说	是	那	—

我原本想说的是——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ə; eɪ] [braɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] , [brɔːd] , ['biːmɪŋ] [smaɪl]

"	She	stopped	and	smiled	,	a	bright	shadow	of	that	old	,	broad	,	beaming	smile
"	她	停止	和	微笑	,	一个	明亮的	阴影	的	那	老的	,	广阔	,	光芒四射	微笑

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of	hers	.
的	她的	.

她停下脚步，露出了笑容，那是她昔日灿烂笑容的明亮影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

" [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I'd	do	anything	for	you	!
"	ID	做	任何事物	为了	你	!

我愿意为你做任何事!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

"	I	exclaimed	,	on	impulse	.
"	我	惊呼	,	在	冲动	.

我脱口而出。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['wʊdnt] [suːt] ['saiərəs] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] , [gʊd] .

"	I'm	afraid	that	wouldn't	suit	Cyrus	,	"	she	drawled	,	good	humoredly	.
"	我是	害怕的	那	不会	套装	赛勒斯	,	"	她	拖长音	,	好的	幽默地	.

“恐怕那不适合赛勒斯，”她慢条斯理地说，语气中带着一丝幽默。

" ['hiːd] [biː; bi][mæd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [skrætʃ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

"	He'd	be	mad	as	the	Old	Scratch	if	he	knew	what	I	was	up	to	now	.
"	他会	是	疯狂的	作为	这	老的	划痕	如果	他	知道	什么	我	曾是	向上	到	现在	.

“如果他知道我现在在做什么，他肯定会气疯的。”

[wel] — [duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] .

Well	—	do	the	best	you	can	.
出色地	—	做	这	最好的	你	能	.

尽力而为就好。

[bʌt; bət][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ən'les] [its] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

But	don't	do	anything	unless	it's	for	his	sake	.
但	不	做	任何事物	除非	它是	为了	他的	清酒	.

但除非是为了他好，否则什么都不要做。

['oʊnli] — [dʒʌst] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ə'gen] .

Only	—	just	look	him	over	again	.
仅有的	—	只是	看	他	超过	再次	.

只是——再仔细看看他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]['saiərəs] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] .

There's	a	lot	to	Cyrus	besides	his	cowlick	.
有	一个	很多	到	赛勒斯	除了	他的	牛毛	.

除了他那标志性的翘发之外，赛勒斯还有很多其他优点。

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [soʊ] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] ['hiːz]

And	he's	been	so	dead	in	love	with	you	ever	since	he	first	saw	you	that	he's
和	他是	到过	所以	死的	在	爱	和	你	曾经	自从	他	第一的	锯	你	那	他是

[bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr] [spoʊk]

been	making	a	perfect	fool	of	himself	every	time	he	looked	at	you	or	spoke
到过	制作	一个	完美的	傻子	的	他自己	每一个	时间	他	看起来	在	你	或者	辐

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

自从他第一次见到你，他就深深地爱上了你，以至于每次他看着你或和你说话时，都会出尽洋相。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪv] [siːn] [ðə; ðɪ] [wei] ['hiːz] ['æktɪd] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmhænd] [wɔːltsɪŋ] [ɪn]

Sometimes	,	when	I've	seen	the	way	he's	acted	up	,	like	a	farmhand	waltzing	in
有时	,	什么时候	我已经	已见	这	方式	他是	行动	向上	,	喜欢	一个	雇农	华尔兹	在

['kaʊˌhaɪdz] ,

cowhides	,
牛皮	,

有时候，当我看到他那副举止，就像个穿着牛皮的农场工人跳华尔兹一样，

[aɪv] [felt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] .

I've	felt	like	taking	him	over	my	knees	and	laying	it	on	good	and	hard	.
我已经	毛毡	喜欢	采取	他	超过	我的	膝盖	和	躺下	它	在	好的	和	难的	.

我真想把他按在膝盖上，狠狠地揍他一顿。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] — [ðə; ðɪ] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt]

"	I	was	laughing	so	that	I	couldn't	answer	—	the	reaction	from	the	fear	that
"	我	曾是	笑	所以	那	我	不能	回答	—	这	反应	从	这	害怕	那

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ,

she	might	be	very	,
她	可能	是	非常	,

“我当时笑得说不出话来——这是出于害怕她可能会非常……”

['veri] [ɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]

very	ill	had	made	me
非常	患病的	有	制成	我

病得很重，让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hɪ'sterɪk(ə)l] .

hysterical	.
歇斯底里的	.

歇斯底里。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ɪk'striːmli] [sɪk] ,

I	could	still	see	that	she	was	sick	,	extremely	sick	,
我	可以	仍然	看	那	她	曾是	生病的	,	极其	生病的	,

我仍然能看出她病了，病得很重。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] .

but	I	realized	that	our	love	for	her	had	just	put	us	into	a	panic	.
但	我	已实现	那	我们的	爱	为了	她	有	只是	放	我们	进入	一个	恐慌	.

但我意识到，我们对她的爱反而让我们陷入了恐慌。

" [duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .

"	Do	the	best	you	can	,	dear	,	"	she	ended	.
"	做	这	最好的	你	能	,	亲爱的	,	"	她	结束	.

“亲爱的，尽你所能吧。”她最后说道。

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [aʊt] — [mʌst; məst] [biː; bi]

"	And	everything	—	all	the	entertaining	here	and	the	going	out	—	must	be
"	和	一切	—	全部	这	娱乐	这里	和	这	去	出去	—	必须	是

[kept] [ʌp] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'baʊt] [daʊn] [sterz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

kept	up	just	the	same	as	if	I	was	being	dragged	about	down	stairs	instead	of
保留	向上	只是	这	相同的	作为	如果	我	曾是	存在	拖拽	关于	向下	楼梯	反而	的

['laɪɪŋ] [ʌp] [hɪr] ['restɪŋ] .

lying	up	here	resting	.
说谎	向上	这里	休息	.

“所有的一切——包括这里的娱乐活动和外出活动——都必须照常进行，就好像我是被人拖下楼而不是躺在楼上休息一样。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

"	She	insisted	on	this	,	and	would	not	be	content	until	she	had	my	promise	.
"	她	坚持	在	这	,	和	会	不是	是	内容	直到	她	有	我的	承诺	.

“她坚持要我答应，不答应她绝不罢休。”

" [ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [tʃɪr] [pɑː] [ænd; ənd] ['saiərəs] [ʌp] .

"	And	don't	forget	to	cheer	pa	and	Cyrus	up	.
"	和	不	忘记	到	欢呼	帕	和	赛勒斯	向上	.

“别忘了给爸爸和赛勒斯加油打气。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [sɪk] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	never	was	sick	before	—	not	a	day	.
我	绝不	曾是	生病的	前	—	不是	一个	天	.

我以前从来没生过病——一天也没有。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [teɪk] [ɑːn] [soʊ] .

That's	why	they	take	on	so	.
那就是	为什么	他们	拿	在	所以	.

这就是他们承担这些责任的原因。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	I	think	I	have	been	succeeding	in	cheering	them	up	.
"	我	思考	我	有	到过	成功	在	欢呼	他们	向上	.

“我觉得我成功地让他们开心起来了。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	everything	is	going	forward	as	before	—	except	,	of	course	,
和	一切	是	去	向前	作为	前	—	除了	,	的	课程	,

一切都照旧进行——当然，除了……

[ðæt] [wiːv] [kʌt] [aʊt] ['evri] [ɪn'geɪdʒmənt] [wiː; wi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

that	we've	cut	out	every	engagement	we	possibly	could	.
那	我们已经	切	出去	每一个	订婚	我们	可能	可以	.

我们已经尽可能地取消了所有活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社交秘书(The Social Secretary)
第6/6页

[its] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [frendz] " [mɑ:]
It's amazing how many friends " ma
它是 惊人的 如何 许多 朋友们 " 玛

令人惊讶的是，我的朋友竟然有这么多。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

[bɜ:rk] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
Burke has made in such a short time .
伯克 有 制成 在 这样的 一个 短的 时间 .

伯克在这么短的时间内取得的成就。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [gɑ:t][aʊt] ,
Ever since the news of her illness got out ,
曾经 自从 这 消息 的 她 疾病 得到 出去 ,

自从她生病的消息传开后，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
the front door has been opening and shutting all day long .
这 正面 门 有 到过 开幕 和 关闭 全部 天 长的 .

前门一整天都在不停地开关。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ləz] [ðæt] [aɪv] [si:n] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['ri:əl] ['ɪntrəst] .
And those of the callers that I've seen have shown a real interest .
和 那些 的 这 来电者 那 我已经 已见 有 所示 一个 真实的 兴趣 .

我所见到的来电者都表现出了浓厚的兴趣。

[ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
This has made me have a better opinion of human nature than I had
这 有 制成 我 有 一个 更好的 观点 的 人类 自然 比 我 有
[θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] .
thought I could have .
想法 我 可以 有 .

这让我对人性有了比我之前想象中更好的看法。

[aɪ] [sə'poʊz] [hæf][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['hɑ:rtləsnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
I suppose half the seeming heartlessness in this world is suspicion and a sort of
我 认为 一半 这 似乎 冷酷无情 在 这 世界 是 怀疑 和 一个 种类 的
['maɪzərli] [dred] [lest] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
miserly dread lest one should give kindly feeling without getting any of it in return .
吝啬鬼 恐惧 免得 一 应该 给 亲切地 感觉 没有 获得 任何 的 它 在 返回 .

我认为，这个世界上看似冷酷无情的现象，有一半是由于猜疑和一种吝啬的恐惧造成的，害怕付出善意却得不到任何回报。

[bʌt; bət] " [mɑ:] " [bɜ:rk] , [hu:] ['nevər] ['bɔðəz] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'baʊt] ['weðər]
But " ma " Burke , who never bothers her head for an instant about whether
但 " 玛 " 伯克 , WHO 绝不 烦人 她 头 为了 一个 立即的 关于 无论
['pi:p(ə)l] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,
people like her ,
人们 喜欢 她 ,

但是，伯克妈妈从不费心思去想别人是否喜欢她，

[ænd; ənd] [gets] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [meɪks] [frendz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] .

and	gets	all	her	pleasure	out	of	liking	them	,	makes	friends	by	the	score	.
和	获得	全部	她	乐趣	出去	的	喜欢	他们	,	制作	朋友们	经过	这	分数	.

她从喜欢他们中获得快乐，并结交了许多朋友。

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ə'baʊt] ['saiərəs] .

I'm	in	a	queer	state	of	mind	about	Cyrus	.
我是	在	一个	酷儿	状态	的	头脑	关于	赛勒斯	.

我对赛勒斯的感觉很复杂。

[mɑːrtʃ] [θriː] .

March	3	.
行进	3	.

3月3日

" [mɑː] " [bɜːrk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [tiː]

"	Ma	"	Burke	was	brought	down	to	the	drawing	-	room	for	tea
"	马	"	伯克	曾是	带来	向下	到	这	绘画	-	房间	为了	茶

“妈”伯克被带到客厅喝茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['regjələr] ['levi] .

She	held	a	regular	levee	.
她	握住	一个	常规的	堤坝	.

她定期举行堤坝仪式。

[ðoʊz] [ðæt] [keɪm] ['ɜːrli] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [baɪ] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

Those	that	came	early	spread	it	round	,	and	by	six	o'clock	they	were	pouring	in
那些	那	来了	早期的	传播	它	圆形的	,	和	经过	六	点钟	他们	是	浇注	在

.

:
.

早到的人把食物传播开来，到六点钟的时候，人已经络绎不绝了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['hæpi] .

She	looked	extremely	well	,	and	gloriously	happy	.
她	看起来	极其	出色地	,	和	辉煌地	快乐的	.

她看起来气色极好，而且容光焕发，非常开心。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] — [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [iːt] .

All	she	had	needed	was	complete	rest	and	sleep	—	and	less	to	eat	.
全部	她	有	需要	曾是	完全的	休息	和	睡觉	—	和	较少的	到	吃	.

她需要的只是充分的休息和睡眠，以及少吃东西。

" ['æftər] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	After	this	,	"	she	said	,
"	后	这	,	"	她	说	,

“在那之后，”她说。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	I'm	not	going	to	eat	more	than	four	or	five	meals	a	day	.
"	我是	不是	去	到	吃	更多的	比	四	或者	五	餐	一个	天	.

“我一天最多只吃四五顿饭。”

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ten] [ænd; ənd] [twelv] — [maɪ]

At	my	age	a	woman	can't	stand	the	strain	of	ten	and	twelve	—	my
在	我的	年龄	一个	女士	不能	站立	这	拉紧	的	十	和	十二	—	我的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] — [kaʊntɪŋ] [tu:] [ti:z] [æz; əz] [wʌn] [mi:l] .

record	was	sixteen	—	counting	two	teas	as	one	meal	.
记录	曾是	十六	—	计数	二	茶	作为	一	一顿饭	.

我这个年纪的女人受不了喝十杯或十二杯茶——我的记录是十六杯——把两杯茶算作一顿饭。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪ'leriəs] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , ['dʒɜ:rmən] , [ɪ'tæliən]

"	For	an	hour	there	was	hilarious	chattering	in	English	,	French	,	German	,	Italian
"	为了	一个	小时	那里	曾是	太搞笑了	喋喋不休	在	英语	,	法语	,	德语	,	意大利语

, ['rʌʃ(ə)n] ,

,	Russian	,
,	俄语	,

“接下来的一个小时里，大家用英语、法语、德语、意大利语、俄语进行了令人捧腹的交谈。”

[ænd; ənd] ['mɪkstʃɝz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [faɪv] .

and	mixtures	of	all	five	.
和	混合物	的	全部	五	.

以及这五种物质的混合物。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['fæsineɪts] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [ə'baʊt] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪz] [ðə; ði] ['meni]

I	think	the	thing	that	most	fascinates	Mrs	.	Burke	about	Washington	is	the	many
我	思考	这	事物	那	最多	令人着迷	太太	.	伯克	关于	华盛顿	是	这	许多

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['spoʊkən] .

languages	spoken	.
语言	说	.

我认为伯克夫人最着迷于华盛顿的地方是那里使用的多种语言。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [wei] [wen] [aɪ][trɑ:t][aʊt][maɪ] [θri:] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

She	looks	at	me	in	an	awed	way	when	I	trot	out	my	three	in	quick	succession	.
她	看起来	在	我	在	一个	敬畏	方式	什么时候	我	小跑	出去	我的	三	在	快的	演替	.

当我迅速地连续拿出我的三只马时，她用敬畏的眼神看着我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz][ˌsu:pər'hju:mən] [hu:] [spi:k] [soʊ] ['meni]

And	she	regards	the	women	as	superhuman	who	speak	so	many
和	她	问候	这	女性	作为	超人类	WHO	说话	所以	许多

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][soʊ] ['flu:əntli] [ðæt]

languages	so	fluently	that
语言	所以	流利地	那

她认为那些能说多种语言且如此流利的女性简直是超人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðeɪ] [drɪft] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðeə(r)] ['spi:kɪŋ] .

they	drift	from	one	to	the	other	without	being	quite	sure	what	they're	speaking	.
他们	漂移	从	一	到	这	其他	没有	存在	相当	当然	什么	它们是	请讲	.

他们一会儿说这个，一会儿说那个，自己都不太确定在说什么。

[ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][wʌns][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

There	certainly	were	enough	going	on	at	once	to	-	day	,	and	a	good	many
那里	当然	是	足够的	去	在	在	一次	到	-	天	,	和	一个	好的	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [smoʊkt] .

of	the	women	smoked	.
的	这	女性	熏制	.

今天确实有很多事情同时发生，而且很多女性都抽烟。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

But	to	return	to	Mrs	.	Burke	.
但	到	返回	到	太太	.	伯克	.

但让我们回到伯克夫人身上。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [noʊ] [best] [wɜːr; wər] [left] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]

When	only	a	few	of	those	we	know	best	were	left	this	afternoon	,	and
什么时候	仅有的	一个	很少	的	那些	我们	知道	最好的	是	左边	这	下午	,	和

- [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ,

Nadeshda	was	smoking	,
-	曾是	吸烟	,

今天下午，我们最熟悉的人只剩下几个了，娜杰日达正在抽烟。

['dʒesi] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['tæktfl] , [sed] [tuː; tə] ['rɑːbərt] :

Jessie	,	who	is	always	so	tactful	,	said	to	Robert	:
杰西	,	WHO	是	总是	所以	委婉	,	说	到	罗伯特	:

一向很会说话的杰西对罗伯特说：

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] - ['smoʊkɪŋ] .

"	I'm	glad	to	see	that	you	don't	object	to	Nadeshda's	smoking	.
"	我是	高兴的	到	看	那	你	不	目的	到	-	吸烟	.

“我很高兴看到你不反对娜杰日达抽烟。”

" ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [læft] .

"	Mrs	.	Burke	laughed	.
"	太太	.	伯克	笑了	.

伯克夫人笑了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	should	he	?	"	said	she	.
"	为什么	应该	他	?	"	说	她	.

“他为什么要这么做？”她说道。

" [waɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [mɑː][ænd; ənd][pɑː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv]

"	Why	,	when	we	were	children	ma	and	pa	used	to	sit	on	opposite	sides	of
"	为什么	,	什么时候	我们	是	孩子们	玛	和	帕	用过的	到	坐	在	对面的	侧面	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

“为什么呢，我们小时候，爸爸妈妈总是坐在烟囱的两边？”

['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] .

smoking	their	pipes	.
吸烟	他们的	管道	.

他们抽着烟斗。

[ænd; ənd][mɑː] ['dɪpt] , [tuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

And	ma	dipped	,	too	,	when	it	wasn't	convenient	for	her	to	have	her
和	玛	浸入	,	也	,	什么时候	它	不是	方便的	为了	她	到	有	她

[paɪp] . "

pipe	.	"
管道	.	"

当妈妈不方便抽烟斗的时候，她也会抽烟斗。

" [duː][juː; jʊ] [smoʊk] , ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ? " [æskt] ['dʒesi] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['sɪriəs] [aɪz] .

"	Do	you	smoke	,	Mrs	.	Burke	?	"	asked	Jessie	,	with	wide	,	serious	eyes	.
"	做	你	抽烟	,	太太	.	伯克	?	"	问	杰西	,	和	宽的	,	严肃的	眼睛	.

“伯克太太，您抽烟吗？”杰西睁大眼睛，神情严肃地问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	I	never	saw	you	.
"	我	绝不	锯	你	.

我从没见过你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" No , I don't , " she confessed .
" 不 , 我 不 , " 她 坦白 .

“不，我没有，”她坦白道。

" [tɑːm] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][aɪ]['nevər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] .
" Tom used to hate the smell of it , so I never got into the habit .
" 汤姆 用过的 到 恨 这 闻 的 它 , 所以 我 绝不 得到 进入 这 习惯 .

“汤姆以前很讨厌那种味道，所以我从来没养成用它的习惯。”

" - [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ə'mjuːzd] [baɪ] [wʌt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [paɪps] .
" Nadeshda was tremendously amused by what Mrs . Burke had said about pipes .
" - 曾是 非常 觉得好笑 经过 什么 太太 . 伯克 有 说 关于 管道 .

“伯克太太关于烟斗的言论让娜杰日达觉得非常有趣。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [naɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [ə'merɪkə] [ʌn'tɪl]
" I didn't know it was considered nice for a lady to smoke in America until
" 我 没有 知道 它 曾是 经过考虑的 好的 为了 一个 女士 到 抽烟 在 美国 直到
['riːs(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

“直到最近我才知道，在美国，女士吸烟被认为是一种很体面的行为。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ænd; ənd] [paɪps] !
" And pipes !
" 和 管道 !

还有管道！

[haʊ] [ɪk'sentrɪk] !
How eccentric !
如何 偏心 !

真是个怪人！

['mæmə] ['smoʊks] [sɪ'gɑːrz] — [wʌn]['æftər] ['dɪnər] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]
Mama smokes cigars — one after dinner , but I never heard of a lady smoking a
妈妈 烟雾 雪茄 — 一 后 晚餐 , 但 我 绝不 听到 的 一个 女士 吸烟 一个
[paɪp] . "
pipe . "
管道 . "

我妈妈抽雪茄——晚饭后抽一根，但我从没听说过哪个女人抽烟斗。

" [mɑː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['leɪdi] — [wʌt] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
" Ma wasn't a lady — what you'd call a lady , " replied Mrs . Burke .
" 马 不是 一个 女士 — 什么 你会 称呼 一个 女士 , " 回复 太太 . 伯克 .

“我妈可不是那种淑女——你管她叫淑女，”伯克太太回答说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] .
" She was just a plain woman .
" 她 曾是 只是 一个 清楚的 女士 .

她只是个普通的女人。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [smoʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

She	didn't	smoke	because	she	thought	it	was	fashionable	,	but	because	she
她	没有	抽烟	因为	她	想法	它	曾是	时髦	,	但	因为	她

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

thought	it	was	comfortable	.
想法	它	曾是	舒服的	.

她抽烟不是因为她觉得抽烟很时髦，而是因为她觉得抽烟很舒服。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd]

As	soon	as	we	children	got	a	little	older	we	used	to	be	terribly	ashamed
作为	很快	作为	我们	孩子们	得到	一个	小的	老	我们	用过的	到	是	可怕	羞愧

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [raɪt] [ɑːn] .

of	it	—	but	she	kept	right	on	.
的	它	—	但	她	保留	正确的	在	.

我们这些孩子长大一些后，都为此感到非常羞愧——但她却一直坚持下去。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [kʌm] [ɪn] [staɪl] . "

And	now	it's	come	in	style	.	"
和	现在	它是	来	在	风格	.	"

现在它以时尚的方式出现了。

" [nɑːt] [paɪps] , " [sed] ['dʒesi] .

"	Not	pipes	,	"	said	Jessie	.
"	不是	管道	,	"	说	杰西	.

“不是管道，”杰西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

" [nɑːt] [jet] , " [sed] " [mɑː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Not	yet	,	"	said	"	ma	,	"	with	a	smile	.
"	不是	然而	,	"	说	"	玛	,	"	和	一个	微笑	.

“还没有，”妈妈笑着说。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] ,

When	I	thought	they	had	all	gone	,
什么时候	我	想法	他们	有	全部	已消失	,

当我以为他们都走了的时候，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] " ['ɑːfɪs] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and	I	was	writing	in	my	"	office	"	for	a	few	minutes	before	going	up	to
和	我	曾是	写作	在	我的	"	办公室	"	为了	一个	很少	分钟	前	去	向上	到

[dres] ,

dress	,
裙子	,

我在我的“办公室”里写了几分钟东西，然后才上楼去换衣服。

- [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nadeshda	came	in	to	me	.
-	来了	在	到	我	.

纳德什达走进了我的房间。

" [mɑː] " [bɜːrk] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər] " [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

"	Ma	"	Burke	used	often	to	say	that	Nadeshda's	eyes	were	"	full	of	the	Old
"	马	"	伯克	用过的	经常	到	说	那	-	眼睛	是	"	满的	的	这	老的

[skrætʃ] ,

Scratch	,
划痕	,

“妈”伯克经常说娜杰日达的眼睛里“充满了老伤痕”，

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	but	certainly	they	were	not	at	that	moment	.
"	但	当然	他们	是	不是	在	那	片刻	.

但当时他们肯定不是。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['braʊnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [sez]

She	was	giving	me	a	glimpse	of	that	side	which	,	as	Browning	,	I	think	,	says
她	曾是	给予	我	一个	一瞥	的	那	边	哪个	,	作为	勃朗宁	,	我	思考	,	说道

,

,

,

她让我看到了她性格中的这一面，正如勃朗宁所说，我想。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [miːn] ['kriːtʃər] [hæz; həz][ænd; ənd] [ʃoʊz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

even	the	meanest	creature	has	and	shows	only	to	the	person	he	or	she	loves	.
甚至	这	最卑鄙的	生物	有	和	演出	仅有的	到	这	人	他	或者	她	爱	.

即使最卑鄙的生物，也只会对它所爱的人展现自己的情感。

[nɑːt] [ðæt] - [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

Not	that	Nadeshda	loves	me	,
不是	那	-	爱	我	,

并非娜杰日达爱我，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [saɪd] [tɜːrnd] ['aʊtərmoʊst] ['naʊədeɪz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ðɪ] [veɪl] [drɔːn] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][hɜːr; hər]['riːəl] [self] .

but	she	has	that	side	turned	outermost	nowadays	whenever	she	hasn't	the	veil	drawn	completely	over	her	real	self	.
但	她	有	那	边	转向	最外层	如今	每当	她	还没有	这	面纱	绘制	完全地	超过	她	真实的	自己	.

但如今，只要她没有完全掩饰自己的真实自我，她就会将这一面展现出来。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	My	dear	,	"	she	said	in	French	,	"	what	is	it	?
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	在	法语	,	"	什么	是	它	?

“亲爱的，”她用法语说，“是什么事？”

[waɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [smaɪlz] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [wen'evər] [juː; jʊ][fər'gɑːt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ?

Why	these	little	smiles	all	afternoon	whenever	you	forgot	where	you	were	?
为什么	这些	小的	微笑	全部	下午	每当	你	忘了	在哪里	你	是	?

为什么你一下午都面带微笑，好像忘记了自己身在何处?

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['blʌʃɪŋ] .

"	I	couldn't	help	blushing	.
"	我	不能	帮助	脸红	.

我忍不住脸红了。

" [aɪ][dəunt]

"	I	don't
"	我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[kwaɪt] [noʊ] , [maɪ'self] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

quite	know	,	myself	,	"	I	replied	—	and	it	was	so	.
相当	知道	,	我	,	"	我	回复	—	和	它	曾是	所以	.

“我自己也完全知道，”我回答道——事实的确如此。

" [oʊ] , [juː; jʊ][koʊld] , [koʊld] , [koʊld] [əˈmɛrɪkənz] ! " — [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn]

"	Oh	,	you	cold	,	cold	,	cold	Americans	!	"	—	then	she	paused	and	gave	me	one
"	哦	,	你	寒冷的	,	寒冷的	,	寒冷的	美国人	!	"	—	然后	她	暂停	和	给予	我	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [smaɪlz] ,

of	her	strange	smiles	,
的	她	奇怪的	微笑	,

“哦，你们这些冷酷无情的美国人！”——然后她停顿了一下，给了我一个她特有的奇怪笑容。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][dʒʌst]['pɑːrtɪd] — " [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ]

with	her	eyes	elongated	and	her	lips	just	parted	—	"	I	mean	,	you
和	她	眼睛	细长的	和	她	嘴唇	只是	分手了	—	"	我	意思是	,	你

[əˈmerɪkən] ['wɪmɪn] . "

American	women	.	"
美国人	女性	.	"

她眼睛拉长，嘴唇微微张开——“我的意思是，你们美国女人。”

" [koʊld] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][dəunt][set] [ɑːrˈselvz] [ɑːn]['faɪər] ?

"	Cold	,	because	we	don't	set	ourselves	on	fire	?
"	寒冷的	,	因为	我们	不	放	我们自己	在	火	?

“冷漠，是因为我们不自焚吗？”

" [aɪ] [inˈkwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [bʌt; bət] [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [jɔːrˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [tuː] .

"	But	yes	,	"	she	answered	,	"	yourselves	,	and	the	men	,	too	.
"	但	是的	,	"	她	回答	,	"	你们自己	,	和	这	男人	,	也	.

“但是，是的，”她回答说，“你们自己，还有男人们。”

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [piːp] ['ɪntuː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

I	shall	not	peep	into	your	little	secret	.
我	将	不是	窥视	进入	你的	小的	秘密	.

我不会窥探你的小秘密。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [tʃɪlz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [groʊp] [raʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊld] [əˈmerɪkən] ['wɪmənz]

"	It	always	chills	me	to	grope	round	in	one	of	your	cold	American	women's
"	它	总是	寒意	我	到	摸索	圆形的	在	一	的	你的	寒冷的	美国人	女性的

['hɑːrts] . "

hearts	.	"
心	.	"

“每次窥探你们这些冷漠的美国女人的内心，都让我感到不寒而栗。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [maɪ]['siːkrət][ɪz] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][pleɪn] [truːθ] , " [sed]

"	I	wish	you	could	tell	me	what	my	secret	is	—	and	that's	the	plain	truth	,	"	said
"	我	希望	你	可以	告诉	我	什么	我的	秘密	是	—	和	那就是	这	清楚的	真相	,	"	说

[aɪ] .

I	.
我	.

“我希望你能告诉我我的秘密是什么——这就是实话，”我说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [pɪntʃt] [maɪ] [tʃiːk] ,

She	laughed	again	,	shrugged	her	shoulders	,	pinched	my	cheek	,
她	笑了	再次	,	耸了耸肩	她	肩膀	,	捏	我的	脸颊	,

她又笑了，耸了耸肩，捏了捏我的脸颊。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][bɪg] [pluːmd] [hæt][wʌz; wəz]

nodded	her	head	until	her	big	plumed	hat	was
点头	她	头	直到	她	大的	羽毛	帽子	曾是

她点头，直到她那顶大羽毛帽.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['kwɪvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['hevi] [pər'fjuːm]

all	in	a	quiver	and	was	shaking	out	volumes	of	the	strong	,	heavy	perfume
全部	在	一个	颤动	和	曾是	摇晃	出去	卷	的	这	强的	,	重的	香水

[ʃiː; ʃi]['juːzɪz] .

she	uses	.
她	用途	.

她全身都颤抖着，抖落出大量她常用的浓烈香水。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

And	without	saying	anything	more	she	went	away	.
和	没有	说	任何事物	更多的	她	去	离开	.

她什么也没再说，就走了。

[mɑːrtʃ] [fɔːr] .

March	4	.
行进	4	.

3月4日。

['saiərəs][ænd; ənd][aɪ][sæt][nekst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['wɔrz] [tuː; tə] -

Cyrus	and	I	sat	next	each	other	at	dinner	at	the	Secretary	of	War's	to	-
赛勒斯	和	我	卫星	下一个	每个	其他	在	晚餐	在	这	秘书	的	战争的	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚在陆军部长的餐厅吃饭时，我和赛勒斯并排而坐。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs] ['wɪntər] ,

It	has	happened	several	times	this	winter	,
它	有	发生	一些	时代	这	冬天	,

这个冬天已经发生过好几次了。

[æz; əz][ðə; ði] ['presɪdəns] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æt; ət] [smɔːl] ['dinəz] .

as	the	precedence	is	often	very	difficult	to	arrange	at	small	dinners	.
作为	这	优先权	是	经常	非常	难的	到	安排	在	小的	晚餐	.

因为在小型晚宴上，安排这样的礼节往往非常困难。

[oʊld] ['ælɪks] ['bɑːrtlət] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] ,

Old	Alex	Bartlett	took	me	in	,
老的	亚历克斯	巴特利特	采取	我	在	,

老亚历克斯·巴特利特收留了我，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hiːz] [stoʊn] [def] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['iːtər] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] .

and	as	he's	stone	deaf	and	a	monstrous	eater	I	was	free	.
和	作为	他是	石头	聋	和	一个	滔天	食客	我	曾是	自由的	.

由于他耳聋且食量惊人，我便自由了。

['saiərəs][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] .

Cyrus	had	taken	in	a	silent	little	girl	who	has	just	come	out	.
赛勒斯	有	已采取	在	一个	沉默的	小的	女孩	WHO	有	只是	来	出去	.

赛勒斯收养了一个刚出柜的沉默寡言的小女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪʃ]

She	had	exhausted	her	little	line	of	prearranged	conversation	before	the	fish
她	有	筋疲力尽的	她	小的	线	的	预先安排	对话	前	这	鱼

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

was	taken	away	.
曾是	已采取	离开	.

在鱼被带走之前，她已经把事先准备好的那几句台词说完了。

[soʊ]['saiərəs] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

So	Cyrus	talked	to	me	.
所以	赛勒斯	谈话	到	我	.

所以赛勒斯跟我谈了谈。

" [ʃi:z] ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] ,

"	She's	grateful	for	my	letting	her	alone	,
"	她是	感激的	为了	我的	出租	她	独自的	,

她很感激我没让她一个人待着。

" [sed] [hi:; hi] [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti] .

"	said	he	when	I	tried	to	turn	him	back	to	his	duty	.
"	说	他	什么时候	我	尝试	到	转动	他	后退	到	他的	责任	.

“当我试图让他回到工作岗位时，他说。”

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

"	Besides	,	if	I	didn't	meet	you	out	once	in	a	while
"	除了	, 如果	我	没有	见面	你	出去	一次	在	一个	尽管	

此外，如果我偶尔不和你出去见面.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ju:d] [fər'get] [ˌem 'i:] [ɪn'taɪərli] .

you'd	forget	me	entirely	.
你会	忘记	我	完全	.

你会彻底忘记我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "

And	I	don't	want	that	,	if	I	can	avoid	it	.	"
和	我	不	想	那	, 如果		我	能	避免	它	.	"

如果可以避免，我不想那样。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	Thank	you	,	"	said	I	,	for	lack	of	anything	else	to	say	,
"	感谢	你	,	"	说	我	,	为了	缺少	的	任何事物	别的	到	说	,

“谢谢，”我说道，因为我实在没什么可说的了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	with	not	the	remotest	intention	of	irritating	him	.
和	和	不是	这	最远	意图	的	令人恼火的	他	.

而且丝毫没有想要惹恼他的意思。

[bʌt; bət][hi:; hi] [flʌʃt] ['skɑ:rlət] , [ænd; ənd] [fraund] .

But	he	flushed	scarlet	,	and	frowned	.
但	他	酡	猩红	,	和	皱眉	.

但他脸涨得通红，皱起了眉头。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ˌmɪskən'struː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi] ['bɪtərli] .

" You always and deliberately misconstrue everything I say , " said he bitterly .

" 你 总是 和 故意地 误解 一切 我 说 , " 说 他 苦涩地 .

“你总是故意曲解我说的话，”他愤愤不平地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,

" I know I'm unfortunate in trying to express myself to you ,

" 我 知道 我是 不幸 在 尝试 到 表达 我 到 你 ,

我知道我表达自己的想法很不妥，

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['nevər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn'tenʃən]

but why do you never attribute to me anything but the worst intentions

但 为什么 做 你 绝不 属性 到 我 任何事物 但 这 最差 意图

? "

? "

? "

但为什么你总是认为我心怀恶意呢?

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] ['evri] ['kerləs] [rɪ'plaɪ][aɪ] [meɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['kerfəli]

" And why should you assume that every careless reply I make is a carefully

" 和 为什么 应该 你 认为 那 每一个 粗心 回复 我 制作 是 一个 小心

[θɔːt] [aʊt] [ə'tæk] [ɑːn][juː; jʊ] ?

thought out attack on you ?

想法 出去 攻击 在 你 ?

“你凭什么认为我每一个不经意的回复都是对你的精心策划的攻击呢？”

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .

" I retorted .

" 我 反驳 .

我反驳道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['vænəti] [meɪks] [juː; jʊ]['mɔːrbɪd] ? "

" Don't you think your vanity makes you morbid ? "

" 不 你 思考 你的 虚荣 制作 你 病态的 ? "

你不觉得你的虚荣心让你变得病态吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['vænəti] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli]

" You know perfectly well that it isn't vanity that makes me think you especially

" 你 知道 完美 出色地 那 它 不是 虚荣 那 制作 我 思考 你 尤其

[dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ,

dislike me ,

不喜欢 我 ,

“你心里很清楚，让我觉得你特别讨厌我，并不是出于虚荣心。”

" [sed] [hiː; hi] .

" said he .

" 说 他 .

他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " [aɪ] ['ænsər] .

" But I don't , " I answered .

" 但 我 不 , " 我 回答 .

“但我没有，”我回答道。

" [aɪ] [kən'fes]

" I confess

" 我 承认

我承认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 191]

[页 -]

[aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] . "

I	did	at	first	,	but	not	since	I've	come	to	know	you	better	.	"
我	做过	在	第一的	,	但	不是	自从	我已经	来	到	知道	你	更好的	.	"

起初我确实这么想过，但自从我更了解你之后，就没那么想了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	did	you	dislike	me	at	first	?	"	he	asked	.
"	为什么	做过	你	不喜欢	我	在	第一的	?	"	他	问	.

“你一开始为什么讨厌我？”他问道。

" [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ɑːn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] . "

"	You	began	on	me	with	almost	the	first	moment	of	our	acquaintance	.	"
"	你	开始	在	我	和	几乎	这	第一的	片刻	的	我们的	熟人	.	"

“从我们相识的第一刻起，你就开始对我进行攻击。”

" [ðæts] [truː] — [aɪ][dɪd] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	That's	true	—	I	did	,	"	I	admitted	.
"	那就是	真的	—	我	做过	,	"	我	承认	.

“没错，我确实这么做了，”我承认道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['dɪdnt] - [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

"	I	had	a	reason	for	it	—	didn't	Nadeshda	tell	you	what	it	was	?
"	我	有	一个	原因	为了	它	—	没有	-	告诉	你	什么	它	曾是	?

“我这么做是有原因的——娜杰日达没告诉你是什么原因吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	He	looked	frightened	.
"	他	看起来	害怕	.

他看起来很害怕。

" [biː; bi][fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , " [sed] [aɪ] .

"	Be	frank	,	if	you	want	me	to	be	frank	,	"	said	I	.
"	是	坦率	,	如果	你	想	我	到	是	坦率	,	"	说	我	.

“如果你想让我坦诚相待，那就坦诚相待吧。”我说。

" [aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bi'liːvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æbdʒektli] .

"	I	never	for	an	instant	believed	what	she	said	,	"	he	replied	abjectly	.
"	我	绝不	为了	一个	立即的	相信	什么	她	说	,	"	他	回复	卑躬屈膝地	.

“我一刻也没有相信她说的话，”他卑躬屈膝地回答道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] — " ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn]

Then	after	a	warning	look	from	me	,	he	added	—	"	Really	believed	it	,	I	mean
然后	后	一个	警告	看	从	我	,	他	额外	—	"	真的	相信	它	,	我	意思是

. "

.	"
.	"

然后，在我警告的眼神之后，他补充道——“我是说，我真的相信了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] ?

"	And	what	was	it	that	you	didn't	really	believe	?
"	和	什么	曾是	它	那	你	没有	真的	相信	?

“那么，你究竟不相信什么呢？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['boʊldli] .

He	looked	at	me	boldly	.
他	看起来	在	我	大胆地	.

他大胆地看着我。

" - [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [hæd; həd]

"	Nadeshda	and	one	or	two	others	told	me	that	you	and	your	friends	had
"	-	和	一	或者	二	其他的	讲述	我	那	你	和	你的	朋友们	有

[ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

arranged	it	for	me
安排	它	为了	我

“娜杰日达和其他一两个人告诉我，是你和你的朋友们为我安排的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

to	marry	you	.
到	结婚	你	.

嫁给你。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] . "

But	,	of	course	,	I	knew	it	wasn't	so	.	"
但	,	的	课程	,	我	知道	它	不是	所以	.	"

但我当然知道事实并非如此。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	But	it	was	so	,	"	I	replied	.
"	但	它	曾是	所以	,	"	我	回复	.

“但事实的确如此，”我回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪ] [frendz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]

"	You	were	one	of	the	considerations	that	determined	my	friends	in	trying	to	get
"	你	是	一	的	这	考虑因素	那	决定	我的	朋友们	在	尝试	到	得到

[ˌem 'iː][maɪ] [pleɪs] . "

me	my	place	.	"
我	我的	地方	.	"

“你是我朋友们决定帮我找到住处时考虑的因素之一。”

" [wel] — [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ?

"	Well	—	and	why	didn't	you	take	me	when	I	finally	fell	into	the	trap	?
"	出色地	—	和	为什么	没有	你	拿	我	什么时候	我	最后	跌倒	进入	这	陷阱	?

“那么——为什么当我最终落入陷阱时，你没有带我一起逃走呢？”

" [aɪ][let][hɪm; ɪm] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	let	him	see	I	was	laughing	at	him	.
"	我	让	他	看	我	曾是	笑	在	他	.

我让他看到我在嘲笑他。

[hiː; hi] [skauld] — [hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] [dɪd] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	scowled	—	his	cowlick	did	look	so	funny	that	I	longed	to	pull	it	.
他	皱着眉头	—	他的	牛毛	做过	看	所以	有趣的	那	我	渴望	到	拉	它	.

他皱起了眉头——他头顶那撮翘起的头发看起来实在太滑稽了，我真想把它揪下来。

" ['sɪmpli] ['kudnt] [stænd][ˌem 'iː] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] , " [hiː; hi]

"	Simply	couldn't	stand	me	—	not	even	for	the	sake	of	what	I	brought	,	"	he
"	简单地	不能	站立	我	—	不是	甚至	为了	这	清酒	的	什么	我	带来	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

他说：“他就是无法忍受我——即使是为了我带来的东西也不行。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .

And	then	he	gave	me	a	straight	,	searching	look	.
和	然后	他	给予	我	一个	直的	,	搜索	看	.

然后他直勾勾地、审视地看着我。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I wonder why I don't hate you , " he went on .
" 我 想知道 为什么 我 不 恨 你 , " 他 去 在 .

“我很好奇为什么我不恨你，”他继续说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I wonder why I am such an ass as to care for you .
" 我 想知道 为什么 我 是 这样的 一个 屁股 作为 到 关心 为了 你 .

“我真不明白自己为什么会这么傻，竟然会关心你。”

[jes] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [stɪl] [aɪ'd][wɑːnt][juː; jʊ] .
Yes — even if I knew you didn't care for me , still I'd want you .
是的 — 甚至 如果 我 知道 你 没有 关心 为了 我 , 仍然 ID 想 你 .

是的——即使我知道你不在乎我，我还是会想要你。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "
Can a man make a more degrading confession than that ? "
能 一个 男人 制作 一个 更多的 降级 忏悔 比 那 ? "

还有比这更屈辱的供述吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [sed] [aɪ] , ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt]
" But why ? " said I , very careful not
" 但 为什么 ? " 说 我 , 非常 小心 不是

“可是为什么呢？”我小心翼翼地问道，生怕别人这么问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] ['iːgərli] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][seɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'gen] .
to let him see how eagerly I longed to hear him say the words again .
到 让 他 看 如何 急切地 我 渴望 到 听到 他 说 这 字 再次 .

让他看到我有多么渴望再次听到他说出那些话。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt] — [ˌem 'iː] ?
" Why should you want — me ?
" 为什么 应该 你 想 — 我 ?

你为什么想要我?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .
" He gave a very unpleasant laugh .
" 他 给予 一个 非常 令人不快的 笑 .

他发出了一声非常难听的笑声。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" If you think I'm going to sit here and exhibit my feelings for your
" 如果 你 思考 我是 去 到 坐 这里 和 展览 我的 情怀 为了 你的
[ə'mjuːzmənt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
amusement you're going to be disappointed .
娱乐 你是 去 到 是 失望的 .

“如果你以为我会坐在这里，为了取悦你而袒露我的感情，那你一定会失望的。”

[its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [waɪ] .
It's none of your business why .
它是 没有任何 的 你的 商业 为什么 .

原因与你无关。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [swiːt] [ɔːr]['eɪmiəb(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n][kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] . "
Certainly not because I find anything sweet or amiable or even kind in you . "
当然 不是 因为 我 寻找 任何事物 甜的 或者 可亲 或者 甚至 种类 在 你 . "

当然不是因为我觉得你身上有什么可爱、友善甚至善良的品质。”

" [ðæts] [ruːd] , " [sed] [aɪ] .
" That's rude , " said I .
" 那就是 粗鲁的 , " 说 我 .

“这太没礼貌了，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] .
" It was intended to be , " said he .
" 它 曾是 故意的 到 是 , " 说 他 .

“本来就是这么打算的，”他说。

" [pliːz] — [lets] [nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [naʊ] , " [sed] [aɪ][ˈkoʊldli] .
" Please — let's not quarrel now , " said I coldly .
" 请 — 我们来吧 不是 争吵 现在 , " 说 我 冷冷地 .

“拜托——我们现在别吵了，”我冷冷地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhedeɪk] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] .
" It gives me the headache to quarrel during dinner .
" 它 给予 我 这 头痛 到 争吵 期间 晚餐 .

“吃饭时吵架让我头疼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] , " [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈeniwer]
" And he answered between his set teeth , " To quarrel with you — anywhere
" 和 他 回答 之间 他的 放 牙齿 , " 到 争吵 和 你 — 任何地方
— [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈhɑːrteɪk] , [gʌs] .
— gives me — the heartache , Gus .
— 给予 我 — 这 心痛 , 格斯 .

“他咬牙切齿地回答说：‘跟你吵架——无论在哪里——都会让我——心痛，格斯。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" I had no answer for that ,
" 我 有 不 回答 为了 那 ,

我对此无言以对。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .
nor should I have had the voice to utter it if I had had it .
也不 应该 我 有 有 这 嗓音 到 说出 它 如果 我 有 有 它 .

即使我有这种能力，我也不应该有能力说出这句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] [bɪˈgæn]
And then Mr . Bartlett began
和 然后 先生 . 巴特利特 开始

然后巴特利特先生开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[prəuz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgriːli] - [grænt] [kæmˈpeɪn] .
prosing to me about the Greeley - Grant campaign .
散文 到 我 关于 这 格里利 - 授予 活动 .

向我讲述格里利-格兰特竞选活动。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈsaiərəs] [went] [əˈweɪ]
And when the men came to join the women after dinner Cyrus went away
和 什么时候 这 男人 来了 到 加入 这 女性 后 晚餐 赛勒斯 去 离开
[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
almost immediately .
几乎 立即地 .

晚饭后，男人们来和女人们一起吃饭，赛勒斯几乎立刻就离开了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	so	happy	to	-	night	.
我	是	所以	快乐的	到	-	夜晚	.

我今晚太高兴了。

[mɑːrtʃ] [faɪv] .

March	5	.
行进	5	.

3月5日。

['saiərəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Cyrus	came	to	me	in	my	office	to	-	day	—	as	I	had	expected	.
赛勒斯	来了	到	我	在	我的	办公室	到	-	天	—	作为	我	有	预期的	.

正如我所料，赛勒斯今天来我办公室找我了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['woʊbɪgɔːn] [ænd; ənd]['æbdʒekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

But	instead	of	looking	woebegone	and	abject	,	he	was	radiant	.
但	反而	的	寻找	悲惨的	和	卑贱	,	他	曾是	辐射状	.

但他非但没有显得悲伤沮丧，反而容光焕发。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	shut	the	door	behind	him	.
他	关闭	这	门	在后面	他	.

他关上了身后的门。

" [juː; jʊ] — ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	You	—	guilty	of	cowardice	,	"	he	began	.
"	你	—	有罪的	的	怯懦	,	"	他	开始	.

“你——犯了懦弱罪，”他开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	isn't	strange	that	I	never	suspected	it	.	"
"	它	不是	奇怪的	那	我	绝不	怀疑	它	.	"

“我从未怀疑过这件事，这并不奇怪。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] , [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen] .

"	I	asked	,	not	putting	down	my	pen	.
"	我	问	,	不是	推杆	向下	我的	笔	.

我一边问，一边没有放下笔。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] ,

He	came	over	and	took	it	out	of	my	fingers	,
他	来了	超过	和	采取	它	出去	的	我的	手指	,

他走过来，从我指间把它拿走了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

then	he	took	my	fingers	and	kissed	them	,	one	by	one	.
然后	他	采取	我的	手指	和	亲吻	他们	,	一	经过	一	.

然后他拿起我的手指，一个接一个地亲吻。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [aɪ] [meɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]

I	was	so	astounded	—	and	something	else	—	that	I	made	not	the	slightest
我	曾是	所以	震惊	—	和	某物	别的	—	那	我	制成	不是	这	丝毫

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

我当时震惊不已——还有其他一些原因——以至于我没有丝毫抵抗。

" [its] ['juːsləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's useless for you to cry out , " he said ,
" 它是 无用 为了 你 到 哭 出去 , " 他 说 ,

“你喊叫也没用，”他说。

" [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [wel] ['gɑːrdɪd] .
" for I've got the outer door well guarded .
" 为了 我已经 得到 这 外 门 出色地 守卫 .

因为我已经严密把守了外门。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

[aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
I started up aflame with indignation .
我 开始 向上 燃烧 和 愤慨 .

我怒火中烧。

" [huː] — [huːm] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Who — whom — " I began .
" WHO — 谁 — " 我 开始 .

“谁——谁——”我开口说道。

" [mɑː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Ma , " he replied .
" 马 , " 他 回复 .

“妈，”他回答道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrt][fɔːr; fər] ['lɪbərti] .
" I exclaimed , looking round with a wild idea of making a dart for liberty .
" 我 惊呼 , 寻找 圆形的 和 一个 荒野 主意 的 制作 一个 镖 为了 自由 .

“我惊呼一声，环顾四周，心中萌生了一个疯狂的想法，那就是投身自由的征程。”

" [mɑː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ]
" Ma , " he repeated , " and it's not of the slightest use for you to try
[tuː; tə][saɪd] - [step] .
to side - step .
到 边 - 步 .

“妈，”他重复道，“你试图躲避是一点用处也没有。”

[jʊə(r)] ['kɔːrnərd] .
You're cornered .
你是 被逼到绝境 .

你被逼到绝境了。

" [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][maɪ][hændz] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]
" He had both my hands now and was looking at me at arm's length
.
:
.

“他现在握着我的双手，隔着手臂看着我。”

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [fɪr] ['piːp(ə)l] — [jʊr; jər] [frendz] — [wɪl] [seɪ] [ðæt]
" So you are afraid to marry me for fear people — your friends — will say that
" 所以 你 是 害怕的 到 结婚 我 为了 害怕 人们 — 你的 朋友们 — 将要 说 那
— [aɪ] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ?
— I walked right into the trap ?
— 我 步行 正确的 进入 这 陷阱 ?

“所以你不敢嫁给我，是怕别人——你的朋友——会说——我自投罗网？”

" [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈʃeɪmd] .
" I hung my head and couldn't keep from trembling , I was so ashamed .
" 我 悬挂 我的 头 和 不能 保持 从 发抖 , 我 曾是 所以 羞愧 .

我低下了头，止不住地颤抖，我感到无比羞愧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [juːd] [əkˈsept] [maɪ] - [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] - — [naʊ] — ['wʊdnt]
" And if it wasn't for that you'd accept my ' proposition ' — now — wouldn't
" 和 如果 它 不是 为了 那 你会 接受 我的 - 主张 - — 现在 — 不会
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“如果不是因为这个，你现在就会接受我的‘提议’，对吧？”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ['rentʃɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [pʊt] [maɪ]
" I would not , " I replied , wrenching myself away with an effort that put my
" 我 会 不是 , " 我 回复 , 扭动 我 离开 和 一个 努力 那 放 我的

“我不会，”我回答道，挣脱开来，那力气之大让我浑身酸痛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[her] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] — [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
hair topsy - turvy — it always does try to come down if I make a sudden
头发 颠倒 - 颠簸 — 它 总是 做 尝试 到 来 向下 如果 我 制作 一个 突然
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

头发乱糟糟的——如果我突然动一下，它总是会往下掉。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
and I washed it only yesterday .
和 我 洗过 它 仅有的 昨天 .

我昨天才洗过它。

" [wʌt] ['gɔːrdʒəs] [her] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" What gorgeous hair you have !
" 什么 华丽的 头发 你 有 !

你的头发真漂亮！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] —
" Sometimes I've caught a glimpse of it just as I was entering a room —
" 有时 我已经 捕捉 一个 一瞥 的 它 只是 作为 我 曾是 进入 一个 房间 —
[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊz] [maɪˈself][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [traɪ] . "
and I've had to retreat and compose myself to make a fresh try . "
和 我已经 有 到 撤退 和 撰写 我 到 制作 一个 新鲜的 尝试 . "

“有时候，我刚走进房间就瞥见了它——我不得不退后一步，调整好自己，再试一次。”

" [juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] !
" You've been talking to your mother !
" 你已经 到过 说 到 你的 母亲 !

你一直在和你妈妈说话!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] — [aɪ'd] [bɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
" I exclaimed — I'd been casting about for an explanation of all this sudden
" 我 惊呼 — ID 到过 铸件 关于 为了 一个 解释 的 全部 这 突然
['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [weɪz] ['femənɪn] .
shrewdness of his in ways feminine .
城府 的 他的 在 方式 女性 .

“我惊呼道——我一直在苦苦寻找他突然展现出的女性化的精明和狡黠的解释。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have , " said he .
" 我 有 , " 说 他 .

“我有,”他说。

" [its] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ɪ'skeɪp] . "
" It's as important to her as to me that you don't escape . "
" 它是 作为 重要的 到 她 作为 到 我 那 你 不 逃脱 . "

“对你来说，不让你逃跑是件非常重要的事，就像对我来说一样重要。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" And she told you that I was in love with you !
" 和 她 讲述 你 那 我 曾是 在 爱 和 你 !

“她告诉你，我爱上了你！”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] — [skɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] " [juː; jʊ] . "
" I tried to put a little — not too much — scorn into the " you . "
" 我 尝试 到 放 一个 小的 — 不是 也 很多 — 轻蔑 进入 这 " 你 . "

“我试图在‘你’这个词里加入一点——不是太多的——轻蔑。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" She did , " he answered .
" 她 做过 , " 他 回答 .

“她确实这么做了,”他回答道。

" [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [its] [truː] ? "
" Do you deny that it's true ? "
" 做 你 否定 那 它是 真的 ? "

你否认这是真的吗?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['nevər] [ək'sept] [jʊr; jər] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , - " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .
" I have told you I would never accept your ' proposition , ' - " was my answer .
" 我 有 讲述 你 我 会 绝不 接受 你的 ' - 主张 , ' - " 曾是 我的 回答 .

“我已经告诉过你，我永远不会接受你的‘提议’,”我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [hiː; hi] .
" So you did , " said he .
" 所以 你 做过 , " 说 他 .

“你确实做到了,”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['mʌðɝz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][maɪn] ,
" Then you mean that you're going to sacrifice my mother's happiness and mine ,
" 然后 你 意思是 那 你是 去 到 牺牲 我的 母亲的 幸福 和 矿 ,

“那么你的意思是，你要牺牲我和我母亲的幸福吗？”

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ? "

simply	because	you're	afraid	of	being	accused	of	mercenary	motives	?	"
简单地	因为	你是	害怕的	的	存在	被告	的	雇佣兵	动机	?	"

仅仅因为你害怕被指控有唯利是图的动机吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ək'sept] [jʊr; jər] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , - " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,

"	I	shall	never	accept	your	'	proposition	,	'	"	I	repeated	,
"	我	将	绝不	接受	你的	-	主张	,	-	"	我	重复	,

“我永远不会接受你的‘提议’,”我重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [hɪnt] .

with	a	faint	smile	that	was	a	plain	hint	.
和	一个	头晕的	微笑	那	曾是	一个	清楚的	暗示	.

带着一丝淡淡的微笑，那是明显的暗示。

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

He	came	very	close	to	me	and	looked	down	into	my	face	.
他	来了	非常	关闭	到	我	和	看起来	向下	进入	我的	脸	.

他走近我，低头看着我的脸。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	he	demanded	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	他	要求	.

“你这话是什么意思?”他质问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]

And	then	he	must	have	remembered	what	his	proposition	was	—	a
和	然后	他	必须	有	记得	什么	他的	主张	曾是	—	一个

['strɪktli] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

strictly	business	arrangement	on	both	sides	.
严格	商业	安排	在	两个都	侧面	.

然后他肯定想起了他的提议——双方都严格遵守商业协议。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

For	,	with	a	sort	of	gasp	of	relief	,	he	took	me	in	his	arms	.
为了	,	和	一个	种类	的	喘气	的	宽慰	,	他	采取	我	在	他的	武器	.

他仿佛如释重负般倒吸了一口气，将我拥入怀中。

[aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

I	do	love	the	combination	of	strength	and	tenderness	in	a	man	.
我	做	爱	这	组合	的	力量	和	压痛	在	一个	男人	.

我喜欢男人身上那种既坚强又温柔的特质。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['ɪnstənt] .

He	had	looked	and	talked	and	been	so	strong	up	to	that	instant	.
他	有	看起来	和	谈话	和	到过	所以	强的	向上	到	那	立即的	.

直到那一刻，他一直看起来、说得那么好，那么坚强。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

Then	he	was	so	tender	—	I	could	hardly	keep	back	the	tears	.
然后	他	曾是	所以	投标	—	我	可以	几乎	保持	后退	这	眼泪	.

他当时那么温柔——我几乎忍不住流下了眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mʌðər] ?

"	Wouldn't	you	like	me	to	tell	mother	?
"	不会	你	喜欢	我	到	告诉	母亲	?

“你不想让我告诉妈妈吗?”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃiːz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [ænd; ənd] —
" She's just in the next room — and —
" 她是 只是 在 这 下一个 房间 — 和 —

她就在隔壁房间——而且——

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]
" I nodded and said , " I never should have caught you if it hadn't been
" 我 点头 和 说 , " 我 绝不 应该 有 捕捉 你 如果 它 之前没有 到过
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
for her . "
为了 她 . "

我点点头说："如果不是她，我永远也抓不到你。"

" [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Nor I you , " said he .
" 也不 我 你 , " 说 他 .

"我也不是你，"他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
And he put me in a chair and opened the door .
和 他 放 我 在 一个 椅子 和 打开 这 门 .

他把我扶到椅子上，然后打开了门。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] ['kudnt] [lʊk] [ʌp] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I somehow couldn't look up , though I knew she was there .
我 不知何故 不能 看 向上 , 尽管 我 知道 她 曾是 那里 .

虽然我知道她就在那里，但我却怎么也抬不起头来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] , " [sed] " [mɑː] " [bɜːrk] .
" I don't know whether to laugh or cry , " said " ma " Burke .
" 我 不 知道 无论 到 笑 或者 哭 , " 说 " 玛 " 伯克 .

"我不知道该哭还是该笑，"伯克妈妈说。

" [soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst][duː][bəuθ] .
" So I guess I'll just do both .
" 所以 我 猜测 患病的 只是 做 两个都 .

"所以我想我会两者都做。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .
" And then she seated herself and was as good as her word .
" 和 然后 她 坐着 她自己 和 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

然后她坐了下来，并且信守了承诺。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神